

EURASIA'09

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
ALMATY, KAZAKHSTAN



'16-21 КЫРКҮЙЕК
СЕНТЯБРЯ
АЛМАТЫ / КАЗАҚСТАН 2013

9TH INTERNATIONAL EURASIA FILM FESTIVAL • ALMATY, KAZAKHSTAN • SEPTEMBER 16-21, 2013

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ МӘДЕНИЕТ ЖӘНЕ АҚПАРАТ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ИНФОРМАЦИИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF CULTURE AND INFORMATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Ш. АЙМАНОВ АТЫНДАҒЫ «ҚАЗАҚФИЛЬМ» АҚ
АО «КАЗАХФИЛЬМ» ИМ. Ш. АЙМАНОВА • SH. AIMANOV NAMED "KAZAKHFILM" JSC

ҚАЗАҚСТАН КИНЕМАТОГРАФИСТЕР ОДАҒЫ
СОЮЗ КИНЕМАТОГРАФИСТОВ КАЗАХСТАНА • UNION OF CINEMATOGRAPHERS OF KAZAKHSTAN



9-шы Халықаралық «Еуразия» кинофестивалі
9-й международный кинофестиваль «Евразия» • 9 international EURASIA film festival

16–21.09.2013

"АЛМАТЫ ТАУЭРС" КӨП ФУНКЦИОНАЛДЫҚ КЕШЕНІ
МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС "АЛМАТЫ ТАУЭРС"
MULTIFUNCTIONAL COMPLEX ALMATY TOWERS

ІСІҢІЗГЕ ЕҢ ЖАҚСЫ КӨМЕК



ЛУЧШЕЕ РЕШЕНИЕ ДЛЯ ВАШЕГО БИЗНЕСА



| 319-21-25 | 319-21-00 |

ОФИЦИАЛЬНЫЕ КИНОТЕАТРЫ
9-го Международного кинофестиваля «Евразия»



от
27 000
y.e.



от
24 300
y.e.



от
39 800
y.e.



от
26 600
y.e.



**Официальный перевозчик
МКФ «Евразия» 2013**

· RESTAURANT ·
ENTRECÔTE®
АНТРЕКОТ

"ЛУЧШЕЕ МЯСО ПО ЛУЧШЕЙ ЦЕНЕ"
в ресторанах "ENTRECOTE"



КАРЕ ТЕЛЯТИНЫ

350гр. ФРАНЦИЯ

21 день молочного откорма
Молочная телятина на ребре

ул. БОГЕНБАЙ БАТЫРА, 132, тел.: 296-44-15, 296-44-16
ул. АБАЯ, 46а, тел.: 292-52-82, 292-51-02



Velvet Sport Villa

фитнес · футбольное поле · бассейн
сауны · фитнес бар · летняя терраса
спорт паб

**ЗДОРОВЬЕ НЕЛЬЗЯ КУПИТЬ?
МОЖНО! НУЖНО!**



ул. Ремизовка, 800 м. выше пр. Аль-Фараби
+7 (727) 329 88 88 +7 (727) 315 44 44 www.sportvilla.kz





SKY BAR

Алматы, ул. Желтоксан, 148 (ул. Джамбула)
+7 701 513 2222



ПРОДЮСЕРСКИЙ ЦЕНТР
Карины Сарсеновой

КОРОЛЕВСКОЕ КАЧЕСТВО, ДОСТУПНОЕ ВСЕМ.



«ТУРАН»



Карина Сарсенова



«ТЕНГРИ»



Асем Копбаева



«КАЗЫНА»



Меруерт Мусрали



Аугусто
Амикуччи



Мирас Киньяров



ST brothers



Расул
Жармагамбетов

KS production – продюсерский центр и новый проект в сфере шоу-бизнеса и кино, основанный в 2013 году Кариной Сарсеновой и Марко Ауджелло.

В настоящее время центр объединяет добрую дюжину музыкальных проектов, в том числе таких известных, как ASEM, первая рок-певица страны; скрипачи, лауреат международного конкурса Аида Аюпова; этно-группы «Туран» и «Тенгри», эстрадная певица Меруерт Мусрали.

Казахстан, г. Алматы, ул. Желтоксан 166/32

+7 775 505 04 15 | alikhan.mussatayev@gmail.com | www.ksproduction.kz

THE COUNTRY CLUB
ZHAILJAU

Утонченность форм, изысканность вкуса...



Мкр. Мирас, 188
Тел.: +7 (727) 300-04-45; Моб.: +7 (702) 777-34-98

Ежедневно с 12⁰⁰ до 5⁰⁰

СПОРТИВНО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР

Ежедневно с 12⁰⁰ до 5⁰⁰

СПОРТИВНО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР

Metro

ENSO
Asian Fusion

.....
АЗИАТСКАЯ КУХНЯ



BOWLING

.....
8 ДОРОЖЕК

BILLIARD

.....
15 СТОЛОВ

restaurant

Metro
cafe

NIGHT CLUB

.....
ШОУ ПРОГРАММА

KARTING

.....
2-Х УРОВНЕВАЯ
ТРАССА

WI-FI

.....
БЕСПРОВОДНОЙ ИНТЕРНЕТ

Legends
Sports Bar

.....
ТРАНСЛЯЦИЯ
СПОРТИВНЫХ ИГР

RESTAURANT

.....
ЕВРОПЕЙСКАЯ И ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Проводим свадьбы, банкеты, детские праздники, корпоративные мероприятия, фуршеты до 1000 персон.
Предоставляем помощь в организации соревнований на картинге, боулинге, бильярде.

www.metro-club.kz

ЖАНДОСОВА 2Б, тел. 392-22-10, 392-21-02, 392-22-07

Давайте жить Вкусно!

Чайковский

классика элитных сортов

CHAIKOFF.KZ

CHAIKOFF.KZ





GRAZIELLA®

ITALIAN LUXURY SINCE 1958



г. Алматы, пр. Достык, 109, тел.: + 7 (727) 263 08 58

email: boutique@graziella.kz

www.gruppograziella.it

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПАРТНЕР
9-го Международного кинофестиваля «Евразия»



АО «АГЕНТСТВО «ХАБАР»

Казахстан, г. Астана,
пр. Сарыарка, 30
Тел. (+7 7172) 701 001
Факс (+7 7172) 701 003

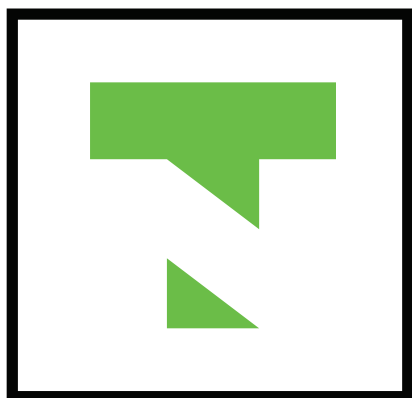
Казахстан, г. Алматы,
ул. Желтоқсан, 185
Тел. (+7 727) 270 00 01
Факс (+7 727) 262 78 05

www.khabar.kz

ОФИЦИАЛЬНОЕ РАДИО
9-го Международного кинофестиваля «Евразия»



ОСНОВНОЙ ИНТЕРНЕТ-ПАРТНЁР
9-го Международного кинофестиваля «Евразия»



TENGRI
NEWS

актуальные новости
в любое время

МАЗМҰНЫ СОДЕРЖАНИЕ LIST OF CONTENT

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУДЫҢ ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ	24
ФИПРЕССИ ЖӘНЕ НЕТПАК ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ	32
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУ	38
ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ПАНОРАМАСЫ	64
ҚЫРҒЫЗ КИНОСЫНЫҢ КҮНДЕРІ	76
СЕРПІНДІ ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНО	
ЕРЕКШЕ ОҚИҒА	86
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ КИНОФЕСТИВАЛЬДАРДЫҢ ЖҮЛДЕГЕРЛЕРІ МЕН ҚАТЫСУШЫЛАРЫ	92
ЖАНР ІЗДЕНІСІНДЕ	108
КИНОКӨПІР: БАТЫС–ШЫҒЫС	118
БЕРЛИНАЛЕНІҢ «ӘЛЕМДІК КИНО ҚОРЫНЫҢ» ҮЗДІК ФИЛЬМДЕРІ	128
РЕСЕЙ КИНОСЫНЫҢ КҮНДЕРІ	142
ІСКЕРЛІК БАҒДАРЛАМА	160
ОРТАЛЫҚ АЗИЯ КИНОСЫН ҚАРЖЫЛАНДЫРУ ЖӘНЕ БІРЛЕСІП ЖАСАУ, ҚАЗАҚ КИНОСЫНЫҢ ТАРИХЫ МЕН КЕЛЕШЕГІ	164
ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ЕЛДЕРІНІҢ КИНОСЫ. МӘДЕНИ ТАРИХТЫ ҚАЙТА ЖАЗҒАНДА	166
ИНДЕКС. ФИЛЬМДЕР	168
ИНДЕКС. РЕЖИССЕРЛЕР	169
ИНДЕКС. МЕМЛЕКЕТТЕР	170

ЖҮРИ МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА	24
ЖҮРИ ФИПРЕССИ И НЕТПАК	32
МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС	38
ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКАЯ ПАНОРАМА	64
ДНИ КЫРГЫЗСКОГО КИНО	76
ДИНАМИЧНОЕ КАЗАХСТАНСКОЕ КИНО	
ОСОБОЕ СОБЫТИЕ	86
ПРИЗЕРЫ И УЧАСТНИКИ МЕЖДУНАРОДНЫХ КИНОФЕСТИВАЛЕЙ	92
В ПОИСКАХ ЖАНРА	108
КИНОМОСТ: ЗАПАД–ВОСТОК	118
ЛУЧШИЕ ФИЛЬМЫ «МИРОВОГО ФОНДА КИНО» БЕРЛИНАЛЕ	128
ДНИ РОССИЙСКОГО КИНО	142

ДЕЛОВАЯ ПРОГРАММА	160
ФИНАНСИРОВАНИЕ И КОПРОДУКЦИЯ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ, ИСТОРИЯ И БУДУЩЕЕ КАЗАХСКОГО КИНО	165
КИНО В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ. ПЕРЕПИСЫВАЯ КУЛЬТУРНЫЕ ИСТОРИИ	167
ИНДЕКС. ФИЛЬМЫ	168
ИНДЕКС. РЕЖИССЕРЫ	169
ИНДЕКС. СТРАНЫ	170

JURY OF INTERNATIONAL COMPETITION	24
JURY FIPRESCI AND NETPAC	32
INTERNATIONAL COMPETITION	38
CENTRAL-ASIAN PANORAMA	64
DAYS OF KYRGYZ CINEMA	76
DYNAMIC KAZAKH CINEMA	
SPECIAL EVENT	86
PRIZE-WINNERS AND PARTICIPANTS OF INTERNATIONAL FILM FESTIVALS	92
IN SEARCH OF A GENRE	108
THE FILM BRIDGE: WEST-EAST	118
BERLINALE WORLD CINEMA FUND SPOTLIGHT	128
DAYS OF RUSSIAN CINEMA	142
BUSINESS PROGRAM	160
FUNDING & CO-PRODUCTIONS FOR CENTRAL ASIA, HISTORY & FUTURE OF KAZAKH CINEMA	165
CINEMA IN CENTRAL ASIA. REWRITING CULTURAL HISTORIES	167
INDEX. FILMS	168
INDEX. DIRECTORS	169
INDEX. COUNTRIES	170



МҰХТАР ҚҰЛ-МҰХАММЕД

Қазақстан Республикасының
Мәдениет және ақпарат министрі

МУХТАР КУЛ-МУХАММЕД

Министр культуры и информации
Республики Казахстан

MUKHTAR KUL-MUKHAMMED

Minister of Culture and Information
of the Republic of Kazakhstan

**Құрметті кинофестивальдің
қатысушылары мен қонақтары!**

Сіздерді 9-шы Халықаралық «Еуразия» кинофестивалінің ашылуымен құттықтаймын!

Киноиндустрияны дамыту мемлекетіміздің басты мақсатының бірі болып табылады. Бүгін Қазақстанда ұлттық киносаланың өрісті дамуын көріп отырмыз – көркем фильмдерімен қатар деректі, анимациялық киноның, балаларға арналған фильмдерді жасау өркендеуде.

Елбасының киноға көрсетіп отырған тұрақты қолдауы арқасында кинематографиямыздың бәсеке-лестік қабілеттілігінің артуына барынша жағдай жасалып отыр. Мұндай қолдаудың нәтижесі – қазақстандық кинотуындылар әлемнің ең дәрежелі кинофестивальдерінің жүлдегерлері болып отыр.

Еуразиялық кеңістіктегі кинематографтың дамуын көруге «Еуразия» халықаралық кинофестивалі мүмкіндік береді. Кинофестиваль өз жұмысын талантты киношығармаларды қолдауға, жаңа есімдерді ашуға және кино өнерінің заманауи тілін іздестіруге арнаған.

Киноның жарқын мейрамы болып отырған 9-шы Халықаралық «Еуразия» кинофестивалі мәдениеттерді өзара байытуға, халықаралық деңгейдегі диалог пен әріптестіктің дамуына жағдай жасайтындығына күмән жоқ.

Фестивальдің барлық қатысушыларына қызықты жаңалықтар мен шығармашылық табыс тілеймін!

**Уважаемые участники
и гости кинофестиваля!**

Примите мои поздравления в связи с началом работы 9-го Международного кинофестиваля «Евразия»!

Динамичное развитие киноиндустрии – одна из важнейших задач нашего государства. Мы видим, что сегодня в Казахстане происходит подъем национальной киноотрасли – развивается как игровое, так и документальное, анимационное, детское кино.

Постоянная поддержка Главы государства создает все условия для роста конкурентоспособности нашего кинематографа. Как результат – казахстанские картины становятся призерами самых престижных кинофестивалей мира.

Благодаря международному кинофестивалю «Евразия» мы имеем возможность посмотреть на развитие кинематографа в контексте евразийского пространства. Работа фестиваля направлена на поддержку талантливых кинопроизведений, открытие новых имен и поиск современных форм киноязыка.

Яркий праздник кино – 9-й Международный кинофестиваль «Евразия» безусловно, послужит взаимобогащению культур, развитию международного диалога и партнерства.

Желаю всем участникам фестиваля интересных открытий и творческих успехов!

**Dear participants and guests
of the festival!**

Please accept my congratulations to the beginning of 9th International Film Festival Eurasia!

The dynamic progress of the film-industry is one of the major tasks of our State. We see that today Kazakhstan experiences a rise of the national film industry – documentary, animation, and children's cinema develop as well as fiction films.

The constant support of the Head of State creates the conditions for the growth of the competitiveness of our cinema. As a result, Kazakh films have become prize-winners of the most prestigious film festivals of the world.

Thanks to the international film festival Eurasia we have the possibility to see the progress of cinema in the Eurasian context. The work of the festival is directed at the support of talented films, the discovery of new names and the search for current forms of film language.

The fine holiday of cinema – the 9th International Film Festival Eurasia – will undoubtedly serve the mutual enrichment of cultures, the development of international dialogues and partnerships.

I wish all the participants of the festival interesting discoveries and creative success!



АХМЕТЖАН ЕСИМОВ

Алматы қаласының Әкімі

АХМЕТЖАН ЕСИМОВ

Аким города Алматы

AKHMETZHAN ESSIMOV

Mayor of of the Almaty City

Құрметті кинофестивальдің қатысушылары мен қонақтары!

Сіздерді биыл ару қаламыз Алматы-
да 9-шы рет өткелі отырған «Еура-
зия» халықаралық кинофестивалінің
ашылуымен құттықтаймын!

Еліміздің мәдени өмірінің ең жарқын
оқиғаларының бірі болып саналатын
«Еуразия» халықаралық кинофес-
тивалі осыдан тура 15 жыл бұрын
осы біздің қаламызда шымылдығын
алғаш рет ашқан еді. Бұл кинофорум
Батыс пен Шығыс өркениетін байла-
ныстырып жатқан алтын көпір болып
отыр.

Осы жылдар аралығында фес-
тивальдің өзіндік тарихы және
бай шығармашылық дәстүрлері
қалыптасты. Жұлдызды қонақтар,
ұмытылмас көрсетілімдер және кино
өнеріндегі жаңа дарын иелерінің ашы-
луы «Еуразия» кинофорумын Алматы
қаласын әлем жұртшылығына таны-
татын ірі шараға айналды.

Үстіміздегі фестивальдің біз үшін
маңызы ерекше, себебі, биыл
«Еуразияның» рәміздік белгісі ретін-
де Алматы қаласының таңбасында
бейнеленген қар барысының бейнесі
алынды. Міне, осылайша, Венеция,
Берлин және Москва фестивальда-
ры сияқты қала мен фестиваль бір
белгімен біріктірілді, яғни, екеуінің
арасындағы байланыс ажырамас бір-
лікке айналды.

Құрметті достар! Қоғамның маңызды
рухани-адамгершілік негіздерін қа-
лыптастыратын кино өнерінің осын-
дай ірі форумдарының берекелі
болашақ бағыт-бағдарындағы ролі
орасан зор.

Әлемнің түкпір-түкпірінен келген ре-
жиссер, актер, продюсерлердің басын
қосқан «Еуразия» фестивалі түрлі
мәдениеттер байланысының бекуіне
үлкен үлес қосатыны сөзсіз.

Фестивальдің қатысушыларына жа-
на шығармашылық табыстар мен
жетістіктер тілеймін!

Уважаемые участники и гости кинофестиваля!

Приветствую вас на 9-м междуна-
родном кинофестивале «Евразия»
в Алматы!

Ровно 15 лет назад одним из самых
ярких событий в культурной жизни
города стал международный ки-
нофестиваль «Евразия». Это уни-
кальный кинофорум, связавший две
великие цивилизации – Западную и
Восточную.

За прошедшие годы кинофестиваль
обрел свою уникальную историю и
богатые творческие традиции. Вы-
сокий уровень гостей, яркие премье-
ры и открытие новых имен мирового
киноискусства сделали кинофо-
рум «Евразии» одним из брендов
Алматы.

Предстоящий фестиваль для нас
по-особому символичен – ведь в
этом году эмблемой кинофестиваля
«Евразия» выбран снежный барс,
изображенный на гербе города Ал-
маты. Таким образом, также как и в
Венеции, Берлине или Москве сим-
вол города становится у нас симво-
лом кинофестиваля. А значит свя-
зи Алматы и «Евразии» будут еще
крепче и весомее.

Уважаемые друзья!

Искусство кино формирует важней-
шие духовно-нравственные основы
нашего общества, от которых зави-
сит будущее современного мира. В
этом смысле роль предстоящего ки-
нофестиваля трудно переоценить.
Уверен, что «Евразия», традицион-
но объединяя режиссеров, актеров,
продюсеров из самых разных угол-
ков мира, внесет большой вклад в
укрепление диалога культур.

Желаю всем участникам фестиваля
новых творческих успехов и боль-
ших кинооткрытий!

Dear participants and guests of the film festival!

I would like to welcome you at the 9th
International film festival “Eurasia” in
Almaty!

Exactly 15 years ago, the international
film festival “Eurasia” has become one
of the brightest events in cultural life
of the city. It is the unique film forum
connecting two great Western and
Eastern civilizations.

During the last years the film festival
has found the unique history and rich
creative traditions. The high level of
guests, bright premieres and new
names of world cinematographic art
has made from film forum “Eurasia”
one of brands of Almaty.

The forthcoming festival for us is
especially symbolical because finally
the film festival emblem “Eurasia” has
become a snow leopard represented
on the national emblem of Almaty.
It means that like in Venice, Berlin
or Moscow the symbol of the city
becomes for us a film festival symbol.
So the collaboration of Almaty and
“Eurasia” will be even stronger and
more powerful.

Dear friends! The cinematographic art
forms the most important spiritual and
moral bases of our society that reflects
the future of the modern world. That is
why it difficult to overestimate the role
of the forthcoming film festival.

It is sure that “Eurasia” traditionally
uniting directors, actors, producers
from the most different part of the
world will make a big contribution to
strengthening of dialogue of cultures.

I wish to all participants of the festival
new creative successes and big film
breakthroughs!



ЕРМЕК АМАНШАЕВ

9-шы «Еуразия» ХКФ Президенті

ЕРМЕК АМАНШАЕВ

Президент 9-го МКФ «Евразия»

ERMEK AMANSHAYEV

President of the 9th IFF “Eurasia”

Қымбатты достар!

Бүгінгі Интернет пен сандық технология заманында кинофестивальдердің ролі туралы мәселе жиі көтеріліп жүр. Әрүрлі пікірлер айтылады, ол заңды да. Менің ойымша, мәселені түсіну үшін тарихқа көбірек үңілген жөн. Мұндай фестивальдар сол елдің мәдени өмірінің айнасы іспетті. Біз осындай фестивальдер арқылы ғана өзімізді қоршаған әлемнің алуан түрлі жарқын тұстарымен, авторлардың жетістіктерімен, маңызды оқиғалармен, ұлттық рухпен, сонымен қатар кинодағы жаңа стильдермен, құбылыстар және басқа да заманауи жаңалықтармен таныса аламыз. Фестивальдердегі іскерлік процестер жылдан жылға қарқын алып келе жатыр, дегенмен, мен фестивальдердің іргелі, жасампаздық ролін және гуманизм идеялары мен түрлі мәдениеттер салтанатын көрсететін алаң ретіндегі ролін жоғалтып алмауы керек деп ойлаймын.

Сіздерді жыл сайын шығармашылық шекарасын кеңейтіп, ару Алматыда өнерсүйер қауымның басын қосып келе жатқан 9-шы халықаралық «Еуразия» кинофестивалінің ашылуымен құттықтаймын!

Шараны ұйымдастырушы және қазақстандық киноның көшбасшысы ретінде «Қазақфильм» киностудиясы әлемдік деңгейдегі ірі жарқын жетістіктерімен танылған келешегі келелі ұйым ретінде танылып келеді. Биылғы жылы біз фестивальдің рәміз белгісін бекер жаңартып отырған жоқпыз. Болашаққа ұмтылған қар барысының бейнесі Қазақстанның әлемдік киноқауымға интеграциялануға дайын екендігін көрсетеді. «Мың бала», «Жарасым дәрістері», «Студент», «Шал»...осы бағыттағы алғашқы қадамдар. Келешекте де көптеген қызықты жобалар күтіп тұр, Еуразия кинофестивалі олардың барлығының бастау алып кетуіне түрткі болатындығы сөзсіз.

Биылғы фестиваль қызықты конкурс бағдарламасымен және жұлдызды жюри мүшелерімен ғана емес, көрсетілетін фильмдердің географиясының кеңдігімен және терең тарихымен де қызығлықты. Қазақстанның авторлық киносының күндері, фестивальдың қазылар алқасының мүшелері Джейн Кэмпбелл мен Брильянта Мендосаның фильмдерінің ретроспективасы, Орталық Азия киносының панорамасы, Серпінді қазақ киносының секциясы, Әлемдік кино Қоры фильмдерінің тұсаукесері, сонымен қатар Ресей және Қырғызстан киносының күндері.

Фестивальдің іскерлік құрылымы да тартымды құрылған. Еуразия Киножоболарының Нарығы ашылмақшы, оның негізгі бағыты – халықаралық деңгейде бірлесіп жобалар жасау. Сонымен қатар жас кинотанушыларға арналған Кинотанушылар шеберханасы ашылмақшы. Әлемдік киноқорлардың тұсаукесері өтеді, оған әлемге белгілі кино продюсерлер мен менеджерлер қатысады. Голливудтың жұлдызды қонақтары режиссура мен сценарлық сала бойынша шеберлік дәрістерін өткізеді деп күтудеміз. Міне, солайша Қазақстандағы аса ірі кинофестивальге және іскерлік алаңға айналып отырған Еуразия жыл сайын жаңа есімдер, достар және болашақ серіктестермен толығып, елімізде кино өндірісінің дамуына қызмет етіп келеді.

Сіздерді көрсетілімдерде күтеміз!

Қатысушыларға табыс, ал көрермендерге жақсы көрсетілімдер қуанышын тілеймін!

Дорогие друзья!

Сегодня, в эпоху Интернета и цифровых технологий, все чаще поднимаются вопросы о роли фестивалей в современной киноиндустрии. Мнения различные. И, на мой взгляд, здесь важно обратиться к истокам. Ведь фестиваль – это зеркало культурной жизни страны. Во всем разнообразии и в ярчайших ракурсах в нем отражается мир вокруг нас: достижения авторов, значимые события, дух нации, а также стили, явления и тренды современности... Бизнес-процессы усиливаются, но я уверен, что свою фундаментальную, созидательную роль фестивали не должны утратить, наряду с идеями гуманизма и торжества культур.

Поздравляю Вас с открытием 9-го международного кинофестиваля «Евразия», который ежегодно расширяет границы творчества, собирая в Алматы любителей кино и профессионалов индустрии со всего мира!

Казахфильм, как организатор мероприятия, флагман казахстанского кино, становится перспективным игроком на кинокарте мира, добиваясь признания влиятельных международных кинофорумов. И неслучайно наш кинофестиваль предстает в обновленной символике. Снежный барс, устремленный в будущее, олицетворяет готовность Казахстана к интеграции в мировое киносообщество. «Мың Бала», «Уроки гармонии», «Студент», «Шал»... – это лишь первые шаги в данном направлении. Впереди у нас – множество интересных проектов, в реализации которых стартовую роль играет кинофестиваль Евразия.

В этом году, помимо яркой конкурсной программы, солидного состава гостей и жюри, для зрителей подготовлено множество показов. Дни авторского кино Казахстана. Ретроспективы членов жюри Евразии – Джейн Кэмпбелл и Брильянте Мендоса. Панорама фильмов Центральной Азии и секция Динамичного казахского кино. Презентация фильмов Всемирного Фонда Кино, а также Дни кино России и Кыргызстана. Не менее увлекательна и деловая составляющая кинофестиваля. В запуске Евразийский Рынок Кинопроектов с прицелом на международную ко-продукцию. Открывается Мастерская киноведов – образовательный курс для начинающих кинокритиков. Состоится Презентация мировых кинофондов, с участием известных продюсеров – менеджеров кино. Также, от именитых гостей из Голливуда ожидаются Мастер-классы по режиссуре и сценарному делу.

Таким образом, Евразия, крупнейший кинофестиваль Казахстана и продуктивная бизнес-площадка, продолжает служить развитию киноиндустрии страны, открывая нам новые имена, друзей и будущих партнеров.

Наш киносмотр ждет Вас.

Желаю участникам успеха, а зрителям – хороших просмотров!

Dear friends!

Today, in the era of the Internet and digital technologies, questions about the role of festivals in the modern film industry come up more and more often. Opinions vary. And, in my opinion, we should turn to the roots when addressing this issue. In fact, a festival is a mirror of the country's cultural life. In all its variety and diverse angles it reflects the world around us: the achievements of filmmakers, significant events, the spirit of the nation, and also styles, new phenomena and current trends... The business aspects are strengthened, but I am convinced that festivals should not lose their fundamental, creative role alongside ideas of humanism and a celebration of cultures.

I congratulate you on the opening of the 9th International Film Festival Eurasia, which every year widens the borders of creativity, bringing to Almaty film fans and industry professionals from all over the world!

Kazakhfilm, as the organizer of the event, is the leader of Kazakh cinema and an important player on the world's film map, achieving recognition of the most influential international film-forums. It is no coincidence that our film festival appears this year with new symbol. The snow leopard, heading into the future, personifies the readiness of Kazakhstan for the integration into the global film community. "Myn Bala", "Harmony Lessons", "Student", and "The Old Man" are only the first steps in this direction. Ahead at us are a set of interesting projects, for which the launch pad is provided at the film festival Eurasia.

This year the festival boasts of a solid group of visitors and jurors alongside a brilliant competition program with numerous screenings for the spectators. The programs include: The days of Kazakh auteur cinema; retrospectives of the jurors Jane Campion and Brillante Mendoza; a panorama of Central Asian films; and a section of dynamic Kazakh cinema. Moreover, there are presentations of films from the World Cinema Fund and days of Russian and Kyrgyz cinema.

The business component of the festival is no less fascinating. There is the Eurasian Market of Film Projects, targeted at international co-production; a workshop for film scholars for young film critics; the presentation of world film funds, with participation of well-known producers and managers; and eminent visitors from Hollywood will hold master-classes on directing and scriptwriting.

Thus, Eurasia – the largest film festival of Kazakhstan and productive business square – continues to serve the development of the country's film-industry, discovering new names, friends and future partners.

Our film review awaits you.

I wish success to the participants, and happy screenings to the spectators!



ГҮЛНӘР ӘБІКЕЕВА

9-шы «Еуразия» ХКФ арт-директоры

ГУЛЬНАРА АБИКЕЕВА

Арт-директор 9-го МКФ «Евразия»

GULNARA ABIKEYEVA

Artistic director of the 9th Eurasia IFF

Қымбатты достар!

Міне, тоғызыншы халықаралық «Еуразия» кинофестиваліне де келіп жеттік. Журналистер немесе жай таныс адамдар кезекті фестиваль несімен ерекше болмақшы, деп сұрағанда, оларға кейде олимпиадалық ойындар бір бірінен несімен ерекше деп қарсы сұрақ қойғым келеді. Спорт түрлері де сол бұрынғы, ережелері де өзгермеген, ал рекордтары мен спортшылардың есімдері басқаша. Кинофестиваль да дәл сондай, фильмдердің атаулары мен оларды жасаушылардың аты-жөндері өзгереді. Кеше ғана аты-жөні ешкімге таныс емес режиссер фильмінің көрсетілімінен кейін әлемдік киноқауымына танымал тұлға болып шыға келуі әбден мүмкін. Біздің қазақстандық режиссер Әмір Байғазинның фестивальдік тағдыры дәл осылай болды. Берлиндегі кинофестивальге «Жарасым дәрістері» тырнақалды туындысының тағдырын сынауға барған отандық жас режиссер әлемдік кинематографиялық қауымды қазақ киносы туралы сөйлеткен аңыз адам болып оралды.

Тоғызыншы фестивальді ерекшелендіріп тұрған да осы Әмір Байғазинның табысы деуге болады. Биылғы фестивальдің жұлдызды қонақтарының көп болуы да, осындай кинотуындысы туған елдің кинематографиясына деген әлемдегі қызығушылықтан туып отырғаны да рас. Сондықтан да «Серпінді қазақстандық кино» бағдарламасын біз авторлық, фестивальдық және коммерциялық бағыттағы фильмдерді көрсету үшін бірнеше бөліктен құрастырдық. «Еуразиялық киножобалар нарығының» шеңберінде дайын картиналар ғана емес, сонымен қатар болашақ киножобалар да ұсынылған. Әлемдік деңгейдегі киношеберлерінің шеберлік дәрістері өз алдына – бұл тек мереке ғана емес, бұл кәсіп шеберлерінің жұмыс алаңы. Ал көрермендер үшін – жақсы киномен кездесу. Сәт сапар, фестиваль!

Дорогие друзья!

Вот мы и дошли до цифры девять – Девятый международный кинофестиваль «Евразия». Когда меня спрашивают журналисты или просто знакомые – чем особенным этот фестиваль будет отличаться от предыдущих, мне хочется ответить – а чем одни олимпийские игры отличаются от других? Виды спорта те же, правила те же, а вот рекорды новые и имена спортсменов меняются. То же самое с кинофестивалем – меняются названия фильмов и имена их создателей. И вчера еще никому неизвестный режиссер, после показа своего фильма, может наутро проснуться знаменитым. Такое произошло в этом году с молодым казахстанским режиссером Әміром Байғазиным. Он летел на кинофестиваль в Берлин просто дебютантом фильма «Уроки гармонии», а вернулся настоящим героем – легендой, человеком, благодаря которому кинематографический мир заговорил о феномене казахского кино.

Его успех в каком-то смысле и делает наш девятый кинофестиваль особенным. У нас в этом году много гостей, потому что есть интерес к стране, интерес к кинематографии, где появляются такие киношедевры. Поэтому и программу «Динамичное казахстанское кино» мы поделили на несколько частей, чтобы представить одновременно и арт-хаусное, фестивальное кино и коммерчески ориентированные фильмы. Не только готовые ленты, но и будущие кинопроекты будут представлены в рамках «Евразийского рынка кинопроектов». И, конечно же, мастер-классы мировых мастеров кино, потому что фестиваль – это не только праздник, но и рабочая площадка для профессионалов. А для зрителей – это встреча с хорошим кино! В добрый путь, фестиваль!

Dear friends!

So we have reached the figure nine: the ninth international film festival Eurasia. When journalists or friends ask me what is special about this festival and how it will differ from previous editions, I want to say: and how do the Olympic Games differ from one another? The sports are the same and the rules are the same, yet the records and the names of sportsmen vary. The same is true for a film festival: the titles of films and names of filmmakers change. And a director who was still unknown yesterday may, after the screening of his/her film, wake up the next morning and be famous. Such a thing happened this year to the young Kazakh director Emir Baigazin. He flew to the film festival in Berlin simply as a debut filmmaker with “Harmony Lessons” and returned a true hero: a legend, a man thanks to whom the world started talking about the phenomenon of Kazakh cinema.

His success makes our ninth film festival edition also special in some sense. We have many guests this year, because there is an interest in the country and our cinematography where such masterpieces are produced. Therefore the programme “Dynamic Kazakh Cinema” has been split into several parts to present simultaneously the auteur and art-house works, festival cinema and commercial films. Not only completed film, but also projects will be presented within the framework of the Eurasian market of projects. And, of course, master-classes of world experts of cinema will be held, because the festival is not only a holiday, but also a working platform for professionals. And for the spectators there is the encounter with good cinema! Safe journey, festival!

9-шы «ЕУРАЗИЯ» ХАЛЫҚАРАЛЫҚ КИНОФЕСТИВАЛІНІҢ ҚЫЗМЕТТЕРІ

СЛУЖБЫ 9-го МЕЖДУНАРОДНОГО КИНОФЕСТИВАЛЯ «ЕВРАЗИЯ»

THE SERVICES OF 9TH EURASIA FILMFESTIVAL

ДИРЕКЦИЯ

Ермек АМАНШАЕВ –
9-шы «Еуразия» ХКФ Ұйымдастыру
комитетінің президенті
Серік ЖҰБАНДЫҚОВ – директор
Гүлнәр Әбікеева – арт-директоры
Олжабай МҰСАБЕКОВ –
штабтың бастығы
Диана ӘШИМОВА –
бағдарламалық директор

ІРІКТЕУ КОМИТЕТІ

Гүлнәр ӘБІКЕЕВА – төрайымы
Дәрежан ӨМІРБАЕВ
Ерлан НҰРМУХАМБЕТОВ
Серік ЖҰБАНДЫҚОВ
Винченцо БУНЬО

БАҒДАРЛАМА ҚЫЗМЕТІ

Әлібек ДҮЙСЕНБИЕВ
Айгуль ШОТАНОВА
Динара ШУКЕНОВА

ҚОНАҚ КҮТУ ҚЫЗМЕТІ

Ольга ХЛАЩЕВА
Еркін ЖЕКЕМБЕК
Әйгерім РАМАЗАНОВА
Айжан ҚАСЫМБЕКОВА
Раушан САПАРБАЕВА

БАСПАСӨЗ ҚЫЗМЕТІ

Андрей САКУЛИНСКИЙ
Александра БАРМИНА
Ермек ДҮЙСЕНХАНОВ
Александра КУЛИКОВА
Кәрім ҚАДЫРБАЕВ
Ольга НАГАЕВА

АУДАРМА ҚЫЗМЕТІ

Андрей КОПАЕВ

ҚАРЖЫ ҚЫЗМЕТІ

Лида КЛИМОВА
Айман ИМАНТАЕВА

ТІРКЕУ ҚЫЗМЕТІ

Любовь РОДИОНОВА

ШТАБ

Эльмира АЖАРОВА
Ләйлім ЕСІМОВА
Гауһар СӘЛІКОВА
Владимир ДЖАЛЮК
Мұрат ОРАЗБАЕВ
Күзбол КӘРІМБАЕВ
Людмила СОБОЛЕВА
Әсем ТОҚМАҒАМБЕТОВА
Аймира ЖҰМАДИЛОВА
Гүлжан МАХАНОВА

ДИРЕКЦИЯ

Ермек АМАНШАЕВ – президент
Оргкомитета 9-го МКФ «Евразия»
Серік ЖҰБАНДЫҚОВ – директор
Гүлнара АБІКЕЕВА – арт-директор
Олжабай МҰСАБЕКОВ –
начальник штаба
Диана АШИМОВА –
программный директор

ОТБОРОЧНЫЙ КОМИТЕТ

Гүлнара АБІКЕЕВА – председатель
Дәрежан ОМІРБАЕВ
Ерлан НҰРМУХАМБЕТОВ
Серік ЖҰБАНДЫҚОВ
Винченцо БУНЬО

ПРОГРАММНАЯ СЛУЖБА

Алибек ДҮЙСЕНБИЕВ
Айгуль ШОТАНОВА
Динара ШУКЕНОВА

ГОСТЕВАЯ СЛУЖБА

Ольга ХЛАЩЕВА
Еркін ЖЕКЕМБЕК
Әйгерім РАМАЗАНОВА
Айжан ҚАСЫМБЕКОВА
Раушан САПАРБАЕВА

ПРЕСС-СЛУЖБА

Андрей САКУЛИНСКИЙ
Александра БАРМИНА
Ермек ДҮЙСЕНХАНОВ
Александра КУЛИКОВА
Карим КАДЫРБАЕВ
Ольга НАГАЕВА

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЛУЖБА

Андрей КОПАЕВ

ФИНАНСОВАЯ СЛУЖБА

Лида КЛИМОВА
Айман ИМАНТАЕВА

СЛУЖБА АККРЕДИТАЦИИ

Любовь РОДИОНОВА

ШТАБ

Эльмира АЖАРОВА
Ляйлим ЕСІМОВА
Гауһар САЛҰКОВА
Владимир ДЖАЛЮК
Мұрат ОРАЗБАЕВ
Кузбол КАРИМБАЕВ
Людмила СОБОЛЕВА
Әсем ТОҚМАҒАМБЕТОВА
Аймира ЖҰМАДИЛОВА
Гүлжан МАХАНОВА

MANAGEMENT OF EURASIA IFF

ErmeK AMANSHAYEV – President
of the Organizing Committee for the
9th International Eurasia Film Festival
Serik JUBANDYKOV – General Director
Gulnara ABIKEYEVA – Artistic Director
Oljabay MUSSABEKOV – Head of staff
Diana ASHIMOVA – Program Director

SELECTION COMMITTEE

Gulnara ABIKEYEVA – the chairman
Darezhan OMIRBAYEV
Erlan NURMUKHAMBETOV
Serik JUBANDIKOV
Vincenzo BUGNO

PROGRAM SERVICE

Alibek DUISENBIYEV
Aigul SHOTANOVA
Dinara SHUKENOVA

GUEST SERVICE

Olga KHLASHEVA
Erkin ZHEKSEMBEK
Aigerim RAMAZANOVA
Aizhan KASSYMBEKOVA
Rausan SAPARBAYEVA

PRESS-SERVICE

Andrey SAKULINSKY
Alexandra BARMINA
Yermek DUISSENKHANOV
Alexandra KULIKOVA
Karim KADYRBAYEV
Olga NAGAYEVA

TRANSLATION SERVICE

Andrey KOPAYEV

FINANCIAL SERVICE

Lida KLIMOVA
Aiman IMANTAYEVA

ACCREDITATION SERVICE

Lyubov RODIONOVA

STAFF

Elmira AZHAROVA
Ljajlim YESSIMOVA
Gauhar SALJUKOVA
Vladimir DZHALJUK
Murat ORAZBAYEV
Kuzbol KARIMBAYEV
Lyudmila SOBOLEVA
Asem TOKMAGAMBETOVA
Aimira ZHUMADILOVA
Gulzhan MAHANOVA

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУДЫҢ ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ

ЖЮРИ МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА
JURY OF INTERNATIONAL COMPETITION

Джейн КЕМПИОН
Брильянте МЕНДОСА
Дэвид ФРАНЦОНИ
Филипп ЖАЛЛАДО
Эмир БАЙҒАЗИН

Джейн КЕМПИОН
Брильянте МЕНДОСА
Дэвид ФРАНЦОНИ
Филипп ЖАЛЛАДО
Эмир БАЙҒАЗИН

Jane CAMPION
Brillante MENDOZA
David FRANZONI
Philippe JALLADEAU
Emir BAIGAZIN

ДЖЕЙН КЕМПИОН ДЖЕЙН КЕМПИОН JANE CAMPION

ЖАҢА ЗЕЛАНДИЯ • НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ • NEW ZEALAND

ТӨРАҒА • ПРЕДСЕДАТЕЛЬ • CHAIRMAN



Режиссер, сценарист, жазушы

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2013 Көлдің шыңы (ТВ-сериал)
2009 Жарық жұлдыз
2008 Кино 16: Әлемнің қысқаметражды фильмдері
2008 8 («Су күнделігі» новелласы)
2007 Әркімнің өз киносы бар («Қызыл қоңыз» новелласы)
2006 Су күнделігі
2003 Құмарлықтың көлеңке тұсы
1999 Қасиетті үй
1996 Бибінің бейнесі
1993 Пианино
1990 Менің үстелімнің артындағы періште
1989 Конфетка
1987 Екі дос (ТВ)
1986 Dancing Daze (ТВ-сериал)
1984 Қызығушылық пен бәсекелестік сәтсіздігі
1984 Қыз тарихы
1984 Мезгілсіз сағаттар
1983 Бейтарап сәттер
1982 Тәртіп сабағы – Қабық

1954 жылы Жаңа Зеландияда, Веллингтонда туған. Австралияның Кино, Телевидение және Радио мектебіне түспес бұрын екі жыл бойына сурет өнерін зерттеген. Ол – әлемдегі ең танымал әйел режиссерлардың бірі. Оның тұңғыш туындысы «Қабық» қысқаметражды фильмі Канн фестивалінде «Алтын пальма бұтағын» алды. Канн фестивалінің ресми конкурстық бағдарламасын ашқан тұңғыш толықметражды «Конфетка» фильміне дейін көптеген қысқаметражды фильмдер түсіріп, халықаралық жүлделерге ие болды. Тұңғыш көркем фильмі Жорж Садульдің «Үздік шетелдік фильм» жүлдесін, Американың Үздік шетелдік фильм ретінде «Тәуелсіз Рух» жүлдесін және австралиялық сыншылардың «Үздік фильм», «Үздік режиссура» және «Үздік актриса» жүлделерін алды.

Оның «Менің үстелімде отырған періште» фильмі 1990 жылы Венеция фестивалінің шымылдығын ашып, «Күміс арыстанды» қосқанда 7 жүлдеге ие болды. Сонымен қатар бұл фильм Торонто және Берлин кинофестивальдарында жүлделер алды, Американың «Тәуелсіз Рух» жүлдесін алды, Сидней фестивалінде дауыс беру нәтижелері бойынша, 1990 жылғы ең танымал фильм атанды.

Джейн Кэмпбион – атышулы «Пианино» фильмінің сценарий авторы және режиссеры. Бұл фильм 30-дан аса халықаралық жүлде алған, оның ішінде Канн фестивалінің «Алтын пальма бұтағы», Оскар киноакадемиясының 9 номинациясына шығып, оның үшеуінің жеңімпазы атанды, ішінде «Үздік сценарий» жүлдесі де бар. Сонымен қатар Нью-Йорк киносыншыларының, Лос-Анджелестің киносыншылар ассоциациясының «Үздік режиссер» атағын алды, Американың режиссерлар Гильдиясының, Британияның аймақтық жазушылар гильдиясының атынан «Үздік режиссер» номинациясына ұсынылды. Фильм Американың кино институтының шешімімен «Үздік фильм» атанды.

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2013 Вершина озера (ТВ-сериал)
2009 Яркая звезда
2008 Кино 16: Короткометражные
фильмы мира
2008 8 (новелла «Дневник воды»)
2007 У каждого свое кино (новелла
«Божья коровка»)
2006 Дневник воды
2003 Темная сторона страсти
1999 Священный дом
1996 Портрет леди
1993 Пианино
1990 Ангел за моим столом
1989 Конфетка
1987 Два друга (ТВ)
1986 «Dancing Daze» (ТВ-сериал)
1984 Неудачи соблазна и соперничества
1984 Своя девичья история
1984 Неурочные часы
1983 Бесстрастные моменты
1982 Урок дисциплины – Кожура

«Бибінің бейнесі» фильмі 1996 жылы Венеция кинофестивалін жапты, екі рет Оскар номинациясына ұсынылды және Ұлттық киножурналистер Одағының Франческо Пасинетти атындағы «Үздік фильм» жүлдесін алды. Джейн өзінің сіңлісі Анна екеуі сценарийін бірге жазып, «Қасиетті үй» фильмін түсірді. Сюзанна Мурмен бірлесіп, сценарий жазып, «Құмарлықтың көлеңке тұсы» фильмін түсірді. Бұл фильм Лондон фестивалінің шымылдығын ашты. 2009 жылы Канн фестивалінің негізгі конкурсына қатысқан «Жарық жұлдыз» фильмінің сценарий авторы және режиссеры. Джейн 2005-2006 жылдары сценарийін өзі жазып, екі қысқаметражды фильм түсірді. Біріншісі – БҰҰ Даму Бағдарламасының қолдауымен Кофи Аннан 2000 жылы бастаған Мыңжылдық дамуы мақсаттарына жету компаниясы туралы «Су күнделігі» фильмі, ал екіншісі 60-шы Канн фестивалінің «Киноға қосқан үлесі үшін» бағдарламасының шеңберінде көрсетілген «Қызыл қоңыз» фильмі. Жуырда Джейн Джерард Лимен бірігіп, BBC және The Sundance Channel арнасына алты сағаттық «Көлдің шыңы» минисериалын аяқтады. Джейн – эксклюзивті продюсер және үш эпизодтың режиссеры. «Көлдің шыңы» – Сандэнс және Берлин фестивальдарында көрсетілген тұңғыш телевизиялық минисериал. Сериал Эммидің 8 номинациясын алды. Биылғы Канн фестивалінде Джейн кинорежиссерлар қауымдастығының «Инновациялық қасиеті, батылдығы мен тәуелсіздігі үшін» «Алтын арба» жүлделерімен марапатталды.

Режиссер, сценарист, писатель

Родилась в 1954 году в Веллингтоне, Новая Зеландия. Изучала живопись в течение двух лет перед тем, как поступить в Австралийскую Школу Кино, Телевидения и Радио. Одна из самых известных женщин-режиссеров в мире. Ее режиссерский дебют, короткометражный фильм «Кожура», получил Золотую пальмовую ветвь на Каннском кинофестивале. Сняла многочисленные короткометражные фильмы, получившие множество призов, прежде чем дебютировать с полнометражным фильмом «Конфетка», который открывал официальный конкурс в Каннах. Фильм получил приз Жоржа Садюля как Лучший иностранный фильм (1989), премию Новое поколение от кинокритиков Лос-Анджелеса (1990), американскую премию Независимый дух за Лучший иностранный фильм и Премию австралийских критиков за Лучший фильм, Лучшую режиссуру и Лучшую Актрису.

Ее фильм «Ангел за моим столом» открывал официальный конкурс Венецианского кинофестиваля в 1990, где был награжден 7-ю призами, включая Серебряного льва. Фильм также получил призы на кинофестивалях в Торонто и Берлине, был награжден американской премией Независимый дух, по результатам голосования стал самым популярным фильмом в 1990 году на кинофестивале в Сиднее.

Джейн Кэмпбелл – сценарист и режиссер фильма «Пианино», получившего более 30 международных наград, включая Золотую пальмовую ветвь на Каннском кинофестивале и 9 номинаций Оскаровской киноакадемии, из которых 3 выиграли, включая награду за Лучший сценарий. Другими наградами стали: Лучший режиссер от Круга кинокритиков Нью-Йорка, Ассоциации кинокритиков Лос-Анджелеса и номинация на звание Лучшего режиссера от Гильдии режиссеров Америки, БАФТА, Британской гильдии региональных писателей. Фильм стал лучшим на вручении наград Американского института кино.

Фильм «Портрет Леди» закрывал Венецианский кинофестиваль в 1996-м, был дважды номинирован на Оскар и получил приз имени Франческо Пасинетти за Лучший фильм от Национального союза киножурналистов. Джейн вместе со своей сестрой Анной написала сценарий и сняла фильм «Священный дым». Вместе с Сюзанной Мур написала сценарий и сняла фильм «Темная сторона страсти», открывавший Лондонский кинофестиваль. Автор сценария и режиссер фильма «Яркая звезда», участвовавшего в официальном конкурсе в Каннах в 2009 году. Джейн написала и сняла два короткометражных фильма: «Дневник воды» (2005), снятый при поддержке

ржке Программы развития ООН для продвижения кампании по достижению целей развития тысячелетия, начатой Кофи Аннаном в 2000-м, и фильм «Божья Коровка» (2006), показанный на 60-м Каннском кинофестивале в рамках программы «За вклад в кино».

Недавно Джейн закончила картину «Вершина озера» – шестичасовой мини-сериал для канала BBC и The Sundance Channel, над которым она работала вместе с Джерардом Ли. Джейн – эксклюзивный продюсер и режиссер трех из шести эпизодов. «Вершина озера» – первый телевизионный минисериал, показанный на фестивале Сандэнс и в Берлине. Он получил 8 номинаций на «Эмми».

Ранее в этом году Джейн получила приз «Золотая коляска» от Сообщества кинорежиссеров за «Инновационные качества, храбрость и независимость», врученный ей на Каннском кинофестивале.

Director, Scriptwriter, Writer

Born on 30 April 1954 in Wellington, New Zealand. She studied painting for two years before taking up studies at the Australian Film Television and Radio School. She is one of the most famous female directors in the world.

Her directorial debut, the short film “Peel”, won the Palme d’Or at the Cannes Film Festival. She directed numerous award-winning short films before making her feature debut with “Sweetie”, which was the opening film for the competition in Cannes. The film won the George Sadoul Prize in 1989 for Best Foreign Film, the Los Angeles Film Critics’ New Generation Award, the American Spirit of Independence Award for Best Foreign Feature and the Australian Critics Award for Best Film, Best Director and Best Actress.

“An Angel at my Table” premiered at the Venice Film Festival in 1990, where it won seven prizes, including the Silver Lion. It also won the American Spirit of Independence Award, gathered prizes at the Toronto and Berlin IFFs and was voted most popular film at the 1990 Sydney Film Festival.

Campion wrote and directed “The Piano”, which received more than 30 international awards, including the Palme d’Or at the Cannes Film Festival and nine Academy Award nominations, winning three, including Best Screenplay. Other awards include Best Director from the New York Film Critics Circle, the Los Angeles Film Critics Association, Australian Film Critics and nominations as Best Director from the Directors’ Guild of America, BAFTA and Great Britain’s Guild of Regional Film Writers. The film won Best Picture at the AFI Awards.

“The Portrait of a Lady” closed the Venice Film Festival in 1996, was nominated for two Academy Awards and garnered the Francesco Pasinetti Award for Best Film by the National Union of Film Journalists. Campion co-wrote, with her sister Anna, and directed “Holy Smoke” and directed and co-wrote, with Susanna Moore, “In the Cut”, which opened the London Film Festival. She wrote and directed “Bright Star”, which screened in Official Competition in Cannes in 2009. She wrote and directed two short films, “The Water Diary” (2005), developed with the UN Development Program in order to promote the Millennium Development Goals campaign launched by Kofi Annan in 2000; and “The Lady Bug” (2006), commissioned by the Cannes Film Festival as a tribute to cinema for its 60th anniversary.

Campion has recently completed “Top of the Lake”, a six-hour mini-series for the BBC and the Sundance Channel, which she created and wrote with her long time collaborator, Gerard Lee. She is also executive producer and director of three of the six episodes. “Top of the Lake” is the first television miniseries to screen at the Sundance and Berlin Film Festivals. It has received 8 Emmy Award nominations.

In 2013 Jane Campion was awarded the Carosse d’Or Prize by the Société de Réalisateurs de Film in recognition of “innovative qualities, courage and independent mindedness”, presented on the opening of Director’s Fortnight at the Cannes Film Festival.

DIRECTOR’S FILMOGRAPHY

2013 Top of the Lake (TV, 6 episodes)
2009 Bright Star
2008 Cinema16: World Short Films
2008 8 (segment “The Water Diary”)
2007 To Each His Own Cinema
(segment “The Lady Bug”)
2006 The Water Diary
2003 In the Cut
1999 Holy Smoke
1996 The Portrait of a Lady
1993 The Piano
1990 An Angel at My Table
1989 Sweetie
1987 Two Friends (TV)
1986 Dancing Daze (TV series)
1984 Mishaps of Seduction and Conquest
1984 A Girl’s Own Story
1984 After Hours
1983 Passionless Moments
1982 An Exercise in Discipline – Peel



БРИЛЬЯНТЕ МЕНДОСА БРИЛЬЯНТЕ МЕНДОСА BRILLANTE MENDOZA

ФИЛИППИН • ФИЛИППИНЫ • PHILIPPINES

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ

2013 Сапи
2012 Сенің құрсағың
2012 Басып алынғандар
2011 Зеро жылындағы
60 секунд жалғыздық
2009 Лола
2009 Қыру
2008 Қызмет
2007 Зақпы
2007 Тәрбиеленуші
2007 Ұстаз
2006 Жаздың аптабы
2005 Массаж жасаушы

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2013 Сапи
2012 Чрево твое
2012 Захваченные
2011 60 секунд одиночества в Год Зеро
2009 Лола
2009 Убой
2008 Сервис
2007 Рогатка
2007 Воспитанник
2007 Учитель
2006 Летняя жара
2005 Массажист

DIRECTOR'S FILMOGRAPHY

2013 Sapi
2012 Thy Womb
2012 Captive
2011 60 Seconds of Solitude in Year Zero
2011 Purple
2009 Lola
2009 Butchered
2008 Service
2007 Slingshot
2007 Foster Child
2007 Pantasya
2006 Manoro
2006 Summer Heat
2005 The Masseur

Кинорежиссер

Брильянте Мендоса 1960 жылы Сан-Фернандода туған. Өнер мектебінде «Жарнама» мамандығын бітірген. Оған тәуелсіз филиппин киносының «Ұлттың игілігі» мәртебесі берілген. Ол Канн фестивалінде «Үздік режиссура» жүлдесін алған филиппиндік жалғыз режиссер («Қыру», 2009). Канн, Венеция және Берлин сияқты әлемнің ең басты үш фестивалінің негізгі конкурстық бағдарламасының қатысушысы. Локарно ХКФ «Алтын леопард» жүлдесінің иегері («Массаж жасаушы», 2005). Сонымен қатар, ол – Asia Pacific Screen Awards конкурсында «Сенің құрсағың» фильмі үшін «Үздік режиссура» жүлдесін алған тұңғыш филиппиндік режиссер.

Кинорежиссер

Брильянте Мендоса родился в 1960 году в Сан-Фернандо, Пампанга. Закончил «Школу искусств» по специальности «Реклама». Ему присвоен титул «Национальное достояние» независимого филиппинского кино. Он – единственный филиппинский режиссер, удостоенный премии «За лучшую режиссуру» в Каннах («Убой», 2009). Участник основной программы трех главных кинофестивалей мира – в Каннах, Венеции и Берлине. Обладатель «Золотого Леопарда» МКФ в Локарно («Массажист», 2005). Также он первый филиппинский режиссер, получивший награду «За лучшую режиссуру» на Asia Pacific Screen Awards за фильм «Чрево твое».

Filmmaker

Brillante Mendoza was born in 1960 in San Fernando, Pampanga. He finished Fine Arts School, majoring in advertising. He is titled a living national treasure of independent cinema in the Philippines, and is the only Filipino to win the Best Director award for his film “Kinatay” at the Cannes Film Festival in 2009. His films have competed in the official selection of the three major film festivals in the world, Cannes, Venice, and Berlin. He is the winner of a Golden Leopard at Locarno IFF in 2005 for his film “The Masseur”. He is the first Filipino filmmaker to win the Best Director at the Asia Pacific Screen Awards for his film “Thy Womb”.



ДЭВИД ФРАНЦОНИ ДЭВИД ФРАНЦОНИ DAVID FRANZONI

АҚШ • США • USA

Сценарист, продюсер

Давид Францони Вермонтта туған. Вермонт университетінде «Геология» мамандығы бойынша білім алған. 1972 жылы аспирантураны тастап, Берлин қаласына кетеді. Осы жерден ол Таяу Шығысқа аттанып, Бағдадқа барып, сол жерде оған «Гладиатор» фильмін түсіру идеясы келеді. Американың Лос-Анджелес қаласына көшіп келіп, сонда сценарист болып жұмыс істейді. Оливер Стоун («Александр»), Стивен Спилберг («Амистад»), Ридли Скотт («Гладиатор»), Джерри Брукхаймер («Артур патша»), Антуан Фука («Артур патша») Рон Говард сияқты алып режиссерлармен бірге жұмыс істейді. «Оскар», «Алтын глобус», БАФТ және басқа да халықаралық аса танымал фестиваль жүлделерінің иегері.

Сценарист, продюсер

Давид Францони родился в Вермонте. Учился в университете Вермонта по специальности «Геология». В 1972 бросил аспирантуру и уехал в Берлин. Отсюда он совершил путешествие до Ближнего Востока, добравшись в итоге до Багдада, где ему пришла идея создания фильма «Гладиатор». Вернувшись Америку, он переехал в Лос-Анджелес, где начал работать в качестве сценариста. Работал с Оливером Стоуном («Александр»), Стивеном Спилбергом («Амистад»), Ридли Скоттом («Гладиатор»), Джерри Брукхаймером («Король Артур»), Антуаном Фука («Король Артур»), Роном Говардом и другими режиссерами. Обладатель «Оскара», «Золотого глобуса», БАФТА и многих других престижных международных наград.

Screenwriter, producer

David Franzoni grew up in Vermont. He attended the University of Vermont, majoring in Geology. In 1972 he dropped out of graduate school, went to Berlin and travelled from Europe to the Middle East, living in Baghdad, where he came up with the idea for "Gladiator". After returning to the United States, he moved to Los Angeles where he began to work as a scriptwriter. He has worked with Oliver Stone ("Alexander"); Steven Spielberg ("Amistad"); Ridley Scott ("Gladiator"); Jerry Bruckheimer ("King Arthur"); Antoine Fuqua ("King Arthur"); Ron Howard and others. He is the winner of Oscar, Golden Globe, BAFTA and many other international prestigious awards.

ТАҢДАМАЛЫ ФИЛЬМОГРАФИЯСЫ

2004 Артур патша
2000 Гладиатор
1997 Амистад
1992 Азамат Козн
1986 Ұшқалақ Джек

ИЗБРАННАЯ ФИЛЬМОГРАФИЯ

2004 Король Артур
2000 Гладиатор
1997 Амистад
1992 Гражданин Козн
1986 Джек попрыгун

SELECT FILMOGRAPHY

2004 King Arthur
2000 Gladiator
1997 Amistad
1992 Citizen Cohen (HBO)
1986 Jumpin' Jack Flash



ФИЛИПП ЖАЛЛАДО

ФИЛИПП ЖАЛЛАДО

PHILIPPE JALLADEAU

ФРАНЦИЯ • ФРАНЦИЯ • FRANCE

Сценарист, кинофестиваль директоры

Стэнфорд университетін бітірген, магистрлық диссертациясын Принстон Университетінде қорғаған. Еңбек жолын Франсуа Трюффонның көмекшісі ретінде бастаған. 1965 жылдан 1977 жылға дейін Нантта француз синематекасын басқарған. 1987-2001 жылдары ол Нанттағы Левел Университетінде «Кино өнері» және «Сценарий шеберлігі» пәндерінен дәріс оқыды. 1979 жылы бауыры Алан Жалладо екеуі Нантта «Үш құрылық» кинофестивалін ұйымдастырады. Содан бергі отыз жылға таяу уақытта (1979–2008) фестиваль Азия, Африка және Латын Америкасы елдерінің жаңа кинематографистерін әлемге танытатын тамаша шығармашылық алаңға айналды. Серік Апырмов, Аманжол Айтуаров, Дәрежан Өмірбаев, Данияр Саламат сияқты қазақстандық және қырғыз Марат Сарыұлы сияқты режиссерлар үшін Нант оларды халықаралық киноәлемге танытқан ерекше орын болды.

Сценарист, директор кинофестиваля

Родился в 1937 году в Нанте. Окончил Стэнфордский университет, магистерскую диссертацию защитил в Принстонском Университете (США). Начиная свою карьеру ассистентом у Франсуа Трюффо. С 1965 по 1977 г. возглавлял французскую синематеку в Нанте. С 1987 по 2001 преподавал «Историю кино» и «Сценарное мастерство» в Университете Левел в Нанте. В 1979 году вместе со своим братом Аланом Жалладо основал кинофестиваль «Трех континентов» в Нанте. За почти тридцатилетнюю историю фестиваля (1979–2008) они сделали его блистательной площадкой для открытия новых кинематографических имен из Азии, Африки и Латинской Америки. Для многих казахстанских режиссеров – Серика Апырмова, Аманжолу Айтуарова, Дарезжана Омирбаева, Данияра Саламата, Марата Сарулу и др. – Нант стал местом большого международного признания.

Scriptwriter, festival director

Born in 1937 in Nantes. Graduated from Stanford University, received an MSc from Princeton University. He began his career as assistant to François Truffaut on one of his films. From 1965-77 he was Head of the Cinematheque Française in Nantes. From 1987-2001 he taught Film History and Scriptwriting at the University Level in Nantes. In 1979 he founded, with his brother Alain, the "Festival des 3 Continents" in Nantes. For over 30 years (1979-2008) they made it a formidable space for the discovery of new names from Asia, Africa and Latin America. For many Kazakh directors, including Serik Apymov, Amanjol Aituarov, Darezhan Omirbayev, Daniyar Salamat, and Marat Sarulu, Nantes has become the platform for international recognition.



ЭМИР БАЙҒАЗИН ЭМИР БАЙГАЗИН EMIR BAIGAZIN

ҚАЗАҚСТАН • КАЗАХСТАН • KAZAKHSTAN

Кинорежиссер

1984 жылы Қазақстанда туған. Қазақ Ұлттық Өнер Академиясының түлегі. 2007 жылы Пусанда Asian film academy, ал 2008 жылы Berlinale Talent Campus стипендианты атанды. Эмир Байғазиннің World Cinema Fund қолдауымен түсірген «Жарасым дәрістері» атты алғашқы картинасы 2013 жылы Берлин фестивалінің негізгі бағдарламасына алынып, «Көркемдік жетістігі үшін» Күміс аю жүлдесімен және Morgenpost неміс басылымының жүлдесімен марапатталды. Сонымен қатар картина Нью-Йорктің «Трайбек» фестивалі Әділ қазыларының арнайы бағасына және Сиэтлдегі халықаралық фестивальдің Бас Жүлдесіне ие болды. Үстіміздегі жылдың тамыз айында Эмир Байғазин Локарнодағы «Pardi di domain» халықаралық фестиваліне қазылық етуге шақырылды.

Кинорежиссер

Родился в 1984 году в Казахстане. Выпускник Казахской Национальной Академии искусств. В 2007 году стал стипендиатом Asian Film Academy в Пусане, в 2008 Berlinale Talent Campus. Дебютная картина Эмира Байгазина «Уроки гармонии», созданная при поддержке фонда World Cinema Fund, вошла в основную программу Берлинале 2013 года и была удостоена «Серебряного медведя» за «Выдающееся художественное достижение», а также приза читателей немецкого издания Morgenpost. Среди прочих наград картины – специальное упоминание жюри фестиваля «Трайбека» в Нью-Йорке и Гран-При Международного кинофестиваля в Сиэттле, США. В августе этого года Эмир Байгазин был приглашен в жюри «Pardi di domain» Международного кинофестиваля в Локарно.

Filmmaker

Born in Kazakhstan in 1984, Emir Baigazin studied film and television directing at the Kazakh National Academy of Arts. In 2007 he participated in the Asian Film Academy in Pusan, and in 2008 in the Berlinale Talent Campus. Baigazin's debut feature Harmony Lessons was made with support from by the World Cinema Fund and had its premiere in the Berlinale Competition 2013, where it won a Silver Bear for an Outstanding Artistic Contribution, as well as a readers' award of the German newspaper Morgenpost. Among numerous other recognitions, the film received a special mention at Tribeca Film Festival in New York and won the Grand Jury Prize at Seattle IFF. In August 2013 Emir Baigazin was invited to the jury of the "Pardi di domani" at the Locarno IFF.

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2013 Жарасым дәрістері
2009 Жанның бейнекүнделігі (қ/м)
2008 Салмақ қуушы (қ/м)
2007 Беті ашылмағандар
(бес режиссердың бірі)
2007 Дала (қ/м)
2006 Көңілділер және
көңілі қалғандар (қ/м)

ФИЛЬМОГРАФИЯ

2013 Уроки гармонии
2009 Видеодневник Жана (қ/м)
2008 Весогонщик (қ/м)
2007 Девственники
(один из пяти режиссеров)
2007 Степь (қ/м)
2006 Весёлые и обиженные (қ/м)

FILMOGRAPHY

2013 Harmony Lessons
2009 Jean's Video Diary (short)
2008 Fatshedder (short)
2007 Virgins (one of five directors)
2007 Steppe (short)
2006 Cheerful and Offended (short)

ФИПРЕССИ ЖӘНЕ НЕТПАК ҚАЗЫЛАР АЛҚАСЫ

ЖЮРИ ФИПРЕССИ И НЕТПАК

JURY FIPRESCI AND NETPAC



FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DE LA PRESSE
CINÉMATOGRAPHIQUE

КИНЕМАТОГРАФИЯЛЫҚ БАСПАСӨЗДІҢ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФЕДЕРАЦИЯСЫ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ПРЕССЫ
INTERNATIONAL FEDERATION OF THE FILM PRESS

Түгелдей дерлік маңызды кинофестивальдарда алтын арыстандармен, пальмалармен немесе мүсіншелерімен бірге ФИПРЕССИ сыйлығы да, қарапайым сөзбен айтқанда – киносыншылардың халықаралық сыйлығы беріледі. Бұл марапат 1946 жылдың өзінде, бірінші Канн фестивалінде ФИПРЕССИ-ге Дэвид Линннің «Қысқа кездесу» фильмі ұнаған кездің өзінде-ақ беделді болған. Федерацияның негізін 1925 жылы бельгиялық және француз киносыншылары қалаған, бірақ оның бүгінгі сыйлық түрі тек 1931 жылға қарай ғана қалыптасты. Бүгінгі күні ФИПРЕССИ қазылар алқасы жылына 50-ден астам фестивальге қатысады, ол табыстайтын сыйлықтың ақшалай негізі болмағанымен, ең қалаулы марапаттардың бірі болып саналады.

Почти на всех значимых кинофестивалях вместе с золотыми львами, пальмами или статуэтками обязательно присуждается и премия ФИПРЕССИ, проще говоря – международный приз кинокритиков. Престижной эта награда считалась еще в 1946 году, когда на первом Каннском фестивале симпатии ФИПРЕССИ оказались на стороне фильма Дэвида Лина «Короткая встреча». Сама же Федерация была основана в 1925 году бельгийскими и французскими кинокритиками, однако сегодняшние ее черты премия приобрела лишь к 1931. В наши дни жюри ФИПРЕССИ участвует в более чем 50 фестивалях в год, а вручаемый им приз является одной из самых желанных наград, хотя и не несет в себе никакой денежной составляющей.

At almost all significant film festivals, along with golden lions, palms or other statuettes, FIPRESCI awards a prize also: to put it simply, it is the international prize of film critics. This award was already considered prestigious in 1946, when – at the first Cannes Festival – the sympathies of FIPRESCI were bestowed upon David Lean's "Brief Encounter". The Federation itself was formed in 1925 by Belgian and French film critics, but acquired its current features only in 1931. Nowadays FIPRESCI juries participate in over 50 festivals every year, and its prize is one of the most sought-after awards, although it carries no monetary reward.



АЗИЯ КИНОСЫН ҚОЛДАУ-КӨТЕРМЕЛЕУ ЖҮЙЕСІ
СЕТЬ ПО ПРОДВИЖЕНИЮ АЗИАТСКОГО КИНО
NETWORK FOR THE PROMOTION OF ASIAN CINEMA

1990 жылы НЕТПАК-тың пайда болуы Азия киносын жандандырумен сәйкес келді. Азияның жаңа дарынды режиссерлерларына қарым-қатынас жасайтын және білімдерін жинақтайтын алаң қажет болды – осылайша «Синемайя» (Cinemaaya) атты тоқсандық басылым пайда болды, ол әлі күнге дейін азиялық киносыншылар, жазушылар мен ғалымдардың басын қосатын форум ролін атқарады. Оның беттерінде Азия кинематографының жаңа қағидалары қалыптасады. Өзінің меншік сыйлығын құру ұйымның басты жетістіктерінің бірі болып табылады – қазір НЕТПАК қазылар алқасы әлемнің 5 құрылығында өтіп жатқан 28 халықаралық фестивальдарға қатысады және Азия киносының эталонын анықтау кезінде шешуші рольді атқарады.

Рождение НЕТПАК в 1990 году совпало с возрождением азиатского кино. Новым талантливым режиссерам Азии была необходима площадка для общения и накопления знаний – так появилось ежеквартальное издание «Синемайя» (Cinemaaya), которое до сих пор играет роль форума для азиатских кинокритиков, писателей и ученых. На его страницах и происходит рождение новых канонов азиатского кинематографа. Одним из важных достижений организации стало учреждение собственной премии – теперь жюри НЕТПАК присутствует на 28 международных фестивалях, проходящих на пяти разных континентах Земли, и имеет решающее влияние в определении эталонов азиатского кино.

The birth of NETPAC in 1990 coincided with a revival of Asian cinema. The new talented directors of Asia needed a platform for discussion and for a knowledge-base, and thus the quarterly publication "Cinemaya" appeared, which still today acts as a forum for Asian film critics, writers and scholars. On its pages new canons of Asian cinema are established. One of the most important achievements of the organization is the establishment of its own prize, and now a NETPAC jury is present at 28 international festivals on five different continents, with a decisive influence on the definition of standards in Asian cinema.

ФИПРЕССИ
ҚАЗЫЛАР
АЛҚАСЫ
ЖЮРИ ФИПРЕССИ
FIPRESCI JURY

Мануэль ХАЛПЕРН
Садулло РАХИМОВ
Манодж БАРПУДЖАРИ

Мануэль ХАЛПЕРН
Садулло РАХИМОВ
Манодж БАРПУДЖАРИ

Manuel HALPERN
Sadullo RAHIMOV
Manoj BARPUJARI



МАНУЭЛЬ
ХАЛПЕРН
МАНУЭЛЬ ХАЛПЕРН
MANUEL HALPERN

ПОРТУГАЛИЯ • ПОРТУГАЛИЯ • PORTUGAL

Жазушы, журналист, сыншы

Лиссабонда 1974 жылы, Португалия төңкерісі болған жылы туған. JL журналының кино және музыка бөліміне жауапты (Jornal de Letras, Artes e Ideias), JL және Final Cut интернет версиясының (журналдың кино туралы сайты) Visão ақпараттық порталының бас редакторы. Роман, музыка туралы бір эссенің және екі пьесаның авторы. Jukebox (Star FM), Үздік кино (ETV) сияқты теле және радио бағдарламаларының авторы. Ди-джей ретінде өнер көрсеткенді ұнатады

Писатель, журналист, критик

Родился в Лиссабоне в 1974 году, в год португальской революции. Ответственный за кино и музыку в журнале JL (Jornal de Letras, Artes e Ideias), главный редактор интернет-версии JL и Final Cut (сайт о кино) информационного портала Visão. Автор романа, эссе о музыке фадос и двух пьес. Автор программ на радио и телевидении, таких, как шоу Jukebox (Star FM), Лучшее кино (ETV). Его хобби – выступать в качестве ди-джея.

Writer, journalist and critic

Born in Lisbon in 1974, the year of the Portuguese revolution. The main responsible for the film and music in JL (Jornal de Letras, Artes e Ideias), editor-in-chief of the online version of JL and Final Cut (the cinema site of JL/Visão). Writer of a novel, an essay about fado music and two plays. Author of broadcast shows in radio and television, as Jukebox and Best of Cinema. Hobbie – to act as a DJ.



САДУЛЛО РАХИМОВ САДУЛЛО РАХИМОВ SADULLO RAHIMOV

ТӘЖІКСТАН • ТАДЖИКИСТАН • TAJIKISTAN

«Дидор-Душанбе» ХКФ арт-директоры

1951 жылы Бұхара қаласында туған. 10 жылдан астам уақыт «Тәжікфильм» студиясын басқарған. Тәжікстанның Теле-радио Комитететі төрағасының орынбасары қызметін атқарған. Тәжікстанның Ғылым академиясының Философия институтының жетекші ғылыми қызметкері. Деректі фильмдер сериясының авторы. Кітаптар мен брошюралардың авторы. Мақалалары Тәжікстан, Иран, Қазақстан, Қырғызстан, Ресей, Францияның энциклопедиялық басылымдарында, ғылыми жинақтары мен мерзімді басылымдарында жарық көрген. Тәжікстан Кинематографистер одағының және ТМД және Балтық елдері Кинематографистер одағының мүшесі.

Арт-директор МКФ «Дидор-Душанбе»

Родился в 1951 году в Бухаре. Более 10 лет возглавлял «Таджикфильм». Был заместителем председателя Комитета по телевидению и радиовещанию. Ведущий научный сотрудник Института философии АН Таджикистана. Автор серии документальных фильмов. Автор серии книг и брошюр. Его статьи опубликованы в энциклопедических изданиях, научных сборниках и периодических изданиях в Таджикистане, Иране, Казахстане, Кыргызстане, России, Франции. Член СК Таджикистана и член Конфедерации союза кинематографистов стран СНГ и Балтии.

Art Director of the Didor Dushanbe IFF

Born in 1951 in Bukhara. For over ten years was in charge of Tajikfilm Studio, and worked as Deputy Chairman of the Committee on Television and Radio. Senior researcher at the Institute of Philosophy of the Academy of Sciences of the Republic of Tajikistan. He is the author of a series of documentaries, of books and brochures. His articles have been published in encyclopedias, academic collections and periodicals in Tajikistan, Iran, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, and France. He is a member of the Filmmakers' Union of Tajikistan and of the Confederation of the Filmmakers' Unions of the CIS and Baltic States.



МАНОДЖ БАРПУДЖАРИ МАНОДЖ БАРПУДЖАРИ MANOJ BARPUJARI

ҮНДІСТАН • ИНДИЯ • REPUBLIC OF INDIA

Журналист, кино сыншысы

Үздік кино сыншысы ретінде «Алтын лотос» жүлдесінің иегері (2011). Үнді киносының анықтамасында тараудың авторы (Рутледж баспасы, Лондон, 2013). Кино, әдебиет және саясат туралы 10 кітаптың авторы, журналистер стипендиясының лауреаты. «Ассам киносының келешегі» атты еңбектің серіктес редакторы. «Дурдаршан» телеарнасы мен Бүкілүнді радиосы үшін бағдарламалар дайындап, редакциялайды. Киноқауымдастығымен 20 жылдан аса уақыт өзара әрекет етеді.

Журналист, кинокритик

Обладатель «Золотого лотоса» как лучший кинокритик Индии (2011). Автор главы в Справочнике индийского кино (Издательство Рутледж, Лондон, 2013). Автор 10 книг о кино, литературе и политике, лауреат журналистской стипендии. Соредактор объемлющего труда «Перспективы кино Ассам». Редактирует и готовит программы для телеканала Дурдаршан и Всеиндийского радио. Взаимодействует с кинообществом на протяжении более 20 лет.

Journalist, film critic

Winner of the Golden Lotus for Best Film Critic at the national film awards in 2011. He is the author of a chapter in the Routledge Handbook of Indian Cinema (London, 2012) and has written 10 books on cinema, literature and politics. He has received a journalism fellowship award (2010) in Trinidad & Tobago. He also co-edited Perspectives on Cinema of Assam, a comprehensive volume on cinema of the eastern Indian province of Assam (2008). He has edited and produced programs for the TV channel Doordarshan and All India Radio, and has been tutoring on media and film studies for over twenty years.

НЕТПАК
ҚАЗЫЛАР
АЛҚАСЫ
ЖЮРИ НЕТПАК
NETRAS JURY

Кирилл РАЗЛОГОВ
Евгения ЗВОНКИНА
Азиз ДАИЛДАР

Кирилл РАЗЛОГОВ
Евгения ЗВОНКИНА
Азиз ДАИЛДАР

Kirill RAZLOGOV
Eugenie ZVONKINA
Aziz DAILDAR



КИРИЛЛ
РАЗЛОГОВ
КИРИЛЛ РАЗЛОГОВ
KIRILL RAZLOGOV

РЕСЕЙ • РОССИЯ • RUSSIA

Профессор, мәдениеттану докторы

1946 жылы Мәскеуде туған. ММУ тарих факультетінің өнер тарихы және теориясы бөлімшесін бітірген. Өнертану докторы (1985), ВГИК профессоры (1988). Ресей Мәдениеттану институтының директоры (1989–2013). Мәскеу Халықаралық кинофестивалінің бағдарлама директоры. Кино және мәдениеттану туралы кітаптардың авторы. Достық орденінің, Францияның «Өнер және әдебиеттің кавалері» медалінің иегері.

Профессор, доктор культурологии

Родился в 1946 году в Москве. Окончил отделение истории и теории искусства исторического факультета МГУ. Доктор искусствоведения (1985), профессор ВГИК (1988). Директор Российского института культурологии (1989–2013). Директор программ Московского МКФ. Автор книг по кино и культурологии. Лауреат ордена Дружбы, французской медали «Кавалера искусств и литературы».

Professor in Cultural Studies

Born in Moscow in 1946. Graduated from the department of history and art theory of the History Faculty of Moscow State University. PhD in art history (1985), professor of the Film Institute VGIK (1988). Director of the Russian Culture Institute (1989–2013). Director of programs of the Moscow IFF. Author of books on cinema and cultural studies. Winner of the award of Friendship, Chevalier des Arts et des Letters (France).



ЕВГЕНИЯ ЗВОНКИНА ЕВГЕНИЯ ЗВОНКИНА EUGÉNIE ZVONKINE

ФРАНЦИЯ • ФРАНЦИЯ • FRANCE

Кинотанушы, сыншы

Францияда Париж 8 Университетінде кино тарихы және эстетикасы пәнінен дәріс береді. 10 жылдан аса уақыттан бері Қазақстан және Орталық Азиядан Везулдегі (Франция) Азия кинематографы фестиваліне фильмдер таңдайды. 2012 жылы осы фестивалде «Қазақфильм» киностудиясының фильмдерінің ретроспективасын ұйымдастырды. «Кира Муратова, кинематограф диссонанса» кітабының және бірқатар мақалалардың авторы. «Кайе дю Синема» (Cahiers du Cinema) журналисі.

Киновед, критик

Преподаёт историю и эстетику кино в Университете Париж 8 во Франции. Более 10 лет отбирает фильмы из Казахстана и Средней Азии для фестиваля Азиатского кинематографа в Везуле (Франция). В 2012 организовала на этом фестивале ретроспективу казахских фильмов с участием киностудии «Казакфильм». Автор книги «Кира Муратова, кинематограф диссонанса» и ряда статей. Журналист в «Кайе дю Синема» (Cahiers du Cinema).

Film historian, critic, lecturer at the University of Paris

Eugénie Zvonkine teaches film history and aesthetics at the University of Paris 8. For over ten years she has been the selector for films from Kazakhstan and Central Asia for the Asian film festival in Vesoul (France). In 2012 she organized at this festival a retrospective of Kazakh films together with Kazakhfilm. She is the author of the book Kira Muratova, cinema of dissonance, as well as articles; she writes for Cahiers du Cinema.



АЗИЗ ДАИЛДАР АЗИЗ ДАИЛДАР AZIZ DAILDAR

АУҒАНСТАН • АФГАНИСТАН • AFGANISTAN

Сценарист, режиссер, актер

1981 жылы Кабул қаласында туған. 2004 жылы кино факультетін бітіргеннен кейін актер ретінде бірнеше фильмдерге түскен. Roya Film House кинокомпаниясында редактор болып жұмыс істеген. Кабул университетінің Бейнелеу өнері факультетінің кино кафедрасының профессоры. Жюри мүшесі ретінде көптеген кинофестивальдерге шақырылған.

Сценарист, режиссер, актер

Родился в 1981 году в Кабуле. После окончания факультета кино с 2004 года снимался в фильмах. Работал в редакции кинокомпании Roya Film House. Профессор Кабульского университета, факультет изобразительных искусств, кафедра кино. Сценарист, режиссер. Продакшн-менеджер кинокомпании Roya Film House. Приглашался в качестве члена жюри на многие кинофестивали.

Scriptwriter, director, actor

Born 1981 Kabul Afghanistan, he graduated from the film department and has appeared in films since 2004. He worked as editor for the film company Roya Film House (RFH). He is professor in the film department, Fine Arts Faculty, of Kabul University, and a scriptwriter, director and production manager for RFH. He has attended many film festivals as jury member.

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС INTERNATIONAL COMPETITION

АНРИ
БАУЫР

ВАДЖДА
ГҮЛДЕГЕНДЕ

ЗАРАНДУД
(АПТАҒАН АЛТЫН)

ИЛО ИЛО

ҚОБАЛЖЫМА,
САРА

ҚҰМАРЛЫҚ

МЕНІҢ СІҢЛІПЕРІМ

ОРАЛЫМ

СҮЙКІМДІ

ҰЯТ

АНРИ
МЛАДШИЙ БРАТ
(БАУЫР)

ВАДЖДА
В ЦВЕТЕНИИ

ЗАРАНДУД
(ПОЗОЛОТА)

ИЛО ИЛО

НЕ БЕСПОКОЙСЯ,
САРА

СТРАСТЬ

МОИ СЕСТРЫ

ЦИКЛ

МИЛАЯ

СТЫД

HENRY
LITTLE BROTHER
(BAUIR)

WADJDA
IN BLOOM

ZARANDUD
(GILDING)

ILO ILO

DO NOT WORRY,
SARA

AFFECTION

MY SISTERS

CYCLE

HONEY

SHAME

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ БАЙҚАУДЫҢ ҚАЗЫЛАР
АЛҚАСЫ «ЕУРАЗИЯ» ФЕСТИВАЛІНІҢ
МҮСІНШЕ СЫЙЛЫҚТАРЫН ЖӘНЕ ТӨМЕНДЕГІ
СЫЙЛЫҚТАРДЫ ТАБЫСТАЙДЫ

ЕҢ ҮЗДІК ФИЛЬМГЕ БЕРІЛЕТІН БАС ЖҮЛДЕ <i>фильмнің продюсеріне беріледі</i>	\$ 20,000
ЕҢ ҮЗДІК РЕЖИССЕРЛІК ЖҰМЫСҚА БЕРІЛЕТІН СЫЙЛЫҚ	\$ 10,000
ЕҢ ҮЗДІК ЕР АДАМ РОЛІ ҮШІН	\$ 5,000
ЕҢ ҮЗДІК ӘЙЕЛ АДАМ РОЛІ ҮШІН	\$ 5,000

ЖЮРИ МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА
ПРИСУЖДАЕТ ПРИЗЫ-СТАТУЭТКИ
ФЕСТИВАЛЯ «ЕВРАЗИЯ» И СЛЕДУЮЩИЕ ПРИЗЫ

ГРАН-ПРИ ЗА ЛУЧШИЙ ФИЛЬМ <i>вручается продюсеру фильма</i>	\$ 20,000
ПРИЗ ЗА ЛУЧШУЮ РЕЖИССЕРСКУЮ РАБОТУ	\$ 10,000
ПРИЗ ЗА ЛУЧШУЮ МУЖСКУЮ РОЛЬ	\$ 5,000
ПРИЗ ЗА ЛУЧШУЮ ЖЕНСКУЮ РОЛЬ	\$ 5,000

THE JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION
AWARDS THE PRIZE STATUETTES OF THE FESTIVAL
EURASIA AND THE FOLLOWING PRIZES

GRAND-PRIX FOR THE BEST FILM <i>It is handed over to the producer of a film</i>	\$ 20,000
PRIZE FOR THE BEST DIRECTION	\$ 10,000
PRIZE FOR THE BEST ACTOR	\$ 5,000
PRIZE FOR THE BEST ACTRESS	\$ 5,000

АНРИ

АНРИ / HENRI

ФРАНЦИЯ, БЕЛЬГИЯ
2013, 107 МИН.

ФРАНЦИЯ, БЕЛЬГИЯ
2013, 107 МИН.

FRANCE, BELGIUM
2013, 107 MIN.



Өндіруші: Christmas in July, Versus
Production, France 3 Cinéma, F comme
Film, RTBF, Prime Time
Тілі: французша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы: Иоланда Моро
Қоюшы режиссеры: Иоланда Моро
Қоюшы операторы: Филипп Жильбер
Қоюшы суретшісі: Марк-Филипп Гериг
Композиторы: Вим Вилаэр
Продюсері: Жули Сальвадор
Рольдерде: Пиппо Делбоно, Кэнди Мин,
Джеки Беррой, Симон Андре, Лео, Гвен
Берру, Брижит Марио, Иоланда Моро,
Серж Ларивьер

Производство: Christmas in July, Versus
Production, France 3 Cinéma, F comme
Film, RTBF, Prime Time
Язык: французский
Формат: DCP

Автор сценария: Иоланда Моро
Режиссер-постановщик: Иоланда Моро
Оператор-постановщик:
Филипп Жильбер
Художник-постановщик: Марк-Филипп
Гериг
Композитор: Вим Вилаэр
Продюсер: Жули Сальвадор
В ролях: Пиппо Делбоно, Кэнди Мин,
Джеки Беррой, Симон Андре, Лео, Гвен
Берру, Брижит Марио, Иоланда Моро,
Серж Ларивьер

Production: Christmas in July, Versus
Production, France 3 Cinéma, F comme
Film, RTBF, Prime Time
Language: French
Format: DCP

Scriptwriter: Yolande Moreau
Director: Yolande Moreau
DoP: Philippe Guilbert
Production Design: Marc-Philippe Guerig
Composer: Wim Willaert
Producer: Julie Salvador
Cast: Pippo Delbono, Candy Ming, Jackie
Berroyer, Simon Andre, Lio, Gwen Berrou,
Brigitte Mariaulle, Yolande Moreau, Serge
Lariviere



ИОЛАНДА МОРО

ИОЛАНДА МОРО / YOLANDE MOREAU

Бельгиялық актриса және режиссер. Шығармашылық жолын балаларға арналған шоу және моноқойылымдар («Лас ис», 1981) түсіруден бастаған. Кейінірек оны Аньес Вардо байқап, өзінің «Қаңғыбас» (1985) фильміне түсіреді. Кейінірек комедиялық актерлар Жером Дешама және Мачи Макеефтің тобына қосылып, атақты «Les Deschiens» телесериалындағы ролімен танымал болды. 1990-жылдары Доминик Кабрер, Жан-Пьер Амери, Ива Анжело, Жан-Пьер Жене, Бенуа Делепин, Гюстав Кервер, Нозми Львовски және басқа да режиссерлардың фильмдеріне түсті. Екі рет «Сезар» жүлдесін алды: режиссер ретінде Гиль Портпен бірге түсірген «Теңізге су құйылғанда» (2004) атты алғашқы фильмі үшін және Мартин Провост түсірген «Серафина» (2009) фильміндегі ролі үшін. «Анри» – режиссер ретіндегі екінші фильмі.

Бельгийская актриса и режиссер. Начала свою работу, снимая детские шоу и моноспектакли («Грязное дело», 1981). Затем была замечена Аньес Варда, снявшей ее в «Бродяге» (1985). Позже присоединилась к группе комедийных авторов Жерома Дешама и Мачи Макеефа, с которыми стала известной за свою роль в культовом телесериале Les Deschiens. В 1990-х снималась в фильмах Доминик Кабрера, Жан-Пьера Амери, Ива Анжело, Жан-Пьера Жене, Бенуа Делепин, Гюстава Кервер, Нозми Львовски и др. Получила две премии «Сезар» за свой первый фильм в качестве режиссера «Когда на море прилив» (2005), и третью – за фильм «Серафина» (2009), снятый Мартином Провостом. «Анри» – ее вторая режиссерская работа.

Belgian actress and director. She began her career doing children's shows and a one-woman-show ("Sale Affaire" in 1981), before being spotted by Agnès Varda who cast her in VAGABOND (1985). She then joined the troupe of comedy writers Jérôme Deschamps and Macha Makeieff, with whom she became well known for her role in the cult TV series "Les Deschiens". Since the 1990s, she has appeared in films directed by Dominique Cabrera, Jean-Pierre Améris, Yves Angelo, Jean-Pierre Jeunet, Benoît Delépine and Gustave Kervern, and Noémie Lvovsky, among others. She won two César awards for her first film as director, "When the Sea Rises" (2005), and a third for "Seraphine", directed by Martin Provost in 2009. "Henri" is her second feature film.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Анри
2004 Теңізге су құйылғанда
(Гиль Протпен бірге)

2013 Анри
2004 Когда на море прилив
(совместно с Гилем Порт)

2013 Henri
2004 When the Sea Rises
(co-directed with Gilles Porte)

Анри, 50 жаста, ұлты италияндық, әйелі Рита екеуі Бельгияның Шарлеруа қаласында кішігірім мейрамхананы басқарады. Ресторанның қонақтары тарқаған соң Анри уақыттарының басым бөлігін осындай мейрамханаларда өткізетін Биби және Рене деген достарымен кездесіп, бірге уақыт өткізеді, сыраны сораптап отырып, таусылмайтын ортақ тақырыптары – хат тасушы көгершіндер туралы әңгімелеседі. Кездейсоқ Рита қайтыс болады. Анри қызы Летициямен жалғыз қалады. Летиция әкесіне мейрамханада көмекшілікке жақын жерде орналасқан ақыл-есі кеміс адамдарға арналған пансионаттан адам алуды ұсынады. Розета – солардың бірі. Ол ақжарқын, мінезі жұмсақ, адам баласын жамандыққа қимайтын мейірімді жан. Оны «ақыл-есі кеміс» емес, тек «басқа адамдарға қарағанда сәл ерекшелу» деген дұрыс болар. Ол махаббатты, жыныстық қатынастарды аңсайды. Розетаның келуімен кейіпкердің жаңа өмірі басталады.

Анри, 50-летний мужчина итальянского происхождения, управляет небольшим рестораном около бельгийского города Шарлеруа со своей женой Ритой. Как только клиенты уходят домой, Анри встречается со своими приятелями, Биби и Рене, завсегдатаями кабаков. Вместе они убивают время, потягивая пиво и обсуждая свою общую страсть: почтовых голубей. Рита внезапно умирает, оставляя Анри одного. Их дочь Летиция предлагает Анри найти помощь для работы в ресторане в лице постояльцев дома для умственно отсталых, находящегося неподалеку. Розетта – одна из них. Она жизнерадостная, любезная и совсем не видит злую человеческую природу. Ее нельзя назвать умалишенной, скорее – «немного странной». Она тоскует по любви, сексуальности и «нормальности». С появлением Розеты начинается новая жизнь.

Henri, a man in his fifties of Italian origin, runs a little restaurant, "La Cantina", near the Belgian city of Charleroi with his wife Rita. Once the customers have gone home, Henri meets up with his buddies, Bibi and René, a regular couple of barflies. Together they kill time over a few beers, chatting about their shared passion: homing pigeons. Then Rita dies suddenly, leaving Henri lost. Their daughter Laetitia suggests that Henri gets some help with the restaurant from a "white butterfly", as the residents in a nearby home for the mentally handicapped are known. Rosette is one of them. She is upbeat, kindly and doesn't see the evil nature of humankind. She is only mildly handicapped, and is really just a bit "odd". She yearns for love, sexuality, and normality. With Rosette's arrival, a new life takes shape.



БАУЫР

МЛАДШИЙ БРАТ / THE LITTLE BROTHER

ҚАЗАҚСТАН, 2013, 95 МИН.

КАЗАХСТАН, 2013, 95 МИН.

KAZAKHSTAN, 2013, 95 MIN.



Өндіруші: Ш.Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы: Серік Апрымов
Қоюшы режиссеры: Серік Апрымов
Қоюшы операторы: Александр Рубанов
Композиторы: Мурзалы Жиенбаев
Продюсерлері: Гулмира Зарипова,
Динара Апрымова
Рольдерде: Алмат Ғалым,
Әлішер Апрымов

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш.Айманова
Язык: казахский
Формат: DCP

Автор сценария: Серік Апрымов
Режиссер-постановщик:
Серік Апрымов
Оператор-постановщик:
Александр Рубанов
Композитор: Мурзалы Жиенбаев
Продюсеры: Гулмира Зарипова,
Динара Апрымова
В ролях: Алмат Ғалым,
Алишер Апрымов

Production: Kazakhfilm
Language: Kazakh
Format: DCP

Scriptwriters: Serik Aprymov
Director: Serik Aprymov
DoP: Alexander Rubanov
Composer: Murzali Zhiyenbaev
Producers: Gulmira Zaripova,
Dinara Aprymova
Cast: Almat Galym, Alisher Aprymov



СЕРІК АПРЫМОВ

СЕРИК АПРЫМОВ / SERIK APRYMOV

Сценарист, кинорежиссер. Қазақстан Республикасының еңбек сіңірген қайраткері. Қазақстан КО мүшесі. 2000 жылғы Мемлекеттік стипендияның иегері. Жастар Одағы жүлдесінің, ҚР тәуелсіз «Меценаттар клубының» «Тарлан» сыйлығының лауреаты. «НИКА» Ресей Киноакадемиясының академигі. ҚР Парламентінің 10-жылдық мерейтойлық медалімен марапатталған. «Қазақстанның 2003 жылғы кинорежиссері», «Алтын Адам – Человек года» атақтарының иегері.

Сценарист, кинорежиссер. Заслуженный деятель Республики Казахстан. Член СК Казахстана. Лауреат Государственной стипендии 2000 года. Лауреат премии Союза молодежи. Лауреат премии «Тарлан» независимого «Клуба меценатов» РК. Академик Российской Киноакадемии «НИКА». Награжден юбилейной медалью к 10-летию Парламента РК. Удостоен звания «Кинорежиссер 2003 года в Казахстане», на конкурсе «Алтын Адам – Человек года».

Scriptwriter, filmmaker. Honoured Artist of the Republic of Kazakhstan. Member of the Filmmakers' Union of Kazakhstan. Winner of a State Stipend in 2000. Winner of the Prize of the Youth Union. Winner of the prize "Tarlant" of the independent Club of patrons of the Arts of the Republic of Kazakhstan. Member of the Russian Film Academy NIKA. Received an anniversary medal during the 10th Anniversary of the Parliament of the Republic of Kazakhstan. "Filmmaker of 2003" in Kazakhstan, at the competition Altyn Adam named "Person of the Year".

9 жасар Еркін жалғыз өзі тұрады. Әкесі ұзақ қызметтік сапарға кеткен, анасы осыдан бес жыл бұрын қайтыс болған, ағасы қалада оқиды, жақында келуі керек. Еркін ағасын асыға күтеді, одан жылылық, мейірім, қолдау күтеді. Ағасын қуанышы қойнына сыймай қарсы алып, мәз болады. Бірақ ағасы еш жылуы жоқ, мейірімсіз адам. Кішкентай Еркін оны байқамайды, ағасына жұмыс істеп тапқан бар ақшасын береді. Ағасы ақшаны аздық көріп, Еркінді көршілерден қарыз алуға мәжбүрлейді. Бірде ағасы әкелерінің жолсапарда емес, көрші ауылда басқа әйелмен тұрып жатқанын естиді. Ағасы сұрастыра келе Еркіннің бәрін білетінін, тек әкесінің жаңа отбасымен бірге тұрғысы келмегенін анықтайды. Фильмнің соңында ағасы Еркінді жалғыз тастап, кетіп қалады.

Девятилетний Еркен, живет один в маленьком поселке в горах. Его отец в длительной командировке, мать умерла 5 лет назад, а брат учится в городе и скоро должен приехать. Еркен надеется, что с приездом брата он обретет тепло, любовь и поддержку. Встреча с братом наполняет Еркена чувством радости и счастья. Но брат оказывается холодным и бездушным. Маленький Еркен не замечает его недостатки. Он отдает ему все свои заработанные деньги. Брату этих денег недостаточно, и он заставляет Еркена занимать деньги в долг у соседей. Однажды брат узнает от местных ребят, что их отец не в командировке, а живет в соседнем поселке с другой женщиной. Между братьями происходит разговор, в котором выясняется, что Еркен отказался жить в новой семье отца. В финале фильма старший брат уезжает, оставляя Еркена одного.

The nine-year-old Erken lives alone in this small mountain settlement. His father is on a long business trip, his mother has died five years ago, and the brother studies in the city, but he will come soon. Erken hopes that, with the brother's arrival, he will find warmth, love and support. The meeting with the brother fills Erken with a sense of pleasure and happiness, but the brother turns out to be cold and callous. Little Erken does not notice his weaknesses. He gives him all the money he has earned. For the brother this money is not enough, and he forces Erken to borrow more from the neighbours. One day the brother learns from the local children that their father is not on a business trip, but lives in the next settlement with another woman. An exchange between the brothers brings to light that Erken has refused to live with the father's new family. In the end, the older brother leaves, and Erken stays alone.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Бауыр
2004 Аңшы
2000 Үш ағайынды
1998 Ақсуат
1993 Түс ішіндегі түс
1989 Соңғы аялдама
1988 Сиқыршы (к/м)
1986 Мотоциклдері екеу (к/м)

2013 Младший брат
2004 Охотник
2000 Три брата
1998 Ақсуат
1993 Сон во сне
1989 Конечная остановка
1988 Гипнотизер» (к/м)
1986 Двое ехали на мотоцикле (к/м)

2013 The Little Brother
2004 The Hunter
2000 Three Brothers
1998 Aksuat
1993 Dream in a Dream
1989 Terminus
1988 The Hypnotist (short)
1986 Two went on a Motorcycle (short)

ВАДЖДА

ВАДЖДА / WADJDA

САУД АРАБИЯСЫ, ГЕРМАНИЯ.
2012, 97 МИН.

САУДОВСКАЯ АРАВИЯ,
ГЕРМАНИЯ. 2012, 97 МИН.

SAUDI ARABIA, GERMANY
2012, 97 MIN.



Өндірісі: Highlook Communications
Group, Razor Film Produktion GmbH,
Norddeutscher Rundfunk (NDR)
(сопродюсер), Bayerischer Rundfunk (BR)
(сопродюсер), Rotana Studios
Тілі: арабша
Формат: DCP

Производство: Highlook Communications
Group, Razor Film Produktion GmbH,
Norddeutscher Rundfunk (NDR)
(сопродюсер), Bayerischer Rundfunk (BR)
(сопродюсер), Rotana Studios
Язык: арабский
Формат: DCP

Production: Highlook Communications
Group, Razor Film Produktion GmbH,
Norddeutscher Rundfunk (NDR),
Bayerischer Rundfunk (BR),
Rotana Studios
Language: Arabic
Format: DCP

Сценарийдің авторы:
Хаифа әл Мансұр
Қоюшы режиссеры: Хаифа әл Мансұр
Қоюшы операторі: Лутс Рейтмеер
Қоюшы суретші: Томас Молт
Композиторы: Макс Рихтер
Продюсерлері: Razor Film, Роман Пол,
Герхард Мекснер
Рольдерде: Реем Абдулла,
Ваад Мохаммед, Абдулла Абдулрахман
аль Гохани, Хусса Ад, Султан аль Ассаф

Автор сценария: Хаифа аль Мансур
Режиссер-постановщик:
Хаифа аль Мансур
Оператор-постановщик:
Лутс Рейтмеер
Художник-постановщик: Томас Молт
Композитор: Макс Рихтер
Продюсеры: Razor Film, Роман Пол,
Герхард Мекснер
В ролях: Реем Абдулла,
Ваад Мохаммед, Абдулла Абдулрахман
аль Гохани, Хусса Ад, Султан аль Ассаф

Director: Haifaa Al Mansour
Scriptwriter: Haifaa Al Mansour
DoP: Lutz Reitemeier
Production Design: Thomas Molt
Composer: Max Richter
Producers: Roman Paul, Gerhard Meixner
Cast: Reem Abdullah, Waad Mohammed,
Abdullrahman Al Gohani, Hussa Ahd,
Sultan Al Assaf



ХАИФА ӘЛ МАНСҰР

ХАИФА АЛЬ МАНСУР / HAIFAA AL MANSOUR

Сауд Арабиясынан шыққан тұңғыш режиссер әйел. Каирдегі Америка университетінде әдебиет саласынан бакалавр дәрежесін, ал Сиднейдің режиссура және кинематография университетінде магистр дәрежесін алған. Оның қысқаметражды үш фильмінің табысы және «Көлеңкесіз әйел» (2005) фильмінің халықаралық деңгейде танылуы (2005) Сауд Арабиясында режиссерлардың жаңа толқыны қалыптасқанын аңғартты. Корольдікте оның еңбектерін бірі мақтаса, бірі тыйым салынған тақырыптарға барғаны үшін сынайды. Әл Мансұр өзінің жобаларында құқықтары шектелген араб әйелдерінің өмірі туралы айтып, олардың проблемаларын көтереді.

Первая женщина-режиссер Саудовской Аравии. Получила степень бакалавра в области литературы в Американском университете в Каире и степень магистра в области режиссуры и кинематографии в университете Сиднея. Успех ее трех короткометражных фильмов, а также международное признание фильма «Женщина без тени» (2005), повлияли на появление новой волны режиссеров из Саудовской Аравии. В Королевстве ее работу и хвалят, и сурово критикуют за обсуждение тем, являющихся табу. В своих проектах аль Мансур рассказывает о жизни саудовских женщин, живущих в изолированном мире, и старается добиться того, чтобы их голос был услышан.

Haifaa Al Mansour is the first female filmmaker in Saudi Arabia. She finished her bachelor's degree in Literature at the American University in Cairo and completed a Master's degree in Directing and Film Studies at the University of Sydney. The success of her three short films, as well as the international acclaim of her award-winning 2005 documentary "Women Without Shadows", influenced a whole new wave of Saudi. Within the Kingdom her work is both praised and vilified for encouraging discussion on topics generally considered taboo, like tolerance, the dangers of orthodoxy, and the need for Saudis to take a critical look at their traditional and restrictive culture. Through both her films and her work in television and print media Al Mansour is famous for penetrating the wall of silence surrounding the sequestered lives of Saudi women and providing a platform for their unheard voices.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Ваджда
2005 Көлеңкесіз әйел

2012 Ваджда
2005 Женщина без тени

2012 Wadja
2005 Women Without Shadows

Ваджда – Эр-Рияда қаласының шетінде тұратын 10 жасар қыз бала. Қоғамда қалыптасып қалған қатал ғұрыптарға қарамастан, аса ақжарқын, тапқыр қыз Ваджда өзін еркін ұстап, дәстүрлі шекараны кеңейткісі келеді. Өзінің ауданында тұратын Абдулламен болған төбелестен кейін келе жатып, Ваджда сатуға қойылған әдемі велосипедті көреді. Абдулланы жарыста жеңгісі келген ол велосипедке қатты құмартады. Ортаның айыптауынан қорыққан анасы қызына рұқсат етпейді. Ваджда өзі жұмыс істеп, ақша табуға тырысады. Күйеуіне қалайша екінші әйел алғызбауды ойлап, басы қатып жүрген анасы қызының немен айналысып жүргенін байқамай да қалады. Бірақ көп ұзамай Ваджданың жоспарының күлі көкке ұшады, ақша табамын деп жүріп, мектепте ұсталып қалады. Үмітін үзе бастағанында Құранды мәнерлеп оқудан мектепте өтетін жарыстың жеңімпазына ақшалай сыйлық беретіні туралы естиді. Ол сол жарысқа дайындала бастайды, мұғалімдері де Вадждаға үлгілі оқушы ретінде қарай бастайды. Жарыстың Ваджда сияқты ерекше бала үшін оңай болмайтыны анық, бірақ ол берілмейді, арманына жету үшін күресе береді...

Ваджда – 10-летняя девочка, живущая в пригороде Эр-Рияда. Несмотря на консервативные устои общества, Ваджда всегда весела, находчива и пытается раздвинуть границы дозволенного. После драки с Абдуллой, мальчиком из ее района, Ваджда видит красивый велосипед, выставленный на продажу. Она отчаянно хочет получить велосипед, чтобы победить Абдуллу в гонке. Мать отказывает ей, боясь осуждения общества, которое рассматривает велосипеды как нежелательные для достоинства девочки предметы. Ваджда решает заработать деньги сама. Мать Ваджды озлобленная тем, чтобы убедить мужа не брать вторую жену, не сразу понимает то, что происходит. Но скоро планам Ваджды приходит конец, так как ее ловят в школе за попыткой добыть деньги. Она теряет надежду, но узнает о денежном призе за победу в соревновании по декламации Корана в ее школе. Она посвящает себя будущему конкурсу, и учителя начинают видеть в Ваджде образцовую набожную девочку. Соревнование не будет легким, особенно для такого нарушителя спокойствия как Ваджда, но она не сдастся, продолжая бороться за свои мечты...

Wadja is a 10-year-old girl living in a suburb of Riyadh, the capital of Saudi Arabia. Although she lives in a conservative world, Wadja is fun loving, entrepreneurial and always pushing the boundaries of what she can get away with. After a fight with her friend Abdullah, a neighborhood boy she shouldn't be playing with, Wadja sees a beautiful green bicycle for sale. She wants the bicycle desperately so that she can beat Abdullah in a race. But Wadja's mother won't allow it, fearing repercussions from a society that sees bicycles as dangerous to a girl's virtue. So Wadja decides to try and raise the money herself. At first, Wadja's mother is too preoccupied with convincing her husband not to take a second wife to realize what's going on. And soon enough Wadja's plans are thwarted when she is caught running various schemes at school. Just as she is losing hope of raising enough money, she hears of a cash prize for a Koran recitation competition at her school. She devotes herself to the memorization and recitation of Koranic verses, and her teachers begin to see Wadja as a model pious girl. The competition isn't going to be easy, especially for a troublemaker like Wadja, but she refuses to give in. She is determined to continue fighting for her dreams...

ГҮЛДЕГЕНДЕ

В ЦВЕТЕНИИ / IN BLOOM

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, ГРУЗИЯ
2013, 102 МИН.

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ, ГРУЗИЯ
2013, 102 МИН.

GERMANY, FRANCE, GEORGIA
2013, 102 MIN.



Өндіруші: Indiz Film UG, Arizona
Productions, Polare film LLC
Тілі: грузинше
(ағылшын субтитрлерімен)
Формат: DCP

Сценарийдің авторы:
Нана Эквтимшвили
Қоюшы режиссерлары:
Нана Эквтимшвили, Симон Гросс
Қоюшы операторы: Олег Муту
Қоюшы суретшісі:
Константин Джафаридзе
Композиторы: Паата Годзиашвили
Продюсерлері: Симон Гросс,
Марк Уочтер, Гийом де Сей
Рольдерде: Лика Баблуани,
Мариам Бокерия, Зураб Гогаладзе,
Дата Закарейшвили, Ана Нихарадзе

Производство: Indiz Film UG, Arizona
Productions, Polare film LLC
Язык: грузинский
(с английскими субтитрами)
Формат: DCP

Автор сценария: Нана Эквтимшвили
Режиссер-постановщик:
Нана Эквтимшвили, Симон Гросс
Оператор-постановщик:
Олег Муту
Художник-постановщик:
Константин Джафаридзе
Композитор: Паата Годзиашвили
Продюсеры: Симон Гросс, Марк Уочтер,
Гийом де Сей
В ролях: Лика Баблуани,
Мариам Бокерия, Зураб Гогаладзе,
Дата Закарейшвили, Ана Нихарадзе

Production: Indiz Film UG, Arizona
Productions, Polare film LLC
Language: Georgian
(with English subtitles)
Format: DCP

Scriptwriter: Nana Ekvimishvili
Director: Nana Ekvimishvili
and Simon Gross
DoP: Oleg Mutu (RSC)
Production Design:
Konstantine Japharidze
Composer: Paata Godziashvili
Producers: Simon Gross, Mark Wachter,
Guillaume de Seille
Cast: Lika Babluani, Mariam Bokeria,
Zurab Gogaladze, Data Zakareishvili,
Ana Nijaradze

НАНА ЭКВТИМИШВИЛИ

НАНА ЭКВТИМИШВИЛИ
NANA EKVTIMISHVILI



Германияның Бабелсберг қаласындағы Потсдам кино мектебінде сцена шеберлігі мен сценарий жазу өнерінен дәріс алған. Шығармашылығын прозадан, сценарий жазудан бастаған ол 2011 жылы өзінің «Ананы күткенде» атты қысқаметражды фильмін түсірді. Өзінің POLARE FILM продюсерлік компаниясын құрды. «Гүлдегенде» фильмінде ол сценарий авторы, режиссер және серіктес продюсер.

Изучала сценическое мастерство и сценарное искусство в киношколе в Потсдаме – Бабелсберг, Германия. Начав с прозы и написания сценариев, впоследствии сняла свой короткометражный фильм «В ожидании мамы» (2011). Основала продюсерскую компанию POLARE FILM. В фильме «В цветении» выступила в качестве сценариста, режиссера и сопродюсера.

Studied drama and scriptwriting at the film school in Potsdam-Babelsberg, Germany. After writing prose and screenplays, she directed the short film “Waiting for Mum” in 2011. She founded her own production company Polare Film and wrote, directed and co-produced “In Bloom” in Georgia in 2012.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Гүлдегенде	2013 В цветении	2013 In Bloom
2011 Ананы күткенде (қ/м)	2011 В ожидании мамы (қ/м)	2011 Waiting for Mum (short)
2007 Жоғалған құрылық (дер.)	2007 Затерянный материк (док.)	2007 Lost Mainland (doc.)

СИМОН ГРОСС

СИМОН ГРОСС / SIMON GROSS



Мюнхеннің кино мектебінде режиссураны оқыған. Бірнеше қысқаметражды фильмдерден кейін, Мароккода «Морганның бетпердесі» толықметражды фильмін түсірді (2006). Германия мен Грузияда продюсерлік компаниялар құрды. «Гүлдегенде» фильмінің режиссеры және продюсері.

Изучал режиссуру в киношколе в Мюнхене, Германия. После нескольких короткометражных фильмов, снял художественный фильм «Фата Моргана» в Марокко (2006). Основал продюсерские компании в Германии и Грузии. В фильме «В цветении» выступил в роли режиссера и продюсера.

Studied film directing at the film school in Munich, Germany. After directing several short films, he directed his first feature film “Fata Morgana” in Morocco in 2006. He founded his own production companies in Germany and Georgia and in 2012 produced and directed “In Bloom” in Georgia.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Гүлдегенде	2013 В цветении	2013 In Bloom
2006 Морганның бетпердесі	2006 Фата Моргана	2006 Fata Morgana
2001 Түнде таңданғанда (қ/м)	2001 Восторгаясь ночью (қ/м)	2001 Elated by Night (short)
1998 Адамның құлауы (қ/м)	1998 Падение человека (қ/м)	1998 Fall of Man (short)

1990-жылдардың басы, Тбилиси, жақында ғана тәуелсіздігін алған Грузияның астанасы. Ел зорлық-зомбылықтан, атыс-шабыстан және Қара теңіз жағалауындағы (Абхазия) соғыстан көзін аша алмай қалады. Он төрт жастағы айрылмас достар Эка мен Натияның өмірі күнделікті қалпымен жүріп жатады: көше, мектеп, достар немесе әпкелері. Әлі жас болғанымен, ерте тұрмысқа шығып, ер адамдардың қоқан-лоқысын көріп, махаббатта жолы болмаған екі қыздың күнделікті өмірі жалғаса береді.

Начало 1990-х, Тбилиси, столица недавно ставшей независимой Грузии. Страна сталкивается с насилием, войной на Черноморском побережье (Абхазия) и самосудом, которые управляют обществом. Но для Эки и Натии, четырнадцатилетних неразлучных подруг, жизнь проходит просто: улица, школа, друзья или старшая сестра. Хотя они уже сталкиваются с мужским господством, ранними браками и разочарованиями в любви, для этих двух девочек жизнь просто продолжается.

The early 1990s in Tbilisi, the capital of the newly independent Georgia after the collapse of the Soviet Union. The country is facing violence, war on the Black Sea coast (Abkhazia) and vigilante justice that plague society. But for Eka and Natia, fourteen-year-old inseparable friends, life just unfolds; in the street, at school, with friends or the elder sister. Although they are already dealing with men's dominance, early marriage and disillusioned love, for these two girls in bloom life just goes on.



ЗАРАНДУД (АПТАЛҒАН АЛТЫН)

ЗАРАНДУД (ПОЗОЛОТА) / ZARANDUD (GILDING)

ТАҶИҚИСТАН, 2013, 82 МИН.

ТАДЖИКИСТАН, 2013, 82 МИН.

TAJIKISTAN, 2013, 82 MIN.



Өндіруші: Мухаббат Саттори
Тілі: тажикша
Тасығыш: HDD

Производство: Мухаббат Саттори
Языки: таджикский
Носитель: HDD

Production: Muhabbat Sattori
Languages: Tajik
Format: HDD

Сценарийдің авторы: Улугбек Садықов
Қоюшы режиссерлары: Улугбек Садықов,
Мухаббат Саттори
Қоюшы операторы: Рустами Юсуф
Композиторы: Парвин Юсуфи
Продюсері: Мухаббат Саттори
Рольдерде: Умед Мирзоев,
Насриддини Нуриддин,
Барохат Шукурова, Гаффор Каримов

Автор сценария: Улугбек Садықов
Режиссеры-постановщики:
Улугбек Садықов, Мухаббат Саттори
Оператор-постановщик: Рустами Юсуф
Композитор: Парвин Юсуфи
Продюсер: Мухаббат Саттори
В ролях: Умед Мирзоев,
Насриддини Нуриддин,
Барохат Шукурова, Гаффор Каримов

Scriptwriter: Ulugbek Sadykov
Directors: Ulugbek Sadykov,
Muhabbat Sattori
DoP: Rustami Yusuf
Composer: Parvin Yusufi
Producer: Muhabbat Sattori
Cast: Umed Mirzoev, Nasriddini Nuriddin,
Barohat Shukurova, Gaffor Karimov

УЛУГБЕК САДЫҚОВ

УЛУГБЕК САДИКОВ

ULUGBEK SADYKOV



1967 жылы Ташкентте туған. 1989 жылы ВГИК-тің сценарий факультетін бітірген (К. Парамонова мен И. Кузнецовтың шеберханасы). «Тәжікфильм» және «Синамо» (1990–1995), «Өзбекфильм» и «Инсон» (1995–2003) киностудияларында сценарист және режиссер ретінде жұмыс істеген. 2006–2010 жылдары – TVM телеарнасының қоюшы режиссеры. «Зарандуд» фильмі – режиссерлік дебюті.

Родился в 1967 году в Ташкенте. В 1989 г. закончил сценарный факультет ВГИКа (мастерская К. Парамоновой и И. Кузнецова). Как сценарист и второй режиссер работал на киностудиях «Таджикфильм» и «Синамо» (1990–1995) и «Узбекфильм» и «Инсон» (1995–2003). В 2006–2010 годы – режиссер-постановщик телеканала TVM. Фильм «Зарандуд» – режиссерский дебют.

Born in 1967 in Tashkent. In 1989 graduated from the scriptwriting faculty of the Film Institute VGIK (class of K. Paramonova and I. Kuznetsov). As scriptwriter and second director worked at the film studios Tajikfilm and Sinamo (1990–95) and Uzbekfilm and Inson (1995–2003). From 2006–2010 he was a staff director at the television channel TVM. The film “Gilding” is his directorial debut.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Зарандуд / Апталған алтын 2013 Зарандуд / Позолота 2013 Zarandud / Gilding

МУХАББАТ САТТОРИ

МУХАББАТ САТТОРИ

MUNAVVAT SATTORI (SATTOROVA)



1967 жылы туған. Тәжік Мемлекеттік Өнер Институтының режиссерлік факультетін бітірген (1988). 1988–1997 жылдары Душанбедегі Лахути атындағы Академиялық театрында жұмыс істеді. 1997–2008 жылдары – Мемлекеттік телеарнаның Бірінші арнасында журналист және режиссер (ТБТ). 1999 жылы «Махмили хунар» («Өнердің тағы»), «Раховард» («Сыйлық»), «Театр және көрермен» тележобалары үшін «Президент сыйлығын» алды. 2005 жылы «Фареди дил» («Жүректен шақыру»), «Гулпараки зарринбол» («Алтынқанатты көбелек»), «Нолаи мурги харам» («Антұрған құстың жылауы»), «Баъдхо...» сияқты телефильмдері үшін «Үздік режиссер» жүлдесін алды.

Родилась в 1967 году. Закончила режиссерский факультет Таджикского Государственного Института Искусства (1988). В 1988–1997 работала в Академическом театре им. Лахути, Душанбе. В 1997–2008 журналист и режиссер Первого канала Государственного телевидения (ТБТ). В 1999 за телепроекты «Махмили хунар» («Трон искусства»), «Раховард» («Подарок»), «Театр и зритель» получила «Президентскую награду». В 2005 получила награду «Лучший режиссер» ТБТ за телевизионные фильмы «Фареди дил» («Зов сердца»), «Гулпараки зарринбол» («Златокрылая бабочка»), «Нолаи мурги харам» («Плач проклятой птицы»), «Баъдхо...».

Born in 1967. She graduated from the directors' faculty of the Tajik State Institute of Arts (1988). From 1988–1997 worked at the Lahuti Academic Theatre in Dushanbe. From 1997–2008 was a journalist and staff director of the First Channel of State TV (TBT). In 1999 she received the Presidential Award for the television projects “The Throne of Art”, “The Gift”, and the program “Theatre and Spectator”. In 2005 she received the award “Best Director” at TBT for the television films “Call of the Heart”, “Gold-winged Butterfly”, “The Lament of the Cursed Bird”, “Badho”.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Зарандуд / Апталған алтын 2013 Зарандуд / Позолота 2013 Zarandud / Gilding
2011 Қиял түс 2011 Сказочный сон 2011 A Magic Dream
2010 Соңғы хат 2010 Прощальное письмо 2010 The Farewell Letter
2008 Сынған өркен 2008 Сломанный побег 2008 The Broken Sprout

Нұр 13 жаста. Анасы ауырып қалады. Нұр анасының еміне қажетті ақша табу үшін елдің бір шетіндегі алтын кенішіне жол тартады. Жолай ол Ассоны кездестіреді, ол Нұрға өмір сүрудің жеңіл жолдарын үйрете бастайды. Оның алаяқ істері үшін екеуі де талай таяқ жейді. Сондай бір кездейсоқ төбелестен кейін Нұр ауырып қалады. Ассо оны жолай өтіп бара жатқан машинаға тастайды да, өзі қашып кетеді. Ауруынан айыққанша, бейтаныс адамдардың арасында жатып, Нұр әрі қарай жолын жалғастырады. Кенішке келген соң, біраз уақыт жұмысқа орналаса алмай жүреді, ақыр соңында Сайдо деген кәрі алтын іздеушінің көмекшісі болып орналасады. Нұрдың жолы болмайды, бар болғаны жалғыз ғана алтын түйіршігін тапқан ол үмітін үзе бастайды. Жалғыздықтан қажып, кеніш басында мәңгілік қалып қалудан қорыққан Сайдо қария Нұрдан оны еліне жеткізуді өтінеді. Кейін Сайдо өзінің мұнда жалғыз емес екенін сезініп, өлім туралы ойынан бас тартады, жинаған ақшасынан өзіне жерлеуге қалдырып, қалғанын Нұрға береді. Нұр анасына асығады. Жолай Ассоны кездестіреді, ол Нұрдың бар ақшасын ұрлап кетеді.

Нұру 13 лет. Его мать заболевает. Нур отправляется в другой конец страны, на золотой прииск, в надежде заработать денег на ее лечение. В дороге он встречает Ассо, который обещает научить его выживать в этом мире. Уроки Ассо больше похожи на мошенничество, за которое им обоим приходится расплачиваться. После случайной драки Нур заболевает. Ассо подбрасывает его в попутную машину и сбегает. Отлежавшись у случайных людей, Нур продолжает путь. Добравшись до прииска, он пытается найти работу, но никто не хочет брать его в помощники, кроме Сайдо – старого старателя-одиночки. Нуру удается намыть единственный кусочек золота, и он теряет надежду заработать здесь денег. Уставший от одинокой жизни Сайдо не хочет умирать на прииске, и просит Нура отвезти его на родину. Здесь Сайдо узнает, что вовсе не так одинок, поэтому отказывается умирать, оставляет себе часть денег на похороны, а остальное отдает Нуру. Нур спешит вернуться к матери. По дороге вновь встречается с Ассо, который его обворовывает.

Nur is 13 years old. When his mother falls ill, Nur goes to the other end of the country to a gold mine in the hope of earning money for her treatment. On the road he meets Asso, who promises to teach him how to survive in this world. Asso's lessons are more like a swindle, for which both of them have to pay. After a fight, Nur falls ill. Asso puts him into a passing car and runs away. Once he has rested at the house of complete strangers, Nur continues his way. He reaches the mine and tries to find work, but nobody wants to take him on as assistants, except for Saido, an old and lonely gold-digger. Nur manages to find a single slice of gold, and he loses hope of earning money here. Tired of his lonely life, Saido does not want to die in the mine and asks Nur to take him home. Here Saido finds out that he is not so lonely after all; he no longer wants to die, and keeps part of the money for his funeral while giving the rest to Nur. Nur hastens back to his mother. On the road he meets Asso again, who robs him.

ИЛО ИЛО

ИЛО ИЛО / ILO ILO

СИНГАПУР, 2013, 99 МИН.

СИНГАПУР, 2013, 99 МИН.

SINGAPORE, 2013, 99 MIN.



Өндіруші: Fisheye Pictures
Тілі: мандаринша, тагалша,
ағылшынша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы: Энтони Чен
Қоюшы режиссеры: Энтони Чен
Қоюшы операторы: Бенуа Солер
Қоюшы суретшісі: Майкл Ви
Продюсерлері: Эн Ви Сим, Энтони Чен,
Вохюни А. Хади
Рольдерде: Ко Джа Лер, Ангели Баяни,
Тянь Вэн Чен, Ян Ян Йео

Производство: Fisheye Pictures
Язык: мандаринский, тагальский,
английский
Формат: DCP

Автор сценария: Энтони Чен
Режиссер-постановщик: Энтони Чен
Оператор-постановщик: Бенуа Солер
Художник-постановщик: Майкл Ви
Продюсеры: Эн Ви Сим, Энтони Чен,
Вохюни А. Хади
В ролях: Ко Джа Лер, Ангели Баяни,
Тянь Вэн Чен, Ян Ян Йео

Production: Fisheye Pictures
Languages: Mandarin, Tagalog,
English
Format: DCP

Scriptwriter: Anthony Chen
Director: Anthony Chen
DoP: Benoit Soler
Production Design: Michael Wee
Producers: Ang Hwee Sim, Anthony Chen,
Wahyuni A. Hadi
Cast: Koh Jia Ler, Angeli Bayani,
Tian Wen Chen, Yann Yann Yeo

ЭНТОНИ ЧЕН**ЭНТОНИ ЧЕН / ANTHONY CHEN**

Ол 1984 жылы Сингапурде туған. Нги Энн политехникалық кинематография мектебін бітірген. Оның «Г-23» атты дипломдық жұмысы Европа мен Азияның көптеген кинофестивальдарында көрсетілді. «Аһ Ма» («Әже») деген екінші фильмі 60-шы Канн кинофестивалінде «Үздік қысқаметражды фильм» ретінде Алтын пальма бұтағына ұсынылды және арнайы жүлдемен атап өтілді. Бұл Каннда марапатталған тұңғыш сингапурлық фильм болатын. Оның «Тұман» атты келесі фильмі (2008) 58-ші Берлин кинофестивалінің негізгі конкурсына қатысты. Кейінгі фильмдері де көптеген танымал халықаралық кинофестивальдарда көрсетілді. Berlinale Talent Campus және Golden Horse Film Academy түлегі. Сингапурдың Мәдениет және Өнер Ұлттық Кеңесінің «Үздік жас артист» (2009) жүлдесін алды. Ұлыбританияның Ұлттық Кино және Телевидение Мектебінде режиссура магистрі дәрежесін алған (2010). Лондонда және Сингапурда жұмыс істейді. «Ило Ило» – оның тұңғыш толықметражды фильмі.

Родился в 1984 в Сингапуре. Закончил Политехническую школу кинематографии Нги Энн. Его дипломный фильм «Г-23» был показан на многих кинофестивалях и получил премии в Европе и Азии. Второй фильм «Аһ Ма» («Бабушка») номинировался на «Золотую пальмовую ветвь» за Лучший короткометражный фильм на 60-м Каннском кинофестивале и был специально отмечен. Это был первый сингапурский фильм, награжденный в Каннах. Следующий фильм «Тұман» (2008) участвовал в основном конкурсе 58-го Берлинского МКФ. Впоследствии его фильмы были показаны на многих престижных кинофестивалях. Выпускник Berlinale Talent Campus и Golden Horse Film Academy. Получил Премию как лучший молодой артист от Национального Совета по культуре и искусству Сингапура (2009). Получил степень магистра режиссуры в Национальной Школе кино и телевидения Великобритании (2010). Работает в Лондоне и Сингапуре. «Ило Ило» – его полнометражный дебют.

Born in 1984 in Singapore, Anthony Chen enrolled in Ngee Ann Polytechnic's School of Film and Media Studies at the age of 17 to pursue his passion for filmmaking. He graduated from film school with the film "G-23", which screened at numerous festivals worldwide and won awards in Europe and Asia. His second short film, "Ah Ma" (Grandma), was nominated for the Palme d'Or for Short Film at the 60th Cannes Film Festival, and was awarded a Special Mention, the first time a Singapore film was noticed in Cannes. "Haze" (2008), his next short, screened in competition at the 58th Berlin IFF. Collectively, his shorts have screened at numerous prestigious film festivals such as Cannes, Berlin, Rotterdam, Pusan, London, Sao Paulo, Stockholm, Sydney, Montreal, Melbourne, Chicago, Hawaii, etc. Anthony is an alumnus of the Berlinale Talent Campus and Golden Horse Film Academy. In 2009, he was accorded the Young Artist Award by the National Arts Council of Singapore. In 2010, he completed his Masters in Film Directing at the National Film and Television School, UK. He now works between London and Singapore. "ILO ILO" marks his feature film debut after 8 short films.

Фильмде үш адамнан тұратын сингапурлық отбасының және филиппиндік қызметші әйел Терезаның арасындағы қарым-қатынастар туралы айтылады. Тереза Сингапурға басқа филиппиндік әйелдер сияқты жақсы өмір іздеп келген. Онсыз да өздерінің арасы салқындай бастаған бүкіл отбасы мүшелері үйлеріндегі бөтен әйелдің жүргенін мойындап, санасуы керек. Дегенмен, Тереза мен қожайынның жалғыз баласы – Джиэль екеуі жақсы араласа бастайды. Көп ұзамай, Тереза сол отбасының бір мүшесіндей сіңісіп кетеді. Бұл 1997 жыл, Азиядағы қаржылық дағдарыстың барлық аймақта сезіле бастаған кезеңі болатын.

Фильм рассказывает об отношениях сингапурской семьи из трех человек и их филиппинской горничной Терезы, которая приехала, как и многие другие филиппинские женщины в поисках лучшей жизни. Вся семья должна приспособиться к присутствию незнакомки, которая угрожает их уже и без того напряженным отношениям. Однако между Терезой и Джиэлом, мальчиком, о котором она заботится, скоро возникает связь. Их уникальные отношения продолжают развиваться, и скоро Тереза становится негласной частью семьи. Но это – 1997 год, и азиатский финансовый кризис начинает чувствоваться во всем регионе.

Set in Singapore, ILO ILO chronicles the relationship between a family of three and their newly arrived Filipino maid, Teresa, who has come like many other Filipino women in search of a better life. The entire family needs to adapt to the presence of this stranger, which further threatens their already strained relationship. Still, Teresa and Jiale, the young and troublesome boy she cares for, soon form a bond. Their unique connection continues to develop and soon she becomes an unspoken part of the family. But this is 1997 and the Asian Financial Crisis is starting to be felt in all the region...

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Ило Ило
2012 Карунг Гуни (қ/м)
2011 Табысу асы (қ/м)
2010 Шамшырақ (қ/м)
2010 Қашықтық (қ/м)
2009 Қонақүй 66 (қ/м)
2008 Тұман (қ/м)
2007 Аһ Ма (Әже) (қ/м)
2004 Г-23 (қ/м)

2013 Ило Ило
2012 Карунг Гуни (қ/м)
2011 Обед воссоединения (қ/м)
2010 Маяк (қ/м)
2010 Расстояние (қ/м)
2009 Отель 66 (қ/м)
2008 Туман (қ/м)
2007 Аһ Ма (Бабушка) (қ/м)
2004 Г-23 (қ/м)

2013 Ilo Ilo
2012 Karung Guni
2011 The Reunion Dinner
2010 Lighthouse
2010 Distance
2009 Hotel 66
2008 Haze
2007 Ah Ma (Grandma)
2004 G-23

ҚОБАЛЖЫМА, САРА

НЕ БЕСПОКОЙСЯ, САРА / DO NOT WORRY SARA

ИРАН, 2013, 84 МИН.

ИРАН, 2013, 84 МИН.

IRAN, 2013, 84 MIN.



Өндіруші: Алиреза Амини
Тілі: парсыша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы: Алиреза Амини
Қоюшы режиссеры: Алиреза Амини
Қоюшы операторлары: барлық актерлері
Қоюшы суретшісі: Алиреза Амини
Продюсерлері: Алиреза Амини,
Амир Ализаде
Рольдерде: Елахе Хезари,
Сиаваш Джафари, Парвин Молки,
Бехран Адави, Хосро Шахраз

Производство: Алиреза Амини
Язык: фарси
Формат: DCP

Автор сценария: Алиреза Амини
Режиссер-постановщик: Алиреза Амини
Оператор-постановщик:
все актеры фильма
Художник-постановщик: Алиреза Амини
Продюсеры: Алиреза Амини,
Амир Ализаде
В ролях: Елахе Хезари,
Сиаваш Джафари, Парвин Молки,
Бехран Адави, Хосро Шахраз

Production: Alireza Amini
Language: Persian (Farsi)
Format: DCP

Scriptwriter: Alireza Amini
Director: Alireza Amini
DoP: all film actors
Production Design: Alireza Amini
Producer: Alireza Amini & Amir Alizadeh
Cast: Elaheh Hesari, Siavash Jafari,
Parvin Molki, Behrang Alavi,
Khosro Shahrzaz



АЛИРЕЗА АМИНИ

АЛИРЕЗА АМИНИ / ALIREZA AMINI

1970 жылы Тегеранда туған. Режиссер. 20-дан аса қысқаметражды және деректі фильмдер түсірген. Режиссер Бахман Гобадидің «Мас жылқылар кезегі» фильмінде көмекшісі болған. Оның тұңғыш көркем фильмі «Жел хаттары» (2002) және «Жапалақ қар» (2003) фильмі Локарно, Пусан, Салоники сияқты көптеген халықаралық кинофестивальдерде көрсетіліп, халықаралық деңгейде мойындалды.

Родился в 1970 году в Тегеране, Иран. Дипломированный режиссер. Снял более 20 короткометражных и документальных фильмов. Был помощником режиссера Бахмана Гобади на фильме «Время пьяных лошадей». Его дебютный художественный фильм «Письма Ветра» (2002), а затем второй художественный фильм «Крошечные Снежинки» (2003) были показали на многих кинофестивалях во всем мире, таких как Локарно, Пусан, Салоники, и принесли ему международное признание.

Born in 1970 in Tehran, Amini is a graduate of stage directing. He has made more than 20 short and documentary films and he was assistant director to Bahman Ghobadi's "A Time for the Drunken Horses". His debut feature film, "Letters of the Wind" (2002) and then his second feature film, "Tiny Snowflakes" (2003) were shown at many film festivals around the world (including Locarno, Pusan, Thessaloniki) and brought him international recognition.

Фильм шет елде тұратын құрбысы Сараға жіберу үшін үйлену тойы қарсаңында өзінің өмірін түгел камераға түсірген Елахе туралы. Ол өзінің отбасын, достарын, тіпті көршілерін де түсіреді. Елахе бұл күндер өзінің ең соңғы ауыр күндері, тұрмысқа шыққаннан кейін бар арманы орындалатынына сенеді. Бірақ бір оқиға оның бүкіл өмірін өзгертіп жібереді.

Фильм рассказывает о Елахе, которая накануне свадьбы снимает свою жизнь для подруги Сары, которая живет за границей. Она снимает свою семью, друзей и даже соседей. Елахе верит, что это последний день ее трудной жизни и что после брака она исполнит все свои желания. Однако одно происшествие может полностью поменять ее жизнь.

The film deals with Elaheh, who is filming a day before her marriage for her friend, Sara, who is based abroad. She's filming her family, friends and even neighbors. Elaheh believes this the last day of her difficult life and that after the marriage all her wishes would come true; however, an incident changes her fate.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Қобалжыма, Сара
2011 8-көшенің соңы
2010 Құлағанға дейінгі 7 минут
2005 Өзен жағалауы
2007 Құдайға Ұсыныс
2004 Тоқтап қалған уақыт
2003 Жапалақ
2002 Жел хаттары

2013 Не беспокойся, Сара
2011 Конец 8-й улицы
2010 7 минут до падения
2005 Берег реки
2007 Ходатайство для Бога
2004 Остановленное время
2003 Крошечные снежинки
2002 Письма ветра

2013 Do not worry Sara
2011 End of the 8th Street
2010 Seven Minutes to the Fall
2007 A Petition for God
2005 Riverside
2004 Time Frozen
2003 Tiny Snowflakes
2002 Letters of the Wind

ҚҰМАРЛЫҚ

СТРАСТЬ / AFFECTION

ҚЫРҒЫЗСТАН, 2013, 84 МИН.

КЫРГЫЗСТАН, 2013, 84 МИН.

KYRGYZSTAN, 2013, 84 MIN.



Өндіруші: «Тазар» кинокомпаниясы,
Т. Океев атындағы «Қырғызфильм» ҰК
Тілі: қырғызша
Формат: DCP

Сценарийдің авторлары:
Темир Бирназаров Жыпар Исабаеваның
қатысуымен
Қоюшы режиссері: Темир Бирназаров
Қоюшы операторы:
Дастан Жапар ұлының
Қоюшы суретшісі: Байыш Исманов
Продюсерлер: Эмир Сарпашев,
Темир Бирназаров, Таалай Кулмендеев
Рольдерде: Артыкпай Суюндуков,
Калипа Усенова, Роза Абдуллаева,
Дария Хусеинова

Производство: Кинокомпания «Тазар»,
НК «Кыргызфильм» им. Т. Океева
Язык: кыргызский
Формат: DCP

Автор сценария: Темир Бирназаров
при участии Жыпар Исабаевой
Режиссер-постановщик:
Темир Бирназаров
Оператор-постановщик:
Дастан Жапар уулу
Художник-постановщик: Байыш Исманов
Продюсеры: Эмир Сарпашев,
Темир Бирназаров, Таалай Кулмендеев
В ролях: Артыкпай Суюндуков,
Калипа Усенова, Роза Абдуллаева,
Дария Хусеинова

Production: Film Company Tazar,
Kyrgyzfilm
Language: Kyrgyz
Format: DCP

Scriptwriter: Temir Birnazarov,
with participation from Jypar Isabaeva
Director: Temir Birnazarov
DoP: Dastan Japar uulu
Production Design: Baiysh Ismanov
Producers: Emir Sarpashev,
Temir Birnazarov, Taalai Kulmendeev
Cast: Artykpai Suyundukov,
Kalipa Usenova, Roza Abdullaeva,
Darya Khuseinova



ТЕМІР БІРНАЗАРОВ

ТЕМИР БИРНАЗАРОВ / TEMIR BIRNAZAROV

1964 жылы Қырғыстанда туған. 1994 жылы Алматыда Театр және Кино институтының режиссерлік факультетін бітірген. (қазіргі Т. Жүргенев атындағы ҚазҰӨА). Оның қысқаметражды фильмдері – көптеген кинофестивальдердің қатысушысы. «Белгісіз бағыт» – 2008 жылғы «Евразияның» жүлдегері.

Родился в 1964 году в Кыргызстане. В 1994 году закончил режиссерский факультет Алматинского Института Театра и Кино (сейчас КазНАИ им. Т.Жургенева). Его короткометражные фильмы – участники многих международных кинофестивалей. «Неизвестный маршрут» – призёр «Евразии» 2008 года.

Born in 1964 in Kyrgyzstan. In 1994 graduated from the directors' faculty of Almaty's Institute of Theatre and Cinema (now Zhurgenov Academy of Arts). His short films was participated on many International Film Festivals. «Unknown Route» was prizewinner on Eurasia 2008.

Жас қыз жасы ұлғайған, әйел, бала-шағасы бар, бай еркектің ашынасы. Бірде қыз одан жас жігітке кетіп қалады. Бірақ көп ұзамай жігіттен көңілі қалып, қайтып келеді. Кәрі еркек оның қайтып келгеніне қуанады. Қыздың аяғы ауыр. Қыздың шешесі жағдайды анықтау үшін келеді. Қыз анасымен сөйлескісі келмейді. Шешесі өзінің бұрынғы ашынасы, қыздың әкесінен көмек сұрайды. Қыздың әкесі сонда ғана өзінің бойжеткен қызы бар екенін біледі.

Юная девушка имеет пожилого богатого любовника, у которого есть жена и взрослые дети. Однажды она уходит от него к молодому человеку. Но вскоре, разочаровавшись в парне, возвращается назад. Пожилой мужчина рад ее возвращению. Девушка беременна. Мать девушки приезжает к дочери выяснить ситуацию. Девушка не хочет разговаривать с матерью. Мать девушки вынуждена обращаться к своему бывшему любовнику, отцу девушки, чтобы тот в дальнейшем заботился о дочери. Отец девушки только теперь узнает о том, что у него есть дочь.

A young girl has a rich, elderly lover, who has a wife and grown-up children. One day she leaves him for a young man. But, disappointed in the young guy, she soon comes back. The elderly man is glad about her return. The girl is pregnant. The girl's mother comes to find out about the situation. The girl does not want to talk to her mother. The mother turns to her former lover, the girl's father, to take care of his daughter. The girl's father only now finds out that he has a daughter.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Құмар
2012 Бәрін қайта бастайық!
2008 Белгісіз бағыт
2007 Парыз (қ/м)
2004 Күн орнына қайтады (дер.)
2003 Ордо (дер.)
2002 Сырға (дер.)
1998 Жайық (дер.)
1996 Шайтан көпір (дер.)
1993 Жылама, мүйізтұмсық! (қ/м)

2013 Страсть (Кумар)
2012 Начнем все сначала!
2008 Неизвестный маршрут
2007 Парз (Долг сына) (қ/м)
2004 Солнце обратно вернется (док.)
2003 Ордо (док.)
2002 Серьги (док.)
1998 Жайык (док.)
1996 Чертов мост (док.)
1993 Не плачь, носорог! (қ/м)

2013 Affection (Kumar)
2012 We'll Start all Over Again!
2008 The Unknown Route
2007 Parz (The Duty of a Son) (short)
2004 The Sun will Return (doc.)
2003 Ordo (doc.)
2002 Earrings (doc.)
1998 Jaiyk (doc.)
1996 The Devil's Bridge (doc.)
1993 Don't Cry Rhinoceros! (short)

МЕНИҢ СИҢЛІЛЕРІМ

МОИ СЕСТРЫ / MY SISTERS

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ
2013, 88 МИН.

ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ
2013, 88 МИН.

GERMANY, FRANCE
2013, 88 MIN.



Өндіруші: Badlands Film, Norddeutscher
Rundfunk (NDR)
Тілі: немісша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы: Эстер Бернсторфф
Қоюшы режиссері: Ларс Кром
Қоюшы операторы: Йенс Харант
Қоюшы суретшісі: Олаф Шифнер
Композиторлары: Кристоф Кайзер,
Юлиан Маас
Продюсерлері: Франк Дохман,
Ларс Кром
Рөлдерде: Йордис Трибел, Нина
Кунцендорф, Лайза Хэгмейстер,
Штефан Гроссман, Еки Шварц

Производство: Badlands Film,
Norddeutscher Rundfunk (NDR)
Язык: немецкий
Формат: DCP

Автор сценария: Эстер Бернсторфф
Режиссер-постановщик: Ларс Кром
Оператор-постановщик: Йенс Харант
Художник-постановщик: Олаф Шифнер
Композиторы: Кристоф Кайзер,
Юлиан Маас
Продюсеры: Франк Дохман, Ларс Кром
В ролях: Йордис Трибел,
Нина Кунцендорф, Лайза Хэгмейстер,
Штефан Гроссман, Еки Шварц

Production: Badlands Film,
Norddeutscher Rundfunk (NDR)
Language: German
Format: DCP

Scriptwriter Esther Bernstorff
Director Lars Kraume
DoP Jens Harant
Production Design Olaf Schiefner
Composers Christoph Kaiser, Julian Maas
Producer Frank Döhmman, Lars Kraume
Cast Jödis Triebel, Nina Kunzendorf,
Lisa Hagmeister, Stephan Grossmann,
Jaecki Schwarz, Monika Hansen,
Marc Hosemann, Angela Winkler,
Béatrice Dalle



ЛАРС КРОМ ЛАРС КРОМ / LARS KRAUME

1973 жылы Италияның Чьери қаласында туған. Германияда Майндағы Франкфуртте өскен. Біраз уақыт жарнама мен портреттік фотосурет өнерімен айналысып, 1992 жылы ол өзінің алғашқы қысқаметражды фильмін түсіреді. 1994 жылы Берлиндегі Неміс Киносы және Телевидение Академиясына түседі. «Dunkel» деген дипломдық жұмысы Адольф Гримм жүлдесін алды. 2007 жылы Франк Дохманн, Матиас Гласнер және Юрген Фогель төртеуі бірігіп, «Badlands Film» продюсерлік компаниясын құрады.

Родился в 1973 году в Чьери, Италия. Вырос во Франкфурте на Майне, Германия. Поработав в рекламе и портретной фотографии, в 1992 году он снимает свой первый короткометражный фильм. В 1994-м поступает в немецкую Академию кино и телевидения в Берлине. Его дипломный фильм «Dunkel» получил Премию Адольфа Гримма. В 2007 совместно с Франком Дохманном, Матиасом Гласнером и Юргеном Фогелем он основал продюсерскую компанию «Badlands Film».

Born in Chieri, Italy, in 1973, he grew up in Frankfurt/Main, Germany. After being an assistant to advertising and portrait photographers, he made his first short film in 1992. In 1994 he took up studies at the German Film and Television Academy Berlin. His graduation film “Dunkel” won the Adolf Grimme Award. In 2007 he founded the production company “Badlands Film” together with Frank Döhmman, Matthias Glasner and Jürgen Vogel.

Санаулы ғана күндерімді қалай өткізім керек? Туғаннан жүрек қабынбасымен ауыратын жас әйел Линданың алдында осындай сауал тұр. Дәрігерлердің қорқытқанына қарамастан ол өзінің отызға толған туған күнін атап өтеді. Операцияның алдындағы күндерін Линда өзінің Катарины және Клара деген сіңлілерімен өткізгісі келеді. Қала сыртындағы ата-аналарының үйінде болып, әрі қарай Парижде аяқталатын осы сапарында Линда өзінің ауруының отбасы мүшелеріне қалай әсер еткенін білмекші. Сонымен қатар ол өзінен не күтуге болатынын, ал сіңлілері мұның өлімін қалай қабылдайтындықтарын түсінуді керек.

Как Вы должны провести ваше время, если ваши дни сочтены? Это вопрос, стоящий перед Линдой, молодой женщиной, страдающей от врожденного порока сердца. Вопреки ожиданиям докторов ей удалось выжить, чтобы отпраздновать свой тридцатый день рождения. В преддверии операции, Линда чувствует глубокую потребность провести, может быть, ее последние выходные со своими сестрами: Катариной и Кларой. Линда должна использовать эту поездку, которая начинается в загородном доме ее семьи и заканчивается в Париже, чтобы понять, как ее болезнь затронула ее семью. Также она должна разобраться, чего она может ожидать от себя, а ее сестры решить, как они примирятся с ее возможной смертью.

How should you spend your time if your days are numbered? This is the question facing Linda, a young woman suffering from a congenital heart defect. Contrary to her doctors' expectations she has managed to survive and celebrate her thirtieth birthday, but with an operation looming, Linda nonetheless feels a deep need to spend what might be her last weekend with her two sisters: Katharina who is older, and Clara who is younger than her. Linda must use their journey, which begins at their family's weekend house and ends in Paris, to examine the ways in which her family has been fundamentally affected by her illness; she must also consider how much she can expect from herself and her sisters – faced as they are with the possibility of her death.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Қасқырдың балалары
2013 Менің сіңлілерім
2012 Қылмыс: Әке үшін (ТД)
2011 Қылмыс: түнгі поезддағы өлік (ТД)
2011 Қылмыс: керемет өмір (ТД)
2010 Жақын күндер
2006 Қайырлы таң, Гроуте мырза
2006 ҚДД-Қылмыстылыққа қарсы күресу Берлин тобы
2005 Кисмет
2005 Қылмыс: Макс Гравер қайда?

2013 Дети волков
2013 Мои сестры
2012 Преступления: Во имя Отца (ТВ)
2011 Преступления: покойник в ночном поезде (ТВ)
2011 Преступления: лучший мир (ТВ)
2010 Придут дни
2006 Доброе утро, г-н Гроуте
2006 ҚДД-Берлинская команда по борьбе с преступностью
2005 Кисмет
2005 Преступления: где Макс Гравер? (ТВ)

2013 Wolfschildren
2013 My Sisters
2012 Tatort: In the Name of the Father (TV)
2011 Tatort: Dead man in a night train (TV)
2011 Tatort: A better World (TV)
2010 The Next Days
2006 Hello Mr Grothe
2006 KDD-Berlin Crime Squad
2005 Kismet
2005 Tatort: Where is Max Gravert? (TV)

ОРАЛЫМ

ЦИКЛ / CYCLE

ТУРКИЯ, 2012, 75 МИН.

ТУРЦИЯ, 2012, 75 МИН.

TURKEY, 2012, 75 MIN.



Өндіруші: Marathon Film
Тілі: түрікше
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Дервиш Заим
Қоюшы режиссеры: Дервиш Заим
Қоюшы операторлары: Танер Токгоз,
Енгин Орсел, Осман Нури Лиём,
Али Тансу Тархан,
Аликан Муххитин Дилеге,
Сапвфы Илдрим
Дыбыс: Мустафа Болукбаси
Продюсері: Дервиш Заим
Рольдерде: Али Озел, Мустафа Салман,
Рамазан Байар

Производство: Marathon Film
Язык: турецкий
Носитель: DCP

Автор сценария: Дервиш Заим
Режиссер-постановщик: Дервиш Заим
Оператор-постановщик: Танер Токгоз,
Енгин Орсел, Осман Нури Лиём,
Али Тансу Тархан,
Аликан Муххитин Дилеге,
Сапвфы Илдрим
Звук: Мустафа Болукбаси
Продюсер: Дервиш Заим
В ролях: Али Озел, Мустафа Салман,
Рамазан Байар

Production: Marathon Film
Language Turkish
Format: DCP

Scriptwriter: Dervis Zaim
Director: Dervis Zaim
DoP: Taner Tokgöz, Engin Orsel,
Osman Nuri Iyem, Ali Tansu Turhan,
Alican Muhittin Dilege, Cagdas Yildirim
Producer: Dervis Zaim
Sound: Mustafa Bolukbasi
Cast: Ali Ozel, Mustafa Salman,
Ramazan Bayar



ДЕРВИШ ЗАИМ

ДЕРВИШ ЗАИМ / DERVİS ZAIM

1964 жылы Кипрде, Лимасолда туылған. Богазиси (Стамбул) университетінде экономикалық білім алады, кейін Варвик университетінде (Великобритания) мәдениеттану магистрі дәрежесін алады. Оның «Табытта жатып секіру» атты тұңғыш фильмі көптеген танымал халықаралық фестивальдарда жүлделер алды. «Пілдер мен Шөп» фильмі ұлттық және халықаралық фестивальдерде табысқа жетті. Кипрдегі этникалық проблемалар туралы «Лас» фильмі 2003 жылы Венеция ХКФ ЮНЕСКО-ның жүлдесін алды. 1974 жылы Кипрде болған оқиғалар мен соғыс қалдықтары туралы Пэникос Кризэнтоумен бірлесіп «Паралель сапарлар» деректі фильмін түсірді. «Ғажайыптар еліндегі Арес» романының авторы. Стамбулда тұрады, бірнеше университетте кино өндірісі туралы дәріс оқиды.

Родился в 1964 году в Лимасоле, Кипр. Получил экономическую степень в университете Богазиси (Стамбул) и степень магистра культурологии в университете Варвик (Великобритания). Его дебютный фильм «Прыжок кувыркком в гробу», получил международное признание и премии на ведущих МКФ. Фильм «Слоны и трава» добился успеха на национальных и международных фестивалях. Фильм «Грязь» об этнических проблемах на Кипре, получил Премию ЮНЕСКО на Венецианском МКФ в 2003 году. Совместно с Пэникосом Кризэнтоу снял документальный фильм «Параллельные поездки» о событиях и наследстве войны 1974 года на Кипре. Автор романа «Арес в Стране чудес». Живет в Стамбуле и читает лекции по кинопроизводству в нескольких университетах.

Born in 1964 at the southern Cypriot coastal town of Limasol. He graduated from Bogazici University (Istanbul) with an economics degree and then from Warwick University (UK) with an MA in cultural studies. His debut feature "Somersault in a Coffin" (1997) won him international recognition and numerous awards at festivals worldwide. "Elephants and Grass" achieved similar success at national and international festivals. His third feature, "Mud", considers the ethnic problem in Cyprus and won the UNESCO Award at the Venice Film Festival in 2003. With Panicos Chrysanthou he made the documentary "Parallel Trips" about the events and consequences of the war on Cyprus in 1974. He is also author of the award-winning novel, "Ares in Wonderland" (1992). He lives in Istanbul and lectures on film making at several universities.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Оралым
2011 Көлеңкелер мен жүздер
2008 Дақ
2006 Тәңірді күткен
2004 Паралель сапарлар (дер.)
2003 Лас
2000 Пілдер мен шөп
1997 Табытта жатып секіру

2012 Цикл
2011 Тени и лица
2008 Пятно
2006 Ждущий небес
2004 Паралельные поездки (док.)
2003 Грязь
2000 Слоны и трава
1997 Прыжок кувыркком в гробу

2012 Cycle
2011 Shadows and Faces
2008 Dot
2006 Waiting for Heaven
2004 Parallel Trips (doc.)
2003 Mud
2000 Elephants and Grass
1997 Somersault in a Coffin

Түркияның оңтүстік-батысындағы Бердур ауданындағы Хасанпас ауылында жыл сайын жаздың аяғында қой жаудан жарыс өткізіледі. Оған қойларды бірінен соң бірін судан өткізетін малшылар қатысады. Кәрі қойшы Такмаз соңғы сегіз жыл бойына жеңімпаз болып келген. Жергілікті қызыл тастың қиыршықтарын сүзгіден өткізіп, Такмаз бен оның көмекшілері қызыл түсті бояу шығарып, сол бояумен жарысқа қатысатын қойларды бояйды. Бұл жолы бояуды алу қиынға соғады, ауылға жақын жерде тау-кен компаниясы жұмысын бастайды. Қойшылардың бірі Али қаладан дайын бояу әкеліп, ауыл тұрғындары қойларды бояйды. Бірақ Али жарыста жеңе алмайды. Көңілі қалған ол мәрмәр өндіретін кенішке жүргізуші болып жұмысқа тұрады. Али өзінің жаңа бастығымен бірге бұғы аулауға шығады. Атып алған бұғының мүйіздерін бастығы олжа ретінде алып кетеді. Али ағаштан мүйіз жасап, оны бұғының басына тағады, солайша ол жануар қайта тіріледі деп ойлайды. Қайтып келе жатып, ол қызыл кен орнын табады. Бұл тастар қойшылардың болашағын қамтамасыз етеді.

В конце каждого лета в деревне Хасанпаса, в районе Бердур юго-западной Турции, проводится соревнование по выпасу овец. В нем участвуют пастухи, которые должны провести овец, одну за другой, через препятствие с водой. Пожилой пастух Такмаз был чемпионом в течение последних восьми лет. Просеивая куски местной красной руды, Такмаз и младшие пастухи деревни получают краску, чтобы окрасить шерсть овец для соревнования. Но с краской у них возникает проблема, ведь недалеко от деревни развернула работу горнорудная компания. Один из пастухов, Али, покупает готовую краску в городе, и сельские жители окрашивают овец ею. Но Али никак не может выиграть соревнования. Устав от этого, он находит работу водителем в мраморном карьере. Али вместе со своим новым боссом охотятся на оленя. Убив оленя, босс забирает его рога в качестве трофея. Али делает пару деревянных рогов, и относит их к туше оленя, полагая, что это позволит животному снова родиться целым. По пути назад он натывается на залежи красной руды. Эта руда обеспечит пастухов краской для участия в будущих соревнованиях.

At the end of every summer, Hasanpasa, a village in the Burdur district of southwestern Turkey, holds a traditional shepherding contest. The contest involves shepherds herding their entire herd of sheep, one by one, through a pool of water. An elderly shepherd, known by the nickname 'Takmaz', has been reigning champion for the last eight years. Takmaz and the village's younger shepherds are sifting fragments of local red rock to obtain a powder dye which they use to mark the fleece of the sheep for the contest. But they have problems obtaining the red rock, when a mining company opens a vast marble quarry on the site of the rock deposits. One of the younger shepherds, Ali, buys some readymade dye from the city and the villagers use this to colour their sheep. But Ali fails yet again to win the contest. Fed up with shepherding, he finds a job as a driver in the marble quarry. With his new boss Ali goes deer stalking. His boss shoots a deer and takes away the antlers as his trophy. Ali makes a pair of wooden antlers, believing that this will allow the animal to be reborn and takes them to the animal's carcass. On his way back, he stumbles across an undiscovered bed of red rock. This rock will provide the dye to colour the village's sheep in future contests.

СҮЙКІМДІ МИЛАЯ / HONEY

ИТАЛИЯ, 2013, 100 МИН.

ИТАЛИЯ, 2013, 100 МИН.

ITALY, 2013, 100 MIN.



Өндіруші: Buena Onda, Rai Cinema
Les Films des Tournelles және Cite Films
ынтымақтастығымен
Тілі: италиянша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторлары:
Франческа Марчано, Валя Сантела,
Валерия Голино
Қоюшы режиссеры: Валерия Голино
Қоюшы операторы: Гергели Похарнок
Қоюшы суретшісі: Формизано Дженнаро
Композиторы: Гиоглио Франчини
Продюсерлері: Ауу Доминик Туссен,
Рафаэль Бердуго, Риккардо Скамарчио,
Виоло Престери
Рольдерде: Жасмин Тринча,
Карло Чеччи, Либери де Рьенсо,
Виничио Марчиони, Яйя Форте

Производство: Buena Onda, Rai Cinema,
в сотрудничестве с Les Films des
Tournelles и Cite Films
Язык: итальянский
Носитель: DCP

Авторы сценария: Франческа Марчано,
Валя Сантела, Валерия Голино
Режиссер-постановщик: Валерия Голино
Оператор-постановщик:
Гергели Похарнок
Художник-постановщик:
Формизано Дженнаро
Композитор: Гиоглио Франчинив
Продюсеры: Энн-Доминик Туссен,
Рафаэль Бердуго, Риккардо Скамарчио,
Виоло Престери
В ролях: Жасмин Тринча, Карло Чеччи,
Либери де Рьенсо, Виничио Марчиони,
Яйя Форте

Production: Buena Onda, Rai Cinema,
with Les Films des Tournelles
and Cite Films
Language: Italian
Format: DCP

Scriptwriter: Francesca Marciano,
Valia Santella, Valeria Golino
Director: Valeria Golino
DoP: Gergely Poharnok
Production Design: Formisano Gennaro
Composer: Gergely Franchini
Producers: Anne-Dominique Toussaint,
Raphael Berdugo, Riccardo Scamarcio,
Purple Prestieri
Cast: Jasmine Trinca, Carlo Cecchi,
Libero de Rienzo, Vinicio Marchioni,
Iaia Forte



ВАЛЕРИЯ ГОЛИНО

ВАЛЕРИЯ ГОЛИНО / VALERIA GOLINO

1965 жылы Италияда, Неапольда туылған. Италиялық грек актрисасы және режиссер. Ағылшын тілді көрермендер оны 1988 жылы түсірілген «Жауын адамы» және «Қызу қандылар» фильмдерінен біледі. «Давид ди Донателло», «Күміс Лента», «Алтын Шартылдақ» және Италияның «Алтын глобус», жүлделерімен қатар, ол Венеция фестивалінде «Үздік актриса» жүлдесін алды. «Сүйкімді» – оның режиссер ретіндегі тұңғыш толықметражды фильмі.

Родилась в 1965 году в Неаполе, Италия. Итальянско-греческая актриса и режиссер. Англо-говорящим зрителям она известна по фильмам 1988 года «Человек дождя» и «Горячие головы». Помимо премии Давида ди Донателло, «Серебряной Ленты», «Золотой Хлопушки» и итальянской премии «Золотой глобус», она получила премию как лучшая актриса на Венецианском Кинофестивале. «Милая» – ее первый полнометражный фильм в качестве режиссера.

Born 22 October 1965 in Naples, Italy. She is an Italian-Greek actress and director, and best known to English-language audiences for the 1988 film "Rain Man", and the "Hot Shots!" films. In addition to David di Donatello, Silver Ribbon, Golden Ciak and Italian Golden Globe awards, she also won a Best Actress award at the Venice Film Festival. "Honey" – is her first directorial debut.

Ирен Римге жақын теңіз жағалауындағы үйде жалғыз тұрады. Әкесі мен сүйіктісі оған қарапайым студент деп қарайды. Ал шындығында, оның өз құпиясы бар – Мексикаға жиі барып, ол жақтан барбитурат тасиды. Оның жасырын аты – Сүйкімді, оның құпия жұмысы – ол жазылмайтын ауруға шалдыққан адамдарға көп анаша салып, өмірден кетулеріне көмектеседі. Бірде сондай бір ауруға қажетті анаша тапқаннан кейін, оның аурудан емес, өмірден үмітін үзгендіктен кеткісі келетінін біледі. Ирен оның өліміне жауапты болғысы келмейді. Сол сәттен бастап Ирен мен Гримальди арасында қатынас орнап, Иреннің өмірі түбегейлі өзгереді.

Ирен живет одна в доме на берегу моря неподалеку от Рима. Ее отец и любовник считают ее простой студенткой. Но на самом деле у нее есть тайная жизнь – она часто ездит в Мексику, где легально можно купить барбитурат. Ее кодовое имя – Милая, ее тайная работа – помогать обреченным больным достойно уйти из жизни, вводя им мощный наркотик. Однажды, достав смертельную дозу для нового «клиента», она узнает, что тот абсолютно здоров, но хочет покончить с собой, потеряв вкус к жизни. Ирен не хочет брать на себя ответственность за его самоубийство. С этого момента, Ирэн и Гримальди невольно вступают в отношения, которые навсегда меняют жизнь Ирэн.

Irene lives alone on the coastline outside Rome. To her father and her married lover, she's a student. In reality, she often travels to Mexico where she can legally buy a powerful barbiturate. Working under the name of Miele ("Honey"), her clandestine job is to help terminally-ill people to die with dignity by giving them the drug. One day she supplies a new "client" with a fatal dose, only to find out he's perfectly healthy but tired of life. Irene is determined not to be responsible for his suicide. From this point on, Irene and Grimaldi are unwillingly locked in an intense and moving relationship which will change Irene's life forever.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Сүйкімді
2011 Армандино және Мадре мұражайы (қ/м)

2013 Милая
2011 Армандино и музей Мадре (қ/м)

2013 Honey (debut)
2011 Armandino and museum Madre (short)

ҰЯТ

СТЫД / SHAME

РЕСЕЙ, 2013, 90 МИН.

РОССИЯ, 2013, 90 МИН.

RUSSIA, 2013, 90 MIN.



Өндіруші: «Культурные Инициативы»
кинокомпаниясы
Тілі: орысша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы:
Екатерина Мавроматис
Юсуп Разықов қатысуымен.
Қоюшы режиссеры: Юсуп Разықов
Қоюшы операторы: Юрий Михайлишин
Қоюшы суретшісі: Светлана Смирнова
Композиторлары: Алексей Артишевский,
Петр Макаров, Екатерина Ефремова
Продюсерлері: Владимир Малышев,
Андрей Малышев
Рольдерде: Мария Семенова,
Елена Коробейникова, Хельга
Филлипова, Сэсэг Хапсасова,
Лариса Маршалова

Производство: Кинокомпания
«Культурные Инициативы»
Язык: русский
Формат: DCP

Автор сценария: Екатерина Мавроматис
(при участии Ю. Разыкова)
Режиссер-постановщик: Юсуп Разыков
Оператор-постановщик:
Юрий Михайлишин
Художник-постановщик:
Светлана Смирнова
Композиторы: Алексей Артишевский,
Петр Макаров, Екатерина Ефремова
Продюсеры: Владимир Малышев,
Андрей Малышев
В ролях: Мария Семенова,
Елена Коробейникова,
Хельга Филлипова, Сэсэг Хапсасова,
Лариса Маршалова

Production: Company "Cultural Initiatives"
Language: Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Ekaterina Mavromatis,
with participation from Yusup Razykov
Director: Yusup Razykov
DoP: Yuri Mikhailishin
Production Design: Svetlana Smirnova
Composers Alexei Artishevsky,
Petr Makarov, Yekaterina Yefremova.
Producers Vladimir Malyshev,
Andrei Malyshev.
Cast: Maria Semenova, Elena
Korobeinikova, Helga Fillipova,
Seseg Khapsasova, Larisa Marshalova



ЮСУП РАЗЫҚОВ

ЮСУП РАЗЫКОВ / YUSUP RAZYKOV

1957 жылы туған. 1986 жылы ВГИК-тің сценарий бөлімін бітірген (В. Соловьёв, В. Черных, Л. Кожинаның шеберханасы). Режиссер, кинодраматург.

Родился в 1957 году. В 1986 году окончил сценарное отделение ВГИКа (мастерская В. Соловьёва, В. Черных, Л. Кожиновой). Режиссер, кинодраматург.

Born in 1957. In 1986 graduated from the scriptwriting department of the Film Institute VGIK (workshop of V. Soloviev, V. Chernykh, L. Kozhinoва). Director, scriptwriter.



Коль жартылай аралының көптеген фьёрдтерінің арасында сүңгуірлер мен шекарашылардың отбасылары тұратын кішкентай елді мекен. База жақында жабылмақшы, сондықтан тұрғындар болашағын ойлап күйзелуде. Сүңгуір, капитан-лейтенант Павел Комлевке жуырда ғана тұрмысқа шыққан Лена. Ол тұрмысқа тек өмірін өзгерту үшін ғана шыққан. Соңғы сапарында сүңгуір қайық апатқа ұшырайды...

Среди многочисленных фьёрдов Кольского полуострова затерялся небольшой посёлок, в котором живут семьи подводников и пограничников. База накануне закрытия, и все ее обитатели обеспокоены своей будущей судьбой. В поселке появляется молодая женщина Лена – она только что вышла замуж за подводника капитан-лейтенанта Павла Комлева. Вышла без любви, а с одним желанием изменить свою жизнь. Во время последнего похода подводная лодка терпит аварию...

Between the numerous fjords of the Kola Peninsula there lies a remote settlement where the families of submariners and border guards live. The base is about to be closed down, and all the inhabitants worry about their future. In the settlement there is a young woman, Lena, who has just married the submarine captain Lieutenant Pavel Komlev. She has married not out of love, but wishing to change her life. During the last journey the submarine suffers an accident.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Ұят
2010 Гастарбайтер
2004 Қыздардың бақташысы
2003 Емші
2002 Жолдас Бойкенжаев
2001 Ерлер биі
2000 Әйел патшалығы
1998 Шешен

2013 Стыд
2010 Гастарбайтер
2004 Девичий пастух
2003 Лекарь
2002 Товарищ Бойкенжаев
2001 Мужской танец
2000 Женское царство
1998 Оратор

2013 Shame
2010 Gastarbeiter
2004 The Shepherd
2003 The Healer
2002 Comrade Boykenzhaev
2001 The Men's Dance
2000 Woman's Kingdom
1998 The Orator

ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ПАНОРАМАСЫ

ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКАЯ ПАНОРАМА
CENTRAL-ASIAN PANORAMA

БАҚША

ДО+ФА

СӘЛЕМ, НЬЮ-ЙОРК!

ТҰРАҚСЫЗ

ҰМЫТПА МЕНІ

САД

ДО+ФА

САЛАМ, НЬЮ-ЙОРК!

ХАМЕЛЕОН

НЕ ЗАБУДЬ МЕНЯ

THE GARDEN

DO+FA

SALAM, NEW-YORK!

CHAMELEON

DON'T FORGET ME

ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ПАНОРАМАСЫ

ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКАЯ ПАНОРАМА

CENTRAL-ASIAN PANORAMA

Бүгінгі таңда Орталық Азия аймағы бойынша кинодағы елеулі өзгерістер Қырғызстанда болып жатқаны сөзсіз. Біреулер жылына 100 кинокартина шығады десе, екіншілері 40-қа жуық деп шамалайды. Мұндай кинематографиялық серпіліс – соңғы жылдары елде енгізілген прокаттық саясаттағы өзгерістерге де байланысты. Бішкекте тек отандық фильмдерді насихаттап, DVD форматта көрсететін кішігірім кинозалдар көптеп ашылды. Сол залдардың барлық сеанстары адамға лық толы. Тек, «Еуразияның» іріктеуіне 10 фильм шақырту алды, оның ішінде біреуі халықаралық конкурсқа және екеуі панорамаға қатысады. Солардың бірі – режиссер Эрнест Әбдіжапаровтың «До+фа» деп аталатын музыкалық комедиясы. Бұл фильм қыз бен жігіт арасындағы сезім жайлы ғана емес, әзіл араластыра отырып, қостілділік мәселесін де көтерген. Екінші картина да көрермендер көзайымына айналған «Сәлем, Нью-Йорк» фильмі. Мұнда білім алу үшін шетел асқан жас қырғыз жігітінің Нью-Йорктегі өмірі жайында баяндалған. Киноны түсірген жас режиссер, «Бішкек, мен сені сүйемін» атты алғашқы фильмімен өткен жылы тұсауын кескен – Руслан Акун.

Өзбекстан кинематографы аға буын өкілінің фильмдерімен таныстырады. Сабыр Назармұхамедовтың «Бақша» фильмі – бақ өсіретін қария жайлы әсерлі драма. Ал, ұлттық бояуға толы Камаара Камалованың «Ұмытпа мені» картинасы қайтадан балалық шаққа оралуды аңсатады.

Тәжіктердің «Зарандуд» лентасы халықаралық байқауда көрсетіледі. Жақында Локарно кинофестивалінде көрсетілген әзербайжандық «Тұрақсыз» атты фильмі жас режиссерлер Руфат Гасанова мен Эльвин Адыгозелдың есімдерімен таныстырды. Фильм адамдық болмыстың мәні жайында ойландырады.

Гүлнәр Әбікеева
«Еуразия» ХКФ арт-директоры

Безусловно, в зрительском плане самые интересные изменения в кино Центральной Азии происходят сегодня в Кыргызстане. Кто-то говорит, что там выпускается 40 игровых картин в год, а кто-то называет цифру 100. Такой кинематографический бум стал возможен только потому, что в стране за последние годы поменялась прокатная политика. В Бишкеке открылось множество маленьких кинозалов, где демонстрируются только кыргызские фильмы, правда, с DVD, но залы заполнены на все сеансы. Только на отбор «Евразии» мы получили с десяток новых картин, из которых одну покажем в международном конкурсе и два фильма – в панораме. Это музыкальная комедия «До+фа» режиссера Эрнеста Абдыжапарова, который не просто рассказывает о любви парня и девушки, но и с юмором поднимает проблему двуязычия. Вторая картина тоже зрительская – «Салам, Нью-Йорк» – о том, как молодой кыргыз едет учиться в Нью-Йорк. Снял ее молодой режиссер Руслан Акун, дебютировавший в прошлом году лентой «Бишкек, я люблю тебя».

Кинематограф Узбекистана представлен фильмами режиссеров старшего поколения. Фильм Сабира Назармұхамедова «Сад» – трогательная драма о старике, вырастившем сад. Камаара Камалова в картине «Не забудь меня», наполненной национальным колоритом, вновь обращается к заволаживающему миру детства.

Таджикская лента – «Зарандуд» – представлена в международном конкурсе.

Новые имена открывает азербайджанская лента «Хамелеон», недавно показанная на кинофестивале в Локарно. Это режиссерский дебют Руфата Гасанова и Эльвина Адыгозела, который заставляет нас задуматься о сущности человеческого бытия.

Гульнара Абикиева
Арт-директор МКФ «Евразия»

Without a doubt, from an audience point of view the most interesting changes in the cinema of Central Asia today occur in Kyrgyzstan. Some say that some 40 feature films are released there per year, and some give that figure as 100. Such a cinema boom became possible only because the distribution policy has changed in the country over the last years. In Bishkek the number of small cinemas opened, where Kyrgyz films are shown from DVD, but to full halls. Only for the Eurasia selection we received about ten new films, from which one will be shown in the international competition and two films feature in the panorama: the musical comedy “Do+Fa” by Ernest Abdyjaparov, who not simply tells about love between a guy and a girl, but with humour raises the problem of bilingualism. The second film is also a spectators’ film: “Salam, New York”, which shows how a young Kyrgyz goes to study in New York. The young director Ruslan Akun debuted in the past year with the film “Bishkek, I Love You”.

The cinema of Uzbekistan is presented by films from directors of the older generation. Sabira Nazarmukhamedov’s film “The Garden” is a touching drama about an old man who has grown a garden. Kamara Kamalova turns in the film “Don’t Forget Me”, filled with national colour, to the bewitching world of childhood.

The Tajik film “Gilding” is presented in the international competition.

New names are discovered with the film from Azerbaijan “The Chameleon”, recently shown at the festival in Locarno. It is the directorial debut of Rufat Gasanov and Elvin Adygozel, which forces us to reflect on the essence of human life.

Гульнара Абикиева
Artistic director of the Eurasia IFF

БАҚША

САД / THE GARDEN

ЎЗБЕКСТАН, 2012, 102 МИН.

УЗБЕКИСТАН, 2012, 102 МИН.

UZBEKISTAN, 2012, 102 MIN.



Өндіруші: Өзбекфильм
Тілі: өзбекше
Тасығыш: Blu-ray

Сценарийдің авторы: Набижон Кадыров
Қоюшы режиссеры:
Сабыр Назармұхамедов
Қоюшы операторы: Равшан Мусаев
Қоюшы суретші:
Бернар Назармұхамедов
Композиторлары:
Дмитрий Янов-Яновский,
Евгений Ширяев
Атқарушы продюсер: Салим Салихов
Рольдерде: Бахтиёр Косымов,
Махаммаджон Рахимов,
Ойша Джарайева,
Мафтуна Эминиджоновна,
Мұхаммадюсуф Абдумаликов

Производство: Узбекфильм
Язык: узбекский
Носитель: Blu-ray

Автор сценария: Набижон Кадыров
Режиссер-постановщик:
Сабыр Назармұхамедов
Оператор-постановщик: Равшан Мусаев
Художник-постановщик:
Бернар Назармұхамедов
Композиторы:
Дмитрий Янов-Яновский,
Евгений Ширяев
Исполнительный продюсер:
Салим Салихов
В ролях: Бахтиёр Косымов,
Махаммаджон Рахимов,
Ойша Джарайева,
Мафтуна Эминиджоновна,
Мухаммадюсуф Абдумаликов

Production: Uzbekfilm
Language: Uzbek
Format: Blu-ray

Scriptwriter: Nabizhon Kadyrov
Director: Sabir Nazarmukhamedov
DoP: Ravshan Musayev
Production Design:
Bernar Nazarmukhamedov
Composer: Dmitri Yanov-Yanovsky,
Yevgeni Shiryaev
Executive producer: Salim Salikhov
Cast: Bakhtiyor Kosymov,
Makhammadzhon Rakhimov,
Oysha Dzharaiyeva,
Maftuna Eminidzhonova,
Muhammadzhusef Abdumalikov



САБЫР НАЗАРМУХАМЕДОВ

САБИР НАЗАРМУХАМЕДОВ
SABIR NAZARMUKHAMEDOV

Режиссер, сценарист, суретші. 1948 жылы туған. Ташкент театр-көркемсурет институтының режиссерлік бөлімін тәмамдаған (1979). 1968 жылдан бері «Өзбекфильм» киностудиясында режиссердың ассистенті, екінші режиссер қызметтерін атқарып келеді. Бірнеше деректі фильм түсірді, «Офарим» («Триумф») Ұлттық сыйлығының лауреаты. Оның нағыз мойындалған шағы «Түсімде қатты жылаймын», «Жалғыз жады» атты фильмдерінен кейін деп есептеуге болады. Өзбекстан Республикасына еңбек сіңірген мәдениет қайраткері.

Режиссер, сценарист, художник. Родился в 1948 году. Окончил режиссерское отделение Ташкентского театрально-художественного института (1979). С 1968 года работал на киностудии «Узбекфильм» ассистентом режиссера, вторым режиссером. Снял несколько документальных фильмов. Лауреат Национальной премии «Офарим» («Триумф»). Настоящее признание пришло к нему после игровых фильмов «Во сне я горько плачу» и «Единственная память». Заслуженный работник культуры Республики Узбекистан.

Director, scriptwriter, artist. Born in 1948. Graduated from the directors' department of the Tashkent Theatre Institute (1979). Since 1968 has worked at the film studio Uzbekfilm as assistant director and second director. He made several documentary films. Winner of the National Award "Triumph". True recognition came with his fiction films "I Bitterly Cry in my Dream" and "The Only Memory". Honoured Artist of the Republic Uzbekistan.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Бақша
2009 Түн ортасында аспанда періште ұшты
2007 Жанымды жарқын мұң жаулады
2004 Девона
2000 Шаянгүл
1998 Жалғыз жады
1991 Түсімде қатты жылаймын
1989 Бір ауысымдағы көсем
1987 Қасқырлар

2012 Сад
2009 По небу полуночи ангел летел
2007 Объяли мою душу светлые печали
2004 Девона
2000 Чайнгүль
1998 Единственная память
1991 Во сне я горько плачу
1989 Вождь на одну смену
1987 Волки

Басты кейіпкер — Өбдуррахим-әке, қырықжыл оқушыларға тарих пәнінен сабақ берді. Зейнеткерлікке шыққан ол, кеңестік репрессияның жазықсыз құрбандары болған, кезінде өзі басмашы деп атаған әкесі мен атасының алдындағы кінәсін жуғысы келеді. Ол үшін қыстақ маңында өз еңбегімен үлкен бақша өсіремін деп шешеді. Барша достары мен балаларының қарсылығына қарамастан, Өбдуррахим-әке сөзге келмей бастаған ісін жалғастырады.

Главный герой — Абдурахим-ака, сорок лет преподавал историю школьникам. Выйдя на пенсию, он решает смыть свою вину перед отцами и дедами, которых он называл басмачами, ни слова не говоря о жертвах советских репрессий. Для этого он решает своим трудом вырастить большой сад по близости кишлака. Не смотря на то, что все его друзья и дети против, Абдурахим отказывается сдаваться и продолжает начатое дело.

The protagonist, Abdurahim, has taught history to schoolchildren for forty years. Having retired, he decides to wash off the guilt before his fathers and grandfathers, whom he called basmachi, never speaking of the victims of Soviet repressions. Therefore he decides to grow a big garden near the kishlak. Although his friends and children oppose this, Abdurahim refuses to surrender and continues what he has begun.



2012 The Garden
2009 An Angel Flew Through the Sky at Midnight
2007 Light Grief Envelops my Soul
2004 Devons
2000 Chayangul
1998 The Only Memory
1991 I Bitterly Cry in my Dream
1989 A Leader for One Shift
1987 Wolves

ДО+ФА

ДО+ФА / DO+FA

ҚЫРҒЫЗСТАН, 2013, 103 МИН

КЫРҒЫЗСТАН, 2013, 103 МИН

KYRGYZSTAN, 2013, 103 MIN.



Өндіруші: «SEA»
Эрнест Абдыжапаровтың Студиясы
Тілі: қырғызша, орысша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы:
Эрнест Абдыжапаров
Қоюшы режиссеры: Эрнест Абдыжапаров
Қоюшы операторы: Санжар Абдыжапаров
Қоюшы суретшісі: Улан Азиев
Композиторы: Азамат Такырбашев
Продюсері: Эрнест Абдыжапаров
Рольдерде: Чолпонай Кенжеқұлова,
Самат Эркинбаев, Мирлан Абдулаев,
Бақтыгүл Бадыева, Эмиль Эсеналиев

Производство: Студия
Эрнеста Абдыжапарова «SEA»
Языки: кыргызский, русский
Формат: DCP

Автор сценария: Эрнест Абдыжапаров
Режиссер-постановщик:
Эрнест Абдыжапаров
Оператор-постановщик:
Санжар Абдыжапаров
Художник-постановщик: Улан Азиев
Композитор: Азамат Такырбашев
Продюсер: Эрнест Абдыжапаров
В ролях: Чолпонай Кенжеқұлова,
Самат Эркинбаев, Мирлан Абдулаев,
Бактыгуль Бадыева, Эмиль Эсеналиев

Production: Studio
Ernest Abdyjaparov 'SEA'
Language: Kyrgyz, Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Ernest Abdyjaparov
Director: Ernest Abdyjaparov
DoP: Sanjar Abdyjaparov
Production Design: Ulan Aziev
Composer: Azamat Takyrbashev
Producers: Ernest Abdyjaparov
Cast: Cholponai Kenjekulova,
Samat Erkinbaev, Mirlan Abdulaev,
Baktygul Badyeva, Emil Esenaliev



ЭРНЕСТ ӘБДІЖАПАРОВ

ЭРНЕСТ АБДЫЖАПАРОВ

ERNEST ABDYLAPAROV

Кинорежиссер, сценарист, продюсер. 1961 жылы Фрунзе қаласында дүниеге келген (қазіргі Бішкек, Қырғыз Республикасы). Мектеп бітірген соң орыс тілі мен әдебиеті институтына оқуға түсті (1979). Еңбек жолын ауылдық мектепте мұғалім болып бастады. 1988 жылдан бері «Қырғызфильм» киностудиясында администратор, редактор, режиссердың ассистенті, режиссер қызметтерін атқарып келеді. Кино және телевидение саласы бойынша Қырғызстанның Мемлекеттік Жастар Сыйлығының иегері (2001).

Кинорежиссер, сценарист, продюсер. Родился в 1961 году в г. Фрунзе (ныне Бишкек, Кыргызская Республика). После окончания школы поступил в институт русского языка и литературы (1979). После окончания учебы работал сельским учителем в школах. С 1988 работает на киностудии «Кыргызфильм» в качестве администратора, редактора, ассистента режиссера и режиссера. Лауреат Государственной Премии Молодежи Кыргызстана (2001) в области кино и телевидения.

Filmmaker, scriptwriter, producer. Born in 1961 in Frunze (now Bishkek, Kyrgyzstan). In 1979 enrolled at the Institute for Russian Language and Literature, and after graduation taught in village schools. Since 1988 works at the studio Kyrgyzfilm as administrator, editor, assistant director and director. Winner of the Youth Prize of Kyrgyzstan (2001) for cinema and television.

Ауыл жігіті Доорон, малшы ата-анасының қалауына қарамастан литаврада ойнап, консерваторияда оқиды және бір ауыз орыс тілін білмейді. Қалалық қыз Фаридә сол консерваторияның вокал бөлімінің студенті әрі қырғызшаға жоқ. Мүлде кездейсоқ жағдайда екеуі де оқу орнының бір ғимаратында қамалып қалып, бірге түнеп шығуы екеуара сезімнің тууына себепші болады. Бірақ тілдік, әлеуметтік жағдайдың айырмашылығы олардың арасындағы алынбас қамалдай болып көрінді. Бірақ ...

Сельский парень Доорон, вопреки желанию родителей-скотоводов, учится в консерватории играть на литаврах и совсем не говорит по-русски. Городская девушка Фаридә учится вокалу в той же консерватории и совсем не говорит по-кыргызски. Совершенно случайно оба оказываются запертыми в здании учебного заведения и проводят ночь вместе, что становится причиной рождения взаимных чувств. Но языковая и социальная разница между ними, становится почти непреодолимой преградой в их отношениях. Если бы не...

Dooron is a guy from a village, who – against the wish of his farmer-parents – enrolls at the conservatoire to learn the kettle-drum. The city girl Farida also studies there, to be an opera singer, but she speaks no Kyrgyz. One day, the two young people are accidentally locked up in the college and have to spend the night there. During this encounter they develop feelings for each other. But the language barrier and the class difference become major obstacles in their relationship. If it had not been for...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ИЗБРАННАЯ ФИЛЬМОГРАФИЯ • SELECTED FILMOGRAPHY

2013 Такси және телефон
2013 До+Фа
2011 Кукушкино перизаты
2009 Ғашық ұры
2007 Боз салқын
2004 Ауыл бастығы
2000 Босаға (қ/м)
2000 Бекет (қ/м)
1995 Таранчы (қ/м)

2013 Такси и телефон
2013 До+Фа
2011 Шахрезада из Кукушкино
2009 Влюблённый вор
2007 Светлая прохлада (кирг. Боз салкын)
2004 Сельская управа (кирг. Саратан)
2000 Босаға (қ/м)
2000 Бекет (қ/м)
1995 Таранчы (қ/м)

2013 Taxi and Telephone
2013 Do+Fa
2011 Shahrezada from Kukushkino
2009 Thief in Love
2007 Pure Coolness [Boz Salkyn]
2004 Village Authorities [Saratani]
2000 Bosaga (short)
2000 The Stop (short)
1995 The Taranchi (short)

СӘЛЕМ, НЬЮ-ЙОРК!

САЛАМ, НЬЮ-ЙОРК! / SALAM, NEW YORK!

ҚЫРҒЫЗСТАН, 2013, 130 МИН.

КЫРҒЫЗСТАН, 2013, 130 МИН.

KYRGYZSTAN, 2013, 130 MIN.



Өндіруші: «Nomadmen Films»
кинокомпаниясы
Тілі: қырғызша, ағылшынша,
орысша, қытайша
Формат: DCP

Сценарийдің авторлары:
Сергей Кролевич, Руслан Акун,
Гүлжан Токтоғұлова
Қоюшы режиссеры: Руслан Акун
Қоюшы операторы: Талант Урғазиев
Қоюшы суретшілері: Руслан Токочев,
Максат Болотбеков
Композиторлар: Эрлан Арстанов,
Эрмек Керимбаев
Продюсері: Нұрбек Айбашов
Рольдерде: Бектемір Мамаюсупов,
Аида Төлебаева, Бусурман Одуракаев,
Фредд Трим, Юлия Даурова

Производство: Кинокомпания
«Nomadmen Films»
Язык: кыргызский, английский,
русский, китайский
Формат: DCP

Авторы сценария: Сергей Кролевич,
Руслан Акун, Гульжан Токтогулова
Режиссер-постановщик: Руслан Акун
Оператор-постановщик:
Талант Урғазиев
Художники-постановщики:
Руслан Токочев, Максат Болотбеков
Композиторы: Эрлан Арстанов,
Эрмек Керимбаев
Продюсер: Нурбек Айбашов
В ролях: Бектемир Мамаюсупов,
Аида Тулебаева, Бусурман Одуракаев,
Фредд Трим, Юлия Даурова

Production: Film Company
"Nomadmen Films"
Languages: Kyrgyz, English,
Russian, Chinese
Format: DCP

Scriptwriters: Sergei Krolevich,
Ruslan Akun, Gulzhan Toktogulova
Director: Ruslan Akun
DoP: Talant Urgaziev
Production Design: Ruslan Tokochev,
Maksat Bolotbekov
Composers: Erlan Arstanov,
ErmeK Kerimbaev
Producer: Nurbek Aibashov
Cast: Bektimir Mamayusupov,
Aida Tulebaeva, Busurman Odurakaev,
Fredd Trim, Julia Daurova



РУСЛАН АКУН

РУСЛАН АКУН / RUSLAN AKUN

1984 жылы Қырғызстанда дүниеге келген. 2009 жылы Бішкектегі Орталық Азия-Америка Университетінің «Бұқаралық байланыс» факультетін бітірді. 2007-2008 жылдары Нью-Йорктегі Визуалдық өнер мектебінде оқыды. 2009-2011 жылдары Бішкектегі Кинематографияны Дамыту Қорының «Режиссерлер мен сценаристерге арналған оқу шеберлік-сыныбының» тыңдаушысы болды.

Родился в 1984 году в Кыргызстане. В 2009 году закончил АУЦА (Американский Университет в Центральной Азии), факультет массовых коммуникаций, в Бишкеке. В 2007-2008 годах учился в школе визуального искусства в Нью-Йорке. В 2009-2011 годах был слушателем «Образовательных мастер-классов для сценаристов и режиссеров» Фонда Развития Кинематографа в Бишкеке.

Born in 1984 in Kyrgyzstan. In 2009 graduated from the American University in Central Asia, Bishkek, from the faculty of mass communication. In 2007-8 studied at a visual art college in New York. From 2009-11 attended the “educational master-classes for scriptwriters and directors” of the Fund for Cinema Development in Bishkek.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Сәлем, Нью-Йорк!
2011 Бішкек, мен сені сүйемін
2010 Рахмет (қ/м)
2009 Қайғырмау (дер.)
2009 Мен сондай сұлуым, мен де
өлемін бе? (дер.)

2013 Салам, Нью-Йорк!
2011 Бишкек, я люблю тебя
2010 Рахмат (Спасибо) (қ/м)
2009 Не тужить (док.)
2009 Я такая красивая,
неужели я помру (док.)

2013 Salam, New York!
2011 Bishkek, I Love You
2010 Rahmat [Thanks] (short)
2009 Don't Grieve (doc.)
2009 I'm so Beautiful,
Will I Really Die (doc.)

Таңертең. Көк тіреген үйлер. Манхеттен. Орталық саябақ. Орындықта бейтаныс жігіт ұйықтап жатыр. Ол өзінің асқақ арманына қол жеткізу үшін сонау алыс Қырғызстаннан табандылықпен бел байлап келді. Бұл оның Америкадағы алғашқы түні. Ол әлі алда не күтіп тұрғанынан бейхабар. Толған қиындықтар мен жаңа мүмкіндіктер, үміт пен күдік, жеңістер мен жеңілістер. Фильм болған оқиғаларға негізделген.

Утро. Небоскребы. Манхеттен. Централ Парк. На скамейке спит парень. Он приехал из далекого Кыргызстана с непоколебимой решимостью добиться своей мечты. Это его первая ночь в Америке. Он еще не знает, что впереди его ждет жизнь в каменных джунглях, полная трудностей и новых возможностей, отчаяния и надежды, поражений и побед. Фильм основан на реальных событиях.

Morning. Skyscrapers. Manhattan. Central Park. A guy is sleeping on a bench. He has come from Kyrgyzstan with the unshakable determination to realise his dream. This is his first night in America. He does not know yet that ahead of him lies a life in the stone jungle, full of difficulties and new opportunities, despair and hope, defeats and victories. The film is based on real events.



ТҰРАҚСЫЗ

ХАМЕЛЕОН / CHAMELEON

ӘЗІРБАЙЖАН, ФРАНЦИЯ, РЕСЕЙ
2013, 73 МИН.

АЗЕРБАЙДЖАН, ФРАНЦИЯ, РОССИЯ
2013, 73 МИН.

AZERBAIJAN, FRANCE, RUSSIA
2013, 73 MIN.



Өндірен: Adari Films, Arizona Production,
Vita Aktiva
Тілі: әзербайжанша, орысша
Формат: DCP

Сценарийдің авторлары:
Руфат Гасанов, Эльвин Адыгозел
Қоюшы режиссерлары: Руфат Гасанов,
Эльвин Адыгозел
Қоюшы операторлары: Дадаш Адна,
Сеймур Сейидбейли
Қоюшы суретшісі: Заур Маммаджвалиев
Продюсерлері: Ирада Багирзаде,
Юсиф Абдуллаев
Рольдерде: Фарид Бахрамов,
Эмин Сейфулла, Эльвин Адыгозел,
Мубариз Халилов, Вали Ибадов

Производство: Adari Films,
Arizona Production, Vita Aktiva
Язык: азербайджанский, русский
Формат: DCP

Авторы сценария: Руфат Гасанов,
Эльвин Адыгозел
Режиссеры-постановщики:
Руфат Гасанов, Эльвин Адыгозел
Операторы-постановщики: Дадаш Адна,
Сеймур Сейидбейли
Художник-постановщик:
Заур Маммаджвалиев
Продюсеры: Ирада Багирзаде,
Юсиф Абдуллаев
В ролях: Фарид Бахрамов,
Эмин Сейфулла, Эльвин Адыгозел,
Мубариз Халилов, Вали Ибадов

Production: Adari Films,
Arizona Production, Vita Aktiva
Languages: Azerbaijani, Russian
Format: DCP

Scriptwriters: Rufat Hasanov,
Elvin Adigozel
Director: Rufat Hasanov, Elvin Adigozel
DoP: Dadash Adna, Seymur Seyidbeyli
Production Design: Zaur Mammadvaliyev
Producers: Irada Bagirzade,
Yusif Abdullayev
Cast: Farid Bahramov, Emin Seyfulla,
Elvin Adigozel, Mubariz Khalilov,
Vali Ibadov

РУФАТ ГАСАНОВ

РУФАТ ГАСАНОВ / RUFAT GASANOV



1987 жылы Бакуде дүниеге келген. 2009 жылы Льюистондегі (АҚШ) Бэйтс колледжін тәмамдады. Театр саласындағы мәдениет бакалавры дәрежесін алды. Телеарнада видеорежиссердың ассистенті, жарнамалық роликтердің режиссері болып қызмет атқарды. 2010 жылдан бері бірнеше деректі және қысқаметражды фильмдерді түсірді. 2013 жылы Эльвин Адыгозеломмен бірге алғашқытолықметражды «Тұрақсыз» көркем фильмін түсірді.

Родился в 1987 году в Баку. В 2009 году закончил Бэйтс колледж в Льюистоне (США). Получил степень бакалавра искусств в области театра. Работал на телевидении ассистентом видеорежиссера и режиссером рекламных роликов. Начиная с 2010 года, снял несколько документальных и короткометражных фильмов. В 2013 году совместно с Эльвином Адыгозелом снял дебютный полнометражный художественный фильм «Хамелеон».

Born on in 1987 in Baku, Azerbaijan. He graduated from Bates College (USA) in 2009 with a B.A in Theater. Prior to his career in film, he worked on television as production assistant and director of advertising clips. Since 2010 he has directed several documentaries and shorts, including "Force Majeure" (2010) and "Ö, Sortie!" (2010). "Chameleon" is his feature film debut.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Тұрақсыз (Э.Адыгозелмен бірге)	2013 Хамелеон (совместно с Э. Адыгозелом)	2013 Chameleon (with E. Adigozel)
2010 О, шығу! (дер.)	2010 О, выход! (док.)	2010 Ö, sortie! (doc.)
2010 Форс-мажор (қ/м)	2010 Форс-мажор (қ/м)	2010 Force Majeure (short)

ЭЛЬВИН АДЫГОЗЕЛ

ЭЛЬВИН АДЫГОЗЕЛ / ELVIN ADYGOZEL



1989 жылы Әзербайжанның Горанбой ауданында туған. Әзербайжан мемлекеттік мәдениет және өнер университетін бітірді (2009). 2008-2010 жылдар аралығында «Regional Televisions Company» компаниясында жұмыс істеді. Сол тұста қысқаметражды «Оралу» (2008), «Бойжеткен» (2009) и «Тұманда» (2010) фильмдерін түсірді. 2013 жылы Руфат Гасановпен бірге алғашқы толықметражды «Тұрақсыз» көркем фильмін түсірді.

Родился в 1989 году в Горанбойском районе Азербайджана. Закончил Азербайджанский государственный университет культуры и искусств (2009). С 2008 по 2010 год работал в «Regional Televisions Company». В 2013 году совместно с Руфатом Гасановым снял дебютный полнометражный художественный фильм «Хамелеон».

Born in Goranboy, Azerbaijan, in 1989. In 2009 he graduated from the State University of the Arts in filmmaking. From 2008–10 he was employed by the Azerbaijani State Regional Television, from where he borrowed the equipment to direct his first three shorts, "The Return" (2008), "She" (2009) and "In the Fog" (2010). "Chameleon" is his first feature film.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Тұрақсыз (Р. Гасановпен бірге)	2013 Хамелеон (совместно с Р. Гасановым)	2013 Chameleon (with R. Hasanov)
2010 Тұманда (қ/м)	2010 В тумане (қ/м)	2010 In the Fog (short)
2009 Бойжеткен (қ/м)	2009 Она (қ/м)	2009 She (short)
2008 Оралу (қ/м)	2008 Возвращение (қ/м)	2008 The Return (short)

Ниджат шет елден туған үйіне, Геокчайға оралады. Қаржылық қиындықтарға байланысты қайтыс болған әкесінің үйін сатпақшы болып бұрынғы досының көмегіне жүгінеді. Бригадир болып жұмыс істейтін Әли қызметінің айтарлықтай жоғарылауын күтіп жүр, әрі баласы мен әйелін алып Геокчайға көшіп келуді көздейді. Бастығының үйінде тұрған кезінде екеуінің арасында тығыз достық орнайды. Үш күн ішінде Ниджаттың үйін сатып алушы табу барысында бұрынсоңды кездеспеген жағдайларға тап болады, оларға моральдық және этикалық сұрақтарға жауап іздеуге тура келеді.

Ниджат возвращается из-за границы в дом своего детства, в Геокчай. Испытывая финансовые затруднения, он обращается за помощью к старому другу семьи с просьбой помочь продать дом своего покойного отца. Али, работающего бригадиром, ожидает значительное повышение в должности, и он собирается с женой и ребенком переехать в Геокчай. Пока он живет в доме своего начальника, между ними завязывается тесная дружба. В течение трех дней, которые понадобятся на то, чтобы найти покупателя на дом Ниджата, всем задействованным в сделке придется найти ответы на моральные и этические вопросы, с которыми они никогда не сталкивались прежде.

Nijat lives abroad, but one day visits his childhood town Goychay. He is in financial difficulties and turns to his old family friend Ali with the pledge to help and sell his deceased father's house. Ali, a construction foreman, anticipates a significant career boost and intends to relocate to Goychay, along with his wife and baby son. In the meantime, he lives at his boss's house and develops a close friendship with him. During the three days it takes to find a buyer for Nijat's house, everyone involved in the transaction will have to face moral and ethical questions they never had to confront before.



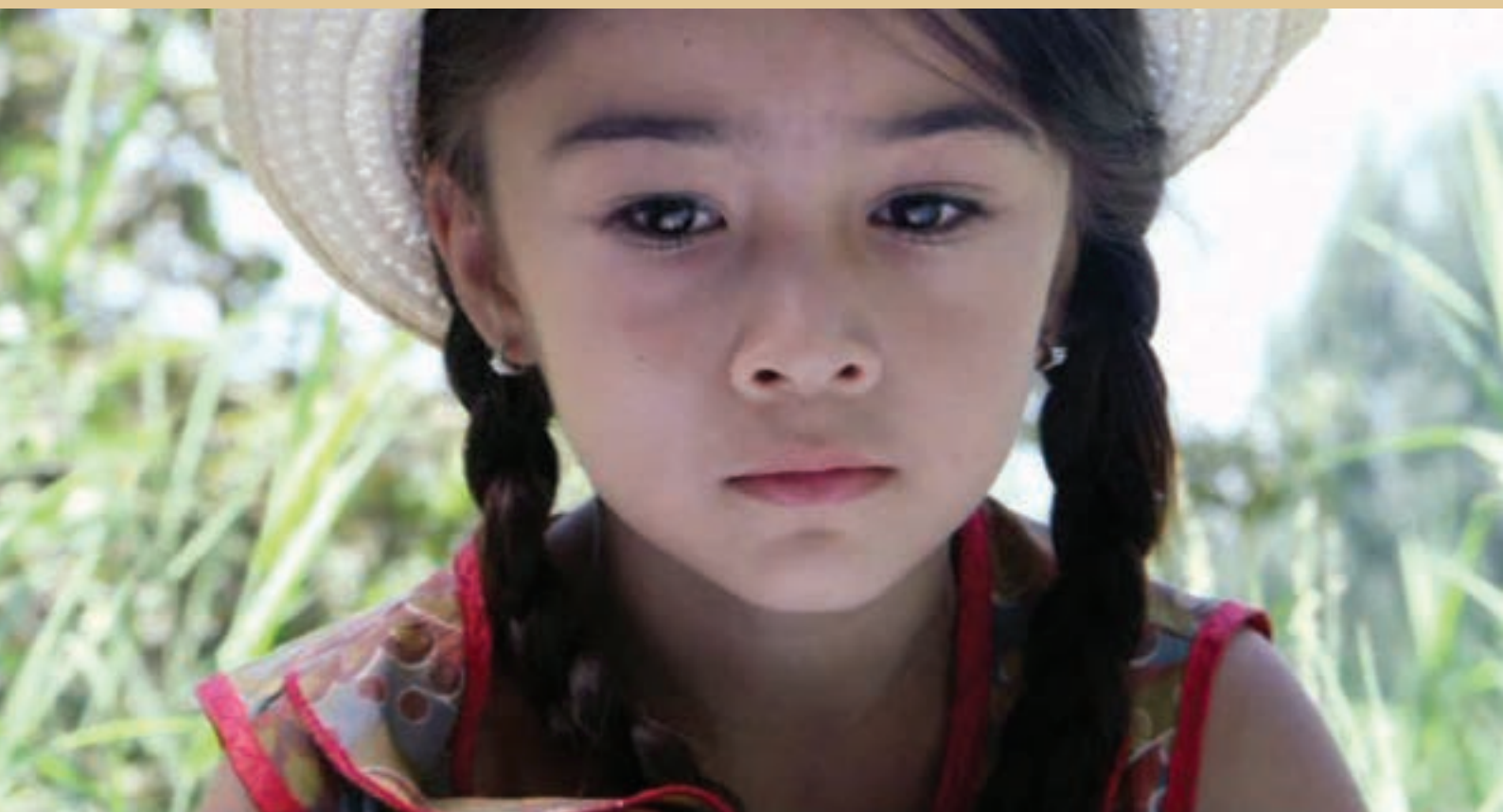
ЎМЫТПА МЕНИ

НЕ ЗАБУДЬ МЕНЯ / DON'T FORGET ME

ЎЗБЕКСТАН, 2013, 90 МИН.

УЗБЕКИСТАН, 2013, 90 МИН.

UZBEKISTAN, 2013, 90 MIN.



Өндірген: «ШОД» киностудиясы
Тілі: өзбекше
Тасығыш: Blu-ray

Сценарийдің авторы: Камалова Камара
Қоюшы режиссеры: Камалова Камара
Қоюшы операторы: Умид Маликов
Қоюшы суретшісі: Зебо Насырова
Композиторы: Владимир Барамиков
Атқарушы продюсері:
Дильшод Мирзамуратов
Рольдерде: Севинч Абдурахимова,
Зебо Шариповэ, Рашид Рустамов,
Малика Ибрагимова,
Темурмалик Юнусов

Производство: Киностудия «ШОД»
Язык: узбекский
Носитель: Blu-ray

Автор сценария: Камалова Камара
Режиссер-постановщик: Камалова Камара
Оператор-постановщик: Умид Маликов
Художник-постановщик: Зебо Насырова
Композитор: Владимир Барамиков
Исполнительный продюсер:
Дильшод Мирзамуратов
В ролях: Севинч Абдурахимова,
Зебо Шариповэ, Рашид Рустамов,
Малика Ибрагимова,
Темурмалик Юнусов

Production: Creative Association "SHOD"
Language: Uzbek
Format: Blu-ray

Scriptwriter: Kamara Kamalova
Director: Kamara Kamalova
DoP: Umid Malikov
Production Design: Zebo Nasirova
Composer: Vladimir Baramikov
Executive Producer: Dilshod Mirzamuratov
Cast: Sevinch Abdurakhimova,
Zebo Sharipove, Rashid Rustamov,
Malika Ibragimova, Temurmaliik Yunusov



КАМАРА КАМАЛОВА

КАМАРА КАМАЛОВА / KAMARA KAMALOVA

Режиссер, сценарист. 1938 жылы Бұқарада туған. Режиссер мамандығын бітірген (1962, ВГИК, Л.Кулешованың шеберханасы). Ташкент телестудиясының әдеби-драмалық хабар редакциясында режиссер болды. 1965 жылдан бері «Өзбекфильмде» мультипликациялық, сосын көркем фильмдердің режиссеры болып қызмет істеді. 1992 жылдан «Шод» киностудиясының жетекшісі. Өзбек ССР мәдениетіне еңбек сіңірген қайраткер (1983), Өзбекстанның Мемлекеттік Сыйлығының лауреаты (2008).

Режиссер, сценарист. Заслуженный деятель искусств Узбекской ССР (1983), Лауреат Государственной премии Узбекистана (2008). Родилась 9 декабря 1938 года в г. Бухара. Окончила режиссерское отделение постановочного факультета ВГИКа (1962, мастерская Л.Кулешова). Работала режиссером редакции литературно-драматического вещания Ташкентской студии телевидения. С 1965 г. работает в «Узбекфильме» вначале режиссёром мультипликационных, а затем режиссёр художественных фильмов. С 1992 г. руководит киностудией «Шод».

Director, scriptwriter. Born in 1938 in Bukhara. Graduated from the directing department of the Film Institute VGIK (1962, class of L. Kuleshov). Worked as editor in the script department of the literature and drama section of Tashkent Television Studio. Since 1965 works at Uzbekfilm as director of animated and live-action feature films. Since 1992 heads the film studio SHOD. Honoured Artist of the Uzbek SSR (1983), Winner of the State Prize of Uzbekistan (2008).

Фильм табиғат аясында, қыстақта тұратын, алғашқы рет махаббат, қызғаныш, жоғалту сезімдерін бастан өткізе бастаған, туған топырақтан ажырамаған балалар жайында. Кішкентай актерлар өте әсерлі, шынайы ойнайды.

Фильм о детях, оказавшихся на лоне природы – в кишлаке, где они впервые познают чувства влюблённости, ревности, потери, неразрывной связи с родными корнями. Очень трогательно и достоверно играют маленькие «актёры», которым мы искренне сопереживаем.

A film about children in the bosom of nature, in a kishlak, where they experience for the first time feelings of love, jealousy, loss, and the indissoluble link to the roots. The little “actors”, with whom we genuinely empathize, play touchingly and authentically.



ТУСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Ұмытпа мені
2006 Аспан астындағы жол
1994 Түгел қар көмкерген
1989 Жабайы
1987 Болмаған нәрсе туралы
1985 Біздің немереміз милиционер
1982 Ертең шығасың ба?
1977 Бөтен бақыт
1974 Ащы жидек

2013 Не забудь меня
2006 Дорога под небесами
1994 Всё вокруг засыпало снегом
1989 Дикарь
1987 О том, чего не было
1985 Наш внук работает в милиции
1982 Завтра выйдешь?
1977 Чужое счастье
1974 Горькая ягода

2013 Don't Forget Me
2006 Road under the Skies
1994 Everything around is Covered in Snow
1989 The Barbarian
1987 What Never Happened
1985 Our Grandson works in the Police
1982 You'll Marry Tomorrow?
1977 Someone Else's Happiness
1974 A Bitter Berry

ҚЫРҒЫЗ КИНОСЫНЫҢ КҮНДЕРІ

Қырғызстанның халық жазушысы Шыңғыс Айтматовтың
85 жылдығына арналған

ДНИ КЫРГЫЗСКОГО КИНО

к 85-летию со дня рождения народного писателя Кыргызстана Ч. Айтматова

DAYS OF KYRGYZ CINEMA

On the Occasion of the 85th anniversary of the Kyrgyz writer Chinghiz Aitmatov

АҚ КЕМЕ
АНА-ЖЕР-АНА

БОРАНДЫ
БЕКЕТ

ҚЫЗЫЛ АЛМА

БЕЛЫЙ ПАРОХОД
МАТЕРИНСКОЕ
ПОЛЕ

БУРАННЫЙ
ПОЛУСТАНOK

КРАСНОЕ ЯБЛОКО

THE WHITE SHIP
MOTHER EARTH

THE SNOWSTORMY
SUBSTATION

THE RED APPLE

ҚЫРҒЫЗ КИНОСЫНЫҢ КҮНДЕРІ ДНИ КЫРГЫЗСКОГО КИНО DAYS OF KYRGYZ CINEMA



Гулбара Толомушова
Gulbara Tolomushova

Қазақстан мен Қырғызстанның арасындағы мәдени ынтымақтастық шеңберінде 9-шы «Еуразия» ХҚФ бағдарламаларының бірі Шыңғыс Айтматовтың 85 жылдығына арналып отыр. Айтматовтың қаламгер ретінде қалыптасуы 1960 жылдардың басында қырғыз көркем фильм киносының даму тұсына сай келді. Оның шығармаларының барлығы дерлігі экрандалды, 27 көркем фильм түсірілді, оның он үшін қырғыз режиссері, он төртін шетелдік режиссер түсірді.

«Еуразия» кинофестивалінің бағдарламасында төрт фильм көрсетіледі.

«Ана-Жер-Ана» (реж. Геннадий Базаров, 1967). «Жұмыс жеңіл болды. 1960 жылдардың ортасында соғысты кезімен көрген адамдардың басым көпшілігі тірі болатын. Барлығының үйлерінде сол кездің киімдері, зат, мүліктері табылатын. Олардың ешқайсына кадрда не істеу керектігін ұзақ түсіндіріп жатудың қажеттілігі болған жоқ. Олар өздері-ақ естеріне түсіріп, қайғырып, жылайтын. Адамдар соғыстан қайтқан көп солдаттарды күткен, бірақ жол көкжиегінде жалғыздан жалғыз солдат келе жататын» деп, еске алады Г. Базаров.

«Қызыл алма» (реж. Толомуш Океев, 1975). «Қызыл алма символының арқасында басты кейіпкер – Темір өмір прозасына, таптаурыноқиғаға поэтикалық бояу береді, бұл алма кейіпкердің бос қиялын қиратып, болашақ бақыттың үмітін сыйлайды» – Г. Толомушова.

«Ақ кеме» (реж. Болот Шамшиев, 1976). «Момын қарияның бейнесі арқылы ұлттық сипаттар ашылған. Момын қарияның бойында жасқаншақтық пен көнбістік, парасаттылықпен қатар қараңғылық пен надандық сияқты қарама-қайшы қасиеттер сыйып жатыр» – Б. Шамшиев.

«Боранды бекет» (реж. Бақыт Қарағұлов, 1997). «Драматургиялық жағынан фильм эпикалық қайғылы сапар іспетті – Қазанғапты соңғы сапарына адам, қыран құс, түйе және ит шығарып салады», – Г. Әбікеева.

Гулбара Толомушова
кинотанушы, ҚР Мәдениет
және Туризм министрлігінің
халықаралық байланыстар
департаментінің жетекші маманы

В рамках культурного сотрудничества между Кыргызстаном и Казахстаном, одна из программ 9-го МКФ «Евразия» посвящена 85-летию выдающегося писателя Чингиза Айтматова. Появление феномена Айтматова совпало с началом развития кыргызского игрового кино в начале 1960-х годов. Почти все его произведения были экранизированы – поставлено 27 художественных фильмов, из которых 13 сняли кыргызские режиссеры, 14 – зарубежные.

В программе кинофестиваля «Евразия» будут показаны четыре фильма.

«Материнское поле» (реж. Геннадий Базаров, 1967). «Нам работалось легко. В середине 1960-х годов были живы люди, видевшие войну. У всех сохранились атрибуты и костюмы того времени. Им не надо было объяснять, что нужно делать в кадре. Они с удовольствием пережили, рыдали, надеялись. Люди ждали много солдат, а на горизонте появился один-единственный воин», – Г. Базаров.

«Красное яблоко» (реж. Толомуш Океев, 1975). «Красное яблоко – прекрасный предмет-символ, благодаря которому герою фильма – Темір поэтически переосмысливает прозу жизни, тривиальность ситуаций, это яблоко разрушает его иллюзии и, в то же время, дарит надежду на будущее счастье», – Г. Толомушова.

«Белый пароход» (реж. Болот Шамшиев, 1976). «Именно в образе старика Момуна в определенной Айтматовым манере были выписаны национальные черты. Робость, покорность, а с другой стороны, мудрость, и, в то же время, темнота и невежество, соединяющиеся в одном человеке», – Б. Шамшиев.

«Буранный полустанок» (реж. Бакыт Карагулов, 1997). «Драматургически фильм построен как эпическое скорбное путешествие – Казанғапа провожают в последний путь человек, орел, верблюд и собака», – Г. Абикеева.

Гулбара Толомушова
Киновед, ведущий специалист
по международным связям
Департамента кинематографии
при Министерстве Культуры
и Туризма Кыргызской Республики

Within the context of cultural cooperation between Kyrgyzstan and Kazakhstan, one of programmes of the 9th edition of Eurasia IFF is devoted to the 85th anniversary of the outstanding writer Chinghiz Aitmatov. The emergence of Aitmatov coincided with the beginning of the development of Kyrgyz fiction films in the early 1960s. Almost all his works have been adapted for the screen: 27 feature films, of which 13 were made by Kyrgyz directors and 14 by foreign filmmakers.

The programme of the film festival Eurasia includes four films.

“Mother Earth” (dir. Gennadi Bazarov, 1967). “For us the work was easy. In the middle of the 1960s people who had seen the war were still alive. They had preserved attributes and garments of that time. They needed no explanation what to do before the camera. They lived through their experiences with pleasure, they sobbed and hoped. People awaited many soldiers, and on horizon appeared a single warrior.” (Gennadi Bazarov).

“The Red Apple” (dir. Tolomush Okeev, 1975). ““The Red Apple” is a fine symbol, thanks to which the film’s hero Temir poetically reinterprets the humdrum of life and the triviality of the situation; this apple destroys his illusions and, at the same time, gives hope for future happiness.” (Gulbara Tolomushova)

“The White Ship” (dir. Bolot Shamshiev, 1976). “In the image of the old man Momun Aitmatov national features captures in his typical manner: shyness, humility, as well as wisdom and at the same time darkness and ignorance are combined within one man”. (Bolot Shamshiev)

“The Snowstormy Substation” (dir. Bakyt Karagulov, 1997). “Dramaturgically the film is constructed as an epic journey of mourning. Kazangap is accompanied on his last journey by an eagle, a camel and a dog”. (Gulnara Abikeeva)

Gulbara Tolomushova
Film Scholar, specialist in international
relations at the Cinema Department
of the Ministry of Culture and Tourism
of Kyrgyzstan

АҚ КЕМЕ

БЕЛЫЙ ПАРОХОД / THE WHITE SHIP

КСРО, 1975, 100 МИН.

СССР, 1975, 100 МИН.

USSR, 1975, 100 MIN.



Өндіруші: Қырғызфильм
Тілі: орысша
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Шыңғыс Айтматов, Болот Шамшиев,
Шыңғыс Айтматовтың аттас повесі
бойынша
Қоюшы режиссеры: Болот Шамшиев
Қоюшы операторы: Манасбек Мусаев
Қоюшы суретшісі: Владимир Донсков
Композиторы: Альфред Шнитке
Рольдерде: Нұрғазы Сыдығалиев,
Асанқұл Құттубаев,
Сабира Кумушалиева,
Орозбек Құтманалиев,
Айтұрған Темирова

Производство: «Кыргызфильм»
Языки: русский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Чингиз Айтматов,
Болот Шамшиев, по одноименной
повести Чингиза Айтматова.
Режиссер-постановщик:
Болот Шамшиев
Оператор-постановщик:
Манасбек Мусаев
Художник-постановщик:
Владимир Донсков
Композитор: Альфред Шнитке
В ролях: Нургазы Сыдығалиев,
Асанкул Куттубаев,
Сабира Кумушалиева,
Орозбек Кутманалиев,
Айтурган Темирова

Production: Kyrgyzfilm
Languages: Russian
Format: DVD

Scriptwriters: Chinghiz Aitmatov,
Bolot Shamshiev,
based on Aitmatov's story
Director: Bolot Shamshiev
DoP: Manasbek Musaev
Production Design: Vladimir Donskov
Composer: Alfred Schnittke
Cast: Nurgazy Sydygaliev,
Asankul Kuttubaev, Sabira Kumushalieva,
Orozbek Kutmanaliev, Aiturgan Temirova



БОЛОТ ШАМШИЕВ

БОЛОТ ШАМШИЕВ / BOLOT SHAMSHIEV

1941 жылы туған. ВГИК-тің режиссерлық факультетін бітірген (1965, А.Згуридидің шеберханасы). БМКИ-ка дейін Фрунзе киностудиясында дыбыс режиссерінің көмекшісі болып жұмыс істеген. 1961 жылы Лариса Шепитьконың «Аптап» фильмінде актер ретінде танылды. 1960 жылдары қырғыз деректі фильмдерінің мақтанышы саналатын бірнеше деректі фильм («Манасшы», «Шопан») түсірді. Шамшиевтің фильмдері философиялық тереңдікке деген талпыныс, ұлттық мінездің барынша ашылуы, тұрмыс пен болмыстың айқын бейнесімен ерекшеленеді.

Родился в 1941 году. Окончил режиссерский факультет ВГИКа (1965, мастерская н/п кино А.Згуриди). До поступления во ВГИК работал помощником звукорежиссера на Фрунзенской киностудии. В 1961 году успешно дебютировал в качестве актера в картине Ларисы Шепитько «Зной». В 1960-е годы снял несколько хроникально-документальных фильмов («Манасчи», «Чабан»), вошедшими в число самых крупных удач киргизского документального кино. В фильмах Шамшиева — стремление к философской глубине, проникновенное знание национальных характеров, яркие картины быта и бытия.

Born in 1941. Graduated from the directors' faculty of the Film Institute VGIK (1965, class of A. Zguridi). Before enrolling, he worked as assistant sound producer at the Frunze film studio. In 1961 successfully debuted as actor in Larissa Shepitko's film "Heat". In 1960 made some documentary chronicles, ("Manaschi", "The Shepherd"), which are among the greatest successes of Kyrgyz documentary cinema. Shamshiev's films aspire to philosophical depth, to a profound understanding of national characters, and to striking images of life.

Таудағы орман қорығында ата-анасы да, достары да жоқ кішкентай ер бала тұрады. Ата-анасының орнын Момын қария басқан. Қария балаға халықтың аңыз-әңгіме, ертегі, қиссаларының ғажап әлемін ашады. Бірақ бала ересектер өмірінің қаталдығымен өте ерте таныс болады. Қорықтың бастығы Оразқұл Бұғы Ананы атып өлтіреді. Баланың ертегі әлеміндегі қайырымдылық пен әділеттіліктің символына, оның бақытты өмір туралы арманына балта шабады. Өзінің әлі буыны бекімеген ғажап әлемін қорғауға шамасы жетпеген бала тау өзеніне батып өледі.

В горном лесном заповеднике живет мальчик, без друзей, без матери и отца. Родителей ему заменяет старик Момун. Он открывает перед подростком удивительный мир народных сказаний и легенд. Но мальчик рано сталкивается с жестокостью мира взрослых людей. Начальник заповедника Орозкул убивает Мать-Олениху. Убивает символ добра и справедливости, сказку мальчика, его мечту о лучшей жизни. Мальчик погибает в горной реке не в силах защитить свой прекрасный и хрупкий мир.

In the mountain forest reserve lives a boy, without friends, without mother and father. Old Momun replaces him his parents. He opens up to a boy the wonderful world of folk tales and legends. But the boy soon confronted with the cruelty of the world of adults. The head of the reserve Orozkul kills the Mother-Deer. He kills a symbol of goodness and justice, a fairytale of the boy, his dream of a better life. The boy dies in a mountain river being unable to protect his beautiful and fragile world.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

1988 Фудзиямаға көтерілу
1985 Мергендер
1983 Қасқырдың апаны
1979 Алғашқы тырналар
1978 Адамдар арасында
1976 Ақ кеме
1974 Махаббат жаңғырығы
1971 Ыстықкөлдің алқызыл гүлдері
1968 Қараш өткеліндегі атыс
1966 Шопан (дер.)

1988 Восхождение на Фудзияму
1985 Снайперы
1983 Волчья яма
1979 Ранние журавли
1978 Среди людей
1976 Белый пароход
1974 Эхо любви
1971 Алые маки Иссык-Куля
1968 Выстрел на перевале Караш
1966 Чабан (док.)

1988 Ascent of Mt Fuji
1985 Snipers
1983 The Wolf Pit
1979 Cranes Fly Early
1978 Among People
1976 The White Ship
1974 Echo of Love
1971 The Red Poppies of Issyk Kul
1968 A Shot on the Mountain-Pass Karash
1966 The Shepherd (doc.)

АНА-ЖЕР-АНА

МАТЕРИНСКОЕ ПОЛЕ / THE MOTHERLY FIELD

КСРО, 1967, 80 МИН.

СССР, 1967, 80 МИН.

USSR, 1967, 80 MIN.



Өндіруші: Кыргызфильм
Тілі: орысша
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Шыңғыс Айтматов, Борис Добродеев,
Игорь Таланкин, Шыңғыс Айтматовтың
аталмыш повесі бойынша
Қоюшы режиссеры: Геннадий Базаров
Қоюшы операторы: Валерий Виленский
Қоюшы суретшісі: Валерий Виленский
Композиторы: Юрий Шеин
Рольдерде: Бакен Қыдыкеева,
Раушан Сармұрзина, Насыр Китаев,
Болот Бейшеналиев, Нұртай Борбиев,
Советбек Жұмаділов

Производство: Кыргызфильм
Языки: русский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Чингиз Айтматов,
Борис Добродеев, Игорь Таланкин,
по одноименной повести
Чингиза Айтматова.
Режиссер-постановщик:
Геннадий Базаров
Оператор-постановщик:
Валерий Виленский
Художник-постановщик: Казбек Жусупов
Композитор: Юрий Шеин
В ролях: Бакен Кыдыкеева,
Раушан Сармурзина, Насыр Китаев,
Болот Бейшеналиев, Нуртай Борбиев,
Советбек Джумадылов

Production: Kyrgyzfilm
Language: Russian
Format: DVD

Scriptwriters: Chinghiz Aitmatov,
Boris Dobrodeev, Igor Talankin,
based on Aitmatov's story
Director: Gennadi Bazarov
DoP: Valeri Vilensky
Production Design: Kazbek Zhusupov
Composer: Yuri Shein
Cast: Baken Kydykeyeva,
Raushan Sarmurzina, Nasyr Kitaev,
Bolot Beishenaliev, Nurtai Borbiev,
Sovetbek Djumadilov



ГЕННАДИЙ БАЗАРОВ

ГЕННАДИЙ БАЗАРОВ / GENNADI BAZAROV

1942 жылы туған. Қырғыздың авторлық киносының негізін қалаушылардың бірі. 1965 жылы ол ВГИК-тің режиссерлік факультетін бітірді (Я. Сегельдің шеберханасы). 1959–1961 жылдары «Қырғызфильм» студиясында оператордың, кейін режиссердың көмекшісі болып жұмыс істеді. ВГИК-ті бітіргеннен кейін «Қырғызфильмде» қоюшы режиссер болып жұмыс істеді. Қырғызстан кинематографиясына сіңірген еңбегі үшін «Жыл адамы – 2006» атағына ие болды.

Родился в 1942 году. Один из основателей авторского киргизского кино. В 1965 году окончил режиссёрский факультет ВГИКа (мастерская Я. Сегеля). В 1959—1961 работал ассистентом оператора и помощником режиссёра на студии «Кыргызфильм». После окончания ВГИКа работает на киностудии «Кыргызфильм» в качестве режиссера-постановщика. За вклад в развитие кинематографии Кыргызстана удостоился титула «Человек года – 2006».

Born in 1942. One of the founders of Kyrgyz auteur cinema. In 1965 graduated from the directors' faculty of the Film Institute VGIK, class of Yu. Segel). From 1959–61 worked as assistant cameraman and assistant director at the studio Kyrgyzfilm. After graduation from VGIK he worked as director at Kyrgyzfilm. For his contribution to the development of cinema in Kyrgyzstan, he was titled "Man of the Year" in 2006.

Толғанай – еңбекқор, парасатты әйел, сүйікті ана. Ұш ұлы мен күйеуі Ұлы Отан Соғысында қайтыс болған. Қолындағы келіні басқа еркектен бала туып, өзі қайтыс болып кетеді. Бірақ осының ешқайсына Толғанай мойымайды. Бұл оқиғаны халықтар достығы мен бірлігі тақырыбына арналған ұран десе де болады. Толғанай Отаны үшін барлығына шыдап, жүрегіндегі барлық аналық сүйіспеншілігін қаны бөлек, біреудің баласына арнайды. Оның жан дүниесі Жер Ана сияқты кең де күшті.

Толгонай – великая труженица, мудрая женщина, любящая мать. Трое сыновей и муж погибли на Великой Отечественной Войне. Умерла невестка, родив ребенка от чужого человека. Но мужество и силы не покидают Толгонай. Это суровая история – гимн дружбе и единению народов. Толгонай всем жертвует для блага Родины и всю силу любви переносит на ребенка, чужого ей по крови. Ее духовный мир широк и могуч, как крестьянское плодородное поле – материнское поле жизни.

Tolgonai – a great hard worker, a wise woman, a loving mother. Three sons and husband were killed during the Great Patriotic War. Her daughter-in-law died giving birth to a child from another man. But the courage and strength did not leave Tolgonai. This severe story is a hymn of friendship and unity of people. Tolgonai sacrifices everything for the good of the homeland and all the power of love transfers on a child, who's a strange to her by blood. Her inner world is wide and powerful as the peasant fertile field – the maternal field of life.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2006 Метаморфоза
1992 Аномалия
1989 Қастандық
1987 Кәмелетке толғандарға арналған баспана
1984 Бірінші
1976 Көзінің қарашығы
1972 Көше
1969 Торыыл
1967 Ана-Жер-Ана
1964 Дұға

2006 Метаморфоза
1992 Аномалия
1989 Заговор
1987 Приют для совершеннолетних
1984 Первый
1976 Зеница ока
1972 Улица
1969 Засада
1967 Материнское поле
1964 Молитва

2006 Metamorphosis
1992 Anomaly
1989 The Intrigue
1987 A Shelter for Grown-Ups
1984 The First
1976 The Apple of the Eye
1972 The Street
1969 The Ambush
1967 The Motherly Field
1964 The Prayer

БОРАНДЫ БЕКЕТ

БУРАННЫЙ ПОЛУСТАНОК / THE SNOWSTORMING SUBSTATION

ҚАЗАҚСТАН, ҚЫРҒЫЗСТАН
1996, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, КЫРГЫЗСТАН
1996, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, KYRGYZSTAN
1996, 90 MIN.



Өндіруші: Қырғыз ұлттық отын
компаниясы, «Катарсис»
Тілі: қазақша
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Шыңғыс Айтматов, Марат Сарыұлы,
Бақыт Қарағұлов, Шыңғыс Айтматовтың
«Ғасырдан да ұзақ күн» повесі бойынша
Қоюшы режиссеры: Бақыт Қарағұлов
Қоюшы операторы:
Хасанбек Қыдыралиев
Қоюшы суретшісі: Азим Торобеков
Композиторы: Мұратбек Бегалиев
Продюсерлері: Максим Смағұлов,
Садыр Құрманқожоев
Рольдерде: Кәукен Кенжетәев,
Әбдрашид Әбдрахманов,
Гүлсара Әжібекова, Гүлназит Омарова,
Ерсайым Төлеубаев

Производство: Кыргызская
национальная топливная компания,
«Катарсис»
Языки: казахский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Чингиз Айтматов,
Марат Сарулу, Бақыт Карагулов, по
мотивам романа Чингиза Айтматова
«И дольше века длится день»
Режиссер-постановщик:
Бақыт Карагулов
Оператор-постановщик:
Хасанбек Кыдыралиев
Художник-постановщик: Азим Торобеков
Композитор: Муратбек Бегалиев
Продюсеры: Максим Смагулов,
Садыр Курманкожоев
В ролях: Каукен Кенжетаев,
Абдрашид Абдрахманов,
Гульсара Ажибекова,
Гульназит Омарова, Ерсайим Төлеубаев

Production: Kyrgyz National Fuel
Company, "Catharsis"
Languages: Kazakh
Format: DVD

Scriptwriters: Chinghiz Aitmatov,
Marat Sarulu, Bakyt Karagulov,
based on Aitmatov's novel
"The Day Lasts More than
a Hundred Years"
Director: Bakyt Karagulov
DoP: Khasanbek Kydyraliev
Production Design: Azim Torobekov
Composer: Muratbek Begaliev
Producers: Maxim Smagulov,
Sadyr Kurmankozhoev
Cast: Kauken Kenzhetaev,
Abdrashid Abdrakhmanov,
Gulsara Azhibekova, Gulnizat Omarova,
Yersaim Toleubaev



БАҚЫТ ҚАРАҒУЛОВ

БАКЫТ КАРАГУЛОВ / BAKYT KARAGULOV

1950 жылы туған. 1973 жылы Қырғыз Мемлекеттік университетінің филология факультетін тәмамдаған. 1979 жылы Москвада Ұлттық Киноакадемияны бітірген. Қырғыз Республикасының халық артисі, ҚР мәдениетіне еңбек сіңірген қайраткері. ҚР Кинематографистер Одағының мүшесі.

Родился в 1950 году. В 1973 г. окончил филологический факультет Кыргызского Государственного университета. В 1979 году окончил Национальную киноакадемию в Москве. Народный артист Кыргызской Республики, Заслуженный деятель культуры Кыргызской Республики. Член Союза кинематографистов Кыргызской Республики.

Born in 1950. In 1973 graduated from the philological faculty of Kirghiz State University. In 1979 graduated from the National Film Academy in Moscow. People's Actor of the Kyrgyz Republic, Honoured Cultural Worker of the Kyrgyz Republic, member of the Union of Cinematographers.

Фильм Шыңғыс Айтматовтың «Ғасырдан да ұзақ күн» повесі бойынша түсірілген. Фильмнің авторлары повесттегі аңыз әңгімелерден бас тартады. Бастапқы идеяның авторы Шыңғыс Айтматовтың өзі фильм туралы «Оқиға желісі кітаптағы оқиғадан тіпті алшақтамаған, ал фильмді тіпті деректі түрде түсірілген десе де болады», – деп жақсы баға берген.

Фильм снят по мотивам романа Чингиза Айтматова «И дольше века длится день». Авторы отказались от линии легенд и сказаний. Сам Айтматов, автор исходной идеи, очень позитивно относится к этой экранизации: «Сюжет и действие максимально соответствуют тому, что есть в самой книге, а сам фильм снят почти документально».

The film is based on the motives of Chinghiz Aitmatov's novel "The Day Lasts More than a Hundred Years". The authors have rejected the legendary line of the plot. Aitmatov himself reacted very positively to this screen version: "The plot and the action correspond as much as possible to what is in the book, and the film is made in an almost documentary style".



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2004 Ананың мәңгүртті жоқтауы
1996 Боранды бекет
1990 Жыл құсының жоқтауы
1987 Тоқымыңды мықтап ұста
1985 Айлы түндегі мыстан
1978 Квартет

2004 Плач матери о манкурте
1996 Буранный полустанок
1990 Плач перелетной птицы
1987 Удержись в седле
1985 Лунная ведьма
1978 Квартет

2004 A Mother's Lament about Mankurt
1996 The Snowstorming Substation
1990 The Lament of the Passing Birds
1987 Stay in the Saddle
1985 Lunar Witch
1978 The Quartet

ҚЫЗЫЛ АЛМА

КРАСНОЕ ЯБЛОКО / THE RED APPLE

КСРО, 1975, 80 МИН.

СССР, 1975, 80 МИН.

USSR, 1975, 80 MIN.



Өндіруші: Кыргызфильм
Тілі: орысша
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Шыңғыс Айтматов, Эльга Лындина,
Толомуш Океев, Шыңғыс Айтматовтың
аталмыш повесі бойынша
Қоюшы режиссері: Толомуш Океев
Қоюшы операторы:
Константин Орозалиев
Қоюшы суретшісі: Жамбыл Жұмабаев
Композиторы: Шандор Каллош
Рольдерде: Суйменкүл Чокморов,
Гүлсара Әжібекова,
Алиман Жангорозова,
Сабира Кумушалиева,
Таттыбүбю Тұрсунбаева

Производство: «Кыргызфильм»
Языки: русский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Чингиз Айтматов,
Эльга Лындина, Толомуш Океев,
по мотивам ранней новеллы
Чингиза Айтматова.
Режиссер-постановщик: Толомуш Океев
Оператор-постановщик:
Константин Орозалиев
Художник-постановщик:
Джамбул Джумабаев
Композитор: Шандор Каллош
В ролях: Суйменкул Чокморов,
Гүлсара Ажибекова,
Алиман Джангорозова,
Сабира Кумушалиева,
Таттыбүбю Турсунбаева

Production: Kyrgyzfilm
Language: Russian
Format: DVD

Scriptwriters: Chingiz Aitmatov,
Elga Lyndina, Tolomush Okeyev,
based on a novel by Chingiz Aitmatov
"The Red Apple"
Director: Tolomush Okeyev
DoP: Konstantin Orozaliev
Production Design: Jambyl Jumabayev
Composer: Shandor Kallosh
Cast: Suimenkul Chokmоров,
Gulsara Ajibekova,
Tattybubu Tursunbaeva,
Aliman Jangorozova,
Sabira Kumushalieva



ТОЛОМУШ ОКЕЕВ

ТОЛОМУШ ОКЕЕВ / TOLOMUSH OKEYEV

1935 жылы туған. 1958 жылы ЛИКИ-дің электрофакультетінің дыбыс операторы бөлімшесін бітірген, ал 1966 жылы – Жоғары Режиссерлік Курсты тәмамдаған (Мәскеу). Еңбек жолын «Қырғызфильм» киностудиясында дыбыс операторы болып бастаған. Курсты бітіргеннен кейін халықаралық деңгейде мойындалған бірқатар фильмдер түсірді. Көптеген халықаралық фестивальдердің жүлдегері. КСРО Кинематографистер Одағы Басқармасының хатшысы, КСРО Жоғарғы Кеңесінің депутаты болды. 1993 жылы Қырғызстанның Түркиядағы Елшісі қызметін атқарды. 2001 жылдың 19 желтоқсанында дүниеден озды.

Родился в 1935 году. В 1958 году окончил отделение звукооператоров электротехнического факультета ЛИКИ, в 1966 – Высшие Режиссерские Курсы (Москва). Начиная работу в кино звукооператором киностудии «Кыргызфильм». По окончании ВКСР снял ряд фильмов, снискавших признание на международном уровне. Режиссер был удостоен наград многих престижных кинофестивалей. Был секретарем Правления Союза кинематографистов СССР, депутатом Верховного Совета СССР. В 1993 году был назначен послом Киргизии в Турции. Ушел из жизни 19 декабря 2001 года.

Born in 1935. In 1958 graduated as sound technician from the technical faculty of LIKI, in 1966 from the Higher Courses for Directors and Scriptwriters in Moscow. He began work in the cinema as sound technician at Kyrgyzfilm. After graduation from the Higher Courses he made a number of the films, which received recognition on an international level. He received many awards at prestigious film festivals. He was on the governing body of the Soviet Union of Cinematographers, deputy to the Supreme Soviet of the USSR. In 1993 was appointed Ambassador of Kyrgyzstan to Turkey. He died on 19 December 2001.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

1986 Сүйіспеншілік сағымы
1984 Ақ Барыстың ұрпағы
1980 Алтын күз
1977 Ұлан
1975 Қызыл алма
1973 Жауыз
1971 Отқа табын
1966 Балалық шағымыздың аспаны

1986 Миражи любви
1984 Потомок Белого Барса
1980 Золотая осень
1977 Улан
1975 Красное яблоко
1973 Лютый
1971 Поклонись огню
1966 Небо нашего детства

1986 Mirages of Love
1984 The Descendant of the White Leopard
1980 Golden Autumn
1977 Ulan
1975 The Red Apple
1973 The Fierce One
1971 The Worship of Fire
1966 The Sky of Our Childhood

Темір жас шағында әдемі қызға ғашық болып, сыртынан көзбен шығарып салып, ұзақ уақытқа дейін сезім сырын аша алмай жүреді. Бірде ол қызға қызыл алма сыйлайды. Бақта қалған соңғы қызыл алма, бақыттың символы. Бірақ қыз жігіттің ғашық сезімін жігіт түсінбейді де, қабылдамайды да... Темірдің, отбасы, сүйікті әйелі, сүйкімді қызы бар, өзі дарынды суретші, өмірге өкпесі жоқ. Бірақ арада қаншама жылдар өтсе де, сол баяғы алғашқы махаббатын ұмыта алмайды.

В юности Темир влюбился в прекрасную незнакомку, но долго не решался открыться ей, тайком провозжая на улице. Однажды он дарит девушке своей мечты красное яблоко. Символ счастья, последнее самое вкусное яблоко в саду. Но влюбленный юноша наталкивается на непонимание и неприятие... Темир живет нормальной жизнью, у него семья, любящая жена и прекрасная дочь, он талантливый художник. Но даже через много лет он не может забыть свою первую неразделенную любовь.

In his youth Temir fell in love with a beautiful stranger, but for a long time did not dare to open his feelings to her, secretly seeing her in the street. Once he gives the girl of his dreams red apple. The symbol of happiness, the last, the most delicious apple in the garden. But the young man in love encounters a misunderstanding and aversion... Temir lives a normal life, he has a family, a loving wife and beautiful daughter, he is a talented artist. But even after many years, he could not forget his first unrequited love.



СЕРПІНДІ ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНО

Ерекше оқиға

ДИНАМИЧНОЕ КАЗАХСТАНСКОЕ КИНО

Особое событие

DYNAMIC KAZAKH CINEMA

Special Event

ЕР ТӨСТІК ЖӘНЕ
АЙДАХАР
ШАЛ

ЕР ТОСТИК
И АЙДАХАР
ШАЛ

YER TOSTIK
AND AIDAHAR
SHAL (THE OLD MAN)

ЕРЕКШЕ ОҚИҒА

ОСОБОЕ СОБЫТИЕ / SPECIAL EVENT

2012 жылғы «Еуразия» фестивалінен үстіміздегі 2013 жылғы фестиваль аралығында отандық кинода көптеген өзгерістер болды. Ең алдымен, «Жарасым дәрістері» фильмінің Берлиналедегі ірі жеңісі бізге деген сырт көзқарасты өзгертіп қана қойған жоқ, сонымен қатар бұл оқиға біздің режиссерларымызды жаңа ізденістер мен жаңа жеңістерге қарай ынталандырды.

Отандық фильмдер жыл сайын халықаралық фестивальдарда жүлделер алып келеді, «Жарасым дәрістерінің» бұл үлкен жеңісі осындай үнемі дамуыдың нәтижесінде келген табыс екендігі даусыз. Сондықтан да қазақстандық киноның ақпараттық бағдарламасын біз биыл үш бөлікке бөліп іріктедік: «Халықаралық кинофестивальдардың жүлдегерлері», «Жанр ізденісінде» және «Ерекше құбылыс».

Екінші бөлікке жергілікті нарықта көрермендер арасында табысқа ие болған жанрлық картиналар енгізілді: қазақстандық алғашқы үрей фильмі, музыкалық және би фильмдері, мелодрама, жастар комедиясы.

Ал «Ерекше құбылыс» бөлігіне, біздің ойымызша, екі фестиваль аралығында жасалған фильмдердің ішіндегі ерекше маңызды деген фильмдер кірді. Солардың бірі – Қазақстан Кинематографистер Одағы және басқа да қоғамдық ұйымдар «2012 жылдың үздік фильмі» деп бағалаған Ермек Тұрсыновтың «Шал» картинасы. Сонымен қатар бағдарламаға режиссерлар Жәкен Дәненов пен Рүстем Тұралиевтің 3D-форматында жасалған отандық тұңғыш толықметражды анимациялық «Ер Төстік және Айдахар» фильмі енгізілді.

Гүлнәр Әбікеева
«Еуразия» ХКФ арт-директоры

Вспоминая поговорку «Цыплят по осени считают», хочется сказать о том, что от фестиваля «Евразия» 2012 года к фестивалю 2013 года, в нашем отечественном кино произошли значительные изменения. Прежде всего, высокая награда «Берлинале» фильму «Уроки гармонии» не только изменила отношение к казахстанскому кинематографу извне, но и во многом вдохновила наших режиссеров на новые поиски и победы.

Каждый год наши фильмы участвуют и получают призы на международных кинофестивалях, и это поступательное движение привело к успеху «Уроков гармонии». Поэтому фестивальные показы казахстанских картин мы поделили на три части: «Призеры международных кинофестивалей», «В поисках жанра» и «Особое событие».

Ко второму разделу относятся жанровые картины, рассчитанные на зрительский успех на локальном рынке: первый казахстанский фильм ужасов, музыкальный и танцевальный фильмы, мелодрама, молодежная комедия.

А в «Особое событие» мы вынесли фильмы, ставшие, на наш взгляд, наиболее значимыми за год, прошедший с прошлого фестиваля. Это фильм «Шал» режиссера Ермека Турсунова, названный Союзом кинематографистов Казахстана «Лучшим фильмом 2012 года» и удостоенный ряда общественных премий, что говорит о профессиональном и зрительском признании ленты. Также в программе первый казахстанский полнометражный анимационный фильм в 3D-формате «Ер Тостик и Айдахар» режиссеров Жакена Дәненова и Рустама Туралиева.

Гүлнәра Абикеева
Арт-директор МКФ «Евразия»

When remembering the saying “Don’t count your chickens before they are hatched”, then we have to note some significant changes in Kazakh cinema in the period between Eurasia 2012 and the current edition of 2013. First of all, the eminent award at the Berlinale for the film “Harmony Lessons” not only changed the attitude towards us from the outside, but in many respects also inspired our directors to new aim for new search and triumph.

Every year our films participate in and receive prizes at international film festivals, and this steady development has led to the success of “Harmony Lessons”. Therefore this year the festival program of Kazakh cinema is divided into three parts: the “Prize winners of international film festivals”, “In search of a genre”, and “Special events”.

The second section includes genre films, made to cater for the local audiences: the first Kazakh horror movie, musical and dance films, melodrama, and a youth comedy.

In the “Special Event” section we have gathered films which have become, in our opinion, the most significant events of the past year: this is the film “Shal – The Old Man” by Ermek Tursunov, which has been labelled Best Film of 2012 by the Kazakh Union of Cinematographers, and has received several public awards that speak about the professional and audience recognition. Also in the program is the first Kazakh full-length animated film in 3D, Yer Tostik and Aidakhar by Zhaken Danenov and Rustam Turaliev.

Gulnara Abikeyeva
Artistic director of the Eurasia IFF

ЕР ТӨСТІК ЖӘНЕ АЙДАХАР

ЕР ТОСТИК И АЙДАХАР / YER TOSTIK AND AIDAHAR

ҚАЗАҚСТАН, 2013, 67 МИН.

КАЗАХСТАН, 2013, 67 МИН.

KAZAKHSTAN, 2013, 67 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша, орысша
Тасығыш: 35 мм, DCP

Сценарийдің авторлары:
Жәкен Даненов, Рүстем Тұралиев,
Михаила Алдашиннің қатысуымен
Қоюшы режиссерлары: Жәкен Даненов,
Рүстем Тұралиев
Дыбыс режиссері: Руслан Карин
Қоюшы суретшілер: Жәкен Даненов,
Жандос Омаров, Тимур Дайырбаев
Композиторлары: Еділ Құсайынов,
Ақтоты Райымқұлова,
Виталий Михаэлис
Продюсері: Рүстем Тұралиев
Қазақша нұсқалаған Ерлан Төлеутай
Рольдерді қазақша дыбыстаған:
Дулыға Ақмолда, Димаш Ахимов,
Күнсұлу Шаяхметова, Мерей Әжібеков,
Лидия Каден; орысша: Илья Шилкин,
Роман Прохоров, Лия Нэльская,
Нина Жмеренецкая, Игорь Личадеев

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова
Языки: казахский, русский
Носитель: 35 мм, DCP

Авторы сценария: Жәкен Даненов,
Рүстем Тұралиев, при участии
Михаила Алдашина
Режиссеры-постановщики:
Жәкен Даненов, Рүстем Тұралиев
Звукорежиссер: Руслан Карин
Художники-постановщики:
Жәкен Даненов, Жандос Омаров,
Тимур Дайырбаев
Композиторы: Еділ Хусаинов,
Ақтоты Райымқұлова, Виталий Михаэлис
Исполнительный продюсер:
Рүстем Тұралиев
Автор-редактор казахской версии
Ерлан Төлеутай
Роли озвучивали: на казахском:
Дулыға Ақмолда, Димаш Ахимов,
Күнсұлу Шаяхметова, Мерей Аджибеков,
Лидия Каден; на русском: Илья Шилкин,
Роман Прохоров, Лия Нэльская,
Нина Жмеренецкая, Игорь Личадеев

Production: Kazakhfilm
Languages: Kazakh, Russian
Format: 35 mm, DCP

Scriptwriters: Jaken Danenov,
Rustam Turaliev, with participation
from Mikhail Aldashin
Directors: Jaken Danenov,
Rustam Turaliev
Sound: Ruslan Karin
Production Design: Jaken Danenov,
Jandos Omarov, Timur Dairbaev
Composers: Edil Khusainov,
Aktoty Raimkulova, Vitali Mikhaelis
Executive producer: Rustam Turaliev
Voices (in Kazakh): Dulyga Akmolda,
Dimash Akhmov,
Kunsulu Shayakhmetova, Merei Adjibekov,
Lydia Kaden; (in Russian): Ilya Shilkin,
Roman Prokhorov, Liya Nelskaya,
Nina Zhmerenetskaya, Igor Lichadeev

ЖӘКЕН ДАНОЕВ

ЖАКЕН ДАНОЕВ / JAKEN DANENOV

Анимациялық киноның жоғары дәрежелі режиссеры және қоюшы суретшісі. 1949 жылы туылған. 1967 жылы Алматыдағы көркем сурет училищесін бітіріп, кейін ВГИК-тің көркем сурет факультетіне түседі. 1972-1991 жылдары «Қазақфильм» киностудиясында жұмыс істейді. 2009 жылы киностудияға анимациялық фильмдер бірлестігінің басшысы болып қайта оралады. Қазақстан Суретшілер Одағының (1981), Қазақстан Кинематографистер Одағының мүшесі (1976), Қазақстан ЛКСМ сыйлығының лауреаты, ҚР еңбек сіңірген қайраткері.

Режиссер и художник-постановщик анимационного кино высшей категории. Родился в 1949 году. В 1967 году окончил с отличием художественное училище в Алматы, затем поступил на художественный факультет ВГИКа. С 1972 по 1991 гг. работал на киностудии Казахфильм им. Ш.Айманова. В 2009 г. возобновил работу на киностудии в качестве руководителя объединения анимационных фильмов. Член СХ Казахстана (1981), член СК Казахстана (1976), лауреат ЛКСМ Казахстана, Заслуженный деятель искусств Казахстана.

Director and production designer of animation cinema. Born in 1949. In 1967 graduated with distinction from Almaty Art School, then enrolled in the arts faculty of the Film Institute VGIK. From 1972-91 worked for the film studio Kazakhfilm. In 2009 renewed his work at the film studio as the head of the unit of animated films. Member of the Artists' Union of Kazakhstan (1981), member of the Filmmakers' Union of Kazakhstan (1976), winner of the Communist Youth League of Kazakhstan, Honoured Artist of Kazakhstan.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Ер Төстік және Айдахар, Р.Тұралиевпен бірге	2013 Ер Тостик и Айдахар, совместно с Р.Туралиевым	2013 Yer Tostik and Aidahar, with R. Turaliev
2008 Кенже-батыр (к/м)	2008 Кенже-батыр (к/м)	2008 Kenje-Batyr (short)
2007 Алпамыс (к/м)	2007 Алпамыс (к/м)	2007 Alpamys (short)
2006 Басыну (к/м)	2006 Вторжение (к/м)	2006 Intrusion (short)
2005 Қасқырдың қалыңдығы (к/м)	2005 Невеста волка (к/м)	2005 The Wolf's Bride (short)
2003 Ақсақ Құллан (к/м)	2003 Ақсақ Құллан (к/м)	2003 Aksak Kulan (short)
2002 Дүние кезек (к/м)	2002 Дүние кезек (к/м)	2002 Casual meetings (short)
1993 Айдахардың аралы (к/м), Ф.Қыстауовпен бірге	1993 Остров дракона (к/м), совместно с Г. Кистауовым	1993 Dragon's Island (short), with G. Kistauov
1988 Аңшылық (к/м), Ф.Қыстауовпен бірге	1988 Охота (к/м), совместно с Г.Кистауовым	1988 Hunting (short), with G. Kistauov
1986 Бұлбұл (к/м), Ф.Қыстауовпен бірге	1986 Соловей (к/м), совместно с Г.Кистауовым	1986 Nightingale (short), with G. Kistauov

РУСТЕМ ТҰРАЛИЕВ

РУСТАМ ТУРАЛИЕВ / RUSTAM TURALIEV

1983 жылы туған. МИФИ-дің «Автоматтандырылған жүйелерді кешенді қорғау» факультетін бітірген. 2004-2006 жылдары «Lada racing club» жобасының 3D үлгісін жасаушы және мәтін салушысы болып істеген. 2006 жылы үшмөлшерлі графика және анимациямен айналысатын «TURRUS studio» студиясын құрған.

Родился в 1983 году. Учился в МИФИ на факультет «Комплексная защита информации автоматизированных систем». С 2004 по 2006 работал в качестве 3D-моделера и текстуровщика на проекте «Lada racing club». В 2006 году основал собственную студию трехмерной графики и анимации «TURRUS studio».

Born in 1983. Studied at Moscow Engineering and Physics Institute, faculty of complex protection of information in automated systems. From 2004-06 worked on 3D-models and animated textures on the project "Lada Racing Club". In 2006 founded his own studio of 3D graphics and animation, "TURRUS Studio".

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Қиын күрес (к/м)	2013 Тяжёлый бой (к/м)	2013 Heavy Fight (short)
2013 Ер Төстік және Айдахар, Ж. Даненовпен бірге	2013 Ер Тостик и Айдахар, совместно с Ж. Даненовым	2013 Yer Tostik and Aidahar, with J. Danenov
2010 Барысты ұстап ал (к/м)	2010 Поймай Барса (к/м)	2010 Catch the Leopard (short)
2008 Солтүстік оқиғалары (к/м)	2008 Северные истории (к/м)	2008 Northern Stories (short)
2006 Жаз билейді (к/м)	2006 Танцует лето (к/м)	2006 Summer's Dancing (short)
2005 Шекарада (к/м)	2005 На границе (к/м)	2005 On the Border (short)



Фильм «Ер Төстік» қазақ халық ертегісі негізінде жасалған. Жерасты патшасы Бапы залым жоспар құрады. Ол Самұрық құсының жұмыртқасы – Күнді жұтып, жер бетінде мәңгілік қараңғы түнек орнатпақшы болады. Қастандықты тоқтата алатын батырдың жүз жылда бір туатынын білетін Бапы өзінің көмекшілері арқылы өзіне кедергі келтіретін батырдың туылмауы үшін қолынан келгенін бәрін жасайды. Бірақ Төстік дүниеге келіп, күн емес, сағат санап өсе бастайды... Самұрық құсының ұшып келіп, жаңа Күннің туатын уақыты жақындай түседі. Айдахармен болған ақырғы күрес қана адамзаттың тағдырын шешеді...

В основу фильма легла казахская народная сказка «Ер Тостик». Повелитель подземного царства Бапы затеял коварный план. Он решил проглотить Солнце – яйцо птицы Самрук, и тем самым устроить на земле мир вечной темноты. Зная, что раз в тысячу лет рождается батыр, который способен остановить Зло, Бапы с помощью своих помощников делает все возможное, чтобы батыр не родился и не смог ему помешать. Однако Тостик появляется на свет, и растет не по дням, а по часам... Ведь приближается то время, когда прилетит птица Самрук, чтобы снести новое Солнце – яйцо. И только решающая битва с Айдахаром определит судьбу человечества...

At the basis of the film lies the Kazakh fairy tale "Yer Tostik". The master of the underground empire Bapy has made a crafty plan. He has decided to swallow the Sun – an egg of the bird Samruk – and thus sink the world into eternal darkness. Knowing that once in a thousand years a batyr is born who can stop Evil, Bapy and his assistants do everything to make sure that no such batyr is born in the first place. However, Tostik appears on earth and grows not by days, and by the hour... In fact, the time approaches when the bird Samruk will bring an egg for the Sun. And the decisive battle with Aidakhar defines the destiny of mankind...



ШАЛ

ШАЛ / SHAL (THE OLD MAN)

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 102 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 102 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 102 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
Тілі: қазақша, орысша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы: Ермек Тұрсынов
Қоюшы режиссеры: Ермек Тұрсынов
Қоюшы операторы: Мұрат Алиев
Қоюшы суретшісі: Бөпеш Жандаев
Композиторы: Қуат Шілдебаев
Продюсері: Александр Вовнянко
Рольдерде: Ерболат Тоғұзақов,
Орынбек Молдахан,
Исбек Әбілмажинов,
Оңдасын Бесікбасов,
Ержан Бесікбасов

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Шакена Айманова
Языки: казахский, русский
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Ермек Турсунов
Режиссер-постановщик: Ермек Турсунов
Оператор-постановщик: Мурат Алиев
Художник-постановщик: Бөпеш Жандаев
Композитор: Қуат Шильдебаев
Продюсер: Александр Вовнянко
В ролях: Ерболат Тогузаков,
Орынбек Молдахан,
Исбек Абилямажинов,
Ондасын Бесикбасов,
Ержан Бесикбасов

Production: Kazakhfilm
Languages: Kazakh, Russian
Format: 35 mm

Scriptwriter: Ermek Tursunov
Director: Ermek Tursunov
DoP: Murat Aliev
Production Design: Bopesh Zhandaev
Composer: Kuat Shildebaev
Producer: Alexander Vovnyanko
Cast: Yerbolat Toguzakov,
Orybbek Moldakhan, Isbek Abilmajinov,
Ondasyn Besikbasov, Yerzhan Besikbasov



ЕРМЕК ТҰРСЫНОВ

ЕРМЕК ТУРСУНОВ / ERMEK TURSUNOV

Режиссер, ақын, жазушы, аудармашы, кинодраматург, сценарист, КСРО журналистер одағының мүшесі, мини-футболдан халықаралық дәрежедегі спорт шебері. 1961 жылдың 20 мамырында туған. Әл-Фараби атындағы Қазақ Мемлекеттік университетінің журналистика факультетін, ВГИК-тің сценарлық-кинотану факультетін бітірген. 2009 жылы оның алғашқы туындысы «Келін» фильмі шықты, ол «Оскардың» «Ең үздік шетелдік фильм» номинациясының қысқа тізіміне енді.

Режиссер, поэт, писатель, переводчик, кинодраматург, автор сценариев, член союза журналистов СССР, мастер спорта международного класса по мини-футболу. Родился 20 июля 1961 года. Закончил: КазНУ им. аль-Фараби, Факультет журналистики; ВГИК, Сценарно-киноведческий факультет. В 2009 году вышел его дебютный фильм «Келин», который попал в шорт-лист премии «Оскар» в номинации «Лучший фильм на иностранном языке».

Director, poet, writer, translator, scriptwriter, member of the Soviet Union of Journalists, master of sports in the international league of mini-football. Born in 1961. Graduated from Kazakh State University, Faculty of Journalism; from the Film Institute VGIK, scriptwriting and film history faculty. In 2009 made his debut film "Kelin: The Daughter in Law", which was short listed for Best Film in a Foreign Language for the Academy Awards.

Жапан түзде – бір қария, оның жесір келіні және немересі – өмір сүріп жатты. Шағын отбасы. Тыныш, бейбіт, тату әулет. Көпті көрген қарияның мұраты — көрген-білген, жиған-терген үлгі-өнеге, тәлім-тәрбие, жақсы қасиеттерін немересінің бойына сіңіру. Қарттың ойынша, пенде қашанда ақ жолдан таймауы тиіс. Ұлы далада ескіден келе жатқан ұлы низам бар: жақсылықтың өтеуі алдағы өмірде, тіршіліктің темірқазығы – ар-ұят, абырой-бедел, қанағат- сабыр. Ұлы даланың ұлы дәстүрі ешқашан үзілмеуі тиіс. Қарияны осы толғандырады.

Небольшая семья – старик, невестка и внук – ведет обычную и ничем непримечательную жизнь в далекой степи. Им нельзя ссориться, хотя их общение весьма ограничено. Им нужно уметь прощать и быть прозорливыми, чтобы не расплескать по дороге важные истины. Им важно жить по-людски и важно, чтобы старик успел передать своему внуку главные ценности этой жизни. Великая степная мораль о необходимости делать добро и не ждать в ответ благодарности, о неспешном и несуетном течении времени без жадности наживы и богатств, о неприхотливости и самодостаточности, о неразрывной связи с легендарным кочевым прошлым нынешних ее наследников...

A small family – an old man, a daughter-in-law and a grandson – lead a usual and in no way remarkable life in the distant steppe. They must not argue, although their dialogues are rather limited anyway. They need to be able to forgive and be perspicacious to avoid giving away important truths. They must live in a human manner and see that the old man can pass to his grandson the values of life. The morals of the great steppe about the need to do good and not wait for gratitude, about the slow and full flow of time without the thirst for profit and wealth, about unpretentiousness and self-sufficiency, about indissoluble links with the legendary nomadic past and their present successors...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Шал
2009 Келін

2012 Шал
2009 Келин

2012 Shal: The Old Man
2009 Kelin: The Daughter-in-Law

СЕРПІНДІ ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНО

Халықаралық кинофестивальдардың жүлдегерлері мен қатысушылары

ДИНАМИЧНОЕ КАЗАХСТАНСКОЕ КИНО

Призеры и участники Международных кинофестивалей

DYNAMIC KAZAKH CINEMA

Prize-winners and participants of International Film Festivals

АҢШЫ БАЛА

ЖИЕНДЕР

ҚҰРЫЛЫСШЫЛАР

РИЭЛТОР

СТУДЕНТ

ТЕҢІЗДІ
КҮТКЕНДЕ

ШУАҚТЫ КҮНДЕР

АНШЫ БАЛА

РЕВЕРАНСЫ

СТРОИТЕЛИ

РИЭЛТОР

СТУДЕНТ

В ОЖИДАНИИ
МОРЯ

СОЛНЕЧНЫЕ ДНИ

ANSHI BALA
(LITTLE HUNTER)

REVERENCE

CONSTRUCTORS

RIELTOR

STUDENT

WAITING
FOR THE SEA

SUNNY DAYS

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ КИНОФЕСТИВАЛЬДЕРДІҢ ЖҮЛДЕГЕРЛЕРІ МЕН ҚАТЫСУШЫЛАРЫ ПРИЗЕРЫ И УЧАСТНИКИ МЕЖДУНАРОДНЫХ КИНОФЕСТИВАЛЕЙ PRIZE-WINNERS AND PARTICIPANTS OF INTERNATIONAL FILM FESTIVALS

«Жарасым дәрістерінің» Берлиналедегі үлкен табысы кездейсоқ нәрсе емес. Қазақстандық фильмдер – халықаралық кинофестивальдерге тұрақты қатысып, жүлделер алып жүр. Олардың арасында «Қазақтың жаңа толқынының» Дәрежан Өмірбаев, Серік Апрымов сияқты тарландары немесе (қазақ киномектебі – Ардақ Өмірқұловтың шеберханасының түлектері) Нариман Түребаев, Ерлан Нұрмұхамедов сияқты орта буын өкілдері ғана емес, сонымен қатар, біз «Тәуелсіздік түлектері» деп атайтын, жастары әлі отызға да жетпеген Эмир Байғазин, Әділхан Ержанов тәрізді жас өкілдері де баршылық.

2011 жылы Нариман Түребаевтың «Шақты күндер» фильмінің Локкарно фестиваліне қатысуы Қазақстан киносының тағы бір үлкен жетістіктерінің бірі болды. 2012 жылы Дәрежан Өмірбаевтың «Студент» фильмі Канн фестивалінің «Ерекше көзқарас» бағдарламасына енді.

2012 жылы Ерлан Нұрмұхамбетовтың фильмдері ерекше табысқа ие болды, оның «Аңшы бала» және «Найзағай алдында» фильмдерін халықаралық фестивальдер кезек-кезек шақырды. Оның «Найзағай алдында» фильмі 2011 жылы «Евразия» фестивалінің Бас Жүлдесін иеленген болатын.

Отандық жас режиссерлар туындыларының халықаралық аренада танылып, лайықты бағаланып келе жатқандығы біздерді қуантатындығы сөзсіз. Әділхан Ержановтың «Риэлтор» және «Құрылысшылар» фильмдері бүгіндері он шақты фестивальге қатысып, жүлделер алса, «Жарасым дәстүрлері» фильмінің қатысқан фестивальдерінің саны елу-ге таяп қалды.

Міне, осының бәрі қазақстандық кинематографистердің ұрпақтар жалғастығы орнығып, бірінің орнын екіншісі басып, елімізге кинематографиялық Олимпте жеңіске жетер жолды айқындап келе жатқандығының дәлелі екендігі сөзсіз.

Думається, что большой успех к фильму «Уроки гармонии» на «Берлинале» в этом году не пришел случайно. Казахские фильмы – постоянные участники и призеры международных кинофестивалей. Причем это касается как режиссеров поколения «Казахской новой волны», таких как Дәрежан Омирбаев, Серик Апрымов, среднего поколения (выпускников мастерской Ардака Амиркулова уже нашей казахской киношколы) – Наримана Түребаева, Ерлана Нурмухамбетова, так и совсем молодых, кому еще нет и тридцати, поколения, которое мы называем «Дети независимости» – Эмир Байгазин, Адильхан Ержанов и другие.

В 2011 году наибольший международный успех Казахстану принес фильм Наримана Түребаева «Солнечные дни» – участник кинофестиваля в Локкарно. В 2012 – «Студент» Дәрежана Омирбаева – участник программы «Особый взгляд» в Каннах.

Но больше всего фестивалей, наверное, посетил в 2012 году Ерлан Нурмухамбетов, потому что его приглашали с двумя картинами – то с «Аңшы бала», то с «Перед грозой», которая, кстати говоря, в 2011 году стала обладателем Гран-при кинофестиваля «Евразия».

Однако удивляет и радует, что безусловными лидерами по востребованности на международных кинофестивалях являются наши молодые режиссеры. Если фильмы Адильхана Ержанова «Риэлтор» и «Строители» получили призы и участвовали в десятке фестивалей, то участие фильма «Уроки гармонии» приблизилось к цифре пятьдесят.

В целом, это говорит о том, что одно поколение казахстанских кинематографистов подхватывает у другого эстафетную палочку, что обеспечивает нашей стране победу на кинематографическом Олимпе.

We believe that the success of the film “Harmony Lessons” at the Berlinale this year was not by chance. Kazakh films are regular participants and prize-winners of international film festivals. This concerns both the directors of the generation of the “Kazakh New Wave”, such as Darejan Omirbaev and Serik Aprymov; of the middle generation (graduates of Ardak Amirlukov’s class at the Kazakh film school), such as Nariman Turebaev and Yerlan Nurmukhambetov; and absolutely young directors who are not even thirty yet, or the generation which we call “Children of Independence”; such as Emir Baigazin, Adilkhan Yerzhanov and others.

In 2011 the greatest international success for Kazakhstan came with Nariman Turebaev’s “Sunny Days”, a participant of the film festival in Locarno. In 2012 Darejan Omirbaev’s “The Student” screened in the Certain Regard section in Cannes.

But most festivals were probably visited in 2012 by Yerlan Nurmukhambetov, because he was invited with two films: “Anshy Bala” and “Before the Thunderstorm”, which, by the way, in 2011 won Eurasia IFF’s Grand Prix.

However, it is surprising and pleasant that the unconditional leaders at international film festivals are young directors. If the films of Adilkhan Yerzhanov “Rieltor” and “Constructors” have received prizes and participated in dozens of festivals, then “Harmony Lessons” has reached almost fifty festivals.

On the whole, this speaks for a generation of Kazakh filmmakers picking up the baton that provides our country with a victory on cinema’s Olympus.

АҢШЫ БАЛА

АНШЫ БАЛА / ANSHI BALA (LITTLE HUNTER)

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 85 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 85 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 85 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ,
Assau art films қатысуымен
Тілі: қазақша
Тасығыш: DCP

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова при участии
Assau art films
Язык: казахский
Носитель: DCP

Production: Kazakhfilm,
with participation from Assau Art Films
Language: Kazakh
Format: DCP

Сценарийдің авторлары:
Смағұл Елубай, Ерлан Нұрмұхамбетов,
Бегарыс Елубаев
Қоюшы режиссерлары:
Ерлан Нұрмұхамбетов, Бегарыс Елубаев
Қоюшы операторы: Азамат Дулатов
Қоюшы суретшісі:
Айтжамал Тастамбекова
Композиторы: Еділ Құсайынов
Продюсері: Әсел Ержанова
Рольдерде: Сануржан Сүлейменов,
Жанель Аликова, Жүрсін Ерман,
Әбдінасыр Серіков, Жанар Мақашева

Авторы сценария: Смағұл Елубай,
Ерлан Нұрмұхамбетов, Бегарыс Елубаев
Режиссеры-постановщики:
Ерлан Нұрмұхамбетов, Бегарыс Елубаев
Оператор-постановщик: Азамат Дулатов
Художник-постановщик:
Айтжамал Тастамбекова
Композитор: Еділ Хусаинов
Продюсер: Асель Ержанова
В ролях: Сануржан Сулейменов,
Жанель Аликова, Жүрсін Ерман,
Абдинасыр Сериков, Жанар Макашев

Scriptwriters: Smagul Yelubai,
Yerlan Nurmukhambetov, Begars Yelubayev
Directors: Yerlan Nurmukhambetov,
Begars Yelubayev
DoP: Azamat Dulatov
Production Design: Aitjamal Tastambekova
Composer: Edil Khusainov
Producer: Asel Yerzhanova
Cast: Sanurzhan Suleimenov,
Zhanel Alikova, Zhursyn Yerman,
Abdinasyr Serikov, Zhanar Makasheva

ЕРЛАН НҰРМУХАМБЕТОВ

ЕРЛАН НУРМУХАМБЕТОВ

YERLAN NURMUKHAMBETOV



1974 жылы туған. Т. Жургунов атындағы өнер академиясын «Кинодраматургия» мамандығы бойынша бітірген (2000). Студент кезінде бірнеше қысқаметражды фильмдер түсіріп, отандық және халықаралық кинофестивальдерде жүлделі орындар алды: «Жексенбі» («Жаңаша қара -1» фестивалінің қазылар алқасының жүлдесі), «Жұма» («Жаңаша қара-2», режиссура үшін жүлдесі). «Қош бол, Гүлсары!» фильм сценарийінің серіктес авторы (2008). 2011 жылы серіктес режиссер ретінде өзінің алғашқы толықметражды фильмдерін түсірді: «Аңшы бала» және «Найзағай алдында».

Родился в 1974 году. Окончил КазНАИ им. Т. Жургунова по специальности «Кинодраматургия» (2000). За время учебы снял ряд короткометражных работ, которые получили награды и отклики на отечественных и международных кинофестивалях: «Воскресенье» (приз жюри «Смотри по-новому-1»), «Пятница» (приз за режиссуру «Смотри по-новому-2»). Соавтор сценария фильма «Прощай, Гүлсары!» (2008). В 2011 г. в качестве сорежиссера снял полнометражные фильмы: «Аңшы бала» и «Перед грозой».

Born in 1974. Graduated from the Kazakh Zhurgenov Academy of Arts, specialising in film dramaturgy (2000). During his studies he made a number of short films, which received awards and were reviewed at national and international film festivals: "Sunday" (jury prize "Look Afresh 1"), "Friday" (prize for direction "Look Afresh 2"). He is co-author of the script for "Farewell, Gulsary!" (2008). In 2011 he co-directed the feature films "Little Hunter" and "Before the Thunderstorm".

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Найзағай алдында (С. Синдзюмен бірге)	2011 Перед грозой (совместно с С. Синдзю)	2011 Before the Thunderstorm (with S. Shinju)
2011 Аңшы бала (Б. Елубаевпен бірге)	2011 Аңшы бала (совместно с Б. Елубаевым)	2011 Little Hunter (with B. Yelubaev)
2002 Қыз ұрлау (қ/м)	2002 Кыз ұрлау (қ/м)	2002 Kyz urlau (short)
2000 Жұма (қ/м)	2000 Пятница (қ/м)	2000 Friday (short)
1999 Жексенбі (қ/м)	1999 Воскресенье (қ/м)	1999 Sunday (short)



БЕГАРЫС ЕЛУБАЕВ

БЕГАРС ЕЛУБАЕВ

BEGARS YELUBAEV

1974 жылы туған. 1991 жылы ҚазМУ-дың филология факультетіне түседі. 2002 жылы Прагадағы Москва Экономика және Құқық институтында бакалавр дәрежесін қорғады (Чехия). 2002–2004 «Дебют» бірлестігінде жұмыс істеді. «Аңшы бала» – оның серіктес қоюшы режиссер ретіндегі тырнақалды туындысы.

Родился в 1974 году. В 1991 году поступил на филфак КазГУ. В 2002-м защитил степень бакалавра Московского Института Экономики и Права в Праге (Чехия). В 2002–2004 гг. работал в ТПО «Дебют» на киностудии «Казакхфильм». «Аңшы бала» – его дебютная картина в качестве сорежиссера-постановщика.

Born in 1974. In 1991 enrolled in the philological faculty of Kazakh State University, and in 2002 received his B.A. at the Moscow Institute of Economy and Right in Prague (Czech Rep.). From 2002–2004 worked at the "Debut" unit at Kazakhfilm. "Little Hunter" is his debut film as co-director.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Аңшы бала (Е. Нұрмұхамбетовпен бірге)	2011 Аңшы бала (совместно с Е. Нурмұхамбетовым)	2011 Little Hunter (with E. Nurmukhambetov)
---	--	--

Әке-шешесі он екі жасар Қамбарды жазғы демалыста ауылға, атасы мен әжесіне жібереді. Қамбардың көңілді оқиғаларға толы күндері басталады: Самалмен және басқа құрдастарымен танысу, өзенде шомылу, түнде отқа көміп пісірілген картоп, жұлдызды түндегі небір қорқынышты әңгімелер... Осындай түндердің бірінде қашарға қасқыр шауып, Самалдың бағып жүрген лағын алып кетеді. Қамбар қасқырды өлтірмекші болады. Үлкендердің тойға кеткенін пайдаланып, ол Самалмен бірге аңға шығады.

На летние каникулы родители отправляют двенадцатилетнего мальчика Камбара к дедушке с бабушкой. Наступают дни веселых приключений – знакомство с Самал и другими сверстниками, купание в реке, печеная картошка у ночного костра, страшные рассказы под звездным небом... В одну из ночей волк нападает на кошару и забирает с собой козленка, за которым ухаживала Самал. Камбар решает убить волка. И когда взрослые уезжают на свадьбу, он вместе с Самал отправляется на охоту.

The 12-year-old Kambar is sent to spend his summer holidays out of town with his grandparents. These summer days are full of adventures: meeting Samal and other children, bathing in the river, baking potatoes on the night campfire, scary stories under the stars and... One night a wolf attacks the flock of sheep and takes away a kid. Samal is very sad because this little sheep was her favorite, so Kambar decides to kill the wolf. When the adults go to a wedding, he and Samal go on to hunt...

Марапаттары: «Үздік шетелдік драма», International Family Film Festival кинофестивалі (АҚШ); ТМД, Латвия, Литва және Эстония елдерінің «Киношок-2012» ашық кинофестивалі шеңберіндегі «КиноМалыШок» конкурсының Үздік фильмі (Ресей). XXI Каир Халықаралық кинофестивалінің қатысушысы (Египет)

Награды: «Лучшая зарубежная драма» на кинофестивале International Family Film Festival (США). Лучший фильм конкурса «КиноМалыШок» в рамках XXI Открытого фестиваля кино стран СНГ, Латвии, Литвы и Эстонии «Киношок-2012» (Россия). Также фильм принял участие в следующих кинофестивалях: 21-й Каирский МКФ (Египет)

Awards: Awards: "Best Foreign Drama" at the International Family FF (USA); Best Competition Film at the KinoMalyShok section at Kinoshok 2012, Anapa. Participation at Cairo IFF for Children. The film has also participated at the following film festivals: 21st Cairo International Film Festival for Children (Egypt)

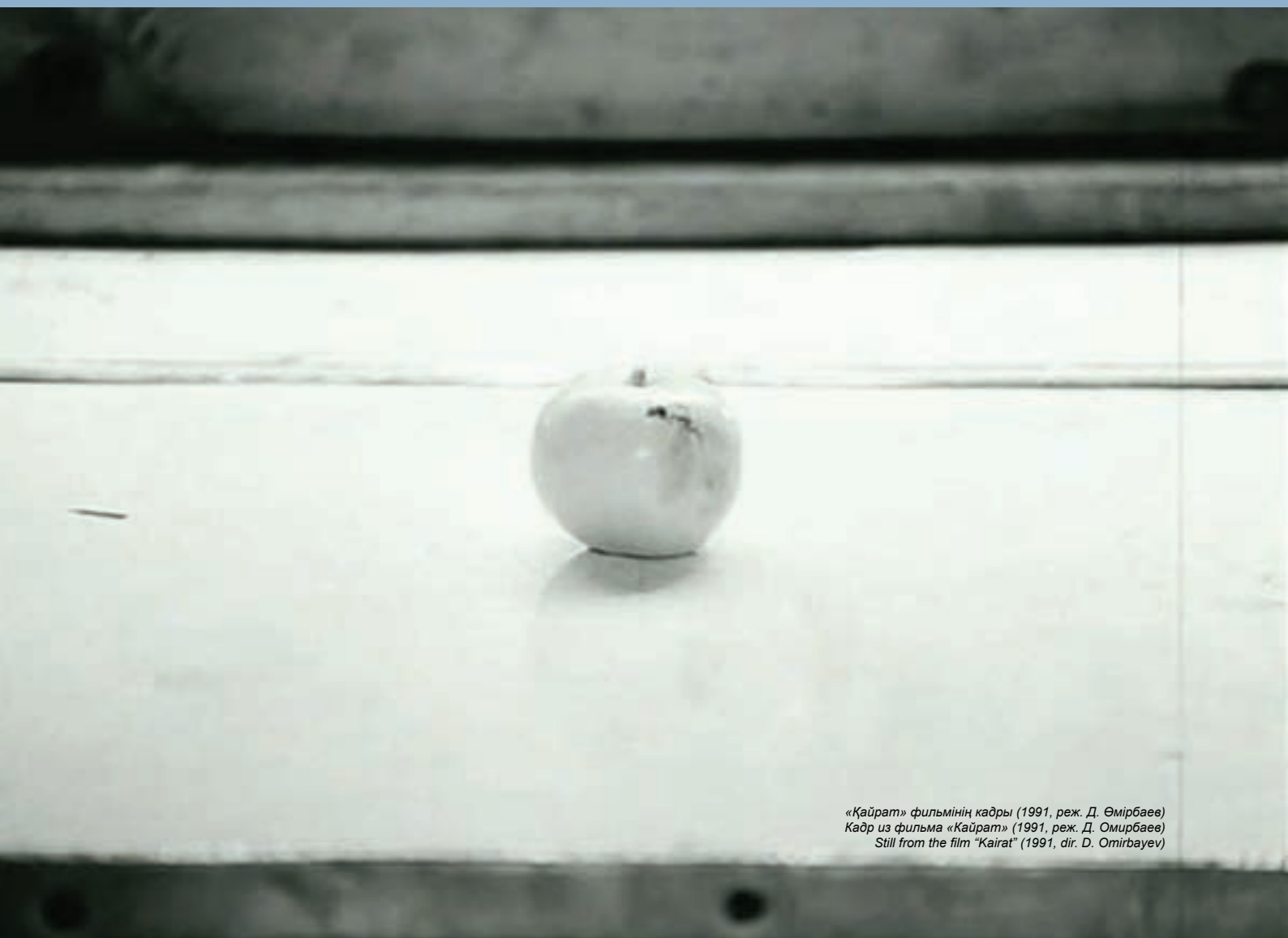
ЖИЕНДЕР

РЕВЕРАНСЫ / REVERENCE

ҚАЗАҚСТАН, 2013, 34 МИН.

КАЗАХСТАН, 2013, 34 МИН.

KAZAKHSTAN, 2013, 34 MIN.



«Қайрат» фильмінің кадры (1991, реж. Д. Өмірбаев)
Кадр из фильма «Қайрат» (1991, реж. Д. Омирбаев)
Still from the film "Kairat" (1991, dir. D. Omirbayev)

Өндіруші: «Қадам» кинокомпаниясы
Тілі: орысша
Тасығыш: DVD

Фильмнің авторлары:
Дәрежан Өмірбаев, Ольга Коротко
Қоюшы режиссеры: Дәрежан Өмірбаев

Производство: Кинокомпания «Қадам»
Язык: русский
Носитель: DVD

Авторы фильма:
Дарежан Омирбаев, Ольга Коротко
Режиссер-постановщик:
Дарежан Омирбаев

Production: Film Company Kadam
Language: Russian
Format: DVD

Authors: Darejan Omirbaev, Olga Korotko
Director: Darejan Omirbaev



ДӘРЕЖАН ӨМІРБАЕВ

ДАРЕЖАН ОМИРБАЕВ / DAREJAN OMIRBAEV

1958 жылы Жамбыл облысында туған. Қазақ Мемлекеттік университетінің «Қолданбалы математика» факультетін (1980), Мәскеуде ВГИК-тің кинотану факультетін бітірген (1987). «Жаңа фильм» журналында (редактор ретінде), «Киноман» журналында (бас редактор ретінде) жұмыс істеді. Қазіргі уақытта Т.Жүргенов атындағы ҚазҰӨА-да дәріс оқиды. «Құрмет» орденімен (Қазақстан), Францияның «Өнер және әдебиет» орденімен марапатталған.

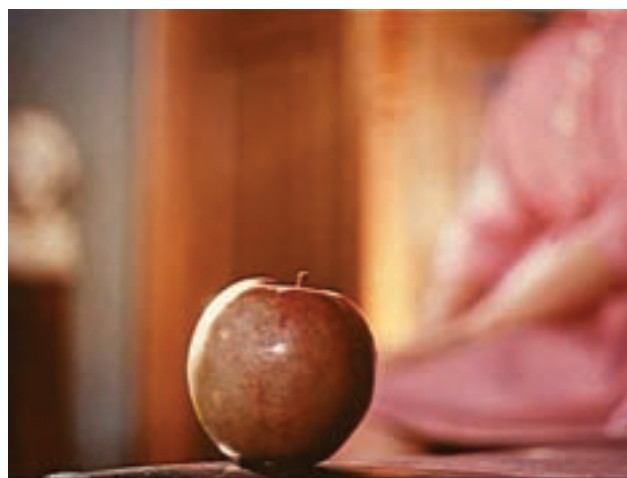
Родился в 1958 году в Джамбульской области, Казахстан. Закончил Казахский государственный университет по специальности «Прикладная математика» (1980), ВГИК в Москве, киноведческий факультет (1987). Работал в журналах «Новый фильм» (в качестве редактора), «Киноман» (в качестве главного редактора). В настоящее время преподает (доцент) в КазНАИ им. Т. Жургенова. Награжден орденом «Құрмет» (Казахстан). Кавалер ордена «Искусств и литературы» (Франция).

Born in 1958 in Taraz, Djambul Region. In 1980 graduated in applied maths from Kazakh State University, and in 1987 from the Film Institute VGIK in Moscow. He worked for the journals "Novyi Film" (as editor), "Kinoman" (as editor-in-chief). He currently teaches at the Zhurgenov Academy of Arts. He has been awarded the order Kurmet (Kazakhstan) and is Chevalier des Arts et des Letters (France).

Кино мектептерінің студенттеріне арналған фильм. Фильм режиссерлардың бір біріне ықпалы туралы.

Учебный фильм для студентов киношкол. Фильм о влиянии режиссеров друг на друга.

Educational film for students of film-schools about the influence of directors on each other.



«Айдын және скрипка» фильмінен (1960, реж. А. Тарковский)
Кадр из фильма «Каток и скрипка» (1960, реж. А. Тарковский)
Still from the film "The Steamroller and the Violin" (1960, dir. A. Tarkovsky)

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Жиендер (қ/м)
2012 Студент
2007 Шұға
2006 Махаббат туралы (қ/м)
2001 Жол
1998 Кісі өлтіруші
1995 Кардиограмма
1993 Бақылаушы мамандығы (дер.)
1991 Қайрат
1988 Шілде (қ/м)

2013 Реверансы (қ/м)
2012 Студент
2007 Шуга
2006 О любви (қ/м)
2001 Дорога
1998 Киллер
1995 Кардиограмма
1993 Профессия контролер (док.)
1991 Кайрат
1988 Шильде (қ/м)

2013 Reverence (short)
2012 Student
2007 Shuga
2006 About Love (short)
2001 Zhol: The Road
1998 Killer
1995 Cardiogram
1993 Job: Controller (doc.)
1991 Kairat
1988 Shilde (short)

ҚҰРЫЛЫСШЫЛАР

СТРОИТЕЛИ / CONSTRUCTORS

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 67 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 67 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 67 MIN.



Өндіруші: Short Brothers
Тілі: орысша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Әділхан Ержанов
Қоюшы режиссеры: Әділхан Ержанов
Қоюшы операторы: Әділхан Ержанов
Қоюшы суретшісі: Ермек Өтегенов
Композиторы: Александр Сухарев
Продюсерлері: Серік Әбішев,
Ольга Хлащева
Рольдерде: Рауф Хабибуллин,
Ерболат Ержанов, Әлия Зайналова,
Бағлан Матенов, Тимур Тильман

Производство: Short Brothers
Язык: русский
Носитель: DCP

Автор сценария: Адильхан Ержанов
Режиссер-постановщик:
Адильхан Ержанов
Оператор-постановщик:
Адильхан Ержанов
Художник-постановщик: Ермек Утегенов
Композитор: Александр Сухарев
Продюсеры: Серик Абишев,
Ольга Хлащева
В ролях: Рауф Хабибуллин,
Ерболат Ержанов, Алиа Зайналова,
Бағлан Матенов, Тимур Тильман

Production: Short Brothers
Language: Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Adilkhan Yerzhanov
Director: Adilkhan Yerzhanov
DoP: Adilkhan Yerzhanov
Production Design: Yermek Utegenov
Composer: Alexander Sukharev
Producers: Serik Abishev, Olga Khlacheva
Cast: Rauf Khabibbulin,
Yerbolat Yerzhanov, Aliya Zainalova,
Baglan Matenov, Timur Tilman



ӘДІЛХАН ЕРЖАНОВ

АДИЛЬХАН ЕРЖАНОВ

ADILKHAN YERZHANOV

1982 жылы Жезқазғанда туған. 2009 жылы Т.Жүргенов атындағы ҚазҰӨА «Кино режиссеры» факультетін бітірген. 1999 жылы «Хабар» АҚ «Қозы Көрпеш – Баян сұлу» отандық тұңғыш анимациялық сериалының сценарийіне жариялаған конкурсында жеңімпаз атанды.

Родился в 1982 году в Джезказгане, РК. В 2009 г. закончил в КазНАИ им. Т. Жургенова по специальности «Режиссура кино» (мастерская Дамира Манабая). В 1999-м выиграл конкурс АО «Хабар» на лучший сценарий к первому отечественному мультсериалу «Козы-корпеш – Баян-сұлу».

Born in Djezkazgan, Kazakhstan, in 1982. Graduated from Damir Manabai's class at the Kazakh Zhurgenov Academy of Arts in 2009 as film director. In 1999 won the "Khabar" (Kazakh National TV channel) competition for Best Script for the first Kazakh animation serial "Kozy-Korpesh and Bayan-Sulu", which was broadcast nationwide in 2002.

Ағайынды екі бала мен қарындасы пәтерақыларын төлей алмағандықтан, баспанасыз далада қалады. Жетім балалар заттарын алып, қала сыртындағы ата-анасынан қалған кішкентай жер теліміне келіп, шалаш құрып алып, өздерінің күндерін көре бастайды.

Бірақ олардың қиындықтары мұнымен бітпейді, көп ұзамай, құрылыстың ешқандай іргетасы қаланбағандықтан, заң бойынша мемлекеттің меншігіне өтетіндігі белгілі болады. Олар шаршап-шалдықпай, үй салуға кіріседі, түннің қараңғылығында құрылыс бөлімшелеріне барып, құрал-жабдықтар мен құрылыс материалдары тасиды. Үйдің іргетасы біткен кезде полиция өкілі келіп, заңның тағы өзгергендігін айтады. Осындай кедергілерге қарамастан, қайсар үшеуі берілмей күресе береді.

Два брата с сестренкой оказываются выброшенными на улицу потому, что им нечем платить за жилье. Сироты собирают свои вещи и отправляются за город, где у них есть маленький участок земли. Дети строят себе здесь лагерь, и начинают сами заботиться о себе. Но это не является решением их проблем, так как вскоре они узнают, что по закону все бесхозные земли, не имеющие фундамента, будут изыматься в пользу государства. Они приступают к ежедневной и изнурительной работе над строительством дома, совершая ночные походы на строительные участки, чтобы «позаимствовать» инструменты и стройматериалы. Как только они достраивают фундамент дома, к ним является полицейский, который сообщает о том, что закон опять поменялся. Неудачи не перестают преследовать их, но отважная тройка отказывается сдаваться.

Two brothers and their little sister are thrown out of their flat because they haven't paid the rent. The orphans pack up their scarce possessions and go out into the countryside, where the family owns a small plot of land. The children set up camp, knowing they have to fend for themselves. But this solution is insecure, too: they are told, in no uncertain terms, that all the plots will shortly pass to the state unless at least the foundations of a house have been laid. The threesome get down to work, making night-time visits to neighbouring sites to "borrow" tools and materials, and building by day. But no sooner are the foundation walls complete than an unsympathetic policeman advises them that the law has changed. The setbacks keep coming, but the plucky trio refuse to accept the deal.

Фильм төмендегі кинофестивальдарға қатысқан: 13-ші GoEast ХКФ, Висбаден-2013 (Германия); 67-ші Эдинбург ХКФ (Шотландия); Авторлық киноның төртінші фестивалінің бағдарламасы (Қырғызстан).

Фильм принял участие в следующих кинофестивалях: 13-й МКФ GoEast, Висбаден-2013 (Германия); 67-й МКФ в Эдинбурге (Шотландия); Программа Четвертого фестиваля Авторского кино (Кыргызстан)

The film has participated at the following film festivals: 13th goEast Film Festival 2013, Wiesbaden (Germany); 67th Edinburgh International Film Festival, 2013 (Scotland); 4th International Festival of Auteur Cinema (Kyrgyzstan)

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Құрылысшылар
2011 Риэлтор
2009 Қаратас (қ/м)
2009 Диск сатушы (қ/м)
2008 Шорты бауырлар (қ/м)
2007 Бақытжамал (қ/м)
2007 Автопортрет (қ/м)

2012 Строители
2011 Риэлтор
2009 Каратас (қ/м)
2009 Продавец дисков (қ/м)
2008 Братья Шорты (қ/м)
2007 Бахытжамал (қ/м)
2007 Автопортрет (қ/м)

2012 Constructors
2011 Rieltor
2009 Karatas (short)
2009 Disc Seller (short)
2008 Brothers Shorty (short)
2007 Bakhytzhama (short)
2007 Self-portrait (short)

РИЭЛТОР

РИЭЛТОР / RIELTOR

ҚАЗАҚСТАН, 2011, 83 МИН.

КАЗАХСТАН, 2011, 83 МИН.

KAZAKHSTAN, 2011, 83 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ, Short Brothers
студиясының қатысуымен
Тілі: орысша
Тасығыш: DCP

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова
при участии студии Short Brothers
Язык: русский
Носитель: DCP

Production: Kazakhfilm,
Short Brothers Studio
Language: Russian
Format: DCP

Сценарийдің авторы: Әділхан Ержанов
Қюшы режиссеры: Әділхан Ержанов
Қюшы операторы: Әзиз Жамбакиев
Қюшы суретшісі: Ермек Өтегенов
Композиторы: Бақытжан Байнеш
Продюсері: Серік Әбішев
Рольдерде: Дәурен Қасенов, Жан Әлім,
Ақерке Қалтай, Айдын Сахаманов,
Құрбанжан Маметалиев

Автор сценария: Адильхан Ержанов
Режиссер-постановщик:
Адильхан Ержанов
Оператор-постановщик:
Азиз Жамбакиев
Художник-постановщик: Ермек Утегенов
Композитор: Бахытжан Байнеш
Продюсер: Серик Абишев
В ролях: Даурен Касенов, Жан Алим,
Акерке Калтай, Айдын Сахаманов,
Курванжан Маметалиев

Scriptwriter and Director:
Adilkhan Yerzhanov
DoP: Aziz Zhambakiyev
Production Design: Yermek Utegenov
Composer: Bakhytzhane Baynesh
Producer: Serik Abishev
Cast: Dauren Kasenov, Zhan Alim,
Akerke Kaltai, Aidyn Sakhamanov,
Kurvanzhan Mametaliev



ӘДІЛХАН ЕРЖАНОВ АДИЛЬХАН ЕРЖАНОВ ADILKHAN YERZHANOV

1982 жылы Жезқазғанда туған. 2009 жылы Т.Жүргенов атындағы ҚазҰӨА «Кино режиссеры» факультетін бітірген. 1999 жылы «Хабар» АҚ «Қозы Көрпеш – Баян сұлу» отандық тұңғыш анимациялық сериалының сценарийіне жариялаған конкурсында жеңімпаз атанды.

Родился в 1982 году в Жезказгане, РК. В 2009 г. закончил в КазНАИ им. Т. Жургенова по специальности «Режиссура кино» (мастерская Дамира Манабая). В 1999-м выиграл конкурс АО «Хабар» на лучший сценарий к первому отечественному мультсериалу «Козы-корпеш и Баян-сұлу».

Born in Jezkazgan, Kazakhstan, in 1982. Graduated from Damir Manabai's class at the Kazakh Zhurgenov Academy of Arts in 2009 as film director. In 1999 won the "Khabar" (Kazakh National TV channel) competition for Best Script for the first Kazakh animation serial "Kozy-Korpesh and Bayan-Sulu", which was broadcast nationwide in 2002.

Уақыт пен кеңістіктегі өзінің орнын іздеген адамның өмірі туралы. Қазіргі уақытта Дарик – тоғышар, маскүнем, жалқау адам. Бірақ өткен өмірінде ол отбасының берекесін ұйытқан, үнемі жақындарына көмектесіп жүретін жауапты адам. Көшпенділер тұрмысындағы ең басты архетип болып есептелетін Туған Жер картинаның бүкіл өне бойының лейтмотиві болып өтеді. Фильмде уақыт кезеңдері сюрреалистік тұрғыда берілген. Негізгі идеясы – Дариктің қайта оянған ар-ұяты.

История о человеке, который ищет себя во времени, в пространстве. В нашем времени Дарик – обыватель, алкоголик и бездельник. Но в прошлом он открывает простоту природы – там обретает и семью, и ответственность за ближних. Земля, как главнейший архетип в мифологии кочевников, присутствует лейтмотивом на протяжении всей картины. Сюжет о перемещениях во времени расхож – однако здесь времена сопоставляются скорее в сюрреалистическом ключе. Основная идея – это совесть Дарика, которая пробуждается, усыпленная современностью.

This is a story about Darik, a man who searches for himself in time and space. In our days Darik is just a philistine and an alcoholic bum. But suddenly finding himself in the past, he discovers the simplicity of nature, finds a family, and feels responsible for his neighbors. The land as a major archetype in the mythology of the nomads is a leitmotif that runs throughout the film. The plot of time travel is widely used, but in this film the present and past are compared in a rather surrealistic way. The main idea is the conscience of the anti-social character Darik. He wakes up in the past after having fallen asleep quietly in the present.

Марапаттары: ТМД және Балтық жағалауы елдерінің «Киношок» ашық фестивалінің арнайы жүлдесі (Ресей); «Дебоширфильм-Адал арман-XIV» ХКФ «Табылған адам үшін» арнайы жүлдесі (Ресей); White Chameleon, ХКФ Бас жүлдесі (Оңтүстік Корея). Киноликбез ХКФ (Алтын Жан-Люк) үздік толықметражды фильм үшін Бас жүлдесі (Ресей); «Шәкен жұлдыздары» ХКФ «Жастар киносы» бағдарламасының Бас жүлдесі (Қазақстан)

Сонымен қатар, фильм Дубай, ХКФ 2011 (БАЭ); «Еуразия» ХКФ, 2011 (Қазақстан); Fantaspoa ХКФ, Порту-Алегро, 2012 (Бразилия); Алтын Минбар МХКФ, 2012 (Татарстан) кинофестивальдеріне қатысқан.

Награды: Специальный приз жюри, открытый фестиваль кино стран СНГ, Латвии, Литвы и Эстонии «Киношок», Анапа (Россия); Специальный приз «За найденного человека», МКФ «Дебоширфильм-Чистые грезы-XIV», Санкт-Петербург (Россия); Главный приз White Chameleon, МКФ CINDI, Сеул, 2012 (Южная Корея); Гран-при за лучший полнометражный фильм (Золотой Жан-Люк), МКФ Киноликбез, Барнаул, 2012 (Россия); Гран-при в категории «Кино молодых» МКФ Звезды Шакена, Алматы, 2012 (Казахстан).

Также фильм принял участие в следующих кинофестивалях: МКФ в Дубае, 2011 (ОАЭ); МКФ Евразия, Алматы, 2011 (Казахстан); МКФ Fantaspoa, Порту-Алегро, 2012 (Бразилия); МКФ Золотой Минбар, Казань, 2012 (Татарстан)

Awards: Kinoshok FF of CIS & Baltic States, Special Jury Prize, Anapa (Russia), 2011; Pure Dreams IFF, Special Prize, St. Petersburg (Russia), 2011; CINDI IFF, White Chameleon Award, Seoul (South Korea), 2012; Kinolikbez IFF, Grand Prix ("Golden Jean-Luc"), Barnaul (Russia), 2012; Shaken's Stars IFF, Grand Prix ("Young Cinema"), Almaty (Kazakhstan), 2012.

The film has participated in the following film festivals: Dubai IFF, Dubai (United Arabian Emirates), 2011; Eurasia IFF, Almaty (Kazakhstan), 2011; Fantaspoa IFF, Porto Alegre (Brazil), 2012; Golden Minbar IFF, Kazan (Russia/Tatarstan), 2012.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Құрылысшылар
2011 Риэлтор
2009 Қаратас (қ/м)
2009 Диск сатушы (қ/м)
2008 Шорты бауырлар (қ/м)
2007 Бақытжамал (қ/м)
2007 Автопортрет (қ/м)

2012 Строители
2011 Риэлтор
2009 Каратас (қ/м)
2009 Продавец дисков (қ/м)
2008 Братья Шорты (қ/м)
2007 Бахытжамал (қ/м)
2007 Автопортрет (қ/м)

2012 Constructors
2011 Rieltor
2009 Karatas (short)
2009 Disc Seller (short)
2008 Brothers Shorty (short)
2007 Bakhytzhama (short)
2007 Self-portrait (short)

СТУДЕНТ

СТУДЕНТ / STUDENT

ҚАЗАҚСТАН, 2012, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, 2012, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, 2012, 90 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ,
«Қадам» студиясы қатысуымен
Тілі: қазақша, орысша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы: Дәрежан Өмірбаев
Қоюшы режиссеры: Дәрежан Өмірбаев
Қоюшы операторы: Борис Трошев
Қоюшы суретшісі: Александр Ророкин
Композиторы: Бауыржан Қуанышев
Продюсері: Лимара Жексембаева
Рольдерде: Нұрлан Байтасов,
Майя Серікбаева, Едіге Болысбаев,
Бақытжан Тұрдалиева, Аружан Саин

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова при участии
студии «Кадам»
Языки: казахский, русский
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Дәрежан Омирбаев
Режиссер-постановщик:
Дәрежан Омирбаев
Оператор-постановщик: Борис Трошев
Художник-постановщик:
Александр Ророкин
Композитор: Бауыржан Куанышев
Продюсер: Лимара Жексембаева
В ролях: Нурлан Байтасов,
Майя Серикбаева, Едыге Болысбаев,
Бахытжан Турдалиева, Аружан Саин

Production: Kadam, Kazakhfilm
Languages: Kazakh, Russian
Format: 35 mm

Scriptwriter: Darejan Omirbaev
Director: Darejan Omirbaev
DoP: Boris Troshev
Production Design: Alexander Rorokin
Composer: Baurzhan Kuanyshev
Sound producer: Ilya Biserov
Producer: Limara Zheksembayeva
Cast: Nurlan Baitasov, Maya Serikbaeva,
Edige Bolysbaev, Bakhytjan Turdalieva,
Aruzhan Sain



ДӘРЕЖАН ӨМІРБАЕВ

ДАРЕЖАН ОМИРБАЕВ

DAREJAN OMIRBAEV

1958 жылы Жамбыл облысында туған. Қазақ Мемлекеттік университетінің «Қолданбалы математика» факультетін (1980), Мәскеуде ВГИК-тің кинотану факультетін бітірген (1987). «Жаңа фильм» журналында (редактор ретінде), «Киноман» журналында (бас редактор ретінде) жұмыс істеді. Қазіргі уақытта Т.Жүргенов атындағы ҚазҰӨА-да дәріс оқиды. «Құрмет» орденімен (Қазақстан), Францияның «Өнер және әдебиет» орденімен марапатталған.

Родился в 1958 году в Джамбульской области, Казахстан. Закончил Казахский государственный университет по специальности «Прикладная математика» (1980), ВГИК в Москве, киноведческий факультет (1987). Работал в журналах «Новый фильм» (в качестве редактора), «Киноман» (в качестве главного редактора). В настоящее время преподаёт (доцент) в КазНАИ им. Т. Жургенова. Награжден орденом «Құрмет» (Қазақстан). Кавалер ордена «Искусств и литературы» (Франция).

Born in 1958 in Taraz, Djambul Region. In 1980 graduated in applied maths from Kazakh State University, and in 1987 from the Film Institute VGIK in Moscow. He worked for the journals "Novyi Film" (as editor), "Kinoman" (as editor-in-chief). He currently teaches at the Zhurgenov Academy of Arts. He has been awarded the order Kurmet (Kazakhstan) and is Chevalier des Arts et des Letters (France).

Фильм Ф.Достоевскийдің «Қылмыс пен жаза» романының желісі бойынша түсірілген. Оқиға қазіргі Қазақстанда өтіп жатыр. Бас кейіпкер, философия факультетінде оқитын студент қаланың сыртында тұратын жалғызбасты кемпірдің үйінің бір бөлмесінде жалға тұрады. Ол – ақшасы жоқтықтан, жалғыздықтан жапа шегіп жүрген жігіт. Оның айналасы тола қарама-қайшылықтардан тұрады, бірі сіңірі шыққан әлсіз кедейлер болса, екіншісі байлығы кеудесін керген мықтылар. Содан кейіпкер күні-түні өзі нан алып жүрген дүкенді тонау туралы ойлана бастайды...

Фильм снят по мотивам романа Ф. Достоевского «Преступление и наказание». Действия перенесены в современный Казахстан. Главный герой фильма, алматинский студент философского факультета, снимает комнату у старушки в доме на окраине города и страдает от одиночества и безденежья. Его окружает атмосфера нищеты и идеология тотальной конкуренции, где происходит разделение людей на богатых и бедных, на сильных и слабых. И вот постепенно у него в голове зарождается мысль ограбить продуктовый магазин, куда он иногда заходит за хлебом...

The film is based on the motives of Fedor Dostoevsky's novel "Crime and Punishment". The action is transferred to modern Kazakhstan. The protagonist is a student of philosophy, who rents a room from an old woman in a suburb of Almaty; he suffers from loneliness and lack of money. He is surrounded with an atmosphere of poverty and an ideology of total competition where people are divided into rich and poor, strong and weak. And here he gradually gets the idea to rob a grocery shop where he sometimes buys bread.

Марапаттары: Lisbon & Estoril Film Festival фестивалінің қазылар алқасының арнайы жүлдесі (Португалия); VIII «Еуразия» ХКФ НЕТПАК жүлдесі (Қазақстан).

Сонымен қатар фильм 25 кинофестивальға қатысты, оның бесеуі «А» санатында: 65-ші Канн кинофестивалінің «Ерекше көзқарас» бағдарламасы (Франция); 34-ші Мәскеу ХКФ «Орыстың ізі» бағдарламасы; 27 Мар-дель-Плата кинофестивалі (Аргентина); 43-ші Үнді халықаралық кинофестивалі (Индия); 25-ші Токио кинофестивалі (Жапония).

Награды: Специальный приз жюри кинофестиваля Lisbon & Estoril Film Festival (Португалия); Приз НЕТПАК на VIII МКФ «Евразия» (Қазақстан).

Также фильм принял участие в 25 кинофестивалях, пять из которых класса «А»: Участие в секции «Особый взгляд» на 65-ом Каннском кинофестивале (Франция); Программа «Русский след» 34-го Московского МКФ; 27-й кинофестиваль в Мар-дель-Плата (Аргентина); 43-й Индийский международный кинофестиваль (Индия); 25-й Токийский кинофестиваль (Япония).

Awards: João Bénard da Costa Special Jury Award at the Lisbon & Estoril Film Festival (Portugal); NETPAC prize at the VIII Eurasia IFF (Kazakhstan).

The film has also participated in 25 film festivals, including: "Un Certain Regard", Cannes IFF (France); "Russian Trace", Moscow IFF (Russia); IFF Mar del Plata (Argentina); Tokyo IFF (Japan); IFF India.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Жиендер (қ/м)
2012 Студент
2007 Шұға
2006 Махаббат туралы (қ/м)
2001 Жол
1998 Кісі өлтіруші
1995 Кардиограмма
1993 Бақылаушы мамандығы (дер.)
1991 Қайрат
1988 Шильде (қ/м)

2013 Реверансы (қ/м)
2012 Студент
2007 Шуга
2006 О любви (қ/м)
2001 Дорога
1998 Киллер
1995 Кардиограмма
1993 Профессия контролер (док.)
1991 Кайрат
1988 Шильде (қ/м)

2013 Reverence (short)
2012 Student
2007 Shuga
2006 About Love (short)
2001 Zhol: The Road
1998 Killer
1995 Cardiogram
1993 Job: Controller (doc.)
1991 Kairat
1988 Shilde (short)

ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ

В ОЖИДАНИИ МОРЯ / WAITING FOR THE SEA

РЕСЕЙ, ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ,
БЕЛЬГИЯ, ҚАЗАҚСТАН, УКРАИНА,
2012, 105 МИН.

РОССИЯ, ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ,
БЕЛЬГИЯ, КАЗАХСТАН, УКРАИНА,
2012, 105 МИН.

RUSSIA, GERMANY, FRANCE,
BELGIUM, KAZAKHSTAN, UKRAINE,
105 MIN.



Өндіруші: «Ввысь» кинокомпаниясы,
Pallas Film, Silkroad Production,
Entre Chien Et Loup, Cinema Project Group-
Lanabond, Ұлттық «Бәйтерек» продюсерлік
орталығы, «Кинолитпрос» компаниясы
Тілі: орысша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторлары: Сергей Ашкенази,
Бахтияр Құдайназаров
Қоюшы режиссеры: Бахтияр Құдайназаров
Қоюшы операторлары: Ян Ванкайе,
Душан Йоксимович, Рифкат Ибрагимов
Қоюшы суретшілері: Нигмат Джүраев,
Ағи Даваачу
Композиторлар: Сухэй Камимура,
Ричард Горовиц
Продюсерлері: Бахтияр Құдайназаров,
Рушт Руштов, Марина Ионко,
Александр Сосис, Михаил Яковлев,
Танассис Каратанос, Карл Баумгартнер,
Беруз Хашемиан, Сетарех Фарси,
Себастьян Деллуа, Диана Эльбаум,
Бенуа Ролан, Арман Асенов
Рольдерде: Егор Бероев,
Анастасия Микульчина, Детлев Бук,
Дінмұхамет Ақымов, Павел Прилучный

Производство: Кинокомпания «Ввысь»,
Pallas Film, Silkroad Production,
Entre Chien Et Loup, Cinema Project Group-
Lanabond, Национальный Продюсерский
Центр «Байтерек», Компания «Кинолитпрос»
Язык: русский
Носитель: DCP, 35 мм

Авторы сценария: Сергей Ашкенази,
Бахтияр Худойназаров
Режиссер-постановщик:
Бахтияр Худойназаров
Операторы-постановщики: Ян Ванкайе,
Душан Йоксимович, Рифкат Ибрагимов
Художники-постановщики: Нигмат Джүраев,
Ағи Даваачу
Композиторы: Сухэй Камимура,
Ричард Горовиц
Продюсеры: Бахтияр Худойназаров,
Рушт Руштов, Марина Ионко,
Александр Сосис, Михаил Яковлев,
Танассис Каратанос, Карл Баумгартнер,
Беруз Хашемиан, Сетарех Фарси,
Себастьян Деллуа, Диана Эльбаум,
Бенуа Ролан, Арман Асенов
В ролях: Егор Бероев, Анастасия Микульчина,
Детлев Бук, Динмукхамет Ахимов,
Павел Прилучный

Production: Film Company "Vvys", Pallas Film
(Germany), Silkroad Production (France),
Entre Chien et Loup (Belgium), Cinema Project
Group-Lanabond (Ukraine), National Producers'
Center "Baiterek" (Kazakhstan),
Company "Kinolitpros" (Russia)
Language: Russian
Format: DCP, 35 mm

Scriptwriters: Sergei Ashkenazi,
Bakhtyar Khudoinazarov
Director: Bakhtyar Khudoinazarov
DoP: Jan Vancailie, Dusan Joksimovic,
Rifkat Ibragimov
Production: Design Nigmat Djuraev,
Agi Dawaachu
Composers: Shuheji Kamimura, Richard Horowitz
Producers: Bakhtyar Khudoinazarov,
Rusht Rushtov, Marina Ionko, Alexander Sosis,
Mikhail Yakovlev, Thanassis Karathanos,
Karl Baumgartner, Behrooz Hashemian,
Setareh Farsi, Sebastien Delloye, Diana Elbaum,
Benoît Roland, Arman Assenov
Cast: Yegor Berov, Anastasia Mikulchina,
Detlev Buck, Dinmukhmet Akhymov,
Pavel Priluchny



БАҚТИЯР ҚҰДАЙНАЗАРОВ

БАХТИЯР ХУДОЙНАЗАРОВ

BAKHTIYAR KHUDOINAZAROV

1965 жылы Душанбеде туған. 1989 жылы ВГИКтің режиссерлік факультетін бітірген (И.Таланкиннің шеберханасы). Режиссер, сценарист, продюсер, «Ника» жүлдесінің лауреаты және көптеген ұлттық, халықаралық кинофестивальдердің басты жүлделерінің иегері. Оның тұңғыш толықметражды «Ағатай» фильмі (1991) Мангейм, Турин, Фрайбург фестивальдарының жүлделерін алды. Екінші картинасы «Кош-ба-кош» (1993) Венеция ХКФ жүлдесіне ие болды. «Лунный папа» (1999) және «Шик» (2003) «Кинотаврдың» бас жүлделерін және басқа да жүлделерге ие болды.

Родился в 1965 в Душанбе. В 1989 окончил режиссерский факультет ВГИКа (мастерская И.Таланкина). Режиссер, сценарист, продюсер, лауреат премии «Ника», призер национальных и международных кинофестивалей. Его полнометражный игровой дебют «Братан» (1991) получил награды на фестивалях в Мангейме, Турине, Фрайбурге и других. Вторая картина «Кош-ба-кош» (1993) была удостоена приза Венецианского МКФ. Фильмы «Лунный папа» (1999) и «Шик» (2003) получили главные призы «Кинотавра» и множество других наград.

Born in 1965 in Dushanbe. In 1989 graduated from the directing faculty of the Film Institute VGIK (workshop of I. Talankin). Director, scriptwriter, producer. Winner of the NIKA award (2000), prize-winner and participant of the largest national and international film festivals. His first full-length fiction film "Bro" (1991) received awards in Mannheim, Turin, Freiburg and other international festivals. His second film "Kosh-ba-kosh" (1993) won the Silver Lion in Venice and was nominated for the prize of the European Film Academy. The films "Lunar Daddy" (1999) and "Chic: The Suit" (2003) received the main prizes of Kinotavr and a range of other awards.

Капитан Мараттың жолы болғыш: оның сұлу әйелі, балық аулайтын жүйрік кемесі, тату командасы бар. Тіпті балық та ауға өзі келіп түседі – кішкентай қалада ол туралы осылай деп айтады. Бірақ бірде ол боранда далада қалып, осының бәрінен айрылады. Кеме қирап, командасынан айрылғаннан кейін түрмеде отырған Марат ұзақ жылдардан кейін үйіне қайтып оралады. Осы жылдар ішінде теңіздің қайтып, кезінде гүлденген балықшылар қаласының тұзды шөл далаға айналғанын көрген Марат кемеңі жөндеп, оны теңізге жеткізуге бел байлайды. Жолай оның өзіне деген сенімі артып, жаңа достар, жаңа махаббат тауып, жаңа өмір бастайды.

Удача любит капитана Марата: у него молодая красивая жена, быстроходный сейнер, дружная команда. Даже рыба сама идет к нему в сети – так говорят в городке. Но однажды он попадет в бурю и всего этого лишится. Отсидев после гибели корабля и команды долгие годы, Марат возвращается домой. И узнает, что даже море ушло, и некогда процветавший рыбацкий городок превратился в соляную пустыню. Марат принимает решение восстановить свой корабль и дойти с ним до моря. По пути ему предстоит обрести веру в себя, найти новых друзей, новую жизнь и любовь.

Captain Marat is rather lucky and successful: he has a young beautiful wife, a high-speed seiner, an amicable crew. Even the fish goes into his nets – that's what the whole town says. But once he finds himself in a storm and loses everything. Having been to prison for several years after his ship and crew perished, Marat returns to the small town. He learns that even the sea has receded, and what used to be a prosperous small fishing town has in no time turned into a salty desert. Marat decides to restore his ship and reach the sea. On the way to the sea he must find faith in himself, new friends, a new life and love.

Римдегі VII ХКФ шымылдық фильмі (Италия); 24-ші «Кинотавр» Ашық Кинофестивалі (Ресей); VII Андрей Тарковский атындағы «Айна» МКФ «Өзіміз» бағдарламасы (Ресей); III Одесса ХКФ «Ресей киносының Одессадағы апталығы» секциясы (Украина)

Фильм принял участие в следующих кинофестивалях: Фильм открытие 7-ого МКФ в Риме (Италия); 24-й Открытый Российский Кинофестиваль «Кинотавр» (Россия); Программа «Свои» VII МКФ им. Андрея Тарковского «Зеркало» (Россия); Секция «Неделя российского кино в Одессе» 3-го Одесского МКФ (Украина)

The film has participated at the following film festivals: Opening film of the 7th Rome Film Festival (Italy); 24th Open Russian Film Festival "Kinotavr" (Russia); "WE" programme of the 7th "Zerkalo" Film Festival (Russia); "Russian Films Week in Odessa" at the Odessa IFF (Ukraine)

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІНІҢ ТАҢДАУЛЫ ТІЗІМІ • ИЗБРАННАЯ ФИЛЬМОГРАФИЯ • SELECT FILMOGRAPHY

012 Теңізді күткенде
2006 «Танго» танкері
2003 Шик
1999 Лунный папа
1993 Кош-ба-кош
1991 Ағатай

2012 В ожидании моря
2006 Танкер «Танго»
2003 Шик
1999 Лунный папа
1993 Кош-ба-кош
1991 Братан

2012 Waiting for the Sea
2006 Tanker Tango
2003 Chic: The Suit
1999 Lunar Daddy
1993 Kosh-ba-Kosh
1991 Bro

ШУАҚТЫ КҮНДЕР

СОЛНЕЧНЫЕ ДНИ / SUNNY DAYS

ҚАЗАҚСТАН, 2011, 101 МИН.

КАЗАХСТАН, 2011, 101 МИН.

KAZAKHSTAN, 2011, 101 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ, «Қадам-Аршат»
киностудиясының қатысуымен
Тілі: орысша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы: Нариман Төребаев
Қоюшы режиссеры: Нариман Төребаев
Қоюшы операторы: Борис Трошев
Қоюшы суретшісі: Алексей Филимонов
Композиторы: Әнуар Баймұратов
Продюсері: Лимара Жексембаева
Музыка: Виктор Цой «Солнечные дни»
Рольдерде: Ерлан Үтепбергенов,
Іңкәр Әбдіраш, Төлепберген Байсақалов,
Әсел Қалиева.

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова при участии
киностудии «Қадам-Аршат»
Язык: русский
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Нариман Түребаев
Режиссер-постановщик:
Нариман Түребаев
Оператор-постановщик: Борис Трошев
Художник-постановщик:
Алексей Филимонов
Композитор: Ануар Баймуратов
Продюсер: Лимара Жексембаева
Музыка: Виктор Цой «Солнечные дни»
В ролях: Ерлан Утепбергенов, Дмитрий
Скирта, Инкар Абдраш, Төлепберген
Байсакалов, Асель Калиева

Production: Kazakhfilm,
Studio Kadam Arshat
Language: Russian
Format: 35mm

Scriptwriter and Director:
Nariman Turebayev
DoP: Boris Troshev
Production Design: Alexei Filimonov
Composer: Anuar Baimuratov
Producer: Limara Zheksembaeva
Music: Viktor Tsoi's song "Solnechnye dni"
(Sunny Days)
Cast: Erlan Utepbergenov, Dmitri Skirta,
Inkar Abdrash, Tolepbergen Baisakalov,
Asel Kalieva



НАРИМАН ТӨРЕБАЕВ

НАРИМАН ТУРЕБАЕВ / NARIMAN TUREBAYEV

1970 жылы туған. 2001 жылы Т.Жүргенов атындағы ҚазҰӨА Кино режиссеры (А.Әмірқұловтың шеберханасы) мамандығы бойынша бітірген. Отандық және халықаралық фестивальдардың жүлдегерлері болған бірнеше қысқаметражды фильмдер түсірді. Е.Рүстембековпен бірге «1997» (реж. А.Әмірқұлов) фильмінің сценарийін жазды. 2001 жылы «Антиромантика» қысқаметражды фильмін түсірді («Жаңаша қара» фестивалінің Бас жүлдесі), 2003 жылы «Кішкентай адамдар» фильмі (Нанттағы ХКФ және Анж кинофестивалінің жүлделері) түсірді. Тәуелсіз «Тарлан» иегері.

Родился в 1970 г. Окончил в 2001 г. КазНАИ им. Т.Жургенова по специальности «Режиссер кино» (мастерская А.Амиркулова). Снял ряд короткометражных игровых фильмов, ставших призерами казахстанских и зарубежных кинофестивалей. Совместно с Е.Рустембековым написал сценарий к фильму «1997» (реж. А.Амиркулов). В 2001 снял короткометражку «Антиромантика» (Гран-при «Смотри по-новому», Алматы). В 2003 – фильм «Маленькие люди» (приз на кинофестивале в Анже и на МКФ в Нанте). Лауреат независимой премии Тарлан (2003).

Born in 1970. In 2001 graduated from the Zhurgenov Academy of Arts as director of cinema (class of A. Amirkulov). He made a number of shorts, which won prizes in Kazakhstan and at foreign film festivals. Together with E. Rustembekov he wrote the script for the film “1997” (dir. A. Amirkulov). In 2001 he made the short “Anti-Romantika” (Grand Prix “Look Afresh”, Almaty). In 2003 he shot the feature film “Little Men” (prize at Angers FF and Nantes IFF). Winner of the independent award “Tarlan” (2003).

Фильм қарапайым адамның туған күні қарсаңындағы бірнеше күні туралы. Сол бірнеше күн ішінде ол құрбысынан, ең жақын досынан айрылады, пәтерінен де айрылып қала жаздайды, үйінде жарық, телефон өшіп қалады. Бірақ кейіпкер мұның бәріне аса қынжылмайды. Соңында оның өзі жоғалып кетеді. Бірақ оған қайғырып жатқан ешкім жоқ, бір кішкентай адамның орнына екіншісі келеді. Фильм әрбір адамның, тіпті бір қарағанда, түкке пайдасы жоқ кішкентай бір адамның да орасан құндылығы бар екендігі туралы айтады. Жер бетіндегі әрбір адамның өмірдің жалпы ағысында орасан зор мәні бар екендігін түсінгендейміз.

Фильм рассказывает о нескольких днях жизни маленького человека накануне дня рождения. Это история потерь – в течение фильма он теряет подругу, лучшего друга, почти теряет квартиру, в его доме отключают свет, телефон. Но, кажется, герой не слишком огорчен этими потерями. В конце концов, исчезает и сам этот маленький человек. Но в этом нет никакой трагедии – появляется другой маленький человек, жизнь продолжается. Это история о великой ценности жизни каждого человека, даже самого маленького и, на первый взгляд, бесполезного. Но, оказывается, каждый из нас имеет огромное значение для общего течения жизни на земле.

The film is about several days in the life of a little man, just before his birthday. It is a story of loss: during film he loses his girlfriend, his best friend, and almost the apartment; in his house the light and the phone are disconnected. But apparently the hero is not too afflicted by these losses. And finally, this little man disappears. But there is no tragedy: there is another little man and life continues. This is a story about the great value of life of every man, even the smallest and, at first sight, useless creature. But it appears that each of us has a great value for the general current of life on earth.

Марапаттары: 64-ші Локарно ХКФ «Premio Boccellino» тәуелсіз сынының жүлдесі (Швейцария); VII «Еуразия» ХКФ «Үздік режиссура үшін» жүлдесі (Қазақстан)

Сонымен қатар, фильм 27-ші «Cinema Jove» ХКФ (Испания); Гетеборг ХКФ «Бес құрылық» бағдарламасы (Швеция); Каслиниария Халықаралық жастар киносы фестивалі (Швейцария); 28-ші Хайф ХКФ East of the West бағдарламасы (Израиль); Везулдегі Халықаралық Азия киносы фестивалі (Франция); «Әлемнің бояулары» Халықаралық жастар кинофестивалі (Татарстан) сияқты кинофестивальдарға қатысқан.

Награды: Приз независимой критики «Premio Boccellino» на 64-ом МКФ в Локарно (Швейцария); Приз за лучшую режиссуру VII МКФ «Евразия» (Казахстан)

Также фильм принял участие в следующих кинофестивалях: 27-й МКФ в Валенсии «Cinema Jove» (Испания); Программа «Пять континентов» МКФ в Гетеборге (Швеция); Международный фестиваль молодежного кино Каслиниария в Беллинцоне (Швейцария); Программа East of the West 28-ого МКФ в Хайфе (Израиль); Международный фестиваль азиатского кино, проходящий в Везуле (Франция); Международный молодежный кинофестиваль «Краски мира» в Елабуге (Татарстан).

Awards: Premio Boccellino at Locarno IFF (Switzerland); Best Director at VII Eurasia IFF (Kazakhstan)

The film has participated in the following film festivals: Cinema Jove IFF (Spain); “Five Continents” section at Göteborg IFF (Sweden); Castellinaria International Festival of Young Cinema (Switzerland); “East of the West” at Haifa IFF (Israel); FICA-Vesoul IFF of Asian Cinema (France); International Youth Film Festival “Colors of the World” (Tatarstan)

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Шуақты күндер
2003 Кішкентай адамдар
2001 Антиромантика (қ/м)
2000 Романтика (қ/м)

2011 Солнечные дни
2003 Маленькие люди
2001 Антиромантика (к/м)
2000 Романтика (к/м)

2011 Sunny Days
2003 Little Men
2001 Anti-Romantika (short)
2000 Romantika (short)

СЕРПІНДІ ҚАЗАҚСТАНДЫҚ КИНО

Жанр ізденісінде

ДИНАМИЧНОЕ КАЗАХСТАНСКОЕ КИНО

В поисках жанра

DYNAMIC KAZAKH CINEMA

In Search of a Genre

М-АГЕНТ
ӨКІНІШ
ТЫЙЫМ
САЛЫНҒАН БИЛЕР
ҰСТАЗ

М-АГЕНТ
СОЖАЛЕНИЕ
ЗАПРЕЩЕННЫЕ
ТАНЦЫ
ПРЕПОД

M-AGENT
THE REGRET
FORBIDDEN
DANCES
THE TEACHER

ЖАНР ІЗДЕНІСІНДЕ

В ПОИСКАХ ЖАНРА

IN SEARCH OF A GENRE

Киноиндустрия туралы әңгімені кино өндірісі үдерісі тікелей көрерменге, яғни жанрлық фильмдерге қарай бағытталғанда ғана айтуға болады. Қазақ кинематографында дәл осындай бетбұрыс байқала бастады. Жылына елімізде 20-22 фильм жасалады, оның басым көпшілігі өзінің көрерменіне бағытталып түсірілген. «Жанр ізденісінде» бағдарламасына біз осы жанрлық фильмдердің ең лайықтыларын тандап алдық.

Көрермендердің, ең алдымен, мелодрама мен комедияларға қызығатыны белгілі. Осы жылдың көктемінде шығып, көрерменнің көзайымына айналған «Ұстаз» фильмінің авторлары осы екі жанрды да біріктіре білген. Қазақстандық режиссерлардың талантына сенбеген фильм продюсері фильмді түсіруге Балтық елінен Виктор Вилкс және Славомир Леонтьевті шақырды.

Керісінше, қазақстандық режиссер Максат Оспанов пен танымал әнші Қайрат Нұртас қазақ тіліндегі фильмнің де табысты бола алатындығын дәлелдеді. «Өкініш» фильмі прокаттағы бір аптаның ішінде елімізде көрсетіліп жатқан барлық, тіпті америкалық картиналарды да әлдеқайда басып озды. Фильм музыкалық мелодрама жанрында түсірілген.

Ерболат Беделханның «Тыйым салынған билер» фильмі биылғы жылғы фильмдердің ішінен жарып шыққан жастарға арналған бишілер тағдыры тақырыбындағы ерекше картина болды. Фильмнің продюсері Жадыра Сахиева фильмдегі бишілердің киім және шаш үлгісінің заманауи үлгіде болуына баса назар аударды. Режиссер Еркін Рақышев өзінің «М-агент» фильмін әлеуметтік жүйе мен Интернетке табынушылық тақырыбына арнады. Гүлшарат Жұбаева сомдаған сергелдеңге түскен елес образын ойнаған бұл фильмді жанрлық жағынан алғашқы қазақстандық триллер ретінде қарастыруға болады.

Говорить о зарождении киноиндустрии можно только тогда, когда кино-процесс ориентирован на зрителя, то есть на жанровое кино. Именно такая тенденция отмечается сегодня в казахстанском кинематографе. В целом в стране производится порядка 20-22 фильмов в год, из которых большинство ориентировано на своего зрителя. В программу «В поисках жанра» мы отобрали наиболее ярких представителей жанрового кино.

Как известно, на первом месте по востребованности стоят мелодрама и комедия. Оба эти жанра объединил в себе фильм «Препо», успешно прошедший в прокате весной этого года. Правда, продюсер ленты Сино Ализода не поверил в казахстанских режиссеров и пригласил из Прибалтики Виктора Вилкса и Славомира Леонтьева. Наоборот, казахстанский режиссер Максат Оспанов и популярный эстрадный певец Кайрат Нұртас доказали, что казахоязычное кино может быть окупаемо. В первый уик-энд бокс-офис фильма «Өкініш» («Сожаление») превысил показатели над всеми другими, в том числе американскими картинами. Фильм снят в жанре музыкальной мелодрамы.

Прорывом в танцевальный и молодежный андеграунд можно считать картину «Запрещенные танцы» режиссера Ерболата Беделхана. Продюсер фильма Жадыра Сахиева, также занимающаяся модельным бизнесом, позаботилась о том, чтобы танцоры были хорошо одеты и чтобы у них были стильные прически.

К теме популярности социальных сетей и Интернет-зависимости обратился режиссер Еркін Рақышев в фильме «М-агент». Жанрово картину можно определить как первый казахстанский фильм ужасов, где Гулшарат Джубаева сыграла метущегося призрака.

We can speak about the rise of a film-industry only when the production process is focused on the spectator, i.e. on genre cinema. Such a tendency can be noted today in Kazakh cinema. Overall, the country produces some 20-22 films per year, the majority of which is oriented towards the spectator. In the program "In search of a genre" we have included the clearest examples of genre cinema.

As we know, on the first place in terms of audience demand stand melodrama and comedy. Both of these genres come together in the film "The Teacher", which has been successful in distribution in spring of this year. However, the producer of Sino Alizoda did not trust Kazakh directors, but invited Victor Vilks, Slavomir Leontjev from Baltic States.

On the other end of the scale, the Kazakh director Maksat Ospanov and the popular singer Kairat Nurtas have proven that Kazakh-language cinema can pay off, too. In the first weekend the film "The Regret" has grossed more at the box office than any previous films, including American ones. The film is a musical melodrama.

A true breakthrough in dance and youth underground is the film "Forbidden Dances" by Yerbolat Bedelkhan. The producer Zhadyra Sakhniyeva, who also runs a modelling business, has taken care that the dancers are well dressed and have stylish hairstyles.

Erkin Rakyshev has addressed the theme of the popularity of social networks and Internet-dependence in the film "M-agent". This is a horror film, one of the first examples of the genre in Kazakhstan, where Gulsharat Dzhubaeva plays a phantom.

M-АГЕНТ

M-АГЕНТ / M-AGENT

ҚАЗАҚСТАН, 2013, 70 МИН.

КАЗАХСТАН, 2013, 70 МИН.

KAZAKHSTAN, 2013, 70 MIN.



Өндіруші: «КТК» телеарнасы,
«Жас Ұлан» киностудиясы
Тілі: қазақша
Тасығыш: DVD

Производство: Телеканал «КТК»,
Киностудия «Жас Улан»
Язык: казахский
Носитель: DVD

Production: Television Channel KTK,
Film Studio Jas Ulan
Language: Kazakh
Format: DVD

Сценарийдің авторы: Еркін Рақышев,
Рүстем Көкенов
Қоюшы режиссеры: Еркін Рақышев
Қоюшы операторлары:
Канат Мырзағалиев, Александр Исаенко
Қоюшы суретшісі: Асылбек Аленов
Композиторы: Бауыржан Көкенов
Продюсерлері: Эльмира Джамилова
Рольдерде: Зауре Көпжасарова,
Гүлшарат Жұбаева, Жасұлан Молдақұл,
Дина Тасболатова, Қуаныш Шакиров

Авторы сценария: Еркін Рахишев,
Рустам Кокенов
Режиссер-постановщик: Еркін Рахишев
Операторы-постановщики:
Канат Мырзағалиев, Александр Исаенко
Художник-постановщик:
Асылбек Аленов
Композитор: Бауржан Кокенов
Продюсеры: Эльмира Джамилова
В ролях: Зауре Копжасарова,
Гульшарат Джубаева,
Жасулан Молдакул, Дина Тасболатова,
Куаныш Шакиров

Scriptwriters: Erkin Rakhishev,
Rustam Kokenov
Director: Erkin Rakhishev
DoP: Kanat Myrzagaliev,
Alexander Isaenko
Production Design: Asylbek Alenov
Composer: Baurzhan Kokenov
Producer: Elmira Djamilova
Cast: Zaure Kopjasarova,
Gulsharat Djubaeva, Jasulan Moldakul,
Dina Tasbolataova, Kuanysh Shakirov



ЕРКІН РАҚЫШЕВ

ЕРКИН РАХИШЕВ / ERKIN RAKHISHEV

1961 жылы Оңтүстік Қазақстан облысы, Түлкібас ауданы, Алғабас ауылында туған. 1978 жылы мектеп бітіргеннен кейін Кеңес әскері қатарына шақырылып, ғасыр құрылысы БАМ-да әскери борышын өтейді. Бірнеше газет пен журналдар шығарған, үш кітаптың авторы. 2006 жылы «Жас Ұлан» атты балалар мен жасөспірімдер киностудиясын ашты. Киностудия жеті толықметражды және үш деректі фильм шығарды.

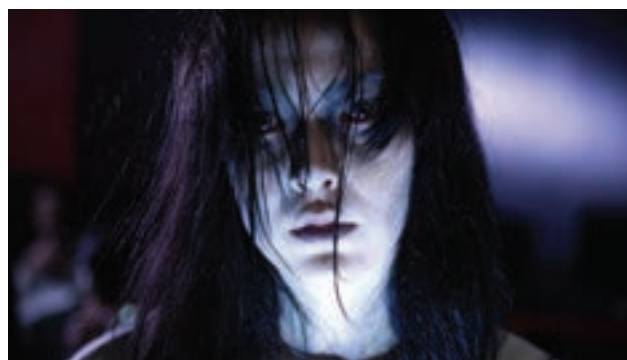
Родился в 1961 году, в селе Алгабас Тюлькубасского района Южно-Казахстанской области. Окончил среднюю школу в 1978 году, затем служил в рядах Советской Армии на стройке знаменитого БАМа. После обретения Казахстаном независимости работал в сфере малого и среднего бизнеса. Основал и издавал несколько газет и журналов. Автор трех книг. В 2006 году открыл киностудию детских и юношеских фильмов «Жас Ұлан». Киностудия выпустила семь полнометражных лент и три документальных фильма.

Born in 1961 in the village Algabass, near Tyulkubassky Region in Southern Kazakhstan. Graduated from high school in 1978, then served in the ranks of the Soviet Army on the construction of the BAM (Baikal Amur Mainline). After Kazakhstan's independence he worked in small and medium-size business. Founded and published some newspapers and magazines. Author of three books. In 2006 opened a film studio for children's and youth films, "Jas Ulan". The film studio has released seven full-length films and three documentary films.

Көңілді кештен қайтып келе жатқан төрт студент көліктерімен жас әйелді басып кетеді. Жауапқа тартылудан қорыққан жастар әйелді қаланың сыртына лақтырып кетеді. Көп ұзамай, олардың бәрі Маржан Кереева деген қыздан агент арқылы хабарлама алып, белгісіз жағдайларда өле бастайды. Қаланы кісі өлтіруші туралы өсек жайлап кетеді. Газеттің қылмыстық бөлімін жүргізетін Жанар деген жас журналист қыз өз бетінше тергеу жүргізеді. Ол Маржан Керееваның сол баяғы көлік басып кеткен әйел екенін анықтайды. Жанар оның үйін тауып алып, өлім аузында жатқан кішкентай баланы тауып алады. Жанар оның өзін өлтіргендерге нені жеткізгісі келгенін түсінеді.

Четверо студентов, возвращаясь с вечеринки, сбивают молодую женщину. Опасаясь ответственности, они выбрасывают ее тело за городом. Вскоре они начинают умирать странной смертью, получив сообщение по агенту от некой Маржан Кереевой. По городу идут слухи о маньяке. Собственное расследование таинственного дела ведет молодая амбициозная журналистка криминальной хроники Жанар. Она выясняет, что Маржан Кереева и есть та самая сбита женщина. Отыскивает ее дом и находит маленького мальчика при смерти. Жанар понимает, что пыталась донести Маржан до своих убийц.

Four students are on their way back from a party when they hit a young woman. Scared of the responsibility, they dump her body out of town. Soon they start to die strange deaths, having received a message from a certain Marjan Kereeva. In the city there are rumours about a maniac. The young, arrogant journalist of the criminal chronicle Janar conducts her own investigation of the mysterious circumstances. She finds out that Marjan Kereeva is the woman hit by the car. She finds her house and a little boy close to death. Janar understands what Marjan tried to tell her murderers.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 М-Агент
2012 Ашаршылық (дер.)
2012 Үмітінді үзбе
2012 Тұрар Рысқұлов (дер.)
2010 Мәңгі өмір сүргің келсе
2009 Астанаға көктем кеш келеді
2008 Қажылық (дер.)
2008 Жетімдер
2007 Менің де атым Қожа
2007 Жаралы Сезім

2013 M-Aгент
2012 Ашаршылық (док.)
2012 Влюбленные
2012 Турар Рыскулов (док.)
2010 Если хочется жить вечно
2009 В Астану весна приходит поздно
2008 Хадж (док.)
2008 Сироты
2007 Меня тоже зовут Кожя
2007 Раненое чувство

2013 M-Agent
2012 Famine (doc.)
2012 Enamoured
2012 Turar Ryskulov (doc.)
2010 If You Want to Live Forever
2009 Spring comes to Astana Late
2008 Pilgrimage (doc.)
2008 Orphans
2007 I'm also called Kozha
2007 Hurt Feeling

ӨКІНІШ

СОЖАЛЕНИЕ / REGRET

ҚАЗАҚСТАН, 2013, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, 2013, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, 2013, 90 MIN.



Өндіруші: Қайрат Нұртас Production
Тілі: қазақша
Формат: DCP

Сценарийдің авторлары:
Кенжебек Шайқаков, Гүлзира Үсенқызы
Қоюшы режиссеры: Мақсат Оспанов
Қоюшы операторы: Еркін Сатенов
Қоюшы суретшісі: Әлікул Бауржан
Композиторы: Павел Ли
Продюсерлері: Гүлзира Үсенқызы,
Мира Келімбетова
Рольдерде: Қайрат Нұртас,
Сиви Махмуди, Жания Джуринская,
Асанәлі Әшімов,
Тұңғышбай Жаманқұлов

Производство: Қайрат Нұртас Production
Язык: казахский
Формат: DCP

Авторы сценария: Кенжебек Шайқаков,
Гүлзира Үсенқызы
Режиссер-постановщик: Мақсат Оспанов
Оператор-постановщик: Еркін Сатенов
Художник-постановщик: Алікул Бауржан
Композитор: Павел Ли
Продюсеры: Гүлзира Үсенқызы,
Мира Келімбетова
В ролях: Қайрат Нұртас, Сиви Махмуди,
Жания Джуринская, Асанәлі Ашимов,
Тұңғышбай Жаманқұлов

Production: Kairat Nurtas Production
Language: Kazakh
Format: DCP

Scriptwriters: Kenjebek Shaikanov,
Gulzira Usenkyzy
Director: Maksat Ospanov
DoP: Erkin Satenov
Production Design: Alikul Baurzhan
Composer: Pavel Li
Producers: Gulzira Usenkyzy,
Mira Kelimbetova
Cast: Kairat Nurtas, Sivi Mahmudi,
Janiya Djurinskaya, Asanali Ashimov,
Tungyshbai Zhamankulov



МАҚСАТ ОСПАНОВ

МАКСАТ ОСПАНОВ / MAKSAT OSPANOV

1983 жылы Алматыда туған. Т.Жүргенов атындағы Қазақ Ұлттық өнер академиясын «Кино режиссеры» мамандығы бойынша бітірген (2004). «Хабар» телеарнасында режиссер болып жұмыс істейді. Оның «Ауылға бір қыз келді» атты фильмі «Шабыт» фестивалінде Бас Жүлдені, ал «Махаббат сыйы» фильмі «Дидар» кинофестивалінің Бас Жүлдесін жеңіп алды.

Родился в 1983 году в г. Алматы. Закончил КазНАИ им. Т.Жургенова по специальности «Режиссура кино» (2004). Работает режиссером на телеканале «Хабар». Фильм «Ауылға бір қыз келді» был удостоен Гран-При кинофестиваля «Шабыт». Другой его фильм «Махаббат сайы» получил Гран-При на кинофестивале «Дидар».

Born in 1983 in Almaty. Graduated from the Kazakh Zhurgenov Academy of Arts as director of cinema (2004). He works as staff director at the television channel "Khabar". The film "Girl came to the village" has been awarded the Grand Prix at the film festival "Shabyt". His other film "Love Ravine" has received the Grand Prix at the film festival "Didar".

Қайраттың Сәнияға деген ынтық махаббаты оның үйреншікті өмірін теңселтіп кетеді. Сүйіктісіне өлгенше сенген ол өзіне шындықтың бетін ашқысы келген жақын адамдарынан қашықтай бастайды. Анасы, бір жағынан продюсері Гүлзира да, бала кезден ажырамас досы Ренат та Қайратты Сәнияға деген көзсіз ғашықтық құлдығынан суырып алуға тырысады. Гүлзираның ұлын ақылға көндіру әрекеті жанжалмен аяқталып, Қайрат анасын тыңдамай, үйінен кетіп қалады.

В привычную жизнь Кайрата врывается страстная любовь к Сание. Ослепленный своей любовью он, сам того не замечая, отдаляет от себя самых близких людей. Гульзира, мать и продюсер в одном лице, и друг детства Ренат пытаются вырвать Кайрата из циничных и коварных когтей Сании. Но отуманенный разум на крыльях любви несет Кайрата к пропасти. Попытки Гульзиры разуть сына заканчиваются скандалом и уходом Кайрата, который не желает признавать свое безрассудство. Какую же цену придется заплатить во имя любви?

Into Kairat's monotonous life suddenly comes passionate love – for Saniya. Blinded by this love he does not notice how he distances himself from close people. Gulzira, both mother and producer, and his childhood friend Renat try to pull Kairat away from Saniya's cynical and perfidious claws. But with his reason obscured by love, Kairat is driven to a precipice. Gulzira's attempts to teach her son end in scandal and Kairat's departure as he does not wish to see his own recklessness. What price will he have to pay for his love?



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Өкініш
2012 Бізді күтер бір бақыт
2012 Ғашықпын
2012 Мент
2004 Отыздан асып барамын
2003 Махаббат сайы
2002 Ауылға бір қыз келді

2013 Сожаление
2012 Одно счастье, ждущее нас
2012 Я влюблен
2012 Мент
2004 Стану старше тридцати
2003 Овраг любви
2002 Приехала девушка в аул

2013 Regret
2012 One Happiness Waiting for Us
2012 I'm in Love
2012 Cop
2004 I'm Older Thirty
2003 Love Ravine
2002 Girl Came to the Village

ТЫЙЫМ САЛЫНҒАН БИЛЕР

ЗАПРЕЩЕННЫЕ ТАНЦЫ / FORBIDDEN DANCES

ҚАЗАҚСТАН, 2013, 100 МИН.

КАЗАХСТАН, 2013, 100 МИН.

KAZAKHSTAN, 2013, 100 MIN.



Өндіруші: Jado Production
Тілі: орысша, қазақша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторлары:
Ерболат Беделхан, Есболат Беделхан,
Нұрлан Әлімбаев
Қоюшы режиссеры: Ерболат Беделхан
Қоюшы операторы: Азамат Дулатов
Қоюшы суретшісі: Есболат Беделхан
Композиторлары: Қайрат Ақтаев,
Абзал Әбілдаев, Ғалымжан
Молданазаров, Сержан Бахытжан,
Сергей Азбель, Эмиль Досов,
Артём Карабалин
Продюсерлері: Жадыра Сахиева (JADO),
Жандос Сахиев
Рольдерде: Диана Садуақасова,
Жұлдыз Сапарғалиева, Ербол Семқұлов,
Сырым Байғанышев, Ахмет Ахметов

Производство: Jado Production
Язык: русский, казахский
Носитель: 35 мм

Авторы сценария: Ерболат Беделхан,
Есболат Беделхан, Нурлан Алымбеков
Режиссер-постановщик:
Ерболат Беделхан
Оператор-постановщик: Азамат Дулатов
Художник-постановщик:
Есболат Беделхан
Композиторы: Никита Карев,
Кайрат Ақтаев, Абзал Абилядаев,
Галимжан Молданазаров,
Сержан Бахытжан, Сергей Азбель,
Эмиль Досов, Артём Карабалин
Продюсеры: Жадыра Сахиева (JADO),
Жандос Сахиев
В ролях: Диана Садвакасова,
Жулдыз Сапарғалиева,
Ербол Семкулов, Сырым Байғанышев,
Ахмет Ахметов

Production: Jado Production
Languages: Russian, Kazakh
Format: 35 mm

Scriptwriters: Erbolat Bedelkhan,
Esbolat Bedelkhan, Nurlan Aymbekov
Director: Erbolat Bedelkhan
DoP: Azamat Dulatov
Production Design: Esbolat Bedelkhan
Composers: Nikita Karev, Kairat Aktaev,
Abzal Abildaev, Galimjan Moldanazarov,
Serjan Bakhytjan, Sergei Azbel, Emil Dosov,
Artem Karabalin
Producers: Jadyra Sakhieva (JADO),
Jandos Sakhiev
Cast: Diana Sadvakasova,
Juldys Sapargalieva, Erbol Semkulov,
Syrym Baiganyshev, Ahmet Ahmetov

ЕРБОЛАТ БЕДЕЛХАН

ЕРБОЛАТ БЕДЕЛХАН / ERVOLAT BEDELKHAN



1980 жылы Моңғолияда туған. Қазақстанға 1991 жылы көшіп келген. 1999 жылы Қарағанды Мемлекеттік университетінің шет тілдер факультетіне оқуға түседі. «Жас Қанат» би тобын құрады, ол Астанада Республикалық «Шабит» конкурсында жеңімпаз атанады. 2000 жылы інілерімен бірге Бауыржан Ибрагимовтың «Бауыржан – шоу» театрына шақырылып, сонда ұжымның хореографы, композиторы болып жұмыс істейді. Қазіргі таңда ол «Орда» тобының мүшесі және продюсері.

Родился в 1980 г. в Монголии. В 1991 году переехал в Казахстан. В 1999 году поступил в КарГУ (факультет иностранных языков). Создал танцевальную группу «Жас Канат», которая одержала победу на Республиканском конкурсе «Шабит» в Астане. В 2000 году был приглашен с братьями в театр Бауыржана Ибрагимова «Бауыржан-шоу», где работал в качестве хореографа, композитора коллектива. В настоящий момент является участником и продюсером группы «Орда».

Born in 1980 in Mongolia. In 1991 moved to Kazakhstan. In 1999 enrolled at Karaganda State University, faculty of foreign languages. He created the dance group “Jas Kanat”, which won the Republican competition “Shabyt” in Astana. In 2000 he was invited with his brothers to the theatre of Bauyrzhan Ibragimov “Bauyrzhan Show”, where he worked as choreographer and composer. At the moment he is participant and producer of the group “Horde”.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Тыйым салынған билер 2013 Запрещенные танцы 2013 Forbidden Dances

ЖАДЫРА САХИЕВА (JADO)

ЖАДЫРА САХИЕВА (JADO)

JADYRA SAKHIEVA (JADO)



Режиссер-хореограф, дизайнер-модельер, продюсер. 2009 жылы «JADO» сән үйін ашады. Бұл сән үйі «Кәусар», «Жаужүрек Мың Бала», «Аңыздар кітабы. Құпия орман» және «Тыйым салынған билер» фильмдеріне костюмдер тікті. 2010 жылы «JADO production» продюсерлік орталығын ашты. «Кәусар» фильмі Оңтүстік Кореядағы Пу-сано, Мумбайдағы MAMI және Түркияда «Алтын апельсин» кинофестивальдеріне қатысты. Бүгінгі таңда «Jado production» он шақты музыкалық клиптер түсірді.

Режиссер-хореограф, дизайнер-модельер, продюсер. В 2009 году основала дома моды «JADO», который выполнял пошив костюмов для кинокартин: «Кәусар», «Жаужүрек Мың Бала», «Книга легенд. Таинственный лес» и «Запрещенные танцы». В 2010 году основала продюсерский центр «JADO production». Фильм «Кәусар» (2010), принял участие в международном Бусанском кинофестивале в Южной Корее, в МКФ MAMI в Мумбаи (Индия) и в кинофестивале «Золотой апельсин» в Турции. «Jado production» на сегодняшний день сняли десятки успешных клипов.

Director-choreographer, designer, fashion designer, producer. In 2009 founded he fashion house “JADO”, which tailors suits for films: “Kausar”, “Myn Bala”, “The Book of Legends. The Mysterious Forest” and “Forbidden Dances”. In 2010 she founded the producer centre “JADO Production”. The Film “Kausar” (2010) participated in the Pusan IFF, at the IFF in Mumbay (India) and in at the film festival “Golden Orange” in Turkey. “Jado Production” has made dozens of successful clips.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Тыйым салынған билер 2013 Запрещенные танцы 2013 Forbidden Dances
2010 Кәусар 2010 Кәусар 2010 Kausar

Махаббат жолында биле! Күнделікті өмірде олар – даяшы, аспаз, студенттер. Тек музыка ғана оларды би алаңының падишаларына айналдырады. Сатқындық пен заңға қарсы әрекеттерді бастарынан өткізген олар N қаласының ең үздік биші тобы атағы үшін шешуші күреске шығады.

Танцуй во имя любви! В обычной жизни они – официанты, повара, студенты. И только музыка превращает их в героев танцпола. Сквозь предательство и против закона они сталкиваются в решающей битве за право называться лучшей танцевальной командой города N!

Dance in the name of love! In everyday life they are waiters, cooks, students, but music transforms them into dancing heroes. Through treachery and against the law they collide in a decisive battle for the right to be called the best dancing team of the city N!



ҰСТАЗ

ПРЕПОД / THE TEACHER

ҚАЗАҚСТАН, 2013, 90 МИН.

КАЗАХСТАН, 2013, 90 МИН.

KAZAKHSTAN, 2013, 90 MIN.



Өндіруші: Ш. Айманов атындағы
«Қазақфильм» АҚ
«Vox Pictures» қатысуымен
Тілі: орысша
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторлары:
Тимур Нүсімбеков, Савва Минаев,
Наталья Пахомова, Виктор Теплухин,
Сино Ализода, Виктор Вилкс,
Славомир Леонтьев
Қоюшы режиссерлары: Виктор Вилкс,
Славомир Леонтьев
Қоюшы операторы: Александр Рубанов
Қоюшы суретшісі: Славомир Леонтьев
Композиторы: Валерий Стуров
Продюсерлері: Сино Ализода
Рольдерде: Дастан Оразбеков,
Айсұлу Өзімбаева,
Қуаныш Жылжақсынов,
Батырхан Шүкенов,
Болат Мұратбеков

Производство: АО «Казакхфильм»
им. Ш. Айманова
при участии Vox Pictures
Язык: русский
Носитель: 35 мм

Авторы сценария: Тимур Нусимбеков,
Савва Минаев, Наталья Пахомова,
Виктор Теплухин, Сино Ализода,
Виктор Вилкс, Славомир Леонтьев
Режиссеры-постановщики:
Виктор Вилкс, Славомир Леонтьев
Оператор-постановщик:
Александр Рубанов
Художник-постановщик:
Славомир Леонтьев
Композитор: Валерий Стуров
Продюсеры: Сино Ализода
В ролях: Дастан Оразбеков,
Айсұлу Азимбаева,
Қуаныш Жылжақсынов,
Батырхан Шукенов, Булат Муратбеков

Production: Kazakhfilm,
with participation of Vox Pictures
Language: Russian
Format: 35 mm

Scriptwriters: Timur Nusimbekov,
Savva Minaev, Natalia Pakhomova,
Viktor Teplukhin, Sino Alizoda, Victor Vilks,
Slavomir Leontjev
Directors: Victor Vilks, Slavomir Leontjev
DoP: Alexander Rubanov
Production Design: Slavomir Leontjev
Composer: Valery Sturov
Producers: Sino Alizoda
Cast: Dastan Orazbekov,
Aisulu Azimbaeva,
Kuanysh Zhilzhaksynov,
Batyrkhan Shukenov, Bulat Muratbekov

ВИКТОР ВИЛКС

ВИКТОР ВИЛКС / VICTOR VILKS



Латыш режиссері, кинодраматург, клипмейкер, арнайы эффекттердің шебері. Тимур Бекмамбетовтың Базелевс студиясымен бірге жұмыс істеген («Қара найзағай» фильміндегі эффекттер), сонымен қатар Мумий Тролль, Земфира, Би-2, Сплин, Brainstorm, Алёна Свиридова, Григорий Лепс, Каста, Noize MC, Баста сияқты ресейлік эстрада жұлдыздарының клиптерін түсірген.

Латышский режиссер, кинодраматург, клипмейкер, мастер спецэффектов. Сотрудничал со студией Базелевс Тимура Бекмамбетова (сценоэффекты в картине «Черная Молния»), а также с группами Мумий Тролль, Земфира, Би-2, Сплин, Brainstorm, Алёна Свиридова, Григорий Лепс, Каста, Noize MC, Баста и др.

Latvian director, scriptwriter, clipmaker, master of special effects. Worked with Timur Bekmambetov's studio Bazelevs (special effects in the film "Black Lightning"), and also with the groups Mumii Troll, Zemfira, Bi-2, Spleen, Brainstorm, Alena Sviridova, Grigori Leps, Kasta, Noize MC, Basta, etc.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Ұстаз (С.Леонтьевпен бірге)	2013 Препода (совм. с С.Леонтьевым)	2013 Teacher (with S. Leontev)
-------------------------------------	--	-----------------------------------

СЛАВОМИР ЛЕОНТЬЕВ

СЛАВОМИР ЛЕОНТЬЕВ

SLAVOMIR LEONTJEV



Литвалық режиссер, сценарист, клипмейкер, қоюшы суретші. Би-2, Мумий Тролль, Иван Купала, Чайф сияқты ресейлік эстрада жұлдыздарының клиптерін түсірген. Театр мен кинода қоюшы режиссер ретінде жұмыс істеген (Кіші театр).

Литовский режиссер, сценарист, клипмейкер, художник-постановщик. Сотрудничал с Би-2, Мумий Тролль, Иван Купала, Чайф. Работал в театре и кино (малый метр) в качестве режиссера-постановщика.

Lithuanian director, scriptwriter, clipmaker, production designer. Worked with Bi-2, Mumii Troll, Ivan Kupala, Chaif; worked in theatre and cinema (shorts) as director.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Ұстаз (В.Вилксмен бірге)	2013 Препода (совм. с В.Вилксмен)	2013 Teacher (with V. Vilks)
----------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

Еліміздің ірі жоғары оқу орнында оқитын студенттердің өмірі туралы жеңіл, көңілді оқиғалар. Арман деген бас кейіпкер Камила атты қызға ғашық болады. Оны өзіне қарату үшін қызбен университеттің ұстазымын деп танысады. Университетке нағыз ұстаз келгенде, Арманның басына бұлт үйіріледі. Арман өтірігі шығып қалмас үшін небір құлықтарға барады. Кейіпкер сүйіктісінің жүрегіне жол таба алар ма екен?

Остроумная и легкая молодежная история, повествующая о жизни студентов престижного вуза. Главный герой Арман влюбляется в девушку Камилу, и чтобы добиться ее внимания, выдает себя за преподавателя университета. Тучи сгущаются, когда в университет приезжает настоящий препод. Ввязавшись в авантюру, Арман каждую минуту находится на грани разоблачения. Удастся ли главному герою добиться сердца возлюбленной?

This is a witty and light-hearted youth story about the life of students of a prestigious high school. The protagonist Arman falls in love with Kamila and, to gain her attention, he pretends to be a university teacher. The situation gets complicated when the real teacher arrives. Caught up in an adventure, Arman is on the verge of exposure every minute. Will the protagonist be able to win the heart of his beloved?



КИНОКӨПІР: БАТЫС–ШЫҒЫС

КИНОМОСТ: ЗАПАД–ВОСТОК

THE FILM BRIDGE: WEST–EAST

ДЖЕЙН КЭМПИОННЫҢ РЕТРОСПЕКТИВАСЫ
РЕТРОСПЕКТИВА ДЖЕЙН КЭМПИОН
RETROSPECTIVE OF JANE CAMPION

КӨЛДІҢ ШЫҒЫ
ПИАНИНО

ВЕРШИНА ОЗЕРА
ПИАНИНО

TOP OF THE LAKE
THE PIANO

БРИЛЬЯНТЕ МЕНДОСАНЫҢ РЕТРОСПЕКТИВАСЫ
РЕТРОСПЕКТИВА БРИЛЬЯНТЕ МЕНДОСЫ
RETROSPECTIVE OF BRILLANTE MENDOZA

ЛОЛА
СЕНІҢ ҚҰРСАҒЫҢ

ЛОЛА
ЧРЕВО ТВОЕ

LOLA
THY WOMB

КИНОКӨПІР: ШЫҒЫС–БАТЫС

КИНОМОСТ: ВОСТОК–ЗАПАД / THE FILM BRIDGE: EAST–WEST

Батыс пен Шығыс мәдениетінің қиылысындағы «Еуразия» кинофестивалі жыл сайын өзінің бағдарламаларын батыс және шығыс кинематографистеріне немесе режиссерларына арнайды. 2005 жылы біз Эмир Кустурицаның (Сербия) және Ким Ки-Дуктың (Оңтүстік Корея), 2006 жылы – Фолькер Шлендорфтың (Германия) және Мохсен Махмальбафтың (Иран), 2007 жылы – Тео Ангелопулостың (Греция) және Цай Минь-Лянның (Тайвань) және басқалардың ретроспективаларын көрсеттік. Биыл біздің кинокөпіріміз Австралия мен Филиппиннің кинематографиясына арналған, осы елдер кинематографиясының ең жарқын өкілдері Джейн Кэмпбион мен Брильянте Мендоса біздің Халықаралық қазылар алқасының мүшелері болады. Біз оларды фестиваль алқасының мүшелері ретінде көру, сонымен қатар қазақстандық көрермендерге олардың фильмдерін көрсету мүмкіндігіне ие болғанымызды мақтан етеміз.

Джейн Кэмпбион әлемдегі ең атақты әйел режиссеры. Оның «Пианино» фильмі үш «Оскармен» және «Алтын пальма бұтағымен» марапатталған. Картина алғаш рет Каннда көрсетілгеннен бері біздің бәріміз фильмнің сиқырлы кадрларынан көзімізді ала алмай талай рет қарасақ, Майкл Найман жазған музыкасының ғажап әлемі әлі күнге дейін тартып тұрады. Біз тек «Пианиноны» көрсетіп қана қоймаймыз, сонымен қатар, көрермендер Кэмпбионның «Көлдің шыңы» деген жаңа туындысын да тамашалай алады. Бұл фильм аудиовизуалды саласындағы үздік жетістік ретінде «Эмми» номинациясына ұсынылған. Алматыдан кейін Джейн Кэмпбион осы награданы алу үшін Австралияға ұшады.

Сонымен қатар, филиппиндік атақты режиссер Брильянте Мендосаның келуі де біз үшін аса маңызды оқиға. Оның «Массаж жасаушы» фильмі Локарнода «Алтын леопард» жүлдесін, Венеция фестивалінің «Лопа» және «Сенің құрсағың» жүлделерін алған. Оның «Тәрбиеленуші» фильмі тұңғыш рет 2007 жылы осы «Еуразия» фестивалінде (Арнайы жүлде) көрсетілген болатын. Ал қазір ол Канн, Берлин, Венеция фестивальдарының тұрақты қатысушысы болып отыр. Мендосаның фильмдерінде адамдар арасындағы қатынастар таныс та түсінікті, сондықтан да оларды қарай отырып, Қазақстанда түсірілгендей көңілде боласыз.

Гүлнәр Әбікеева
«Еуразия» ХКФ арт-директоры

Кинофестиваль «Евразия», находясь на пересечении культур Запада и Востока, каждый год посвящает свои программы либо кинематографиям, либо режиссерам западного и восточного полушарий. В 2005 году мы показывали ретроспективу фильмов Эмира Кустурицы (Сербия) и Ким Ки-Дука (Южная Корея), в 2006 – Фолькера Шлендорфа (Германия) и Мохсена Махмальбафа (Иран), в 2007 – Тео Ангелопулоса (Греция) и Цай Минь-Ляна (Тайвань) и т.д. В этом году наш кинофестиваль посвящен кинематографии Австралии и Филиппин, потому что выдающиеся представители кинематографий этих стран – Джейн Кэмпбион и Брильянте Мендоса – будут членами нашего Международного жюри. Для нас большая честь и гордость не только видеть их в качестве жюри, но также показать казахстанскому зрителю их лучшие работы.

Не будет преувеличением сказать, что Джейн Кэмпбион самый титулованный в мире женщина-режиссер. Фильм «Пианино» отмечен тремя «Оскарами» и «Золотой пальмовой ветвью». После того как картина впервые была показана в Каннах, мы все не только засматривались магическими кадрами этого фильма, но и были под гипнотическим воздействием музыки, написанной к фильму Майклом Найманом. Для нас почетно показать не только «Пианино», но и новую работу Кэмпбион «Вершина озера», которая номинирована на премию «Эмми», как выдающееся достижение в сфере аудиовизуальных искусств. Отметим, что прямо из Алматы Джейн Кэмпбион полетит в Австралию получить эту награду.

Также с большой радостью мы чествуем филиппинского режиссера Брильянте Мендоса – обладателя премий самых престижных кинофестивалей в мире. «Массажист» был удостоен «Золотого леопарда» в Локарно, «Лопа» и «Чрево твоё» – призов Венецианского кинофестиваля. Но важны не только призы и мировое признание. Впервые на «Евразии» была показана картина «Воспитанник» (Специальный приз жюри) в 2007 году и Брильянте Мендоса приезжал к нам в Алмату еще до того, как стал постоянным конкурсантом Канн, Берлина и Венеции, и мы надеемся, что нас связывают не только кинематографические, но и дружеские узы. Глядя на фильмы Мендоса, понимаешь, что они могли бы быть сняты и в Казахстане – так понятны и трогательны в них человеческие взаимоотношения.

Гүльнәра Абиқеева
Арт-директор МКФ «Евразия»

The film festival Eurasia, sitting at the crossroads of the cultures of West and East, devotes some of its programs every year to cinemas or directors of the western and eastern hemisphere. In 2005 we showed a retrospective of films by Emir Kusturica (Serbia) and Kim Ki-Duk (South Korea); in 2006 a retrospective of Volker Schlöndorff (Germany) and Mohsen Makhmalbaf (Iran); in 2007 of Theo Angelopoulos (Greece) and Tsai Ming-Liang (Taiwan), etc. This year our film-bridge is devoted to the cinema of Australia and the Philippines, because two outstanding representatives of the cinema of these countries – Jane Campion and Brillante Mendoza – will be members of our international jury. For us it is a great honour and pride not only to see them in the jury, but also to show the Kazakh spectator their best works.

It is no exaggeration to say that Jane Campion the most awarded female director in the world. Her film “The Piano” has received three Oscars and the Golden Palm. Once the film had screened in Cannes, we all contemplated the magic frames of this film, and were hypnotised by the music written for the film by Michael Nyman. It is our honour to show not only “The Piano”, but also Campion’s new work “Top of the Lake”, which has been nominated for an Emmy award as outstanding achievement in the sphere of audiovisual arts. Jane Campion will be going directly from Almaty to Australia to receive this award.

It is also a huge pleasure to celebrate the Filipino director Brillante Mendoza, winner of prizes at the most prestigious film festivals in the world. “The Masseur” has been awarded the “Golden Leopard” in Locarno, while “Lola” and “Thy Womb” won prizes in Venice. But important are not only the prizes and world recognition. Eurasia 2007 presented the film “The Pupil” (Special Jury Prize) and Brillante Mendoza came to Almaty even before he became a regular guest at Cannes, Berlin and Venice; so we hope that we are connected not only by cinematic, but also friendly links. Looking at Mendoza’s films, you understand why they could have been shot in Kazakhstan: so clear and touching are the human relations in them.

Gulnara Abikeeva
Artistic director of the Eurasia IFF

КӨЛДІҢ ШЫҢЫ

ВЕРШИНА ОЗЕРА / TOP OF THE LAKE

АВСТРАЛИЯ, ЖАҢА ЗЕЛАНДИЯ,
ҰЛЫБРИТАНИЯ, 2012, 350 МИН.

АВСТРАЛИЯ, НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ,
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, 2012, 350 МИН.

AUSTRALIA, NEW ZEALAND, UK,
2012, 350 MIN.



Өндіруші: See-Saw Films,
Escapade Pictures
Тілі: ағылшынша
Тасығыш: DCP

Производство: See-Saw Films,
Escapade Pictures
Язык: английский
Формат: DCP

Production: See-Saw Films,
Escapade Pictures
Language English
Format: DCP

Сценарийдің авторлары: Джейн Кэмпбион,
Джерард Ли
Қоюшы режиссерлары: Джейн Кэмпбион*,
Гарт Дэвис
Қоюшы операторы: Адам Аркапоу
Қоюшы суретшісі: Фиона Кромби
Композиторы: Марк Брэдшоу
Продюсері: Филиппа Кэмпбелл
Рольдерде: Элизабет Мосс, Дэвид
Венхэм, Питер Муллан, Холи Хантер

Авторы сценария: Джейн Кэмпбион,
Джерард Ли
Режиссеры-постановщики:
Джейн Кэмпбион*, Гарт Дэвис
Оператор-постановщик: Адам Аркапоу
Художник-постановщик: Фиона Кромби
Композитор: Марк Брэдшоу
Продюсер: Филиппа Кэмпбелл
В ролях: Элизабет Мосс, Дэвид Венхэм,
Питер Муллан, Холи Хантер

Scriptwriter: Jane Campion, Gerard Lee
Director: Jane Campion*, Garth Davis
DoP: Adam Arkapaw
Production Design: Fiona Crombie
Composer: Mark Bradshaw
Producer: Philippa Campbell
Cast: Elisabeth Moss, David Wenham,
Peter Mullan, Holly Hunter

* Ақпарат 25-27 беттерде / См. информацию на стр. 25-27 / See the information on pages 25-27

Он екі жастағы Туи деген қыз бала Жаңа Зеландияның таулы өзенінің мұздай суында кеудесіне дейін түсіп тұр, өзін өзі өлтіру туралы ойлап тұрған сияқты. Кейін білгеніміздей, оның аяғы ауыр болып шығады. Полиция тергеушісі Робин уақытша ауылына жіберіледі. Ол балаларға жасалған қылмыстарды ашу жағынан маман, сондықтан жергілікті полиция бұл істі Робинге тапсырады. Бірақ, ол Туимен танысып үлгермей жатып, қыз із-түзсіз жоғалып кетеді. Іздеу басталады. Ақ шашты жұмбақ әйелдің бастауымен әйелдер коммунасы өзен жағалауының әсем жерінде трейлерден құралған лагерь орнатады.

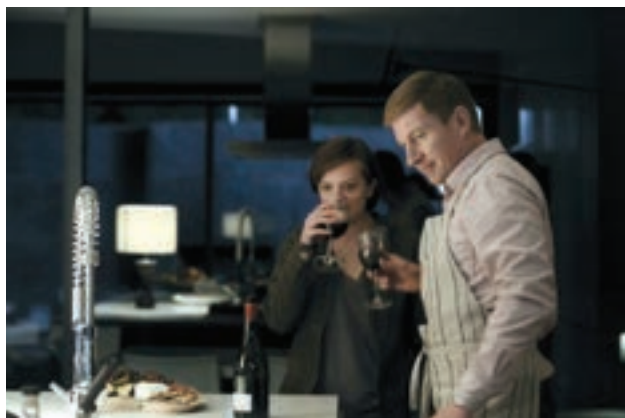
Алты сериядан тұратын бұл сериалда Джейн Кэмпбион және серіктес режиссер Гарт Дэвис телевизиялық форматта бұрын-соңды қолданылмаған жаңа эстетикалық амалдар қолданған. Сериалға триллер, мистика және психологиялық драманың элементтері кірген.

Двенадцатилетняя девочка по имени Туи стоит по грудь в воде обжигающе холодного озера в дебрях Новой Зеландии, очевидно раздумывая об идее совершить самоубийство. Выясняется, что она на пятом месяце беременности. Полицейский детектив Робин была временно отправлена в ее родной город. Она специалист по расследованию преступлений, связанных с жестоким отношением с детьми, и местная полиция поручает ей дело. Но прежде, чем она успевает познакомиться с Туи, девочка бесследно исчезает. Начинаются ее поиски. Если Робин хочет разрушить эту паутину интриг и махинаций, то она должна сначала встретиться со своим собственным прошлым. Тем временем женская коммуна, возглавляемая таинственной женщиной с длинными седыми волосами, обустраивает лагерь в трейлерах в потрясающем месте на берегу озера.

В этом сериале из шести эпизодов режиссер Джейн Кэмпбион и со-режиссер Гарт Дэвис демонстрируют новые эстетические приемы в телевизионном формате. Здесь присутствуют все элементы триллера, мистики и психологической драмы.

A 12-year-old girl named Tui stands chest-deep in a freezing-cold lake in the wilds of New Zealand, apparently toying with the idea of committing suicide. It transpires that she is five months pregnant. Police detective Robin has been temporarily seconded to her home town. Since she is a specialist in investigating offences involving child abuse, the local police put her on the case. But before she can try to get to know Tui, the girl disappears without a trace. A major search begins. If Robin is to destroy the web of intrigues and machinations, she must first face her own past. Meanwhile, a women's commune sets up camp in trailers on some enchanted-looking terrain on the shores of the lake. Their leader is a mysterious woman with long, white hair.

With their six-part television series, director Jane Campion and co-director Garth Davis take televisual storytelling to new aesthetic heights. All the elements of a gripping thriller are here but, set in a magical-mystical landscape, Top of the Lake also contains an impressive roster of character studies.



ПИАНИНО

ПИАНИНО / THE PIANO

АВСТРАЛИЯ, ЖАҢА ЗЕЛАНДИЯ,
ФРАНЦИЯ, 21993, 121 МИН.

АВСТРАЛИЯ, НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ,
ФРАНЦИЯ, 1993, 121 МИН.

AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
FRANCE, 1993, 121 MIN.



Өндіруші: Australian Film Commission,
The CiBy 2000, Jan Chapman Productions,
New South Wales Film & Television Office
Тілі: ағылшынша, британдық ишарат тілі,
маори
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Джейн Кэмпбелл
Қоюшы режиссеры: Джейн Кэмпбелл*
Қоюшы операторы: Стюарт Дриберг
Қоюшы суретшісі: Эндрю Макальпин
Композиторы: Майкл Ньюман
Продюсері: Ян Чепмен
Рольдерде: Анна Пакуин, Харви Кейтел,
Холли Хантер, Керри Уокер, Сэм Нейл

Производство: Australian Film Commission,
The CiBy 2000, Jan Chapman Productions,
New South Wales Film & Television Office
Языки: английский, британский язык
жестов, маори
Формат: DCP

Автор сценария: Джейн Кэмпбелл
Режиссер-постановщик: Джейн Кэмпбелл*
Оператор-постановщик: Стюарт Дриберг
Художник-постановщик: Эндрю Макальпин
Композитор: Майкл Ньюман
Продюсер: Ян Чепмен
В ролях: Анна Пакуин, Харви Кейтел,
Холли Хантер, Керри Уокер, Сэм Нейл

Production: Australian Film Commission,
CiBy 2000, Jan Chapman Productions,
New South Wales Film & Television Office
Language: English, British Sign Language,
Maori
Format: DCP

Scriptwriter: Jane Campion
Director: Jane Campion*
DoP: Stuart Dryburgh
Production Design: Andrew McAlpine
Composer: Michael Nyman
Producer: Jan Chapman
Cast: Anna Paquin, Harvey Keitel,
Holly Hunter, Kerry Walker, Sam Neill

* Ақпарат 25-27 беттерде / См. информацию на стр. 25-27 / See the information on pages 25-27

ХІХ ғасырдың ортасы. Ада – мылқау, Флора деген жас қызы бар. Шартты некеден кейін ол қызы мен сүйікті фортепьяносын алып, туған Шотландиясынан кетіп қалады. Жаңа Зеландияның оңтүстік аралының қалың орманындағы өмір оның үйренген қалыпты өмірінен мүлдем ерекше. Жаңа күйеуі Стюартпен қарым-қатынасы да оңай емес. Күйеуі фортепьяносын сатып жібергенде, қатты қайғырады. Ада Джордждан оған пианинода ойнауды үйретсе және тағы басқа да талаптарын орындаса, аспабын қайтарып алуына болатындығы туралы біледі. Басында Ада Джорджты жек көреді, бірақ кейін жайлап, олардың қарым-қатынастары өзгереді, сөйтіп бұл оларды қауіпті жағдайларға әкеледі.



Середина ХІХ века. Ада – немая, у которой есть молодая дочь, Флора. После договорного брака, она покидает родную Шотландию вместе с дочерью и ее любимым фортепьяно. Жизнь в бурных лесах южного острова Новой Зеландии совсем не то, что она, возможно, представляла. Также это касается и отношений с ее новым мужем Стюартом. Она переносит мучения и потерю, когда Стюарт продает ее фортепьяно соседу, Джорджу. Ада узнает от Джорджа, что может забрать назад свое фортепьяно, давая ему уроки игры, но также при соблюдении других условий. В начале Ада презирует Джорджа, но медленно их отношения меняются, и это вовлекает их в страшную ситуацию.

It is the mid-nineteenth century. Ada is a mute who has a young daughter, Flora. In an arranged marriage she leaves her native Scotland accompanied by her daughter and her beloved piano. Life in the rugged forests of New Zealand's South Island is not at all what she may have imagined, nor is her relationship with her new husband, Stewart. She suffers torment and loss when Stewart sells her piano to a neighbor, George. Ada learns from George that she may earn back her piano by giving him piano lessons, but only with certain other conditions attached. At first Ada despises George, but slowly their relationship is transformed and this propels them into a dire situation.



ЛОЛА

ЛОЛА / LOLA

ФРАНЦИЯ, ФИЛИППИН,
2009, 110 МИН.

ФРАНЦИЯ, ФИЛИППИНЫ,
2009, 110 МИН.

FRANCE, PHILIPPINES,
2009, 110 MIN.



Өндіруші: Swift Productions
Тілі: тагалы тілінде
Тасығыш: 35 мм

Сценарийдің авторы: Линда Касимиرو
Қоюшы режиссеры: Брильянте Мендоса*
Қоюшы операторы: Одиссей Флорес
Қоюшы суретшісі: Данте Мендоса
Композиторы: Тереза Баррозо
Продюсері: Фердинанд Лапус
Рольдерде: Анита Линда,
Рустика Карпио, Таня Гомес,
Джонг Хиларио, Кетчуп Эусебио

Производство: Swift Productions
Язык: тагалский
Носитель: 35 мм

Автор сценария: Линда Касимиرو
Режиссер-постановщик:
Брильянте Мендоса*
Оператор-постановщик: Одиссей Флорес
Художник-постановщик: Данте Мендоса
Композитор: Тереза Баррозо
Продюсер: Фердинанд Лапус
В ролях: Анита Линда, Рустика Карпио,
Таня Гомес, Джонг Хиларио,
Кетчуп Эусебио

Production: Swift Productions
Language: Tagalog
Format: 35 mm

Scriptwriter: Linda Casimiro
Director: Brillante Mendoza*
DoP: Odyssey Flores
Production Design: Dante Mendoza
Composer: Teresa Barrozo
Producer: Ferdinand Lapuz
Cast: Anita Linda, Rustica Carpio,
Tanya Gomez, Jhong Hilario,
Ketchup Eusebio

* Ақпарат 28 бетте / См. информацию на стр. 28 / See the information on page 28

Лоланың немересі Сепаны ұялы телефон ұрлаушылар өлтіріп кетеді. Енді ол жерлеуді ұйымдастыруды ойлап қайғырып жүр. Табытқа да, өлтірген адамды соттауға да ақшасы жоқ. Кәрі әйел сүйікті немересін соңғы сапарына лайықты етіп шығарып салып, әділеттілікті орнату үшін несие алуға дайын. Лола Пуринг осы қылмысты жасаған деген айыппен түрмеге қамалған немересі Матеоны шығарып алуға тырысады. Бірақ кәрі әйелдің кепілдікке берер ақшасы жоқ. Немересіне тамақ апарған сайын, немересінің күннен күнге солып бара жатқан түрін көріп, жүрегі ауырып қайтады. Бірінші сот мәжілісінде екі әйел кездеседі. Екеуі де өздерінің немерелері үшін қолынан келгенінің бәрін істеуге дайын. Болашақ әженің махаббатына байланысты...



Внук Лолы Сепы убит похитителем сотовых телефонов. И теперь она сама должна организовать похороны. Она и ее семья небогаты. Денег не хватает ни на гроб, ни на осуждение предполагаемого убийцы. Но пожилая женщина готова взять кредит, чтобы устроить и достойные похороны любимому внуку, и добиться справедливости. Лола Пуринг пытается выволить из тюрьмы своего внука Матео, которого обвинили в этом убийстве. Но у бедной пожилой женщины нет денег на залог. С каждым посещением внука в тюрьме, когда она приносит ему передачу, ее сердце разрывается от горя. Она видит, как тот чахнет за решеткой. На первом судебном заседании, обе бабушки встречаются друг с другом. Каждая полна решимости сделать все для своего внука. Будущее зависит от бабушкиной любви...

Lola Sepa's grandson has been killed by a cell phone snatcher and she must bear the burden of making the funeral arrangements. She and her family are poor, and there is not enough money for the coffin, nor for a lawsuit against the suspected murderer. But the elderly woman is ready to take out a bank loan to ensure both a proper burial and justice for her beloved grandson. Lola Puring tries to get her grandson Mateo out of jail, who he has been accused of the murder. But the poor and aged woman doesn't have the bail money. Each time she visits her grandson in prison to bring him proper meals, it breaks her heart to see him wasting away behind bars with countless others. At the first court hearing the two grandmothers must face one another. Both frail and poor, each is determined to do everything necessary for her grandson. The future of the case is dependent on grandmotherly love...



СЕНІҢ ҚҰРСАҒЫҢ

ЧРЕВО ТВОЕ / THY WOMB

ФИЛИППИН, 2012, 106 МИН.

ФИЛИППИНЫ, 2012, 106 МИН.

PHILIPPINES, 2012, 106 MIN.



Өндіруші: Centerstage Productions
Тілі: филиппин, араб, тагаль,
ағылшын тілдерінде
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Генри Бургос
Қюшы режиссеры: Брильянте Мендоса*
Қюшы операторы: Одиссей Флорес
Қюшы суретшісі: Брильянте Мендоса
(Данте Мендоса атымен)
Композиторы: Тереза Баррозо
Продюсері: Ларри Кастильо
Рольдерде: Нора Онор, Бембол Роко,
Лови По, Мерседес Кабрал

Производство: Centerstage Productions
Языки: филиппинский, арабский,
тагальский, английский
Формат: DCP

Автор сценария: Генри Бургос
Режиссер-постановщик:
Брильянте Мендоса*
Оператор-постановщик: Одиссей Флорес
Художник-постановщик:
Брильянте Мендоса (как Данте Мендоса)
Композитор: Тереза Баррозо
Продюсер: Ларри Кастильо
В ролях: Нора Онор, Бембол Роко, Лови По,
Мерседес Кабрал

Production: Centerstage Productions
Language: Filipino, Arabic, Tagalog,
English
Format: DCP

Scriptwriter: Henry Burgos
Director: Brillante Mendoza*
DoP: Odyssey Flores
Production Design: Brillante Mendoza
(as Dante Mendoza)
Composer: Teresa Barrozo
Producer: Larry Castillo
Cast: Nora Aunor, Bembol Roco,
Lovi Poe, Mercedes Cabral

* Ақпарат 28 бетте / См. информацию на стр. 28 / See the information on page 28

Акушер Баджоның көзсіз махаббаты туралы. Тави-Тави-де цыгандардың арасында кедейшілік ортасында тұрып жатқанына да, өзінің бедеулігіне де мойымайды. Арал өміріндегі ессіз құмарлық пен дәстүр қайшылықтары туралы картина.

История безоговорочной любви акушерки Баджо, справляющейся с иронией собственного бесплодия, живя среди лишений цыганского табора в Тави-Тави. Сага островной жизни разворачивается между дьявольской страстью и глубоким синим морем традиций.

The story of unconditional love, about a Bajau midwife coping with the irony of her own infertility amid the deprivations of her gypsy community in Tawi-Tawi. A saga of island life stuck between the devil of passion and the deep blue sea of tradition.



БЕРЛИНАЛЕНІҢ «ӘЛЕМДІК КИНО ҚОРЫНЫҢ» ҮЗДІК ФИЛЬМДЕРІ

ЛУЧШИЕ ФИЛЬМЫ

«МИРОВОГО ФОНДА КИНО» БЕРЛИНАЛЕ

BERLINALE WORLD CINEMA FUND SPOTLIGHT

АҢШЫ
ЖҰМЫСШЫЛАР
ИІРІМ
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ
БӘРІН БІЛЕТІН
БУНМИ АҒАТАЙ
ТӘУЕЛСІЗДІК

ОХОТНИК
РАБОЧИЕ
ВОДОВОРОТ
ДЯДЮШКА БУНМИ,
КОТОРЫЙ ПОМНИТ
ВСЕ СВОИ
ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ
НЕЗАВИСИМОСТЬ

THE HUNTER
WORKERS
SWIRL
UNCLE BOONMEE
WHO CAN RECALL
HIS PAST LIVES
INDEPENDENCE

БЕРЛИНАЛЕНІҢ «ӘЛЕМДІК КИНО ҚОРЫНЫҢ» ҮЗДІК ФИЛЬМДЕРІ – «ЕУРАЗИЯ-2013» ХАЛЫҚАРАЛЫҚ КИНОФЕСТИВАЛІНДЕ



Винченцо Буньо
Vincenzo Bugno

ФИЛЬМДЕР КӨРЕМІЗ, КИНО ТУРАЛЫ АЙТАМЫЗ ЖӘНЕ БІРГЕ ЖҰМЫС ІСТЕЙМІЗ

Біз қазақстандық және орталық азиялық киноға жақындығымызды сеземіз. «Әлемдік кино қоры» құрылған кезде біз әлемнің осы бөлігіндегі киноны қолдауды шештік. Не себепті? Бізді өткен ғасырдың аяғы мен осы ғасырдың басында осы өңірде жасалған фильмдер таңғалдырды. Дәрежан Әмірбаев және Ақтан Әбдіқалықов сияқты ұлы режиссерлардың туындыларының арқасында біз поэтикалық бояуы бар жаңаша үні бар туындыларды тамашалай алдық.

Біз өзімізге былай дедік: бұл елдердің орасан зор мүмкіндіктері бар, әлемге таныстырар терең тарихы бар. Біз жас дарындардың өз тарихтарын кино тілімен сөйлете алатындарына күмәніміз болған жоқ.

Осындай шешім қабылдағанымызға еш өкінген жоқпыз. Өзіміз қолдау көрсеткен барлық жобаларды жақсы түсінеміз. Біз жобалардың өсіп келе жатқанын, олардың дамып келе жатқандығын көріп отырмыз. Сценарий идеясынан бастап, кино түрінде экранға шыққанға дейінгі дамудың бүкіл процестерін аңғарып отырмыз.

Жобаларды қаржыландыра отырып, біз барлық жағынан сенімді серіктес болуға тырысып келеміз, тек қаржылай ғана емес, басқа да қолымыздан келген көмегімізді көрсетіп келеміз.

«Әлемдік кино қоры» қолдаған жаңа фильмнің ерекше өнер туындысы болып шыққанын көргенде, көңілімізде шын мәнінде мақтаныш сезімі оянады.

Біз Эмир Байғазиннің «Жарасым дәрістері» фильмінің алғашқы нұсқасын көргенде де, кейін «Күміс аю» жүлдесін жеңіп алған Берлинале фестивалінің ресми конкурсындағы соңғы нұсқасын көргенде де осындай сезімде болдық.

Осы фильмнің арқасында және Эмир Байғазин мен фильмнің продюсері Анна Качкомен бірлесіп жұмыс істеу барысында қазақстандық киномен тығыз байланысты сезіне түстік және осы фильмнің негізгі көрерменіне жақын бола түскіміз келді. Біз WCF қолдауы мен бірлескен жұмыс нәтижесінде дүниеге келген осындай және өзімізге ұнайтын басқа да фильмдерді жергілікті көрерменге жеткізу жолдары туралы ойластыра бастадық.

Біз «Еуразия» кинофестиваліне «Әлемдік кино қорының» үздік фильмдерін көрсетуге жыл сайын мүмкіндік беріп отырған «Еуразия» кинофестиваліне ризашылығымызды білдіреміз, біз мұндай көрсетілімді бүкіл әлем елдерінде жергілікті ұйымдардың және Гете институтының қолдауымен өткізіп келеміз.

Біз Алматы көрермендерінің біздің фильмдерден ерекше ләззат алатындығына сенімдіміз. Бразилия, Мексика, Таиланд, Филиппин және Иран киноөнерінің ұлы туындыларын Алматы қаласында евразиялық көрермендерге көрсету мәртебесіне аса ризамыз.

Кларисса Камполина мен Хелвесиио Маринстың «Иірім», Хосе Луис Валленің «Жұмысшылар», Рафи Питтстың «Аңшы», Рай Мартинның «Тәуелсіздік» және Алтын пальма бұтағының иегері Апицатпонг Вирасетакуланың «Өзінің өткен өмірлерін білетін Бунми ағатай» фильмі – тәуелсіз және инновациялық кино өкілдері. Біз «Жарасым дәрістері» сияқты мазмұны мықты, өзіндік шығармашылық тілі бар, батыл да инновациялық жобаларға сенеміз.

Біздің мақсатымыз – экономикалық тиімді қаржыландыру моделін құру. Егер неміс продюсерлері қолдау тапса, олар сол аймақтардың жобаларына жұмсалуды қажет. Мұндай қолдау моделі қаржыландыруды аса қажет ететін кино өндірісіне тиімді. Бұл стратегия бізге «Әлемдік кино қоры» назар аударып отырған елдер кинематографистерінің европалық продюсер, режиссерлар арасындағы қарқынды ынтымақтасты қолдауға мүмкіндік береді.

Винченцо Буньо,
«Әлемдік кино қоры», со-директоры

ЛУЧШИЕ ФИЛЬМЫ «ФОНДА МИРОВОГО КИНО» БЕРЛИНАЛЕ

СМОТРИМ ФИЛЬМЫ, ГОВОРИМ О КИНО И РАБОТАЕМ ВМЕСТЕ

Мы ощущаем близость к казахстанскому и центрально-азиатскому кино. Когда «Фонд мирового кино» был создан, мы решили поддерживать кинопроизводства в этой части мира. По какой причине? Мы были впечатлены фильмами, вышедшими из этого региона в конце прошлого и начале нынешнего столетия. Благодаря кинолентам таких великих режиссеров как Дарежан Омирбаев и Актан Абдыкалыков, мы имели честь увидеть наиболее новаторские, аутентичные и поэтические фильмы того времени.

Мы сказали себе: в этих странах огромный потенциал, там много историй, которые должны быть рассказаны. И мы были уверены, что также встретим молодые таланты, которые смогут трансформировать свои истории и сны в фильмы, благодаря великолепному творческому видению и способности превращать идеи в кино.

О своем решении мы не пожалели ни разу. Мы очень хорошо понимаем все проекты, которые поддержали. Наша работа, действительно, очень личная. Мы видим рост проектов, их развитие на протяжении всего жизненного цикла: из идеи в сценарий, от съемок к редактированию — до того момента, когда фильм находит свою душу, превратившись в кино.

Финансируя проект, мы стремимся стать надежным и доступным партнером во всем, оказывая не только финансовую, но и другую возможную помощь.

Мы гордимся, когда в ходе просмотра нового фильма, поддержанного «Фондом мирового кино», понимаем, что имеем дело с замечательной работой, с оригинальным, сильным, амбициозным произведением искусства.

Мы разделяли это впечатление со многими коллегами, когда мы смотрели первые версии «Уроков гармонии» Эмира Байгазина, и когда мы присутствовали на показе фильма на официальном конкурсе последнего Берлинале, где картина была заслуженно награждена престижным «Серебряным медведем».

Благодаря этому фильму и сотрудничеству с Эмиром Байгазиным и продюсером Анной Качко, мы почувствовали тесную связь с казахстанским кино и захотели стать ближе к потенциальной аудитории этого фильма. Мы стали думать о том, как поделиться с местной аудиторией и другими фильмами, которые мы любим, и производство которых стало возможным благодаря поддержке и сотрудничеству с WCF.

Мы благодарны кинофестивалю «Евразия», предоставившему нам возможность показать «Лучшие фильмы «Фонда мирового кино», так называемый «Spotlight» — событие, которые мы регулярно проводим по всему миру в сотрудничестве с местными организациями и фестивалями при поддержке Института Гёте.

Мы уверены, что зрители в Алматы будут наслаждаться некоторыми из наших любимых WCF фильмов из других регионов мира. Мы в восторге от идеи показа великих произведений киноискусства из Бразилии, Мексики, Таиланда, Филиппин и Ирана в Алматы и предлагаем евразийской аудитории шанс увидеть фильмы, снятые в разных странах мира.

«Водоворот» Клариссы Камполины и Хелвесию Маринса мл., «Рабочие» Хосе Луиса Валле, «Охотник» Рафи Питтса, «Независимость» Райя Мартина и обладатель «Золотой пальмовой ветви» «Дядюшка Бунми, который помнит свои прошлые жизни» Апичатпонга Вирастеакула — не только примеры из кино и культурной самобытности, они представляют, как это сделано в «Уроках гармонии», то, что мы ищем: независимое и инновационное кино. Мы верим в смелые и инновационные проекты, с сильным содержанием и самобытным творческим киноязыком.

Наша цель — построить модель финансирования, амбициозную не только в художественном смысле, но и экономически эффективную. Если немецкие продюсеры получают поддержку, они должны потратить деньги на проекты в регионах происхождения. Это очень эффективно поддерживает кинопроизводство там, где деньги особенно нужны. Эта стратегия дает нам возможность поддерживать интенсивное сотрудничество между европейскими и, в частности, немецкими продюсерами и режиссерами тех стран, на которые делает фокус «Фонд мирового кино».

*Винченцо Буньо,
Со-директор «Фонда мирового кино»*

BERLINALE WORLD CINEMA FUND SPOTLIGHT

WATCHING FILMS, TALKING ABOUT CINEMA & WORKING TOGETHER

We feel very close to Kazakh and Central Asian cinema. When the WCF was first formed, we decided to support film production in this part of the world. The reason? We were really impressed by the films that emerged from the region between the end of the last and the beginning of the current century. Thanks to the films of great directors such as Dareshan Omirbayev and Aktan Abdykalikov, we have had the privilege of seeing some of the most innovative, authentic, poetic films of this time.

We said to ourselves: there is a big potential in these countries, there are many stories that need to be told. And we were sure that we had also met many young talents who would be able to transform stories and dreams into films, thanks to their great artistic visions and their ability to transform ideas into cinema.

We haven't regretted our decision for one moment.

We feel very close to all the projects we have supported. Our job is indeed very intimate, we watch projects growing, maturing throughout their lifecycle: from an idea into a script, from the shoot to the edit – the moment during which a film finds its soul – transforming itself into a film.

While we are a funding body, we also strive to be a reliable and accessible partner for all of our projects and we help them in every way we can, beyond just pure financial assistance.

And we feel proud if, during the screening of a brand new WCF-supported film, we have the impression, that we are dealing with a remarkable work, an original, strong, an ambitious piece of art.

We shared this impression with many colleagues when we looked at the first versions of "Harmony Lessons" by Emir Baigazin, and when we were present at the film's screening in the official competition of the Berlinale 2013, where the film deservedly received the prestigious Silver Bear.

Thanks to this film and the cooperation with Emir Baigazin and producer Anna Kachko, we have felt a close link to Kazakh cinema and wanted to become closer to the potential audience of this film. We began to think about how to share other films with a local audience, films which have been realised thanks to the support and cooperation with the WCF.

We are grateful to the Eurasia Film Festival for giving us the opportunity to programme some WCF-supported films in the framework of a World Cinema Fund Spotlight, an event we regularly organize worldwide in co-operation with local institutions and festivals, with support from the Goethe Institute.

We are sure that the audience in Almaty will enjoy some of our favorite WCF films from other regions of the world. We are thrilled by the idea of programming great works from Brazil, Mexico, Thailand, the Philippines and Iran in Almaty and offering the Eurasian audience the chance to experience cinema from very different film environments.

Clarissa Campolina and Helvécio Marins's *Swirl*, José Luis Valle's *Workers*, Rafi Pitts *The Hunter*, Raya Martin's *Independence*, and "Palm d'Or" Winner Apichatpong Weerasethakul's *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* are not only examples of cinematographic and cultural authenticity, they represent, as does *Harmony Lessons*, what we are looking for: we strive to support independent and innovative cinema. We believe in bold and innovative projects which develop both strong content and creative film language.

Our goal has been to build a funding model which is ambitious in an artistic sense, but also efficient: while German producers are always the recipients of the support, they must spend the money in the projects' regions of origin. This helps, in a very efficient way, to support the productions where the money is most needed. This strategy also gives us the opportunity to support intensive cooperation between European – and in particular, German – producers and the filmmakers in the WCF focus regions.

*Vincenzo Bugno,
Berlinale World Cinema Fund Project Manager*

АҢШЫ

ОХОТНИК / THE HUNTER

ИРАН, ГЕРМАНИЯ, 2010, 90 МИН.

ИРАН, ГЕРМАНИЯ, 2010, 90 МИН.

IRAN, GERMANY, 2010, 90 MIN.



Өндіруші: Aftab Negaran Productions,
Filmförderungsanstalt (FFA),
Match Factory, The, Medienboard
Berlin-Brandenburg, Twenty Twenty Vision
Filmproduktion GmbH,
World Cinema Fund, ZDF/Arte
Тілі: парсы, иран тілдерінде
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторы: Рафи Питтс
Қоюшы режиссеры: Рафи Питтс
Қоюшы операторы: Мохаммад Давуди
Қоюшы суретшісі: Малек Джехан Хазай
Продюсерлері: Танассис Каратанос,
Мохаммад Реза Такткешьян
Рольдерде: Рафи Питтс,
Митрэ Хайджар, Назер Мадахи,
Малек Джехан Хазай

Производство: Aftab Negaran
Productions, Filmförderungsanstalt
(FFA), Match Factory, The, Medienboard
Berlin-Brandenburg, Twenty Twenty Vision
Filmproduktion GmbH,
World Cinema Fund, ZDF/Arte
Языки: персидский, иранский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Рафи Питтс
Режиссер-постановщик: Рафи Питтс
Оператор-постановщик:
Мохаммад Давуди
Художник-постановщик:
Малек Джехан Хазай
Продюсеры: Танассис Каратанос,
Мохаммад Реза Такткешьян
В ролях: Рафи Питтс, Митрэ Хайджар,
Назер Мадахи, Малек Джехан Хазай

Production: Aftab Negaran Productions,
Filmförderungsanstalt (FFA),
Match Factory, The, Medienboard
Berlin-Brandenburg, Twenty Twenty Vision
Filmproduktion GmbH,
World Cinema Fund, ZDF/Arte
Languages: Persian, Iranian
Format: DVD

Scriptwriter: Rafi Pitts
Director: Rafi Pitts
DoP: Mohammad Davudi
Production Design: Malek Jahan Khazai
Producers: Thanassis Karathanos,
Mohammad Reza Taktkeshian
Cast: Rafi Pitts, Mitra Hajjar,
Naser Madahi, Malek Jahan Khazai



РАФИ ПИТТС

РАФИ ПИТТС / RAFI PITTS

1967 жылы Иранның Мешхед қаласында туған. Иран мен Ирак соғысы кездерінде, 1981 жылы Ұлыбританияға көшеді. 1991 жылы орталық Лондон Политехникалық институтын үздік бітіріп, кино мен фотография саласы бойынша бакалавр дәрежесін алады. Оның алғашқы «Қудалауда» атты қысқаметражды фильмі (1991) Лондон Халықаралық фестивалінде көрсетілді. 1990 жылдары ол Парижге көшіп, Леос Каракс, Жак Дуаллон және Жан-Люка Годар фильмдерін жасайды.

Режиссер, сценарист, продюсер, актер, монтажер. Рафи Питтстің фильмдері әлемдік деңгейде танылып, ірі жүлделерге ие болды.

Родился в 1967 году в Мешхеде, Иран. Во время войны между Ираном и Ираком, в 1981 переехал в Великобританию. В 1991 с отличием закончил Политехнический институт центрального Лондона со степенью бакалавра в области кино и фотографии. Его первый короткометражный фильм «В изгнании» (1991) был представлен на Лондонском международном кинофестивале. В 1990-х переехал в Париж и работал над фильмами Леоса Каракса, Жака Дуайона и Жан-Люка Годара. Режиссер, сценарист, продюсер, актер, монтажер. Фильмы Рафи Питтса получили признание и награды во всем мире.

Born in Meshed (Iran) in 1967. During the war between Iran and Iraq, in 1981 moved to Great Britain. In 1991 graduated with distinction from the Polytechnic of Central London with a B.A. in Film and Photography. His first short, "In Exile" (1991), was presented at the London International Film Festival. In 1990 he moved to Paris and worked on the films of Leos Carax, Jacques Doillon and Jean-Luc Godard. Director, scriptwriter, producer, actor, editor. The films of Rafi Pitts have gained recognition and prizes all over the world.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Зеро жылындағы
60 секунд жалғыздық

2010 Аңшы

2006 Бұл қыс

2003 Абель Феррара: кінәлі емес (дер.)

2000 Санам

1997 Бесінші мерзім

1994 Саландар (қ/м)

2011 60 секунд одиночества
в Год Зиро

2010 Охотник

2006 Это зима

2003 Абель Феррара: не виновен (док.)

2000 Санам

1997 Пятый сезон

1994 Саландар (қ/м)

2011 60 Seconds of Solitude
in Year Zero

2010 The Hunter

2006 It's Winter

2003 Abel Ferrara: Not Guilty (doc.)

2000 Sanam

1997 The Fifth Season

1994 Salandar (short)

Өшін алуды ойлаған жас жігіт кездейсоқ екі полиция өкілін өлтіреді. Ол орманға қарай қашқан бетте, онда оны басқа екі офицер тұтқындайды. Ағаштардың ортасында үш адам тұр. Олар айдалада, ешкім таба алмайтын және аңшы мен оның құрбанының арасын айыру қиынға соғатын жерде жүр.

Совершая акт мести, молодой человек случайно убивает двух полицейских. Он бежит в лес, где его арестовывают два других офицера. Трое людей окружены деревьями. Они затеряны в пустынном месте, где очень сложно провести границы между охотником и его жертвой.

Carrying out an act of revenge, a young man accidentally kills two policemen. He runs into a forest where he is arrested by two other officers. The three people are surrounded by trees. They are lost in a deserted place where it is very difficult to draw the line between the hunter and his victim.



ЖҰМЫСШЫЛАР

РАБОЧИЕ / WORKERS

МЕКСИКА, ГЕРМАНИЯ, 2013,
130 МИН.

МЕКСИКА, ГЕРМАНИЯ, 2013,
130 МИН.

MEXICO, GERMANY, 2013,
130 MIN.



Өндіруші: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (FOPROCINE), Zensky Cine
Тілі: испан тілінде
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторы: Хосе Луис Валле
Қоюшы режиссеры: Хосе Луис Валле
Қоюшы операторы: Сизар Гутьеррес
Қоюшы суретшісі:
Габриела Сантос дель Олмо
Композиторы: Хосе Мигель Энрикез
Продюсерлері: Хосе Луис Валле, Эльза Рейс
Рольдерде: Сюзанна Салазар, Хесус Падилья, Барбара Перрин
Ривемар, Серхио Лимон, Вера Талайя

Производство: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (FOPROCINE), Zensky Cine
Языки: испанский
Носитель: DVD

Автор сценария: Хосе Луис Валле
Режиссер-постановщик:
Хосе Луис Валле
Оператор-постановщик:
Сизар Гутьеррес
Художник-постановщик:
Габриела Сантос дель Олмо
Композитор: Хосе Мигель Энрикез
Продюсеры: Хосе Луис Валле, Эльза Рейс
В ролях: Сюзанна Салазар, Хесус Падилья, Барбара Перрин
Ривемар, Серхио Лимон, Вера Талайя

Production: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (FOPROCINE), Zensky Cine
Languages: Spanish
Format: DVD

Scriptwriter: José Luis Valle
Director: José Luis Valle
DoP: César Gutiérrez
Production Design:
Gabriela Santos del Olmo
Sound: José Miguel Enriquez
Producers: José Luis Valle, Elsa Reyes
Cast: Susana Salazar, Jesus Padilla, Barbara Perrin Rivemar, Sergio Limon, Vera Talaia



ХОСЕ ЛУИС ВАЛЛЕ

ХОСЕ ЛУИС ВАЛЛЕ / JOSÉ LUIS VALLE

Сальвадорда туған. Балаларға арналған кітап жазып, қысқаметражды фильмдер түсірген. Оның «Ғажап әкелер» деректі фильмі Локарно кинофестивалінде көрсетілген. «Жұмысшылар» – оның алғашқы көркем фильмі.

Родился в Сальвадоре. Написал детскую книгу и снимает короткометражные фильмы. Его документальный фильм «Чудо папы» был показан на кинофестивале в Локарно. «Рабочие» – его дебютный полнометражный художественный фильм.

Born in El Salvador. He has written a children's book and made short films. His documentary "The Pope's Miracle" has been shown at the Locarno IFF. "Workers" is his debut full-length feature film.

Рафаэль отыз жылдан бері бір заводта сыпырушы болып жұмыс істейді. Бұл оның зейнетке шығар алдындағы соңғы күні, бірақ оның бастығы оны есінен тандыра жаздайды. Рафаэль қаншалықты сенімді, тәртіпті жұмысшы болғанымен, Сальвадордан заңсыз келген босқын ретінде ол Тихуанда зейнетақы алуға құқығы жоқ...

Рафаэль работает уборщиком на одном и том же заводе уже тридцать лет. Это его последний день перед выходом на пенсию, но его босс буквально выбивает почву у него из-под ног. Ведь хотя Рафаэль был прилежным и надежным работником, как нелегальный иммигрант из Сальвадора, он не имеет права рассчитывать на пенсию в Тихуане...

Rafael has worked as a cleaner at the same factory for thirty years. It is his last day before retirement, but his boss literally pulls the rug from under his feet. Although Rafael has been a diligent and reliable worker, as an illegal immigrant from El Salvador he has no right to receive a pension in Tijuana...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Жұмысшылар
2009 Ғажап әкелер
2006 Химера (қ/м)
2002 Томо VII (қ/м)

2013 Рабочие
2009 Чудо папы (док.)
2006 Химера (қ/м)
2002 Томо VII (қ/м)

2013 Workers
2009 The Pope's Miracle (doc.)
2006 Quimera (short)
2002 Tomo VII (short)

ИІРІМ

ВОДОВОРОТ / SWIRL

ГЕРМАНИЯ, БРАЗИЛИЯ,
ИСПАНИЯ, 2011, 90 МИН.

ГЕРМАНИЯ, БРАЗИЛИЯ,
ИСПАНИЯ, 2011, 90 МИН.

GERMANY, BRAZIL, SPAIN
2011, 90 MIN.



Өндіруші: Autentika Films,
Dezenove Som e Imagens Produções
Тілі: Португал тілінде
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторы: Фелипе Браганса
Қоюшы режиссерлар: Кларисса
Камполина, Кіші Хелвесию Маринс
Қоюшы операторы: Иво Лопес Араужо
Продюсері: Паоло Де Карвальо,
Гудула Мейнзолт, Луана Мельгасо
Рольдерде: Мария Себастьян,
Мартинс Альваро,
Люсьен Соарез да Сильва,
Уандерсон Сораез да Сильва,
Мария дэ Консейсау Гомез де Моура

Производство: Autentika Films,
Dezenove Som e Imagens Produções
Языки: португальский
Носитель: DVD

Автор сценария: Фелипе Браганса
Режиссеры-постановщики:
Кларисса Камполина,
Хелвесию Маринс Мл.
Оператор-постановщик:
Иво Лопес Араужо
Продюсеры: Паоло Де Карвальо,
Гудула Мейнзолт, Луана Мельгасо
В ролях: Мария Себастьян,
Мартинс Альваро,
Люсьен Соарез да Сильва,
Уандерсон Сораез да Сильва,
Мария дэ Консейсау Гомез де Моура

Production: Autentika Films,
Dezenove Som e Imagens Produções
Languages: Portuguese
Format: DVD

Scriptwriter: Felipe Bragança
Director: Clarissa Campolina,
Helmécio Marins Jr.
DoP: Ivo Lopes Araújo
Producers: Paulo de Carvalho,
Gudula Meinzolt, Luana Melgaço
Cast: Maria Sebastiana Martins Alvaro,
Luciene Soares da Silva,
Wanderson Soares da Silva,
Maria da Conceição Gomes de Moura

КІШІ ХЕЛЬВЕЦИО МАРИНС ХЕЛЬВЕЦИО МАРИНС МЛАДШИЙ / HELVÉCIO MARINS JR

1973 жылы Белу-Оризонтиде туылған. 30-дан аса награда алған бірнеше қысқаметражды фильмдері бар. Сан-Паулу қысқаметражды фильм фестивалінің кураторларының бірі болды. 2002 жылдан бастап Кларисса Камполинамен бірге жұмыс істейді, онымен бірге бірнеше қысқаметражды және деректі фильмдер жасады. «Иірім» – олардың алғашқы толықметражды фильмі.

Родился в 1973 году в Белу-Оризонти, Бразилия. Сделал несколько короткометражных фильмов, получивших более 30 наград. Был одним из кураторов международного фестиваля короткометражных фильмов Сан-Паулу. С 2002 года работал вместе с Клариссой Камполиной, с которой создал несколько короткометражных и документальных фильмов. «Водоворот» – их полнометражный дебют.

Born in 1973 in Belo Horizonte, Brazil. He made several short films, which collected more than 30 awards. He also was one of the curators of the International Short Film Festival of São Paulo. Since 2002, he has worked together with Clarissa Campolina, with whom he made several short films and documentaries. "Swirl" is their feature debut.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2011 Иірім (сер.режиссер)	2011 Водоворот (сорежиссер)	2011 Swirl (co-director)
2010 Шыдамсыз (сер.режиссер)	2010 Непоседливый (сорежиссер)	2010 Neverquiet (co-director)
2009 Желіс те емес, шоқырақ та емес (қ/м)	2009 Ни рысь, ни галоп (қ/м), 2006 Прохождение (қ/м, док., сорежиссер)	2009 Nor a Trot or a Canter (short)
2006 Өткел (сер.режиссер)	2005 Зародившийся (қ/м)	2006 Passage (short doc., co-director)
2005 Туылып жатыр (қ/м)	2004 Обнаженная душа (инсталляция)	2005 Nascent (short)
2004 Жаны ашылған	2002 Обучение (қ/м, сорежиссер)	2004 Naked Soul (installation)
2002 Үйрену (сер.режиссер)	2001 Двое мужчин (қ/м)	2002 Busilis (short, co-director)
2001 Екі ер адам (қ/м)		2001 2 Men (short)

КЛАРИССА КАМПОЛИНА КЛАРИССА КАМПОЛИНА / CLARISSA CAMPOLINA

1979 жылы Бразилияда туылған. Кинода режиссердың көмекшісі, редактор, оператор және 1999 жылдан режиссер ретінде жұмыс істейді. Кіші Гельвецио Маринспен бірге бірнеше киножұлделер алды, мысалы, «Туылып жатыр» (2005) және «Өтпе жол» (2006) қысқаметражды фильмдері. Соңғы «Одетта» фильмін (2012) Иво Лопес және Луис Преттимен бірге түсірді.

Родилась в 1979 году в Бразилии. Работает в кино как ассистент режиссера, редактор, оператор и режиссер с 1999 года. В сотрудничестве с Хельвецио Маринсом младшим, получила несколько призов, например, за короткометражные фильмы «Зародившийся» (2005) и «Прохождение» (2006). Последний фильм «Одетта» (2012) сняла совместно с Иво Лопес и Луис Претти.

Born in Brazil in 1979. She has worked in film as assistant director, editor, cinematographer and director since 1999. Campolina has collaborated several times with Helvécio Marins Jr., with whom she has won several prizes, for instance for the short films "Nascent"(2005) and "Passage"(2006). Campolina's latest film "Odete" (2012) was co-directed with Ivo Lopes and Luiz Pretti.

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Одетта (қ/м, серіктес режиссер)	2012 Одетта (қ/м, сорежиссер)	2012 Odete (short, co-director)
2011 Иірім (серіктес режиссер)	2011 Водоворот (сорежиссер)	2011 Swirl (co-director)
2011 Ұйқыдағы (қ/м)	2011 Спящий (қ/м)	2011 Asleep (short)
2010 Тәртіпсіздіктер (серіктес режиссер)	2010 Непоседливый (сорежиссер)	2010 Neverquiet (co-director)
2009 Саяхатшының жазбалары (қ/м, дер)	2009 Заметки путешественника (қ/м, док.)	2009 Wandering Notes (short doc.)
2007 Өтпе жол (қ/м, серіктес режиссер)	2007 Прохождение (қ/м, сорежиссер)	2007 Passage (short, co-director)
2006 Қайдасыңдар... (қ/м)	2006 Где вы ... (қ/м)	2006 Where you are... (short)



Немересін бағып отырған Мария қалаға көзін тексертуге бара жатыр. Бұл сапар өте маңызды. 80 жасқа толса да Мария бұрынғысынша өзінің отбасы мен достарына көмектесіп тұрады. Өзі сүйкімді, мейірімді жан, оның шын көңілмен айтқан әңгімелері мен істеген істері адамдарға пайдасын тигізіп, шабыттандырады.

Мария заботится о внуках, она едет в город, чтобы проверить свои глаза, она наказывает призрак мужа. В целом, это путешествие, которое важно. Даже в 80 лет, Мария по-прежнему живет и до сих пор оказывает поддержку своей семье и друзьям. Она милая с живым характером, и ее искренние уроки жизни приносят пользу и вдохновляют людей.

Maria worries about her grandchildren, she goes into town to get her eyes checked, she chastises her husband's ghost. All in all, it is the journey that is important here. Even at 80 years old, Maria is still living and still providing support for her family and friends. She is an endearing and lively character and her brisk, wholeheartedly delivered life lessons are as inspiring as they are pragmatic.

ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ

ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ ПОМНИТ ВСЕ СВОИ ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ
UNCLE BOONMEE WHO CAN RECALL HIS PAST LIVES

ТАЙЛАНД, ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ,
ҰЛЫБРИТАНИЯ, НИДЕРЛАНДЫ,
ИСПАНИЯ, 2010, 114 МИН.

ТАИЛАНД, ГЕРМАНИЯ, ФРАНЦИЯ,
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, НИДЕРЛАНДЫ,
ИСПАНИЯ, 2010, 114 МИН.

THAILAND, GERMANY, FRANCE,
UK, NETHERLANDS, SPAIN, 2010,
114 MIN



Өндіруші: Anna Sanders Films, Eddie
Saeta S.A., Fonds Sud Cinéma, Kick
the Machine, Illuminations Films, Match
Factory, Geißendörfer Film-
und Fernsehproduktion
Тілі: тай тілінде
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Апичатпонг Вирасетакул,
Фра Срипарияттивети
Қоюшы режиссеры:
Апичатпонг Вирасетакул
Қоюшы операторы: Сэйомбху Мукдипром
Қоюшы суретшісі: Акекарат Омлаор
Продюсерлері: Михаэль Вебер
Рольдерде: Танапат Саисаймар,
Дженджира Понгпас, Сагда Каэвбуади,
Наттхакарн Апхаивонк, Геерасак Калхонг

Производство: Anna Sanders Films,
Eddie Saeta S.A., Fonds Sud Cinéma,
Kick the Machine, Illuminations Films,
Match Factory, Geißendörfer Film-
und Fernsehproduktion
Языки: тайский
Носитель: DVD

Авторы сценария:
Апичатпонг Вирасетакул,
Фра Срипарияттивети
Режиссер-постановщик:
Апичатпонг Вирасетакул
Оператор-постановщик:
Сэйомбху Мукдипром
Художник-постановщик:
Акекарат Омлаор
Продюсеры: Михаэль Вебер
В ролях: Танапат Саисаймар,
Дженджира Понгпас, Сагда Каэвбуади,
Наттхакарн Апхаивонк,
Геерасак Калхонг

Production: Anna Sanders Films,
Eddie Saeta S.A., Fonds Sud Cinéma,
Kick the Machine, Illuminations Films,
Match Factory, Geißendörfer Film-
und Fernsehproduktion
Languages: Thai
Format: DVD

Scriptwriters: Apichatpong Weerasethakul,
Phra Sripariyattiweti
Director: Apichatpong Weerasethakul
DoP: Sayombhu Mukdeeprom
Production Design: Akekarat Homlaor
Producers: Michael Weber
Cast: Thanapat Saisaymar,
Jenjira Pongpas, Sakda Kaewbuadee,
Natthakarn Aphaiwonk, Geerasak Kulhon



АПИЧАТПОНГ ВИРАСЕТАКУЛ

АПИЧАТПОНГ ВИРАСЕТАКУЛ

APICHATPONG WEERASETHAKUL

1970 жылы Бангкокта туылған. Режиссер, сценарист, продюсер. Бірінші мамандығы бойынша – архитектор. 1990 жылдардың ортасында Чикаго кино мектебіне барды. Деректі фильмдер режиссеры ретінде бастады. Оннан аса қысқаметражды фильмдер түсірді. Кәсіби білімі жоқ актёрлармен жұмыс істегенді ұнатады. 1999 жылы «Kick the Machine» кинокомпаниясын құрды. Фильмдері ірі халықаралық фестивальдерде жүлделер алды. 2010 жылы оның «Өткен өмірінің бәрін білетін Бунми ағатай» фильмі Канн кинофестивалінің «Алтын пальма бұтағын» алды.

Родился в 1970 году в Бангкоке, Таиланд. Режиссер, сценарист, продюсер. По первому образованию – архитектор. В середине 1990-х посещал киношколу в Чикаго. Начиная как экспериментальный документалист. Снял более десятка короткометражных фильмов. Предпочитает работать с непрофессиональными актёрами. В 1999 году создал кинокомпанию Kick the Machine. Его работы получали награды на крупнейших МКФ. В 2010 году его фильм «Дядюшка Бунми, вспоминающий свои прошлые жизни» был удостоен «Золотой пальмовой ветви» на Каннском кинофестивале.

Born in Bangkok, Thailand, in 1970. Director, scriptwriter, producer. By first training he is an architect. In the mid-1990s attended film school in Chicago. He began as experimental documentary filmmaker. He has made over ten shorts films. He prefers to work with non-professional actors. In 1999 he founded the film company "Kick the Machine". His works have received awards at the largest IFFs. In 2010 his film "Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives" was awarded the Golden Palm at the Cannes film festival.

Бунми ағатайдың бүйірі ауырады, сондықтан соңғы күндерін ауылдағы туысқандарының қасында өткізуді шешеді. Ауылда оған қайтыс болған әйелі мен жоғалып кеткен ұлының әруақтары келіп, оны өздерінің қанаттарының астына алады. Сырқатының себептерін іздеген Бунми өзінің отбасымен бірге джунглиді кесіп өтіп, бірінші әйелі туылған тау басындағы үңгірге жетеді...

Дядюшка Бунми страдает острой почечной недостаточностью и решает провести остаток дней у родственников в деревне. Здесь ему являются призраки умершей жены и пропавшего сына и принимают его в свои крылатые объятия. Раздумывая над причинами своей болезни, дядюшка Бунми вместе со своей семьей пересекает джунгли и достигает пещеры на вершине горы, где родилась его первая жизнь...

Uncle Boonmee suffers from an acute kidney deficiency and decides to spend the rest of his days with relatives in the village. Here he meets ghosts of his dead wife and his son, and accepts them with winged embraces. Deliberating on the reasons of his illness Uncle Boonmee, together with his family, traverses the jungle and reaches a cave at the top of the mountain where his first life was born...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 «Меконг» қонақүйі (дер.)
2011 Кватро Гонконг 2
(сегмент «М-Отель»)
2010 Өткен өмірінің бәрін білетін
Бунми ағатай
2008 Адам құқықтары туралы әңгімелер
2007 Әлемнің ахуалы
2006 Синдромдар және ғасыр
2004 Тропикалық ауру
2003 Темір мысықтың бастан кешкендері
2002 Рақатты құрметпен
2000 Түсте құпиялы нысан

2012 Отель Меконг (док.)
2011 Гонконг Четыре 2
(сегмент «М-Отель»)
2010 Дядюшка Бунми, который помнит
все свои прошлые жизни
2008 Рассказы о правах человека
(сегмент «Мобильные люди»)
2007 Состояние Мира
(сегмент «Световые Люди»)
2006 Синдромы и век
2004 Тропическая болезнь
2003 Приключения железной киски
2002 Блаженно уважением
2000 Таинственный объект в полдень

2012 Mekong Hotel (doc.)
2011 Quattro Hongkong 2
(segment of "M-Hotel")
2010 Uncle Boonmee Who Can Recall His
Past Lives
2008 Stories on Human Rights
(segment of "Mobile Men")
2007 State of the World
(segment "Luminous People")
2006 Syndromes and a Century
2004 Tropical Malady
2003 The Adventures of Iron Pussy
2002 Blissfully Yours
2000 Mysterious Object at Noon

ТӘУЕЛСІЗДІК

НЕЗАВИСИМОСТЬ / INDEPENDENCE

ФРАНЦИЯ, ФИЛИППИН,
ГЕРМАНИЯ, НИДЕРЛАНДЫ,
2009, 77 МИН.

ФРАНЦИЯ, ФИЛИППИНЫ,
ГЕРМАНИЯ, НИДЕРЛАНДЫ,
2009, 77 МИН.

FRANCE, PHILIPPINES,
GERMANY, NETHERLANDS,
2009, 77 MIN.



Өндіруші: arte France Cinéma, Atopic films,
Cinematografica, Razor Film Produktion
GmbH, Volya Films
Тілі: филиппин, тагаль тілдерінде
Тасығыш: DVD

Сценарийдің авторлары:
Рамон Сармиенто, Райя Мартин
Қоюшы режиссеры: Райя Мартин
Қоюшы операторы: Жанна Лапуари
Қоюшы суретшісі: Родриго Рисио
Композиторы: Лутгардо Лабад
Продюсері: Арлин Куэвас
Рольдерде: Сид Лучеро,
Алессандра Де Росси, Течи Агбаяни,
Мика Агуилос

Производство: arte France Cinéma,
Atopic films, Cinematografica, Razor Film
Produktion GmbH, Volya Films
Языки: филиппинский, тагальский
Носитель: DVD

Авторы сценария: Рамон Сармиенто,
Райя Мартин
Режиссер-постановщик: Райя Мартин
Оператор-постановщик: Жанна Лапуари
Художник-постановщик: Родриго Рисио
Композитор: Лутгардо Лабад
Продюсеры: Арлин Куэвас
В ролях: Сид Лучеро,
Алессандра Де Росси, Течи Агбаяни,
Мика Агуилос

Production: arte France Cinéma,
Atopic films, Cinematografica, Razor Film
Produktion GmbH, Volya Films
Languages: Philippine, Tagalog
Format: DVD

Scriptwriters: Ramon Sarmiento,
Raya Martin
Director: Raya Martin
DoP: Jeanne Lapoirie
Production Design: Rodrigo Ricio
Composer: Lutgardo Labad
Producers: Arleen Cuevas
Cast: Sid Lucero, Alessandra de Rossi,
Tetchie Agbayani, Mika Aguilos



РАЙЯ МАРТИН

РАЙЯ МАРТИН / RAYA MARTIN

1984 жылы Манилада туған. Режиссер, сценарист, продюсер, оператор, монтажер. 2005 жылдан бері 10 фильм түсірген. Канн кинофестивалінің Синефондасьон Резиденциясының қабылдауында болған тұңғыш филиппиндік режиссер.

Родился в 1984 году в Маниле, Филиппины. Режиссер, сценарист, продюсер, оператор, монтажер. С 2005 года снял 10 фильмов. Первый филиппинский режиссер, который был принят в Синефондасьонскую Резиденцию на Каннском кинофестивале.

Born in Manila, Philippines, in 1984. Director, scriptwriter, producer, cinematographer, editor. Since 2005 has made 10 films. The first Philippine director to have been accepted in the Cinéfondation Résidence at the Cannes IFF.

Филиппин, XX ғасырдың басы. Соғыс дыбыстарынан американдықтардың келгені байқалады. Ана баласын алып тыныш өмір іздеп тауға қашады. Бірде ұлы орманда жаралы әйелге кездесіп, оны үйіне әкеледі. Жылдар өтеді. Ер адам, әйел және бала бүкіл елдегі аласапыраннан жырақта өмір сүріп жатыр. Бірақ американдық әскер жақындаған сайын, олардың бейбіт өміріне қауіп төне түседі.

Филиппины, начало XX века. Звуки войны возвещают о прибытии американцев. Мать с сыном бегут в горы в поисках спокойной жизни. Однажды сын находит в лесу раненую женщину и решает принести ее домой. Проходят годы. Мужчина, женщина и ребенок живут вдали от хаоса, охватившего всю страну. Но приближающаяся буря грозит разрушить их мирную жизнь, а американские войска подбираются все ближе.

Philippines, beginning of the 20th century. The sounds of war announce the arrival of the Americans. A mother and her son flee to the mountains in search for a quiet life. One day the son finds an injured woman in the wood and decides to bring her home. Years go by. The man, the woman and the child live far from the chaos which has seized the whole country. But an approaching storm threatens to destroy their peaceful life, and the American army come ever closer.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Соңғы көрініс
(Марк Перансонмен бірге)
2012 Ұлы кино кеші
2011 Қайырлы түн, Испания
2009 Филиппин киносы жасасын!
2009 Манила
2009 Тәуелсіздік
2008 Келесі қойылым
2008 Болжалды ашыналар
2008 Бүгін киноэкрандарда
2007 Автотарих
2005 Филиппин туралы қысқа фильм

2013 Последний кадр
(с Марком Перансоном)
2012 Вечер великого Кино
2011 Спокойной ночи, Испания
2009 Да здравствует Филиппинское кино! (к/м)
2009 Манила
2009 Независимость
2008 Следующее представление
2008 Возможные любовники
2008 Сегодня на киноэкранах
2007 Автоистория
2005 Короткий фильм о Филиппинах

2013 La última película
(with Mark Peranson)
2012 The Great Cinema Party
2011 Buenas noches, España
2009 Long Live Philippine Cinema! (short)
2009 Manila
2009 Independencia
2008 Next Attraction
2008 Possible Lovers
2008 Now Showing
2007 Autohystoria
2005 A Short Film about Indio Nacional

РЕСЕЙ КИНОСЫНЫҢ КҮНДЕРІ

ДНИ РОССИЙСКОГО КИНО
DAYS OF RUSSIAN CINEMA

ГЕОГРАФ
ГЛОБУСТЫ АРАҚҚА
АУЫМТЫРДЫ

ЖЫЛЖУ

ИВАН ӘМІРДІҢ ҰЛЫ

ҚОШТАСУ

МАЙОР

МЕН ҚАСЫҢДА
БОЛАМЫН

ХАНШАЙЫМ
СОҒЫСЫ

ГЕОГРАФ
ГЛОБУС
ПРОПИЛ

СКОЛЬЖЕНИЕ

ИВАН СЫН АМИРА

ПРОЩАНИЕ

МАЙОР

Я БУДУ РЯДОМ

ВОЙНА
ПРИНЦЕССЫ

THE GEOGRAPHER
DRANK HIS GLOBE
AWAY

SLIDING

IVAN, SON OF AMIR

FAREWELL

THE MAJOR

I'LL BE AROUND

PRINCESS'S WAR

РЕСЕЙ КИНОСЫНЫҢ ДРАМАЛАР ЖӘНЕ МЕЛОДРАМАСЫ. 2013



Сергей Лазарук
Sergei Lazaruk

Фестивальда көрсетілетін Ресей фильмдерінің басым көпшілігі – ресейлік және халықаралық талай фестивальдерді аралап, отандық көрермендерге көрсетіліп үлгерген туындылар.

Бірақ Алматыдағы бұл көрсетілім – жай тарих үшін немесе кинотанушылар үшін емес, «Евразия» фестивалінің шеңберінен тыс уақытта көру мүмкіндігі бола бермейтін кинематографистер, киносыншылар мен кинокөрермендер сияқты нақты адамдарға арнап ұйымдастырылған шара. Сондықтан да біз қазіргі Ресейдің ең жаңа фильмдерін іріктеп алдық. Олар маңыздылығы, жанры, кәсіби деңгейі жағынан әртүрлі. Дегенмен, басым көпшілігін драма десек те болады. Фильмдерді іріктегенде, біз «Евразияның» талғампаз көрерменін «ресей кинозлемінің» алан түрлі картиналарымен таныстыруға барынша тырыстық.

«Кинотавр» ашық кинофестивалінің жеңімпазы Алексей Велединскийдің «Географглобусты араққа ауыстырды» драмасы бай әдеби және кинематографиялық дәстүрде жасалған, бұл біздің тұрақсыз тұрмысымыздың, шалғайдағы бүгінгі мектеп тірлігінің «тәрбие романы». Сирек кездесетін және ұзақ күттірген кино: парасатты, нақты, айқын, сезімтал және кәсіби шебер туынды.

Жас режиссер Максим Панфиловтың «Иван – Өмірдің ұлы» атты әскери драмасы Ұлы Отан соғысы кезіндегі түрлі ұлт өкілдері және ұрпақ арасындағы күрделі қарым-қатынастар туралы баяндайды.

Сценарист және режиссер Антон Розенбергтің «Жылжу» атты заманауи қылмыстық драмасы өздері қылмыстық істерге әбден батқан полиция тергеушілері туралы фильм. «Жылжу» – көрермендер арасында аса танымал болып кеткен телевизиялық сюжет емес, бұл «фильм-нуара» киноаллюзиясы байқалатын авторлық кино.

Владимир Алениковтың «Ханшайымның соғысы» фильмі – оқиғалары 90-жылдары өтетін драма. Тек Ресейде ғана емес, әлемнің түкпір-түкпірінде ұлттық және діни негізде түрлі көтерілістер қайталанып жатқан заманда этносаралық қатынастар тақырыбы бүгінгі таңда аса өзекті. Баяндауының белгілі бір қаталдығына қарамастан, фильм айрықша бір жарқын сезім мен үміт сыйлайды.

Тағы бір заманауи кинодрама – Павел Руминовтың «Мен қасыңда боламын» фильмі. Фильм ресейлік фильмдерде белең алған жағымсыз жағдайлардың жоқтығымен ерекше. Мұнда қаталдық та, ұрып-соғу да, алдап кету, сатып кету деген ұғымдар мүлде жоқ. Сол себепті де фильм 2012–2013 жылғы көрсетілген картиналар арасында көрсетілім және кәсібилік жағынан жоғары рейтингке көтерілді.

Дмитрий Константиновтың «Қоштасу» мелодрамасы он жылдам астам уақыт АҚШ-та актерлық салада қалыптасып, танымал болған кезінде Ресейге қайтуға бел буған орыс актрисасының тағылымды өмір тарихын баяндайды. Фильм актриса Алена Бабенконың тамаша кинобенефисі.

Юрий Быковтың «Майор» драмасы – 2013 жылғы кинотуындылардың ішінде баспасөзде, интернетте және «дөңгелек үстелдерде» ең көп талқыланған фильм. Фильм қазіргі ресей универсиумы туралы триллер жанрында түсірілген, автордың қатты да болса, еш бүкпесі жоқ, адал көзқарасын білдіреді.

Қорыта айтқанда, қазіргі заманғы Ресей кинодрамасы 2013 жылғы ең танымал киножанр ретінде арнайы көрсетілімді және ерекше кәсіби және қоғамдық талқылауды талап етеді. Ал кинематографиялық дәстүрлері мен айқын шығармашылық келешегі бар Алматы қаласында өтетін дәстүрлі халықаралық «Евразия» фестивалі осындай талқылауларға арналған лайықты алаң екендігі сөзсіз.

Жақсы көрсетілім тілейміз!

Сергей Лазарук

Ресей Федерациясы Кинематографистер Одағы Төрағасының
Бірінші орынбасары, ВГИКтің кинотану кафедрасының меңгерушісі,
профессор

ДРАМЫ И МЕЛОДРАМА РОССИЙСКОГО КИНО. 2013

Конечно, большинство знаменитых российских лент уже успели «пройтись» по кинофестивалям, как в России, так и за ее пределами, некоторые побывать в отечественном прокате.

Но киносмотр в Алматы, и наша панорама в том числе, делается не столько для истории и киноведов, сколько для тех живых и конкретных людей – кинематографистов, кинокритиков, кинозрителей – которые хотят на «Евразии» посмотреть все то, что в иных обстоятельствах увидеть будет непросто и нелегко. Поэтому мы сделали упор именно на новейшее кино современной России. Оно разное: и по значимости и репрезентативности, и по профессиональному уровню, и по жанровой принадлежности. Хотя по большому счету все – драмы. В своем отборе мы старались быть максимально корректными и объективными с тем, чтобы показать разноликой «Евразии» как можно самую разнообразную картину «российского киномира».

Драма «Географ глобус пропил» Алексея Велединского – триумфатор Открытого российского кинофестиваля «Кинотавр» этого года. Картина наследует богатую литературную и кинематографическую традицию, это «роман воспитания», опрокинутый в нашу не устоявшуюся повседневность, в будни сегодняшней провинциальной школы. Это редкое и долгожданное кино: умное, точное, ясное, чувственное, профессионально безупречное.

Военная драма молодого режиссера Максима Панфилова «Иван – сын Амира», рассказывающая о сложных человеческих межличностных отношениях между людьми разных национальностей и поколений в судьбоносный глобальный исторический период Великой Отечественной войны.

Современная криминальная драма сценариста и режиссера Антона Розенберга «Скольжение» – рассказ о группе следователей полиции, которые погрязли в преступных делах. «Скольжение» – это не телевизионный криминальный сюжет, сегодня столь популярный у зрителей, – это авторское кино, где ярко угадываются киноаллюзии «фильм-нуара».

Долгожданная премьера фильма Владимира Аленикова «Война Принцессы» – тоже драма, действие которой перенесено в начало 90-х. Тема этнических взаимоотношений особенно актуальна в наши дни, когда не только в России, но и во многих странах периодически происходят всплески национальной и религиозной вражды. Но, несмотря на определенную жестокость повествования, фильм парадоксальным образом оставляет ощущение света и надежды.

Еще одна современная кинодрама – фильм «Я буду рядом» Павла Руминова. Особое место картины уже в том, что режиссеру удалось обойтись без ставшего сегодня дежурным фоном российского кино – без «негатива». В ней нет жестокости и «чернухи», лжи и предательства. Не случайно, что картина имела хороший зрительский и профессиональный рейтинг в 2012–2013 годах. Мелодрама Дмитрия Константинова «Прощание» повествует придуманную поучительную историю популярной российской актрисы, более десяти лет строившей свою карьеру в США, но внезапно принявшей решение вернуться в Россию. Это прекрасный кинобенефис актрисы Алены Бабенко.

Драма Юрия Быкова «Майор» – самая обсуждаемая в прессе, в интернете и на «круглых столах» премьера 2013 года. Это фильм из разряда принципиальных, честных, бескомпромиссных, а порой даже жестких авторских высказываний о современном российском универсуме, снятый в жанре триллера.

Словом, современная российская кинодрама, как самый популярный киножанр 2013 года, требует специального просмотра и особого профессионального и общественного обсуждения – площадкой для которого и стал традиционный международный кинофестиваль «Евразия» в Алматы – городе с большими кинематографическими традициями и ясными творческими перспективами.

Хорошего Вам просмотра!

*Сергей Лазарук
Первый заместитель Председателя
Союза кинематографистов Российской Федерации,
Заведующий кафедрой киноведения ВГИК, профессор*

DRAMAS AND MELODRAMA OF RUSSIAN CINEMA. 2013

Of course, the majority of well-known Russian films already had time to travel to film festivals, both in Russia and beyond, and some have also been in Russian distribution.

But the festival in Almaty, including our panorama, is held not so much for history and scholarship, but for concrete people – filmmakers, critics, cinema-goers – who wish to see at Eurasia what they could not see in other places. Therefore we have emphasized the latest films of contemporary Russia cinema, which is rich in its variety and level of representation, in its professionalism and genre range. Although in their majority the films are dramas. In the selection we tried to be as correct and objective as possible to show this multifaceted nature of Russian cinema at Eurasia as a diversified picture of the Russian movie landscape.

The drama “The Geographer Drank his Globe Away” by Alexei Veledinsky triumphed at the Open Russian Film Festival Kinotavr of this year. The film builds on a rich literary and cinematic tradition, as a kind of Bildungsroman transposed into our unsettled days, into the everyday life of a modern provincial school. This rare and long-awaited film is clever, concise, clear, sensual, and professionally flawless.

The war drama of the newcomer Maxim Panfilov, “Ivan, Son of Amir”, tells about the complex human attitudes between people of different nationalities and generations during the fatal historical period of the Great Patriotic War.

The modern crime drama by scriptwriter and director Anton Rosenberg “Sliding” is the story of a group of police inspectors immersed in criminal affairs. “Sliding” is not a crime plot for television so popular with spectators, but auteur cinema with a clear reference to the film noir.

The long-awaited premier of Vladimir Alenikov’s film “Princess’s War” is also a drama, where the action is transposed to the early 1990s. The theme of ethnic relations is particularly topical in our days, when not only in Russia, but also in many other countries, there are periodically surges of national and religious hostility. But, despite of a cruel narrative, the film paradoxically leaves the sensation of brightness and hope.

Another modern film-drama is the film “I’ll be Around” by Pavel Ruminov. The film occupies a special place because the director managed to do without what has become characteristic of Russian cinema: without a negative backdrop. There is no cruelty or chernukha (bleakness), no lie or treachery. Not without reason did the film have a good audience and professional reception in 2012-13.

Dmitri Konstantinov’s melodrama “Farewell” narrates the fictional story of a popular Russian actress, who has for over ten years built a career in the USA, but suddenly decides to return to Russia. It is a fine gala performance for the actress Alena Babenko.

Yuri Bykov’s drama “The Major” is widely discussed in the press, on the Internet and on round tables among the 2013 premieres. It is a film about principles, fair and uncompromising, and at times even rigid in the author’s statements about the modern Russian universe, removed in the genre of a thriller.

In a word, the modern Russian film-drama as the most popular genre of 2013, demands special viewing and special professional and public discussion; a platform for this is traditionally the international film festival Eurasia in Almaty, a city with great cinema traditions and a clear creative future.

Enjoy the screenings!

Sergei Lazaruk

First vice-president

Union of Filmmakers of the Russian Federation

Professor, Head of the Faculty of Film Art at the Film Institute VGIK

ГЕОГРАФ ГЛОБУСТЫ АРАҚҚА АУЫСТЫРДЫ ГЕОГРАФ ГЛОБУС ПРОПИЛ / THE GEOGRAPHER DRANK HIS GLOBE AWAY

РЕСЕЙ, 2013, 120 МИН.

РОССИЯ, 2013, 120 МИН.

RUSSIA, 2013, 104 MIN.



Өндіруші: «Қызыл жебе» студиясы,
Мармот-фильм
Тілі: орысша
Формат: DCP

Сценарийдің авторы:
Александр Велединский, Рауф Кубаев
және Валерий Тодоровский қатысуымен,
Алексей Иванов романы бойынша
Қоюшы режиссеры:
Александр Велединский
Қоюшы операторы: Владимир Башта
Қоюшы суретшілер: Владимир Гудилин,
Сергей Гудилин
Композиторы: Алексей Зубарев
Продюсерлер: Вадим Горяинов,
Леонид Лебедев, Валерий Тодоровский
Рольдерде: Константин Хабенский,
Елена Лядова, Александр Робак,
Евгения Брик, Анна Уколова

Производство: Студия Красная стрела,
Мармот-фильм
Языки: русский
Формат: DCP

Автор сценария: Александр Велединский
при участии Рауфа Кубаева
и Валерия Тодоровского,
по роману Алексея Иванова
Режиссер-постановщик:
Александр Велединский
Оператор-постановщик: Владимир Башта
Художники-постановщики:
Владимир Гудилин, Сергей Гудилин
Композитор: Алексей Зубарев
Продюсеры: Вадим Горяинов,
Леонид Лебедев, Валерий Тодоровский
В ролях: Константин Хабенский,
Елена Лядова, Александр Робак,
Евгения Брик, Анна Уколова

Production: Red Arrow (Krasnaya Strela)
Studio, Marmot Film
Languages: Russian
Format: DCP

Scriptwriters: Alexander Veledinsky,
with participation from Rauf Kubaev and
Valeri Todorovsky, based on the novel
by Alexei Ivanov
Director: Alexander Veledinsky
DoP: Vladimir Bashta
Production Design: Vladimir Gudilin,
Sergei Gudilin
Composer: Alexei Zubarev
Producers: Vadim Goryainov,
Leonid Lebedev, Valeri Todorovsky
Cast: Konstantin Khabensky,
Elena Liadova, Alexander Robak,
Yevgenia Brik, Anna Ukolova



АЛЕКСАНДР ВЕЛЕДИНСКИЙ

АЛЕКСАНДР ВЕЛЕДИНСКИЙ / ALEXANDER VELEDINSKY

1959 жылы Нижний Новгородта туған. Горький политехникалық институтын бітірген (1981). 1993-1995 жылдары Сценаристер мен режиссерлардың Жоғары Курсында оқыған (А.Прошкин мен В.Приёмыховтың шеберханасы). «Анфан Террибль» атты қысқаметражды фильмі «Қасиетті Анна-95» фестивалінде қазылардың арнайы дипломын алды. «Алыс жол жүргізушілері» (2000), «Бригада» (2002) телесериалдары сценарийінің серіктес авторы, «Заң» телесериалы сценарийінің серіктес авторы және режиссеры. «Сен, мен, біз екеуміз» телесериалының сценарий авторы және режиссеры. «Орысқа тән» фильмінің сценарий авторы және режиссеры («Үздік роль үшін», «Москва премьерасы» КФ және «Үздік көркем фильм», XX «Еуропаға ашылған терезе», КФ). 2013 жылы «Географ глобус аракқа ауыстырды» (Бас жүлде, XXIV КФ «Кинотавр»).

Родился в 1959 году, в Нижнем Новгороде. Закончил Горьковский политехнический институт (1981). В 1993-1995 учился на Высших Курсах Сценаристов и Режиссеров (ВКСР) (мастерская А.Прошкина и В.Приёмыхова). За короткометражный фильм «Анфан Террибль» получил Специальный диплом жюри фестиваля «Святая Анна-95». Соавтор сценария телесериалов «Дальнобойщики» (2000), «Бригада» (2002), соавтор сценария и режиссер телесериала «Закон». Автор сценария и режиссер фильма «Ты да я, да мы с тобой» – участника программы «Особый взгляд» Каннского МКФ, отмеченного наградами престижных кинофестивалей. Автор сценария и режиссер фильма «Русское» («Приз за исполнение главной роли», КФ «Московская премьера» и «Лучший игровой фильм», XX КФ «Окно в Европу», Выборг). В 2013 году снял фильм «Географ глобус пропил» (Главный приз, XXIV КФ «Кинотавр», Сочи).

Born in 1959 in Gorky (Nizhni Novgorod). Graduated from the Gorky Polytechnic (1981). From 1993-95 studied at the Higher Courses for Directors and Scriptwriters (workshop of A. Proshkin and V. Priemykhov). For his short film "Enfant Terrible" received a Special Jury Diploma at Saint Anna festival in 1995. Co-author of the script for the cult serials "Truckers" (2000) and "The Brigade" (2002), co-scriptwriter and director of the serial "The Law". His diploma film "Just the Two of Us" participated in the Certain Regard program at Cannes IFF and has been recognised at many festivals. He scripted and directed "Russian" (Best Actor at "Moscow Premiere FF; Best Film at "Window on Europe" FF, Vyborg). In 2013 "The Geographer drank his globe away" received the main prize at Kinotavr FF Sochi.

Жас биолог Виктор Служкин ақша үшін пермьдік орта мектепке география пәнінің мұғалімі болып орналасады. Бастапқыда оқушылармен тіл табыса алмай қиналған ол, кейін достасып кетеді, оқу ісінің меңгерушісімен керіседі, тоғызыншы сынып оқушыларымен өзенде жүзуге барады. Достарымен отырып, шарап ішеді, әйелімен тату тұруға тырысады, кішкентай қызын бақшаға апарып, алып келеді. Күнделікті тірлік...

Молодой биолог Виктор Служкин от безденежья идет работать учителем географии в обычную пермскую школу. Он борется, а потом и дружит с учениками, конфликтует с завучем, ведет девятокклассников в поход – сплавляться по реке. Еще он пьет с друзьями вино, пытается ужиться с женой и водит в детский сад маленькую дочку. Он просто живет...

The young biologist Viktor Sluzhkin works as a geography teacher in an ordinary school in Perm for need of money. He struggles at first, then makes friends with the pupils, clashes with the head of studies, and takes the finalists on a trip along the river. He also drinks wine with his friends, and tries to get along with his wife and take his daughter to the kindergarten. He simply lives...



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Географ глобус аракқа ауыстырды
2011 Тәжірибе Five: Портрет (к/м)
2006 Тірі
2004 Орысқа тән
2001 Заң (сериал)
2001 Мен, сен, біз екеуміз (к/м)

2013 Географ глобус пропил
2011 Эксперимент Five: Портрет (к/м)
2006 Живой
2004 Русское
2001 Закон (сериал)
2001 Ты да я, да мы с тобой (к/м)

2013 The Geographer Drank His Globe Away
2011 Experiment Five: The Portrait (short)
2006 Alive
2004 Russian
2002 The Law (serial)
2001 Just the Two of Us (short)

ЖЫЛЖУ

СКОЛЬЖЕНИЕ / SLIDING

РЕСЕЙ, 2013, 117 МИН.

РОССИЯ, 2013, 117 МИН.

RUSSIA, 2013, 117 MIN.



Өндіруші: Blackbriar production,
Multiland
Тілі: орысша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Антон Розенберг
Қоюшы режиссеры: Антон Розенберг
Қоюшы операторлары: Иван Лебедев,
Антон Розенберг
Продюсерлері: Александр Голутва,
Арнольд Татаринцев, Андрей Резник,
Алексей Розенберг
Рольдерде: Владислав Абашин,
Михаил Солодко,
Владимир Лукьянчиков,
Наталья Швец, Ольга Смирнова

Производство: Blackbriar production,
Multiland
Языки: русский
Носитель: DCP

Автор сценария: Антон Розенберг
Режиссер-постановщик:
Антон Розенберг
Операторы-постановщики:
Иван Лебедев, Антон Розенберг
Продюсеры: Александр Голутва,
Арнольд Татаринцев, Андрей Резник,
Алексей Розенберг
В ролях: Владислав Абашин,
Михаил Солодко,
Владимир Лукьянчиков,
Наталья Швец, Ольга Смирнова

Production: Blackbriar Production,
Multiland
Language: Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Anton Rosenberg
Director: Anton Rosenberg
DoP: Ivan Lebedev, Anton Rosenberg
Producers: Alexander Golutva,
Arnold Tatarintsev, Andrei Reznik,
Alexei Rosenberg
Cast: Vladislav Abashin, Mikhail Solodko,
Vladimir Lukyanchikov, Natalia Shvets,
Olga Smirnova



АНТОН РОЗЕНБЕРГ

АНТОН РОЗЕНБЕРГ / ANTON ROSENBERG

1977 жылы туған. 2000 жылы КМУ тарих және заң факультетін бітірген. 1998 жылы жарнама агенттігінде арт-директор болып жұмыс істеген. 2004 жылдан бастап жарнама роликтерінің қоюшы режиссеры болып жұмыс істеді. Жарнама фестивальдарының лауреаты. 2008 жылы Александр Миттаның режиссерлық курсынан бітірген. 2010 жылы өзінің сценарийі бойынша қысқаметражды қылмыстық драма түсірді, осы фильм кейін оның «Жылжу» толықметражды картинасының негізін құрады.

Родился в 1977 году. В 2000 году закончил факультет истории и юриспруденции КГУ. С 1998 года работал Арт-директором в рекламном агентстве. С 2004 года работал как режиссер-постановщик рекламных роликов. Лауреат рекламных фестивалей. В 2008 году закончил режиссерские курсы Александра Митты. В 2010 году снял по своему сценарию короткометражную криминальную драму, послужившую основой для полнометражной картины «Скольжение».

Born in 1977. In 2000 graduated from the faculty of history and jurisprudence of Kazan State University. Since 1998 has worked as art-director for an advertising agency. Since 2004 has worked as director of advertising clips. Winner of advertising festivals. In 2008 graduated from Alexander Mitta's directors' courses. In 2010 made a short film based on his script for a criminal drama, which formed the basis for the full-length feature "Sliding".

Пепл қашып келеді... Өзінің достарынан, қызметтестерінен қашады. Олардың тобында ФҚК мәлімет жеткізіп тұратын «тыңшы» бар екендігі анықталды. Барлығы Пеплдан күдіктене бастайды. Олардың бәрі жабайы аң көргендей бұған тиісе береді... Олардың арасында кезінде Пепл өлімнен құтқарып қалған адам бар. Ол не істейді екен? Қашанғы қашып жүреді екен?

Ол епті, дайындығы мықты сарбаз. Бар күшін салып, жүгіріп келеді, жолай небір кедергілерден өтеді. Ол қашып келеді, бұл оның кінәсін өтеу жолы. Кезінде құдайдан құтқаруды сұраған болатын, ол тілегін қабыл қылды. Бірақ әлсіздігінен бе, әлде ойсыздықтан ба, ол бұған аса мән берген жоқ. Енді міне, үлкен қаланың көшелерінде оның қанының ізі қалып барады, бұл оның ізіне түскендерді оның соңынан жылжып отыруына мүмкіндік береді. Ол қашып кете алмайды – ол жақындарының өмірі үшін жауапты...

Пепл бежит... От своих друзей и сослуживцев, теперь уже бывших. В их команде завелась «крыса», сливающая информацию ФСБ. Подозрение пало на Пепла. И друзья превратились в злейших врагов. Они травят его, как дикого зверя... Среди них есть и человек, обязанный Пеплу жизнью. Как он поведет себя? И как долго продлится этот бег?

Он умелый и подготовленный боец. Он бежит изо всех сил, выворачиваясь в последний миг из невозможных обстоятельств. Возрождаясь каждый раз из «пепла»... Он бежит, и это путь его искупления. Когда-то он попросил небо о спасении, и оно было ему дано. Но по слабости или недомыслию он пренебрег этим... И теперь его кровь остается на шершавой поверхности большого города, оставляя преследователям след его скольжения. Он не может сбежать – на его плечах ответственность за близких людей...

Pepel (Ashes) runs... from his friends and colleagues, now former friends and colleagues. In their team is a "rat", passing on information from the FSB. The suspicion falls on Pepel. His friends become the most malicious enemies. They poison him like a wild animal... Among them is also a man who owes his life to Pepel. How will he behave? And how long will this flight last?

He is a skilled and trained fighter. He runs a lot, getting out of impossible circumstances in the last moment, reborn each time from the "ashes". He runs, and this is his expiation. Once he asked heavens to be saved, and his wish was granted. But through weakness or thoughtlessness he neglected this gift... And now his blood remains on the rough surface of the large city, leaving a trace of his sliding to his persecutors. He cannot run away: on his shoulders lies the responsibility for close people

ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Жылжу
2010 Жылжу (қ/м)

2013 Скольжение
2010 Скольжение (к/м)

2013 Sliding
2010 Sliding (short)

ИВАН ӘМІРДІҢ ҰЛЫ

ИВАН СЫН АМИРА / IVAN, SON OF AMIR

РЕСЕЙ, 2013, 116 МИН.

РОССИЯ, 2013, 116 МИН.

RUSSIA, 2013, 116 MIN.



Өндіруші: «Вера» кинокомпаниясы
Тілі: орысша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторлары: Максим Панфилов және Андрей Осипов, Наталья Назарова қатысуымен
Қоюшы режиссеры: Максим Панфилов
Қоюшы операторы: Олег Лукичев
Қоюшы суретшісі: Ирина Гражданкина
Продюсері: Максим Панфилов, Андрей Осипов, Александр Кушаев, Игорь Федоровский
Рольдерде: Каролина Грушка, Дмитрий Дюжев, Бобур Юлдашев, Андрей Мерзликин, Лола Эльтаева

Производство: Кинокомпания «Вера»
Языки: русский
Носитель: DCP

Авторы сценария: Максим Панфилов, Андрей Осипов при участии Натальи Назаровой
Режиссер-постановщик: Максим Панфилов
Оператор-постановщик: Олег Лукичев
Художник-постановщик: Ирина Гражданкина
Продюсеры: Максим Панфилов, Андрей Осипов, Александр Кушаев, Игорь Федоровский
В ролях: Каролина Грушка, Дмитрий Дюжев, Бобур Юлдашев, Андрей Мерзликин, Лола Эльтаева

Production: Film Company "Vera"
Languages: Russian
Format: DCP

Scriptwriters: Maxim Panfilov, Andrei Osipov, with participation from Natalia Nazarova
Director: Maxim Panfilov
DoP: Oleg Lukichev
Production Design: Irina Grazhdankina
Producers: Maxim Panfilov, Andrei Osipov, Alexander Kushaev, Igor Fedorovskiy
Cast: Karolina Gruszka, Dmitri Diuzhev, Bobur Yuldashev, Andrei Merzlikin, Lola Eltaeva



МАКСИМ ПАНФИЛОВ

МАКСИМ ПАНФИЛОВ / MAXIM PANFILOV

1968 жылы Мәскеуде туған. Щукин атындағы Театр институтының актерлық факультетін бітірген (1990). Сценаристер мен режиссерлердің Жоғары Курсын бітірген (1996, В. Меньшовтың шеберханасы). Актер және режиссер ретінде театрда жұмыс істеді. 2004 жылдан бастап кинопродюсер болды. «Иван Әмірдің ұлы» фильмі – оның алғашқы режиссерлық жұмысы.

Родился в 1968 г. в Москве. Окончил актерский факультет Театрального института им. Щукина (1990). Окончил высшие Курсы сценаристов и режиссеров (1996, мастерская В. Меньшова). Работал в театре актером и режиссером. Начиная с 2004 года – кинопродюсер. «Иван сын Амира» – его режиссерский дебют.

Born in 1968 in Moscow. Graduated from the acting faculty of the Shchukin Theatre School (1990), the Higher Courses for Directors and Scriptwriters (1996, workshop of V. Menshov). He has worked in the theatre as actor and director. Since 2004 he is a film producer. "Ivan, Son of Amir" is his directorial debut.

Кинолента бір біріне мүлдем ұқсамайтын екі отбасының – орыс және өзбек отбасыларының арасында пайда болған туыстық қатынас туралы, махаббат пен өшпенділік, қызғаныш пен түсінбеушілік туралы баяндайды. Әйел Севастопольден, ол өзбектің қышлағынан келген жігіт, оның тіпті екі әйелі бар. Әйел соғыс болып жатқан жерден балаларын алып қашып, жігіттің үйін паналайды. Сөйтіп, ол өзбек жігіттің үшінші әйелі болып, ұл туады. Ол өзінің Қара теңіз флотында әскери қызметте жүрген лейтенант күйеуінің тірі екендігінен, өзін тауып алатындығынан хабарсыз.

Кинолента повествует о возникшей связи между двумя кардинально разными семьями – русской и узбекской, это история о любви и верности, о чувстве ревности и непонимания. Она – из Севастополя. Он – из узбекского кишлака, и у него уже есть две жены. Она бежит со своими детьми от войны и находит убежище в его доме. Она станет его третьей женой и родит ему сына. Она не знает, что ее муж – лейтенант Черноморского флота жив и скоро найдет ее.

The film is about a forming relationship between two quite different families: a Russian and an Uzbek family. It is a story of love and truthfulness, about jealousy and misunderstandings. She is from Sevastopol. He is from an Uzbek kishlak and has two wives. She runs with her children from the war and finds refuge in his house. She becomes his third wife and gives birth to his son. She does not know that her husband, a lieutenant of the Black Sea Fleet, is alive and will soon find her.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Иван Әмірдің ұлы

2013 Иван сын Амира

2013 Ivan, Son of Amir

ҚОШТАСУ

ПРОЩАНИЕ / FAREWELL

РЕСЕЙ, 2013, 97 МИН.

РОССИЯ, 2013, 97 МИН.

RUSSIA, 2013, 97 MIN



Өндіруші: Марс Медиа Энтертейнмент
Тілі: орысша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы:
Дмитрий Константинов
Қоюшы режиссеры:
Дмитрий Константинов
Қоюшы операторы: Андрей Гуркин
Қоюшы суретшісі: Игорь Тихонов
Композиторы: Дарин Сысоев
Продюсері: Рубен Дишдишян
Рольдерде: Алёна Бабенко,
Сергей Юшкевич, Владимир Виноградов,
Олег Мазуров, Виталий Москвой

Производство: Марс Медиа
Энтертейнмент
Языки: русский
Носитель: DCP

Автор сценария: Дмитрий Константинов
Режиссер-постановщик:
Дмитрий Константинов
Оператор-постановщик: Андрей Гуркин
Художник-постановщик: Игорь Тихонов
Композитор: Дарин Сысоев
Продюсер: Рубен Дишдишян
В ролях: Алёна Бабенко, Сергей
Юшкевич, Владимир Виноградов,
Олег Мазуров, Виталий Москвой

Production: Mars Media Entertainment
Language: Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Dmitri Konstantinov
Director: Dmitri Konstantinov
DoP: Andrei Gurkin
Production Design: Igor Tikhonov
Composer: Darin Sysoev
Producer: Ruben Dishdishian
Cast: Alena Babenko, Sergei Yushkevich,
Vladimir Vinogradov, Oleg Mazurov,
Vitali Moskovoy



ДМИТРИЙ КОНСТАНТИНОВ

ДМИТРИЙ КОНСТАНТИНОВ

DMITRI KONSTANTINOV

Сценарист, режиссер. 1968 жылы Новосибирскте туған. Новосибирлік педагогикалық институтында орыс тарихы кафедрасының аспирантурасын бітірген. Сценаристер мен режиссерлардың Жоғары Курсында оқыған (А.Суриков шеберханасы, 2005 ж.). 1995 жылда Мәскеуге көшті. Останкино ТРК-да балалар бағдарламалары редакциясында журналист және сценарист ретінде жұмыс істеді.

Сценарист, режиссер. Родился в 1968 году в Новосибирске, СССР. Окончил Новосибирский педагогический университет, аспирантуру кафедры русской истории, затем Высшие курсы сценаристов и режиссеров как режиссер (2005, мастерская А. Сурикова). В 1995 году переехал в Москву, работал журналистом и сценаристом телевизионных программ в редакции детских программ ТРК Останкино.

Scriptwriter, director. Born in Novosibirsk in 1968. Graduated from Novosibirsk Pedagogical University, followed by postgraduate study at the Faculty of Russian History, then Higher Courses for Directors and Scriptwriters as film director (2005, workshop of A. Surikova). In 1995 he moved to Moscow; worked as journalist and scriptwriter for television programs in the Children's Department of Oostankino Television.

Ресейдің танымал актрисасы Анна Рябинина он жылдам астам уақыт Америкада жұмыс істейді, сонда тұрады. Ойламаған жерден жиналады да, елге оралады. Бұл шешімінің себептері мен салдарлары туралы Москваға келгеннен кейін ғана ойланады. Елде ол ұмытпастай, аса маңызды оқиғаларға толы бірнеше күн ғана болады.

Популярная российская актриса Анна Рябинина более десяти лет строит карьеру и живет в Америке. Внезапно она принимает решение вернуться. О причинах и последствиях этого решения Анна задумается уже в Москве. Дома она проведет всего несколько дней, которые станут самыми безумными и важными в ее жизни.

The popular Russian actress Anna Riabinina has been advancing her career for over ten years and lives in America. Suddenly she decides to return. Anna will reflect on the reasons and consequences of this decision only once she is in Moscow. At home she spends just a few days, which are the craziest and most important in her life.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Қоштасу
2011 Қара қасқырлар (сериал)
2010 Тырса дәрігер (сериал)
2010 Махабат нені жасырады (ТВ)
2008 Махаббат әуен сияқты (ТВ)
2008 Зиянды әсер (ТВ)
2007 Стикс

2013 Прощание
2011 Черные волки (сериал)
2010 Доктор Тырса (1-я, 7-я, 9-я серии)
2010 Что скрывает любовь (ТВ)
2008 Любовь, как мотив (ТВ)
2008 Побочный эффект (ТВ)
2007 Стикс

2013 Farewell
2011 Black Wolves (serial)
2010 Doctor Tyrsa (serial)
2010 That Love Hides (TV)
2008 Love as Motive (TV)
2008 Side Effect (TV)
2007 Styx

МАЙОР

МАЙОР / THE MAJOR

РЕСЕЙ, 2013, 99 МИН.

РОССИЯ, 2013, 99 МИН.

RUSSIA, 2013, 99 MIN.



Өндіруші: ТПҚ Рок
Тілі: орысша
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторы: Юрий Быков
Қоюшы режиссеры: Юрий Быков
Қоюшы операторы: Кирилл Клепалов
Композиторы: Юрий Быков
Продюсерлері: Алексей Учитель,
Кира Саксаганская, Анастасия Алексеева
Рольдерде: Денис Шведов, Ирина
Низина, Илья Исаев, Юрий Быков,
Борис Невзоров

Производство: ТПО Рок
Языки: русский
Носитель: DCP

Автор сценария: Юрий Быков
Режиссер-постановщик: Юрий Быков
Оператор-постановщик:
Кирилл Клепалов
Композитор: Юрий Быков
Продюсеры: Алексей Учитель,
Кира Саксаганская,
Анастасия Алексеева
В ролях: Денис Шведов, Ирина Низина,
Илья Исаев, Юрий Быков,
Борис Невзоров

Production ROCK Company
Language: Russian
Format: DCP

Scriptwriter: Yuri Bykov
Director: Yuri Bykov
DoP: Kirill Klepalov
Composer: Yuri Bykov
Producers: Alexei Uchitel,
Kira Saksaganskaya, Anastasia Alexeeva
Cast: Denis Shvedov, Irina Nizina,
Ilya Isaev, Yuri Bykov, Boris Nevzorov



ЮРИЙ БЫКОВ

ЮРИЙ БЫКОВ / YURI BYKOV

Актер, режиссер, сценарист, композитор, продюсер, монтажер. 1981 жылы Новомичуринскіде туған. 2005 жылы ВГИКті (В. Грамматиковтың шеберханасы). С. Прохановтың Ай Театрында, М.Горький атындағы МХАТ-та, ЦАТР-да жұмыс істеген. 2005–2009 жылдары жарнамалық және қысқаметражды фильмдер түсірді («Бастық» фильмі «Кинотавр» фестивалінің «Кинотавр. Қысқа метр» номинациясын алды (2009). 2006 жылы «Многоточие» шығармашылық студиясын құрды.

Актер, режиссер, сценарист, композитор, продюсер, монтажер. Родился в 1981 году в Новомичуринске, Россия. В 2005 окончил ВГИК (мастерская В. Грамматикова). Служил в Театре Луны под руководством С. Проханова, МХАТе им. М. Горького, ЦАТРА. В 2005–2009 годах снимал рекламные и короткометражные фильмы (фильм «Начальник» отмечен призом на фестивале «Кинотавр» в номинации «Кинотавр. Короткий метр» (2009). В 2006 создал творческую студию «Многоточие».

Director, actor, scriptwriter, composer, producer, editor. Born in 1981 in Novomichurinsk, Ryazan Region. Graduated from the Film Institute VGIK (2005, workshop of V. Grammatikov). Worked at the Theatre "Moon", the Gorky Moscow Art Theatre, and the Central Theatre of the Red Army. From 2005–2009 he made shorts and advertising clips. His film "The Boss" won the competition of Kinotavr. Shorts 2009. In 2006 founded the creative studio "Mnogotochie".

Әйелінің босанатын күнін ұзақ күткен полиция майоры Сергей Соболев бақыттан басы айналып, ауруханаға қарай ұшады. Қыстың тайғақ жолында ол анасы жетектеп келе жатқан алты жасар баланы көлігімен қағып кетеді, бала сол сәтте жан тапсырады. Шамадан тыс жылдамдық, жолаушыларды өткізетін жол – оның кінәлі екендігі айдан анық, дәлелдеудің қажеті жоқ, бірақ жас әке түрмеге түскісі келмейді. Майор өзін ақтап алу үшін қызмет дәрежесін пайдаланады... Осы жолда ол бірнеше адамды өлтіреді, шегінер жол жоқ...

В день долгожданных родов своей жены майор полиции Сергей Соболев мчится в роддом вне себя от счастья. На скользкой зимней дороге он насмерть сбивает шестилетнего мальчика на глазах у несчастной матери. Превышение скорости, неосторожность и пешеходный переход – доказательства очевидны, как и нежелание молодого отца угодить за решетку. Майор использует свое служебное положение, чтобы оправдать себя... Сам того не желая, он запускает целую череду смертей, остановить которую решится слишком поздно.

On the long-awaited day when his wife is due to give birth, the police major Sergei Sobolev races to the maternity clinic, beside himself with joy. On the slippery winter road he runs over and kills a six-year-old boy before the eyes of his unfortunate mother. Speeding, imprudence and a pedestrian crossing: the evidence is all too obvious, as well as the unwillingness of the young father to go behind bars. The major uses his service position to justify himself... and without wishing so, he sets into motion a whole series of deaths, which he ends only when it is too late.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Майор
2012 Инкассаторлар (сериал)
2010 Өмір сүру
2009 Бастық (қ/м)

2013 Майор
2012 Инкассаторы (сериал)
2010 Жить
2009 Начальник (қ/м)

2013 The Major
2012 The Collectors (serial)
2010 To Live
2009 The Boss (short)

МЕН ҚАСЫҢДА БОЛАМЫН Я БУДУ РЯДОМ / I'LL BE AROUND

РЕСЕЙ, УКРАИНА, 2012, 93 МИН.

РОССИЯ, УКРАИНА, 2012, 93 МИН.

RUSSIA, UKRAINE, 2012, 93 MIN



Өндіруші: Enjoy Movies, Квартал-95,
ТПК Рок
Тасығыш: DCP

Сценарийдің авторлары:
Павел Руминов, Тихон Корнев
Қоюшы режиссеры: Павел Руминов
Қоюшы операторы: Федор Лясс
Қоюшы суретшісі: Екатерина Щеглова
Композиторы: Александр Иванов
Продюсерлері: Алексей Учитель,
Кира Саксаганская, Георгий Малков
Рольдерде: Мария Шалаева,
Роман Зенчук, Мария Сёмкина,
Иван Волков, Елена Морозова

Производство: Enjoy Movies, Квартал-95,
ТПО Рок
Языки: русский, казахский
Носитель: DCP

Автор сценария: Павел Руминов,
Тихон Корнев
Режиссер-постановщик: Павел Руминов
Оператор-постановщик: Федор Лясс
Художник-постановщик:
Екатерина Щеглова
Композитор: Александр Иванов
Продюсеры: Алексей Учитель,
Кира Саксаганская, Георгий Малков
В ролях: Мария Шалаева, Роман Зенчук,
Мария Сёмкина, Иван Волков,
Елена Морозова

Production: Company Enjoy Movies,
Studio Kvartal 95, Studio Rok
Language: Russian
Format: DCP

Scriptwriters: Pavel Ruminov,
Tikhon Kornev
Director: Pavel Ruminov
DoP: Fedor Lyass
Production Design: Yekaterina Shcheglova
Composer: Alexander Ivanov
Producers: Alexei Uchitel,
Kira Saksaganskaya, Georgi Malkov
Cast: Maria Shalaeva, Roman Zenchuk,
Maria Semkina, Ivan Volkov,
Elena Morozova



ПАВЕЛ РУМИНОВ

ПАВЕЛ РУМИНОВ / PAVEL RUMINOV

1974 жылы Владивостокта туған. Клип режиссерлығынан толықметражды кинорежиссерына дейінгі шығармашылық жолынан өтті. 2004 жылы «Дедлайн» атты алғашқы қысқаметражды фильмін түсірді, бұл фильм бірнеше кинофорумдардың жеңімпазы атанды. Көптеген картиналардың сценарийлерін жазған.

Родился в 1974 году во Владивостоке. Прошел путь от клипмейкера до режиссера игрового кино: сначала короткометражного, потом полного метра. В 2004 году снял первый короткометражный фильм «Дедлайн», который получил призы сразу нескольких кинофорумов. Во многих картинах выступил в качестве сценариста.

Born in Vladivostok in 1974. From clip-maker turned into a director of fiction films: first shorts, then full-length. His directorial debut was the short film "Deadline" (2004), which participated in various festival competition and received awards. Ruminov often acts as scriptwriter.

Инна – табысты жас әзілкеш әйел. Ол мейрамханада менеджер болып жұмыс істейді. Ұжымында абыройлы, басшылар сыйлап, құрметтейді. Оның алты жасар Митя деген жалғыз ұлы бар. Иннаның өмірінің мәні осы ұлында. Анасы мен ұлының арасы жылылық пен мейірімнен тұрады, бірін бірі қолдап тұрады. Ойламаған жерден Инна айықпайтын ауруға ұшырайды. Иннаның ендігі бар мақсаты – ұлы жетім қалмау үшін, оған жақсы ата-ана табу.

Инна – успешная молодая женщина с отличным чувством юмора. Она работает менеджером ресторана, по праву заслужив уважение и любовь коллег и начальства. А еще у нее есть самый важный человек на свете – 6-летний сын Митя, которого Инна воспитывает одна. На зависть окружающим, между матерью и ребенком сложились трогательные, добрые, заботливые отношения. Но неожиданно Инну постигает страшная беда – неизлечимая болезнь. Теперь главное для Инны – найти маленькому Мите новых родителей, иначе ребенок останется одиноким сиротой.

Inna is a successful young woman with an excellent sense of humour. She is a restaurant manager, who has earned the respect and love of colleagues and bosses alike. She also has a most important person in her life: her six-year son Mitya, whom Inna raises alone. Mother and child entertain a touching, kind, caring relationship; they are not just best friends, but allies who support each other. Unexpectedly Inna is caught up by a terrible predicament: she is diagnosed with an incurable illness. Now the main thing is to find new parents for little Mitya, otherwise the child will become a lonely orphan.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2012 Мен қасында боламын
2011 Бұл тек ауру ғана
2009 Сценаристер (қ/м)
2009 Жұлдызды шаң оқиғалары (қ/м)
2009 Өмір дегеніміз күн (қ/м)
2009 Екі сағат (қ/м)
2009 Жағдаяттар
2008 Катидің өзінің ғаламшарына сапары (қ/м)
2008 Мушкетердің келуі
2007 Бұл қиын емес (қ/м)

2012 Я буду рядом
2011 Это просто болезнь
2009 Сценаристы (қ/м)
2009 Приключения звездной пыли (қ/м)
2009 Жизнь это день (қ/м)
2009 Два часа (қ/м)
2009 Обстоятельства
2008 Путешествие Кати на собственную планету (қ/м)
2008 Визит мушкетера
2007 Это не проблема (қ/м)

2012 I'll be Around
2011 It's just an Illness
2009 Scriptwriters (short)
2009 Adventures of Stardust (short)
2009 Life is a Day (short)
2009 Two Hours (short)
2009 Circumstances
2008 Katya's Trip to Her Own Planet (short)
2008 Visit of the musketeer
2007 It's not a Problem (short)

ХАНШАЙЫМ СОҒЫСЫ

ВОЙНА ПРИНЦЕССЫ / PRINCESS'S WAR

РЕСЕЙ, 2013, 90 МИН.

РОССИЯ, 2013, 90 МИН.

RUSSIA, 2013, 90 MIN.



Өндіруші: BFI,
Vladimir Alenikov Productions
Тілі: орысша
Тасығыш: Blu-Ray

Сценарийдің авторлары:
Владимир Алеников, Денис Родимин
Қоюшы режиссеры: Владимир Алеников
Қоюшы операторы: Максим Осадчий
Қоюшы суретшісі: Федор Савельев
Композиторы: Ирена Скалерика
Продюсері: Владимир Алеников
Рольдерде: Екатерина Черепухина,
Арам Геворкян, Лянка Грыу,
Глюкоза, Артур Смольянинов

Производство: BFI,
Vladimir Alenikov Productions
Язык: русский
Носитель: Blu-Ray

Авторы сценария:
Владимир Алеников, Денис Родимин
Режиссер-постановщик:
Владимир Алеников
Оператор-постановщик:
Максим Осадчий
Художник-постановщик:
Федор Савельев
Композитор: Ирена Скалерика
Продюсер: Владимир Алеников
В ролях: Екатерина Черепухина,
Арам Геворкян, Лянка Грыу,
Глюкоза, Артур Смольянинов

Production: BFI,
Vladimir Alenikov Productions
Languages: Russian
Format: Blu-Ray

Scriptwriters:
Vladimir Alenikov, Denis Rodimin
Director: Vladimir Alenikov
DoP: Maxim Osadchy
Production Design: Fedor Saveliev
Composer: Irena Skalerika
Producer: Vladimir Alenikov
Cast: Yekaterina Cherepukhina,
Aram Gevorkyan, Lyanka Gryu,
Gliukoza, Arthur Smolyaninov

ВЛАДИМИР АЛЕНИКОВ

ВЛАДИМИР АЛЕНИКОВ

VLADIMIR ALENIKOV



1948 жылы Ленинградта туған. Режиссер, жазушы, сценарист, продюсер. Шет тілдерінің жоғары курсын (1967), Ленинград мемлекеттік театр, музыка және кинематография институтының режиссерлық факультетін (1972), драматургтар Арбузов пен Алешиннің студиясын бітірген (1975). Театр студиясын басқарған, «Литфильм» (1973) әуесқой киностудиясын құрған. «Ералаш» киножурналында автор және режиссер ретінде жұмыс істеді. Бірнеше телевизиялық картиналар түсірді. «Биндюжник және Король» мюзиклін түсіргеннен кейін оны Голливудқа шақырады, сол жақта ол «Қапас кезеңі» (ресейлік көрермендерге «Феофания, өлімді суреттеуші» деген атаумен танымал). Ресей мен АҚШ-та жұмыс істейді. Оның «Тапанша» фильмі бірнеше атақты фестивальдерде жүлделі болды, оның ішінде 2003 жылғы Монреаль ХКФ жүлдесі де бар.

Родился в 1948 году в Ленинграде. Режиссер, писатель, сценарист, продюсер. Окончил Высшие курсы иностранных языков (1967), режиссёрский факультет Ленинградского государственного института театра, музыки и кинематографии (1972), студию драматургов Арбузова и Алешина (1975). Руководил Театральной студией. Создал любительскую киностудию «Литфильм» (1973). Работал как автор и режиссёр в киножурнале «Ералаш». Снял ряд телевизионных картин. После съёмок мюзикла «Биндюжник и Король» был приглашен в Голливуд, где снял «Время тьмы» (в российском прокате «Феофания, рисующая смерть»). Работает в России и в США. Его триллер «Пистолет (с 6 до 7.30 вечера)» получил ряд престижных призов, в том числе представлял США в конкурсе Монреальского МКФ в 2003 году.

Born in 1948 in Leningrad. Director, writer, scriptwriter, producer. Graduated from the Higher Courses of Foreign Languages (1967), from the directors' faculty of the Leningrad State Institute of Theatre, Music and Cinema (1972), the studio of the playwrights Arbuzov and Aleshin (1975). Headed a theatre studio. Created the amateur film studio Litfilm (1973). Worked as author and director on a film show "Yeralash". He made a number of television films. After shooting the musical "The Carter and the King" was invited to Hollywood where has made "Time of Darkness" (in Russian distribution "Feofaniya, who draws death"). Works in Russia and in the USA. His thriller "The Pistol (from 6pm till 7.30pm)" has received a number of prestigious prizes, including representing the USA in the competition of Montreal IFF in 2003.

Москва түбіндегі Росрентген қаласы 1990 жылы жасөспірімдер құрған екі бұзақы топтың жақтастары болып екіге бөлінген: жергіліктілер, яғни «рентгендер» және Кавказдың босқындарынан құралған «абректер». Ханшайым деген лақап аты бар орыс қызы мен Карен деген армян жігіті бір біріне ғашық болады. Айналасында қалыптасқан қаталдық пен қастыққа қарамастан, олар өздерінің махаббаты үшін қолдарына қару ұстап күресуге мәжбүр болады.

Подмосковный городок Росрентген в начале 1990-х разделен на части двумя подростковыми бандами: местными – «рентгенами» и приезжими, главным образом, беженцами с Кавказа – «абреками». Русская девчонка по кличке Принцесса и армянский паренек Карен влюбляются друг в друга. Теперь им предстоит отстаивать свою любовь с оружием в руках, вопреки атмосфере вражды и жестокости, царящей вокруг.

In the early 1990s the small town Rosrentgen near Moscow is divided by two teenage gangs: the local gang, the "rentgens" and the settlers, mainly refugees from the Caucasus, called "abreks". The Russian girl with the nickname Princess and the Armenian lad Karen fall in love with each other. Now they must defend their love with weapons in hand, against enmity and cruelty reigning around them.



ТҮСІРГЕН ФИЛЬМДЕРІ • ФИЛЬМОГРАФИЯ • FILMOGRAPHY

2013 Ханшайым соғысы
2011 Көбелектің ұшуы (к/м)
2008 Құдайдың жымиюы,
немесе Нағыз одессалық оқиға
2003 Тапанша
1998 Ұлылар махаббаты (сериал)
1997 Адамды құтқару
1996 Олег Табаковпен өткізген бес кеш (ТВ)
1996 Өнер әлемі (ТВ)
1996 Ресей тергеу ісінің патшасы (сериал)
1991 Феофания, өлімді суреттеуші

2013 Война принцессы
2011 Полет бабочки (к/м)
2008 Улыбка Бога,
или Чисто одесская история
2003 Пистолет
1998 Любовь Великих (сериал)
1997 Спасти человека
1996 Пять вечеров с Олегом Табаковым (ТВ)
1996 Мир искусства (ТВ)
1996 Короли российского сыска (сериал)
1991 Феофания, рисующая смерть

2013 Princess's War
2011 Flight of the Butterfly (short)
2008 Smile of God, or a Pure Odessa Story
2003 The Pistol
1998 Love of the Great (serial)
1997 Rescue a Man
1996 Five Evenings with Oleg Tabakov (TV)
1996 World of Art (TV)
1996 Kings of the Russian Investigation (serial)
1991 Feofaniya, who draws death

EURASIA'9
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
ALMATY, KAZAKHSTAN

ІСКЕРЛІК БАҒДАРЛАМА

ДЕЛОВАЯ ПРОГРАММА
BUSINESS PROGRAM

9-ШЫ «ЕУРАЗИЯ» ХАЛЫҚАРАЛЫҚ КИНОФЕСТИВАЛІНІҢ ІСКЕРЛІК БАҒДАРЛАМАСЫ

КИНОТАНУШЫЛАР ШЕБЕРХАНАСЫ

14–19 қыркүйек, с 10:00; «Қазақфильм» («Кино территориясы»)

Жүргізуші – Матье Даррас, журналист (француздың танымал кино туралы басылымы – Positiff), кино сыншысы, Канн кинофестивалінің және Сан-Себастьяндағы ХКФ Сын Апталығының бағдарламалық кеңесшісі, тәуелсіз жас кинематографистерді қолдаудың еуропалық NISI MASA жүйесінің негізін қалаушы, Torino Film Lab жүргізушісі. Қатысуға кино сыншылары, блог иелері, студенттер шақырылады.

«КИНО ҚАРЖЫЛАНДЫРУДЫҢ ЕВРОПАЛЫҚ ҮЛГІСІ» ДӨҢГЕЛЕК ҮСТЕЛІ

17 қыркүйек, 10.00–15.00; Фестиваль орталығы (Алматы-Тауэрс)

Жүргізуші – Винченцо Буньо (World Cinema Fund). Әлемдік World Cinema Fund, Medienboard Brandenburg Berlin, Berlinale Coproduction Market, Hubert Bals Fund, швейцариялық CineCud сценарийлерді қолдау және дамыту қоры, Produire au Sud және Torino FilmLab жобалар лабораториялары сияқты кино қорларының тұсаукесерлері.

«ОРТАЛЫҚ АЗИЯ КИНОЖОБАЛАРЫН ҚАРЖЫЛАНДЫРУ ЖӘНЕ БІРЛЕСКЕН КИНО ӨНДІРІСІ» ПАНЕЛЬДІК ПІКІРТАЛАСЫ

18 қыркүйек, 10.00–12.00; Фестиваль орталығы (Алматы-Тауэрс)

Жүргізуші – Винченцо Буньо (World Cinema Fund). Қазақстанда және Орталық Азияның басқа да елдерінде бірлесіп кино өндіруде тәжірибесі бар еуропалық продюсерлермен пікірталастар өткізу. Arizona Production (Франция), Volya Films (Нидерланды), HI-Film (Румыния), Roh Film (Германия) және басқа да компания өкілдері қатысады.

ШЕБЕРЛІК САБАҚТАРЫ: ГОЛЛИВУД ҮЛГІСІ

«Кино режиссурасы»

17 қыркүйек, 16:00-18:00; «Қазақфильм» (кіші павильон)

Атақты кинорежиссер, продюсер және сценарист Чак Расселл жүргізеді («Маска», «Сарышаяндар патшасы», «Өшіргіш»).

«Completion Bond: Голливудта жобаларды қаржыландыру» шеберлік сабағы

18 қыркүйек, 15:00-16:00; «Қазақфильм» (кіші павильон)

Film Finances корпорациясының президенті Стив Рансохофф өткізеді

«Сценарий өнері» шеберлік сабағы

18 қыркүйек 16:00-18:00; «Қазақфильм» (кіші павильон)

Американың танымал сценарисі, Дэвид Францони өткізеді («Гладиатор»).

ЕВРАЗИЯЛЫҚ КИНОЖОБАЛАР НАРЫҒЫ

19 қыркүйек, 10.00–19.00; Фестиваль орталығы (Алматы-Тауэрс)

Шетелдік сарапшылар алдында 8-10 киножобаның (іріктеу конкурсының финалистері) тұсаукесері. Жобалардың алғашқы нарығы 2011 жылы өтіп, Берлин халықаралық кинофестивалінің «Күміс аю» жүлдесін, Трайбектегі, Сиэтлдегі, Базель және Братислава фестивальдерінің Бас жүделерін иеленген Эмир Байғазинның «Жарасым дәрістері» фильмінің тағдырына жол ашып берген болатын.

ДЕЛОВАЯ ПРОГРАММА

9-ГО МЕЖДУНАРОДНОГО КИНОФЕСТИВАЛЯ «ЕВРАЗИЯ»

МАСТЕРСКАЯ КИНОВЕДОВ

14–19 сентября, с 10:00; «Казахфильм» («Территория кино»)

Модератор – Матье Даррас, журналист (популярное французское издание о кино Positif), кинокритик, программный консультант Недели критики Каннского кинофестиваля и МКФ в Сан-Себастьяне, основатель европейской сети поддержки независимых молодых кинематографистов NISI MASA, модератор Torino Film Lab. Приглашаются для участия кинокритики, блоггеры, студенты.

КРУГЛЫЙ СТОЛ «ЕВРОПЕЙСКАЯ МОДЕЛЬ ФИНАНСИРОВАНИЯ КИНО»

17 сентября, 10.00–15.00; Фестивальный центр (Алматы-Тауэрс)

Модератор – Винченцо Буньо (World Cinema Fund). Презентация ведущих мировых кинофондов – World Cinema Fund, Medienboard Brandenburg Berlin, Berlinale Coproduction Market, Hubert Bals Fund, швейцарский фонд поддержки и развития сценариев CineCud, лаборатории питчинга проектов Produire au Sud и Torino FilmLab.

ПАНЕЛЬНАЯ ДИСКУССИЯ

«ФИНАНСИРОВАНИЕ КИНОПРОЕКТОВ И КОПРОДУКЦИЯ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ»

18 сентября, 10.00–12.00; Фестивальный центр (Алматы-Тауэрс)

Модератор – Винченцо Буньо (World Cinema Fund). Дискуссия с европейскими продюсерами, имеющими опыт ко-продукции с Казахстаном и другими странами Центральной Азии. Будут представлены компании Arizona Production (Франция), Volya Films (Нидерланды), HI-Film (Румыния), Roh Film (Германия) и др.

МАСТЕР-КЛАССЫ: ГОЛЛИВУДСКАЯ МОДЕЛЬ

Мастер-класс «Режиссура кино»

17 сентября, 16:00-18:00; «Казахфильм» (малый павильон)

Проводит известный кинорежиссер, продюсер и сценарист – Чак Расселл («Маска», «Царь скорпионов», «Стиратель»).

Мастер-класс «Completion Bond: Финансирование проектов в Голливуде»

18 сентября, 15:00-16:00; «Казахфильм» (малый павильон)

Проводит Президент корпорации Film Finances Стив Рансохофф

Мастер-класс «Сценарное искусство»

18 сентября 16:00-18:00; «Казахфильм» (малый павильон)

Проводит известный американский сценарист Дэвид Францони («Гладиатор»).

ЕВРАЗИЙСКИЙ РЫНОК КИНОПРОЕКТОВ

19 сентября, 10.00–19.00; Фестивальный центр (Алматы-Тауэрс)

Презентация 8-10 кинопроектов (финалистов отборочного конкурса) зарубежным экспертам. Первый Рынок проектов состоялся в 2011 году и дал старт успешной фестивальной судьбе фильма «Уроки гармонии» Эмира Байгазина – «Серебряный медведь» Берлинского международного кинофестиваля. Гран-при фестивалей в Трайбеке, Сизтле, Базеле и Братиславе.

BUSINESS PROGRAM OF THE 9TH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL EURASIA

WORKSHOP FOR FILM SCHOLARS

From 14-19 September, 10:00 at the film studio Kazakhfilm ("Territory of Cinema").

Moderator: Matthieu Darras, journalist (of the popular French film journal "Positif"), film critic, program adviser of the Critics' Week of the Cannes IFF and San Sebastian IFF, founder of the European Network for the Support of Independent Young Cinematographers NISI MASA, moderator of the Torino Film Lab.
Invited participants: film critics, bloggers, students

ROUND TABLE: THE EUROPEAN MODEL OF FILM FINANCING

17 September, 10.00-15.00, Festival Center, Almaty Towers

Moderator: Vincenzo Bugnio (World Cinema Fund).
The leading world film funds will be presented: World Cinema Fund, Medienstiftung Brandenburg Berlin, Berlinale Coproduction Market, Hubert Bals Fond, Swiss Fond for the Support and Development of Scripts CineCud, Pitching Laboratory Produire au Sud and Torino FilmLab.

PROJECT FINANCING AND CO-PRODUCTION IN CENTRAL ASIA PANEL DISCUSSION

18 September, 10.00-12.00, Festival Center, Almaty Towers

Moderator: Vincenzo Bugnio (World Cinema Fund).
Discussions with European producers, who have co-produced with Kazakhstan and other countries in the region.
Participants: Arizona Production (France), Volya Films (Netherlands), HI-Film (Romania), Roh Film (Germany).

MASTER CLASSES: THE HOLLYWOOD MODEL

Master Class "Directing Films"

17 September 2013, 16:00-18:00 at Kazakhfilm (small pavilion)

The well-known film director, producer and scriptwriter Chuck Russell ("Mask", "King of Scorpions", "Eraser") will deliver this class.

Master Class "Completion Bond: Project Financing in Hollywood"

18 September 2013, 15:00-16:00 at Kazakhfilm (small pavilion)

Steve Ransokhoff, the President of Film Finances corporation will deliver this class.

Master Class "Scriptwriting"

18 September 2013, 16:00-18:00 at Kazakhfilm (small pavilion)

The well-known American scriptwriter David Franzoni ("Gladiator") will hold this class.

EURASIAN MARKET OF FILM PROJECTS

19 September, 10.00-19.00, Festival Center, Almaty Towers

Presentation of 8-10 finalist projects to foreign experts.
The first project market took place in 2011 and launched the successful festival fate of the film "Harmony Lessons" by Emir Baigazina, which received a Silver Bear at the Berlin IFF and the Grand Prix at Tribeca, Seattle, Basel and Bratislava.

ІСКЕРЛІК БАҒДАРЛАМАСЫ ДЕЛОВАЯ ПРОГРАММА BUSINESS PROGRAM



ОРТАЛЫҚ АЗИЯ КИНОСЫН
ҚАРЖЫЛАНДЫРУ ЖӘНЕ БІРЛЕСІП
ЖАСАУ, ҚАЗАҚ КИНОСЫНЫҢ ТАРИХЫ
МЕН КЕЛЕШЕГІ

ФИНАНСИРОВАНИЕ И КОПРОДУКЦИЯ
ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ,
ИСТОРИЯ И БУДУЩЕЕ
КАЗАХСКОГО КИНО

FUNDING & CO-PRODUCTIONS
FOR CENTRAL ASIA,
HISTORY & FUTURE
OF KAZAKH CINEMA

ОРТАЛЫҚ АЗИЯ КИНОСЫН ҚАРЖЫЛАНДЫРУ ЖӘНЕ БІРЛЕСІП ЖАСАУ, ҚАЗАҚ КИНОСЫНЫҢ ТАРИХЫ МЕН КЕЛЕШЕГІ

Біз «Әлемдік кино қорының» «Евразия» фестивалінің бірнеше панельдері мен қоғамдық шараларының ұйымдастырушы болғандығына аса қуаныштымыз. Бұл бізге Қордың қаржыландыру процесімен танысып, оның жұмыс философиясын түсінуге, басқа қаржылық органдардағы біздің әріптестеріміздің жасаған жұмыстарымен, сонымен қатар осы аймақта киножобалар мен фильмдерді өндіру барысында талмай, табанды да, табысты жұмыс істеп келе жатқан танымал продюсерлердің тәжірибелерімен танысуға мүмкіндік береді.

Берлиндегі Халықаралық кинофестиваль 2004 жылы Федералды мәдени қордың бастамасымен (Kulturstiftung Des Bundes) Гёте-Институтымен бірлесе отырып, Федералды сыртқы істер министрлігінің қолдауымен «Әлемдік кино қорын» құрды. 2011 жылы Федералды экономикалық ынтымақтастық және даму министрлігі және Deutsche Welle – Akademie серіктестер ретінде қосылды. 2012 және 2013 жылдары Мәдениет және БАҚ бойынша федералды өкілеттілік «Әлемдік кино қорының» негізгі серіктесі болды..

WCF кино өндірісі толық қалыптаспаған Африка, Латын Америкасы, Таяу Шығыс, Кавказ, Орталық және Оңтүстік Шығыс Азия елдері сияқты дамушы елдер мен аймақтардың кинематографистерін қолдайды.

WCF жылдық бюджеті шамамен 350.000 € құрайды. Қордың қолдауынсыз жүзеге асырылмайтын фильмдердің, мәдени ерекшелігі, жаңаша көркемдік түйіндемесі бар көркем фильмдердің, шығармашылық толықметражды деректі фильмдердің өндірісіне көмек көрсету, сонымен қатар сол фильмдердің неміс театрларында көрсетілуін қолдау Қордың басты мақсаты болып есептеледі.

«Әлемдік кино қоры» кино өндірісі мен оның таратылуына қолдау жасайды. Аталмыш аймақтардың кинокомпаниялары, сонымен қатар осы аймақтың режиссерларымен жұмыс істейтін неміс компаниялары фильмнің өндірісіне ұсыныс бере алады. Қаржылай көмек алу үшін неміс серіктесінің болуы немесе бірлескен өндіріс фильмі болуы да міндетті емес. Қаржыландыру сомасы WCF аймақтарында жұмсалады. Неміс дистрибьюторлары осы картиналарды таратуға қаржы сұрай алады. Өндіріс қаржысы 100,000 € дейін баруы мүмкін. Жобалар бюджеті 200.000 – 1.000.000 € шамасында болуы тиіс. Қаржы фильм өндірілетін елде жұмсалуды керек. Бір картинаны таратуға бөлінетін қаржы көлемі 15,000 € дейін жетеді. Таратылу қаржысы тек Германияда жұмсалуды қажет. Жыл сайын материалдарды ұсынудың екі мерзімі белгіленеді. Биылғы жылдың мерзімдері және ұсыныс беру ережелері туралы барынша толық ақпаратты www.berlinale.de сайтынан білуге болады.

*Винченцо Буньо,
«Әлемдік кино қорының» со-директоры*

ФИНАНСИРОВАНИЕ И КОПРОДУКЦИЯ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ, ИСТОРИЯ И БУДУЩЕЕ КАЗАХСКОГО КИНО

Мы очень рады, что «Фонд мирового кино» является организатором некоторых панелей и общественных мероприятий на кинофестивале «Евразия». Это дает нам возможность продемонстрировать процессы финансирования и философию World Cinema Fund, а также работу, проделанную нашими коллегами из других финансовых органов. Также это дает возможность поделиться опытом продюсерам, которые страстно и упорно трудятся, чтобы воплотить в жизнь и сделать видимыми кинопроекты и фильмы из данного региона.

Международный кинофестиваль в Берлине запустил «Фонд мирового кино» в 2004 году по инициативе Федерального культурного фонда (Kulturstiftung Des Bundes), в сотрудничестве с Гёте-Институтом и с дальнейшей поддержкой Федерального министерства иностранных дел. В 2011 году в качестве партнеров присоединились Федеральное министерство экономического сотрудничества и развития и Deutsche Welle – Akademie. В 2012 и 2013 годах основным партнером «Фонда мирового кино» является федеральный уполномоченный по культуре и СМИ.

WCF поддерживает кинематографистов в развивающихся странах и регионах, которые не имеют конструктивной киноиндустрии в Африке, Латинской Америке, на Ближнем Востоке и на Кавказе, а также в странах Центральной и Юго-Восточной Азии. Годовой бюджет WCF составляет около 350.000 €. Целью фонда является помощь в реализации фильмов, которые в противном случае не будут выпущены, художественные фильмы и творческие полнометражные документальные с выраженной культурной самобытностью, инновационной художественной концепцией. Другой важной целью WCF является укрепление присутствия этих фильмов в немецких кинотеатрах.

«Фонд мирового кино» будет оказывать поддержку в области производства и дистрибуции. Кинокомпании из вышеупомянутых регионов, а также немецкие компании, работающие с режиссерами из этих регионов, могут подать заявку на финансирование производства фильма. Для получения таких средств немецкий партнер не требуется. Тем не менее, фильм не обязательно должен быть совместного производства, и суммы финансирования будут потрачены в регионах WCF. Немецкие дистрибьюторы могут подать заявку на поддержку в сфере проката этих картин. Производственные средства могут достигать до 100.000 € за кинопроект. Бюджеты проектов должны составлять в пределах 200.000 – 1.000.000 €. Средства должны расходоваться в странах, в которых фильм будет производиться. Гранты на дистрибуцию могут достигать до 15.000 € за проект. Средства должны быть потрачены на дистрибуцию фильма в Германии. Ежегодно определяются два срока предоставления материалов. Информацию о нынешних сроках и более подробные правила с формами представления заявки можно загрузить с сайта www.berlinale.de.

*Винченцо Буньо,
Со-директор «Фонда мирового кино»*

FUNDING & CO-PRODUCTIONS FOR CENTRAL ASIA, HISTORY & FUTURE OF KAZAKH CINEMA

We are extremely pleased that the World Cinema Fund Spotlight will also include some panels and public events. These will provide the opportunity for us to showcase the WCF funding process and philosophy, as well as the work done by our great colleagues at other funding bodies. It will also be a chance to share the experiences of passionate producers working hard to bring to life and make visible film projects and cinema from the region.

The Berlin International Film Festival launched the World Cinema Fund in 2004, initiated by the German Federal Cultural Foundation (Kulturstiftung des Bundes), in cooperation with the Goethe Institut and with further support of the Federal Foreign Office. In 2011, the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development and the Deutsche Welle-Akademie joined as partners. In 2012 and 2013, the Federal Commissioner for Culture and the Media, is the main partner of the World Cinema Fund. The World Cinema Fund supports filmmakers in developing countries and regions which lack a constructive film industry in Africa, Latin America, the Middle East and the Caucasus, as well as in Central and Southeast Asia. The World Cinema Fund has an annual budget of about 350.000 € at its disposal. The aim of the World Cinema Fund is to help the realisation of films which otherwise could not be produced, i. e. feature films and creative feature-length documentaries with a strong cultural identity and an innovative artistic concept. Another important goal of the WCF is to strengthen the profile of these films in German cinemas. The World Cinema Fund will provide support in the fields of production and distribution. Production companies from the above mentioned regions as well as German production companies working with a director from these regions can apply for production funds. In order to receive such funds, a German partner is required. However, the film does not necessarily have to be a co-production, and the funding amount is to be spent in the WCF focus regions. German distributors can apply for distribution support. Production funds Up to a maximum of 100.000 € per project. The budgets of the projects should range between 200.000 – 1.000.000 €. The funds should be spent in the countries in which the film is to be produced. Distribution funds Up to 15.000 € per project. The funds have to be spent on distributing the film in Germany. There are two submission deadlines each year. The current deadlines, more detailed guidelines and submission forms can be downloaded from www.berlinale.de.

*Vincenzo Bugno,
Berlinale World Cinema Fund Project Manager*

ІСКЕРЛІК БАҒДАРЛАМАСЫ ДЕЛОВАЯ ПРОГРАММА BUSINESS PROGRAM



ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ЕЛДЕРІНІҢ КИНОСЫ
МӘДЕНИ ТАРИХТЫ ҚАЙТА ЖАЗҒАНДА

КИНО В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ
ПЕРЕПИСЫВАЯ
КУЛЬТУРНЫЕ ИСТОРИИ

CINEMA IN CENTRAL ASIA
REWRITING CULTURAL HISTORIES

ОРТАЛЫҚ АЗИЯ ЕЛДЕРІНІҢ КИНОСЫ МӘДЕНИ ТАРИХТЫ ҚАЙТА ЖАЗҒАНДА

Майкл Руланд, Гүлнар Әбікеева
және Биргит Боймерстің редакциясымен
I.B. TAURIS баспасы

«Орталық Азия елдерінің киносы» – Қазақстан, Қырғызстан, Тәжікстан, Түрікменстан және Өзбекстан киносының арғы тарихынан бүгінгі күніне дейінгі кезеңдерін түгел қамтыған алғашқы заманауи жинақ. Орталық Азия, Ресей, Европа және Америка Құрама Штаттарының мамандарын басын қосқан бұл басылымда тарихи нарративті құрастыру үшін жасалған байсалды ғылыми зерттеулер мен кино өндірісінің аспектілері мен фильмдердің қоғамға ықпалы туралы талқылаулар бар. Сонымен қатар бұл кітап геосаяси және экономикалық жағынан ғажайып аймақ болып саналатын Орталық Азияның бағасыз мәдениетін барынша терең түсінуге жол ашады.

Кітап үлкен тарихи очерктен басталады, онда негізінен, ұлттық кино өндірісінің кеңестік кезеңдегі даму тарихына көп көңіл бөлінген. Одан кейін Орталық Азияның кино саласындағы жетекші мамандарының мақалалары берілген. Оларда ұлттық кино институттары құрылуының басты сәттері, Екінші Дүниежүзілік соғыстың аймақтағы кәсіби кинематографияның қалыптасуына әсері, кеңестік жүйеге деген қарсылық, сонымен қатар кеңестік дәуірден кейінгі киноның аймақтық түрлері және саясатқа қатыстылығы туралы айтылады. Қорытынды бөлімі орталықазиялық киноның жетекші қайраткерлерінің мамандарға да, киносүйер қауымға да аса маңызды және қызықты өмірбаяндық және фильмографиялық анықтамаларынан тұрады.

Майкл Руланд – Ресей, Орталық Азия және Ауғанстан тарихтары бойынша маман. Оның Орталық Азия киносы, мәдениеті және ұлттық ұқсастықтары тақырыбында көптеген еңбектері жарық көрген. Ол Джорджтаун, Майами және Стэнфорд университеттерінде Ресей, Орталық Азия және әлем тарихынан курс оқиды.

Гүлнар Әбікеева – қазақстандық кино сыншысы және зерттеушісі, Қазақстан және Орталық Азия киносы туралы бірнеше кітаптардың авторы. ФИПРЕССИ және NETPAC жюриінің мүшесі, түрлі халықаралық кинофестивальдердің жюри мүшесі болды.

Биргит Боймерс – Уэльстегі Абериститут университетінде киноны зерттеу саласының профессоры. Ол ресейлік және кеңестік кино және театр туралы көптеген еңбектердің авторы. I.B.Tauris баспасында «Кино» сериясының Консультациялық кеңесінің мүшесі. «Кино мәдениеті» сайты мен «Ресей және кеңестік киноны зерттеулер» журналының редакторы.

КИНО В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ ПЕРЕПИСЫВАЯ КУЛЬТУРНЫЕ ИСТОРИИ

Под редакцией Майкла Руланда,
Гульнары Абиkeyевой и Биргит Боймерс
Издательство I.B. TAURIS

«Кино в Центральной Азии» – первый всеобъемлющий и самый современный сборник о кино Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана от истоков до наших дней. Сбрав вместе специалистов из Центральной Азии, России, Европы и Соединенных Штатов, это издание о кино региона сочетает в себе серьезные научные исследования с практической значимостью для конструирования исторического нарратива, обсуждение аспектов кинопроизводства и влияния фильмов на общество. Книга также открывает более глубокое понимание культуры Центральной Азии, которая является бесценной с геополитической и экономической точки зрения в этом удивительном регионе. Книгу открывает большой исторический очерк, в котором основной акцент делается на этапы развития национальной киноиндустрии в постсоветскую эпоху. Далее следует цикл статей ведущих специалистов в области кино Центральной Азии. В них отражены ключевые моменты формирования национальных институтов кино, влияния Второй Мировой войны на становление профессиональной кинематографии в регионе, выражение этнической идентичности и протест против советской системы, а также региональные вариации постсоветского кино и политическая вовлеченность. Заключительный раздел состоит из биографических и фильмографических справок, представляющих ведущих деятелей центральноазиатского кино, которые могут быть особенно важны и интересны как для специалистов, так и для любителей кино.

Майкл Руланд – историк по России, Центральной Азии и Афганистану. Он широко публикуется по тематике Центрально-Азиатского кино, культуры и национальной идентичности. С 2003 года преподает курс российской, центрально-евразийской и мировой истории в Джорджтаунском, Майами, и Стэнфордском университетах.

Гульнара Абиkeyева – казахстанский кинокритик и исследователь, автор нескольких книг о кино Казахстана и Центральной Азии. Член жюри ФИПРЕССИ и NETPAC, была членом жюри на различных международных кинофестивалях.

Биргит Боймерс – профессор в области изучения кино в университете Аберистуит, Уэльс. Она широко публикуется по тематике российского и советского кино и театра. Член консультационного совета серии «Кино» в издательстве I.B. Tauris. Редактор сайта «КиноКультура» и журнала «Исследования по российскому и советскому кино».

CINEMA IN CENTRAL ASIA REWRITING CULTURAL HISTORIES

Edited by Michael Rouland,
Gulnara Abikeyeva and Birgit Beumers.
Publishing House I. B. TAURIS

Cinema in Central Asia is the first comprehensive and up-to-date account of the cinema of Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan from its origins to the present day. Bringing together specialists from Central Asia, Russia, Europe and the United States, this companion to the cinema of the region combines serious scholarly study with practical accessibility to construct an historical narrative, discuss aspects of film production and consider the impact of film. The book also offers a deeper understanding of Central Asian culture that is invaluable with the geopolitical and economic emergence of this exciting region.

The book opens with a broad history, paying particular attention to the emergence and expansion to the film industry, competing visions of nationalism and distinct phases of the post-Soviet film experience. A series of incisive articles written by specialists on Central Asian film follows. They explain early film institutions and themes, the impact of the Second World War, expressions of identity and protest during the Soviet era, as well as regional variations of post-Soviet filmmaking and political involvement. The final section comprises biographic and filmographic entries of the principal figures of Central Asian cinema that offer a much needed reference for scholars and filmgoers.

Michael Rouland is an historian of Russia, Central Asia and Afghanistan. He has published widely on Central Asian cinema, culture and national identity. Since 2003, he has taught course on Russian, Central Eurasian and global history at Georgetown, Miami, and Stanford Universities.

Gulnara Abikeyeva is a Kazakh film critic and researcher, and the author of several books on the cinema of Kazakhstan and Central Asia. She is a member of FIPRESCI (international Federation of Film Critics) and NETPAC (Network for the Promotion of Asian Cinema), and has been a jury member on a range of international film festivals.

Birgit Beumers is Professor in Film Studies at Aberystwyth University, Wales. She has published widely on Russian and Soviet cinema and theatre, and is on the Advisory Board of the KINO series at I. B. Tauris. She is editor of *KinoKultura* and of the journal *Studies in Russian and Soviet Cinema*.

АҚ КЕМЕ	78	АНРИ	40	AFFECTION	54
АНА-ЖЕР-АНА	80	АНШЫ БАЛА	94	ANSHI BALA (LITTLE HUNTER)	94
АНРИ	40	БЕЛЫЙ ПАРОХОД	78	CHAMELEON	72
АҢШЫ	132	БУРАННЫЙ ПОЛУСТАНОК	82	CONSTRUCTORS	98
АҢШЫ БАЛА	94	В ОЖИДАНИИ МОРЯ	104	CYCLE	58
БАҚША	66	В ЦВЕТЕНИИ	46	DO NOT WORRY, SARA	52
БАУЫР	42	ВАДЖДА	44	DO+FA	68
БОРАНДЫ БЕКЕТ	82	ВЕРШИНА ОЗЕРА	120	DON'T FORGET ME	74
ВАДЖДА	44	ВОДОВОРОТ	136	FAREWELL	152
ГЕОГРАФ ГЛОБУСТЫ		ВОЙНА ПРИНЦЕССЫ	158	FORBIDDEN DANCES	114
АРАҚА АУЫМТЫРДЫ	146	ГЕОГРАФ ГЛОБУС ПРОПИЛ	146	HENRY	40
ГҮЛДЕГЕНДЕ	46	ДО+ФА	68	HONEY	60
ДО+ФА	68	ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ ПОМНИТ		I'LL BE AROUND	156
ЕР ТӨСТІК ЖӘНЕ АЙДАХАР	88	ВСЕ СВОИ ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ	138	ILO ILO	50
ЖИЕНДЕР	96	ЕР ТОСТИК И АЙДАХАР	88	IN BLOOM	46
ЖҰМЫСШЫЛАР	134	ЗАПРЕЩЕННЫЕ ТАНЦЫ	114	INDEPENDENCE	140
ЖЫЛЖУ	148	ЗАРАНДУД (ПОЗОЛОТА)	48	IVAN, SON OF AMIR	150
ЗАРАНДУД (АПТАҒАН АЛТЫН)	48	ИВАН СЫН АМИРА	150	LITTLE BROTHER (BAUIR)	42
ИВАН ӘМІРДІҢ ҰЛЫ	150	ИЛО ИЛО	50	LOLA	124
ИІРІМ	136	КРАСНОЕ ЯБЛОКО	84	M-AGENT	110
ИЛО ИЛО	50	ЛОЛА	124	MOTHER EARTH	80
ҚОБАЛЖЫМА, САРА	52	М-АГЕНТ	110	MY SISTERS	56
ҚОШТАСУ	152	МАЙОР	154	PRINCES'S WAR	158
КӨЛДІҢ ШЫҢЫ	120	МАТЕРИНСКОЕ ПОЛЕ	80	REVERENCE	96
ҚҰМАРЛЫҚ	54	МИЛАЯ	60	RIELTOR	100
ҚҰРЫЛЫСШЫЛАР	98	МЛАДШИЙ БРАТ (БАУЫР)	42	SALAM, NEW-YORK!	70
ҚЫЗЫЛ АЛМА	84	МОИ СЕСТРЫ	56	SHAL (THE OLD MAN)	90
ЛОЛА	124	НЕ БЕСПОКОЙСЯ, САРА	52	SHAME	62
М-АГЕНТ	110	НЕ ЗАБУДЬ МЕНЯ	74	SLIDING	148
МАЙОР	154	НЕЗАВИСИМОСТЬ	140	STUDENT	102
МЕН ҚАСЫҢДА БОЛАМЫН	156	ОХОТНИК	132	SUNNY DAYS	106
МЕНИҢ СІҢЛІЛЕРІМ	56	ПИАНИНО	122	SWIRL	136
ОРАЛЫМ	58	ПРЕПОД	116	THE GARDEN	66
ӨКІНІШ	112	ПРОЩАНИЕ	152	THE GEOGRAPHER DRANK	
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН		РАБОЧИЕ	134	HIS GLOBE AWAY	146
БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ	138	РЕВЕРАНСЫ	96	THE HUNTER	132
ПИАНИНО	122	РИЭЛТОР	100	THE MAJOR	154
РИЭЛТОР	100	САД	66	THE PIANO	122
СӘЛЕМ, НЬЮ-ЙОРК!	70	САЛАМ, НЬЮ-ЙОРК!	70	THE RED APPLE	84
СЕНІҢ ҚҰРСАҒЫҢ	126	СКОЛЬЖЕНИЕ	148	THE REGRET	112
СТУДЕНТ	102	СОЖАЛЕНИЕ	112	THE SNOWSTORMY SUBSTATION	82
СҮЙКІМДІ	60	СОЛНЕЧНЫЕ ДНИ	106	THE TEACHER	116
ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ	104	СТРАСТЬ	54	THE WHITE SHIP	78
ТӨУЕЛСІЗДІК	140	СТРОИТЕЛИ	98	THY WOMB	126
ТҰРАҚСЫЗ	72	СТУДЕНТ	102	TOP OF THE LAKE	120
ТЫЙЫМ САЛЫНҒАН БИЛЕР	114	СТЫД	62	UNCLE BOONMEE WHO CAN	
ҰМЫТПА МЕНІ	74	ХАМЕЛЕОН	72	RECALL HIS PAST LIVES	138
ҰСТАЗ	116	ЦИКЛ	58	WADJDA	44
ҰЯТ	62	ЧРЕВО ТВОЕ	126	WAITING FOR THE SEA	104
ХАНШАЙЫМ СОҒЫСЫ	158	ШАЛ	90	WORKERS	134
ШАЛ	90	Я БУДУ РЯДОМ	156	YER TOSTIK AND AIDAHAR	88
ШУАҚТЫ КҮНДЕР	106			ZARANDUD (GILDING)	48

АДЫГОЗЕЛ, ЭЛЬВИН	73	АБДЫЖАПАРОВ, ЭРНЕСТ	69	ABDYJAPAROV, ERNEST	69
АКУН, РУСЛАН	71	АДЫГОЗЕЛ, ЭЛЬВИН	73	ADYGOZEL, ELVIN	73
АЛЕНИКОВ, ВЛАДИМИР	159	АКУН, РУСЛАН	71	AKUN, RUSLAN	71
АМИНИ, АЛИРЕЗА	53	АЛЕНИКОВ, ВЛАДИМИР	159	AL MANSOUR, HAIFA	45
АПРЫМОВ, СЕРИК	43	АЛЬ МАНСУР, ХАИФА	45	ALENIKOV, VLADIMIR	159
ӘБДІЖАПАРОВ, ЭРНЕСТ	69	АМИНИ, АЛИРЕЗА	53	AMINI, ALIREZA	53
ӘЛ МАНСУР, ХАИФА	45	АПРЫМОВ, СЕРИК	43	APRYMOV, SERIK	43
БАЗАРОВ, ГЕННАДИЙ	81	БАЗАРОВ, ГЕННАДИЙ	81	BAZAROV, GENNADI	81
БЕДЕЛХАН, ЕРБОЛАТ	115	БЕДЕЛХАН, ЕРБОЛАТ	115	BEDELKHAN, ERBOLAT	115
БІРНАЗАРОВ, ТЕМІР	55	БІРНАЗАРОВ, ТЕМІР	55	BIRNAZAROV, TEMIR	55
БЫКОВ, ЮРИЙ	155	БЫКОВ, ЮРИЙ	155	BYKOV, YURI	155
ВАЛЛЕ, ХОСЕ ЛУИС	135	ВАЛЛЕ, ХОСЕ ЛУИС	135	CAMPION, JANE	25, 26, 27, 120, 122
ВЕЛЕДИНСКИЙ, АЛЕКСАНДР	147	ВЕЛЕДИНСКИЙ, АЛЕКСАНДР	147	CAMPOLINA, CLARISSA	137
ВИЛКС, ВИКТОР	117	ВИЛКС, ВИКТОР	117	CHEN, ANTHONY	51
ВИРАСЕТАКУЛ, АПИЧАТПОНГ	139	ВИРАСЕТАКУЛ, АПИЧАТПОНГ	139	DANENOV, JAKEN	89
ГАСАНОВ, РУФАТ	73	ГАСАНОВ, РУФАТ	73	EKVIMISHVILI, NANA	47
ГОЛИНО, ВАЛЕРИЯ	61	ГОЛИНО, ВАЛЕРИЯ	61	GASANOV, RUFAT	73
ГРОСС, СИМОН	47	ГРОСС, СИМОН	47	GOLINO, VALERIA	61
ДАНЕНОВ, ЖӘКЕН	89	ДАНЕНОВ, ЖАКЕН	89	GROSS, SIMON	47
ЕЛУБАЕВ, БЕГАРЫС	95	ЕЛУБАЕВ, БЕГАРС	95	KAMALOVA, KAMARA	75
ЕРЖАНОВ, ӘДІЛХАН	99, 101	ЕРЖАНОВ, АДІЛЬХАН	99, 101	KARAGULOV, BAKYT	83
ЗАИМ, ДЕРВИШ	59	ЗАИМ, ДЕРВИШ	59	KHUDOINAZAROV, BAKHTYAR	105
КАМАЛОВА, КАМАРА	75	КАМАЛОВА, КАМАРА	75	KONSTANTINOV, DMITRI	153
КАМПОЛИНА, КЛАРИСА	137	КАМПОЛИНА, КЛАРИСА	137	KRAUME, LARS	57
КЕМПИОН, ДЖЕЙН	25, 26, 27, 120, 122	КАРАГУЛОВ, БАКЫТ	83	LEONTJEV, SLAVOMIR	117
КОНСТАНТИНОВ, ДМИТРИЙ	153	КЕМПИОН, ДЖЕЙН	25, 26, 27, 120, 122	MARINS JR., HELVÉCIO	137
КРОМ, ЛАРС	57	КОНСТАНТИНОВ, ДМИТРИЙ	153	MARTIN, RAYA	141
ҚАРАҒУЛОВ, БАҚЫТ	83	КРОМ, ЛАРС	57	MENDOZA, BRILANTE	28, 124, 126
ҚҰДАЙНАЗАРОВ, БАҚТИЯР	105	ЛЕОНТЬЕВ, СЛАВОМИР	117	MOREAU, YOLANDE	41
ЛЕОНТЬЕВ, СЛАВОМИР	117	МАРИНС МЛАДШИЙ, ХЕЛЬВЕЦИО	137	NAZARMUKHAMEDOV, SABIR	67
МАРИНС КІШІ, ХЕЛЬВЕЦИО	137	МАРТИН, РАЙЯ	141	NURMUKHAMBETOV, YERLAN	95
МАРТИН, РАЙЯ	141	МЕНДОСА, БРИЛЬЯНТЕ	28, 124, 126	OKEYEV, TOLOMUSH	85
МЕНДОСА, БРИЛЬЯНТЕ	28, 124, 126	МОРО, ИОЛАНДА	41	OMIRBAEV, DAREJAN	97, 103
МОРО, ИОЛАНДА	41	НАЗАРМУХАМЕДОВ, САБИР	67	OSPANOV, MAKSAT	113
НАЗАРМУХАМЕДОВ, САБЫР	67	НУРМУХАМБЕТОВ, ЕРЛАН	95	PANFILOV, MAXIM	151
НҰРМУХАМБЕТОВ, ЕРЛАН	95	ОКЕЕВ, ТОЛОМУШ	85	PITTS, RAFI	133
ОКЕЕВ, ТОЛОМУШ	85	ОМИРБАЕВ, ДАРЕЖАН	97, 103	RAKHISHEV, ERKIN	111
ОСПАНОВ, МАҚСАТ	113	ОСПАНОВ, МАКСАТ	113	RAZYKOV, YUSUP	63
ӨМІРБАЕВ, ДӨРЕЖАН	97, 103	ПАНФИЛОВ, МАКСИМ	151	ROSENBERG, ANTON	149
ПАНФИЛОВ, МАКСИМ	151	ПИТТС, РАФИ	133	RUMINOV, PAVEL	157
ПИТТС, РАФИ	133	РАЗЫКОВ, ЮСУП	63	SADYKOV, ULUGBEK	49
РАЗЫКОВ, ЮСУП	63	РАХИШЕВ, ЕРКИН	111	SAKHIEVA, JADYRA (JADO)	115
РАҚЫШЕВ, ЕРКІН	111	РОЗЕНБЕРГ, АНТОН	149	SATTORI, MUHABBAT	49
РОЗЕНБЕРГ, АНТОН	149	РУМИНОВ, ПАВЕЛ	157	SHAMSHIEV, BOLOT	79
РУМИНОВ, ПАВЕЛ	157	САДЫКОВ, УЛУГБЕК	49	TURALIEV, RUSTAM	89
САДЫКОВ, УЛУГБЕК	49	САТТОРИ, МУХАББАТ	49	TUREBAYEV, NARIMAN	107
САТТОРИ, МУХАББАТ	49	САХИЕВА, ЖАДЫРА (JADO)	115	TURSUNOV, ERMEK	91
САХИЕВА, ЖАДЫРА (JADO)	115	ТУРАЛИЕВ, РУСТАМ	89	VALLE, JOSÉ LUIS	135
ТӨРЕБАЕВ, НАРИМАН	107	ТУРЕБАЕВ, НАРИМАН	107	VELEDINSKY ALEXANDER	147
ТҰРАЛИЕВ, РУСТЕМ	89	ТУРСУНОВ, ЕРМЕК	91	VILKS, VICTOR	117
ТҰРСЫНОВ, ЕРМЕК	91	ХУДОЙНАЗАРОВ, БАХТИЯР	105	WEERASETHAKUL, APICHATPONG	139
ЧЕН, ЭНТОНИ	51	ЧЕН, ЭНТОНИ	51	YELUBAEV, BEGARS	95
ШАМШИЕВ, БОЛОТ	79	ШАМШИЕВ, БОЛОТ	79	YERZHANOV, ADILKHAN	99, 101
ЭКВТИМИШВИЛИ, НАНА	47	ЭКВТИМИШВИЛИ, НАНА	47	ZAIM, DERSIV	59

АВСТРАЛИЯ		АВСТРАЛИЯ		AUSTRALIA	
КӨЛДІҢ ШЫҢЫ	120	ВЕРШИНА ОЗЕРА	120	TOP OF THE LAKE	120
ПИАНИНО	122	ПИАНИНО	122	THE PIANO	122
БЕЛЬГИЯ		АЗЕРБАЙДЖАН		AZERBAIJAN	
АНРИ	40	ХАМЕЛЕОН	72	CHAMELEON	72
ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ	104	БЕЛЬГИЯ		BELGIUM	
БРАЗИЛИЯ		АНРИ	40	HENRI	40
ИІРІМ	136	В ОЖИДАНИИ МОРЯ	104	WAITING FOR THE SEA	104
ГЕРМАНИЯ		БРАЗИЛИЯ		BRAZIL	
АҢШЫ	132	ВОДОВОРОТ	136	SWIRL	136
ВАДЖДА44		ВЕЛИКОБРИТАНИЯ		FRANCE	
ГУЛДЕГЕНДЕ	46	ВЕРШИНА ОЗЕРА	120	HENRI	40
ЖҰМЫСШЫЛАР	134	ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ		IN BLOOM	46
ИІРІМ	136	ПОМНИТ ВСЕ СВОИ		MY SISTERS	56
МЕНІҢ СІҢЛІЛЕРІМ	56	ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ	138	CHAMELEON	72
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН		ГЕРМАНИЯ		WAITING FOR THE SEA	104
БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ	138	ВАДЖДА	44	THE PIANO	122
ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ	104	ВОДОВОРОТ	136	LOLA	124
ТӘУЕЛСІЗДІК	140	В ОЖИДАНИИ МОРЯ	104	UNCLE BOONMEE WHO CAN	
ГРУЗИЯ		В ЦВЕТЕНИИ	46	RECALL HIS PAST LIVES	138
ГУЛДЕГЕНДЕ	46	ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ		INDEPENDENCE	140
ӨЗІРБАЙЖАН		ПОМНИТ ВСЕ СВОИ		GEORGIA	
ТҰРАҚСЫЗ	72	ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ	138	IN BLOOM	46
ЖАҢА ЗЕЛАНДИЯ		МОИ СЕСТРЫ	56	GERMANY	
КӨЛДІҢ ШЫҢЫ	120	НЕЗАВИСИМОСТЬ	140	WADJDA	44
ПИАНИНО	122	ОХОТНИК	132	IN BLOOM	46
ИРАН		РАБОЧИЕ	134	MY SISTERS	56
АҢШЫ	132	ГРУЗИЯ		WAITING FOR THE SEA	104
ҚОБАЛЖЫМА, САРА	52	В ЦВЕТЕНИИ	46	THE HUNTER	132
ИСПАНИЯ		ИРАН		WORKERS	134
ИІРІМ	136	НЕ БЕСПОКОЙСЯ, САРА	52	SWIRL	136
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН		ОХОТНИК	132	UNCLE BOONMEE WHO CAN	
БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ	138	ИСПАНИЯ		RECALL HIS PAST LIVES	138
ИТАЛИЯ		ВОДОВОРОТ	136	INDEPENDENCE	140
СҮЙКІМДІ	60	ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ		IRAN	
ҚАЗАҚСТАН		ПОМНИТ ВСЕ СВОИ		DO NOT WORRY SARA	52
АҢШЫ БАЛА	94	ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ	138	THE HUNTER	132
БАУЫР	42	ИТАЛИЯ		ITALY	
БОРАНДЫ БЕКЕТ	82	МИЛАЯ	60	HONEY	60
ЕР ТӨСТІК ЖӘНЕ АЙДАХАР	88	КАЗАХСТАН		KAZAKHSTAN	
ЖИЕНДЕР	96	АНШЫ БАЛА	94	THE LITTLE BROTHER	42
ҚҰРЫЛЫСШЫЛАР	98	БУРАННЫЙ ПОЛУСТАНОК	82	THE SNOWSTORMING	
М-АГЕНТ	110	В ОЖИДАНИИ МОРЯ	104	SUBSTATION	82
ӨКІНІШ	112	ЕР ТОСТИК И АЙДАХАР	88	YER TOSTIK AND AIDAHAR	88
РИЭЛТОР	100	ЗАПРЕЩЕННЫЕ ТАНЦЫ	114	SHAL (THE OLD MAN)	90
СТУДЕНТ	102	М-АГЕНТ	110	ANSHI BALA (LITTLE HUNTER)	94
ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ	104	МЛАДШИЙ БРАТ	42	REVERENCE	96
ТҰЙЫМ САЛЫНҒАН БИЛЕР	114	ПРЕПОД	116	CONSTRUCTORS	98
ҰСТАЗ	116	РЕВЕРАНСЫ	96	RIELTOR	100
ШАЛ	90	РИЭЛТОР	100	STUDENT	102
ШУАҚТЫ КҮНДЕР	106	СОЖАЛЕНИЕ	112	WAITING FOR THE SEA	104
КСРО		СОЛНЕЧНЫЕ ДНИ	106	SUNNY DAYS	106
АҚ КЕМЕ78		СТРОИТЕЛИ	98	M-AGENT	110
АНА-ЖЕР-АНА	80	СТУДЕНТ	102	REGRET	112
ҚЫЗЫЛ АЛМА	84	ШАЛ	90	FORBIDDEN DANCES	114
ҚЫРҒЫЗСТАН		КЫРҒЫЗСТАН		THE TEACHER	116
БОРАНДЫ БЕКЕТ	82	БУРАННЫЙ ПОЛУСТАНОК	82	KYRGYZSTAN	
ДО+ФА	68	ДО+ФА	68	AFFECTION	54
ҚҰМАРЛЫҚ	54	САЛАМ, НЬЮ-ЙОРК!	70	DO+FA	68
СӨЛЕМ, НЬЮ-ЙОРК!	70	СТРАСТЬ	54	SALAM, NEW YORK!	70
МЕКСИКА		МЕКСИКА		THE SNOWSTORMING	
ЖҰМЫСШЫЛАР134		РАБОЧИЕ	134	SUBSTATION	82
НИДЕРЛАНДЫ		НИДЕРЛАНДЫ		MEXICO	
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН		ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ		WORKERS	134
БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ	138	ПОМНИТ ВСЕ СВОИ		NETHERLANDS	
ТӘУЕЛСІЗДІК	140	ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ	138	UNCLE BOONMEE WHO CAN	
ӨЗБЕКСТАН		НЕЗАВИСИМОСТЬ	140	RECALL HIS PAST LIVES	138
БАҚША66		НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ		INDEPENDENCE	140
ҰМЫТПА МЕНІ	74	ВЕРШИНА ОЗЕРА	120	NEW ZEALAND	
РЕСЕЙ		ПИАНИНО	122	TOP OF THE LAKE	120
ГЕОГРАФ ГЛОБУСТЫ		РОССИЯ		THE PIANO	122
АРАҚА АУЫСТЫРДЫ	146	В ОЖИДАНИИ МОРЯ	104	PHILIPPINES	
ЖЫЛЖУ	148	ВОЙНА ПРИНЦЕССЫ	158	LOLA	124
		ГЕОГРАФ ГЛОБУС ПРОПИЛ	146	THY WOMB	126

ИВАН ӘМІРДІҢ ҰЛЫ	150	ИВАН СЫН АМИРА	150	INDEPENDENCE	140
ҚОШТАСУ	152	МАЙОР	154	RUSSIA	
МАЙОР	154	ПРОЩАНИЕ	152	SHAME	62
МЕН ҚАСЫҢДА БОЛАМЫН	156	СКОЛЬЖЕНИЕ	148	HAMELEON	72
ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ	104	СТЫД	62	WAITING FOR THE SEA	104
ТҰРАҚСЫЗ	72	ХАМЕЛЕОН	72	THE GEOGRAPHER DRANK	
ҰЯТ	62	Я БУДУ РЯДОМ	156	HIS GLOBE AWAY	146
ХАНШАЙЫМ СОҒЫСЫ	158	САУДОВСКАЯ АРАВИЯ		SLIDING	148
САУД АРАБИЯСЫ		ВАДЖДА	44	IVAN, SON OF AMIR	150
ВАДЖДА	44	СИНГАПУР		FAREWELL	152
СИНГАПУР		ИЛО ИЛО	50	THE MAJOR	154
ИЛО ИЛО	50	СССР		I'LL BE AROUND	156
ТАЙЛАНД		БЕЛЫЙ ПАРОХОД	78	PRINCESS'S WAR	158
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН		КРАСНОЕ ЯБЛОКО	84	SAUDI ARABIA	
БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ	138	МАТЕРИНСКОЕ ПОЛЕ	80	WADJDA	44
ТӘЖІКСТАН		ТАДЖИКИСТАН		SINGAPORE	
ЗАРАНДУД (АПТАЛҒАН АЛТЫН)	48	ЗАРАНДУД (ПОЗОЛОТА)	48	ILO ILO	50
ТҮРКИЯ		ТАИЛАНД		SPAIN	
ОРАЛЫМ	58	ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ		SWIRL	136
УКРАИНА		ПОМНИТ ВСЕ СВОИ		UNCLE BOONMEE WHO CAN	
МЕН ҚАСЫҢДА БОЛАМЫН	156	ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ	138	RECALL HIS PAST LIVES	138
ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ	104	ТУРЦИЯ		TAJIKISTAN	
ҰЛЫБРИТАНИЯ		ЦИКЛ	58	ZARANDUD (GILDING)	48
КӨЛДІҢ ШЫҢЫ	120	УЗБЕКИСТАН		THAILAND	
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН		САД	66	UNCLE BOONMEE WHO CAN	
БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ	138	НЕ ЗАБУДЬ МЕНЯ	74	RECALL HIS PAST LIVES	138
ФИЛИППИН		УКРАИНА		TURKEY	
ЛОЛА	124	В ОЖИДАНИИ МОРЯ	104	CYCLE	58
СЕНІҢ ҚҰРСАҒЫҢ	126	Я БУДУ РЯДОМ	156	UK	
ТӘУЕЛСІЗДІК	140	ФИЛИППИНЫ		TOP OF THE LAKE	120
ФРАНЦИЯ		ЛОЛА	124	UNCLE BOONMEE WHO CAN	
АНРИ	40	НЕЗАВИСИМОСТЬ	140	RECALL HIS PAST LIVES	138
ГУЛДЕГЕНДЕ	46	ЧРЕВО ТВОЕ	126	UKRAINE	
ЛОЛА	124	ФРАНЦИЯ		WAITING FOR THE SEA	104
МЕНІҢ СІҢЛІЛЕРІМ	56	АНРИ	40	I'LL BE AROUND	156
ӨТКЕН ӨМІРІНІҢ БӘРІН		В ОЖИДАНИИ МОРЯ	104	USSR	
БІЛЕТІН БУНМИ АҒАТАЙ	138	В ЦВЕТЕНИИ	46	THE WHITE SHIP	78
ПИАНИНО	122	ДЯДЮШКА БУНМИ, КОТОРЫЙ		THE MOTHERLY FIELD	80
ТӘУЕЛСІЗДІК	140	ПОМНИТ ВСЕ СВОИ		THE RED APPLE	84
ТЕҢІЗДІ КҮТКЕНДЕ	104	ПРОШЛЫЕ ЖИЗНИ	138	UZBEKISTAN	
ТҰРАҚСЫЗ	72	ЛОЛА	124	THE GARDEN	66
		МОИ СЕСТРЫ	56	DON'T FORGET ME	74
		НЕЗАВИСИМОСТЬ	140		
		ПИАНИНО	122		
		ХАМЕЛЕОН	72		

КАТАЛОГТЫҢ РЕДАКЦИЯСЫ

РЕДАКЦИЯ КАТАЛОГА / EDITORIAL STAFF

Бас редактор
Рүстем ТӘУЕКЕЛ

Координатор:
Меруерт ТАУКЕЛОВА

Аударма:
Биргит БОЙМЕРС
Қалдыгүл ЖАНЫБАЕВА

Дизайн, қаттаушы:
Анастасия ТАУКЕЛОВА

Pre-Press
RUAN баспа компаниясы

«RUAN» баспа компаниясы
Республика алаңы, 15 үй, 150 офис
050013, Алматы қаласы, ҚР
тел.: (8 727) 27 205 27
тел./факс (8 727) 267 20 71

Главный редактор
Рүстем ТАУЕКЕЛ

Координатор
Меруерт ТАУКЕЛОВА

Перевод:
Биргит БОЙМЕРС
Калдыгүл ЖАНЫБАЕВА

Дизайн и верстка:
Анастасия ТАУКЕЛОВА

Pre-Press
Издательская компания RUAN

Издательская компания «RUAN»
пл. Республики, 15, офис 150
050013, г. Алматы, РК
тел.: (8 727) 27 205 27
тел./факс (8 727) 267 20 71



Chief Editor
Rustem TAUYEKEL

Coordinators
Meruert TAUKELOVA

Translation:
Birgit BEUMERS
Kaldyguul ZHANYBAYEVA

Design and make-up:
Anastassiya TAUKELOVA

Pre-Press
RUAN publishing company

«RUAN» publishing company
office 150, Republic square, 15
050013, Almaty, RK
tel.: (+7 727) 27 205 27
tel/fax (+7 727) 267 20 71

ФЕСТИВАЛЬ ҚЫЗМЕТТЕРІНІҢ ЖЕТЕКШІЛЕРІ • РУКОВОДИТЕЛИ СЛУЖБ ФЕСТИВАЛЯ
HEADS OF SERVICES OF FESTIVAL



Серік ЖҰБАНДЫҚОВ
директор

Серик ЖУБАНДЫКОВ
директор

Serik JUBANDYKOV
Director General



Олжабай МҰСАБЕКОВ
штабтың бастығы

Олжабай МУСАБЕКОВ
начальник штаба

Oljabay MUSSABEKOV
Head of Staff



Айман ИМАНТАЕВА
бас есепші

Айман ИМАНТАЕВА
Главный бухгалтер

Aiman IMANTAYEVA
Chief accountant



Ольга ХЛАЩЕВА
қонақ күту қызметінің жетекшісі

Ольга ХЛАЩЕВА
руководитель гостевой службы

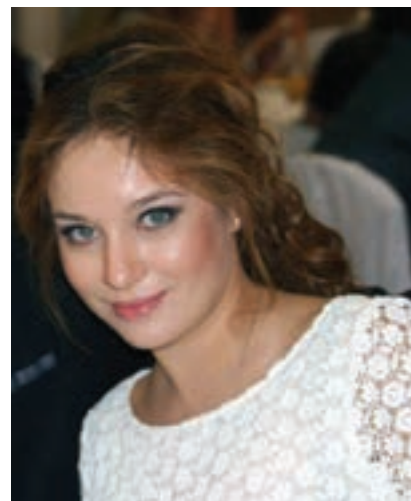
Olga KHLASHEVA
Head of Guest Service



Андрей САКУЛИНСКИЙ
баспасөз қызметінің жетекшісі

Андрей САКУЛИНСКИЙ
руководитель пресс-службы

Andrey SAKULINSKY
Head of Press Service



Диана ӘШІМОВА
бағдарлама қызметінің жетекшісі

Диана АШИМОВА
руководитель программной службы

Diana ASHIMOVA
Head of Program Service



Судың түрі көп,
Әсем Ай біреу!

Воды много,
“Асем Ай” один!

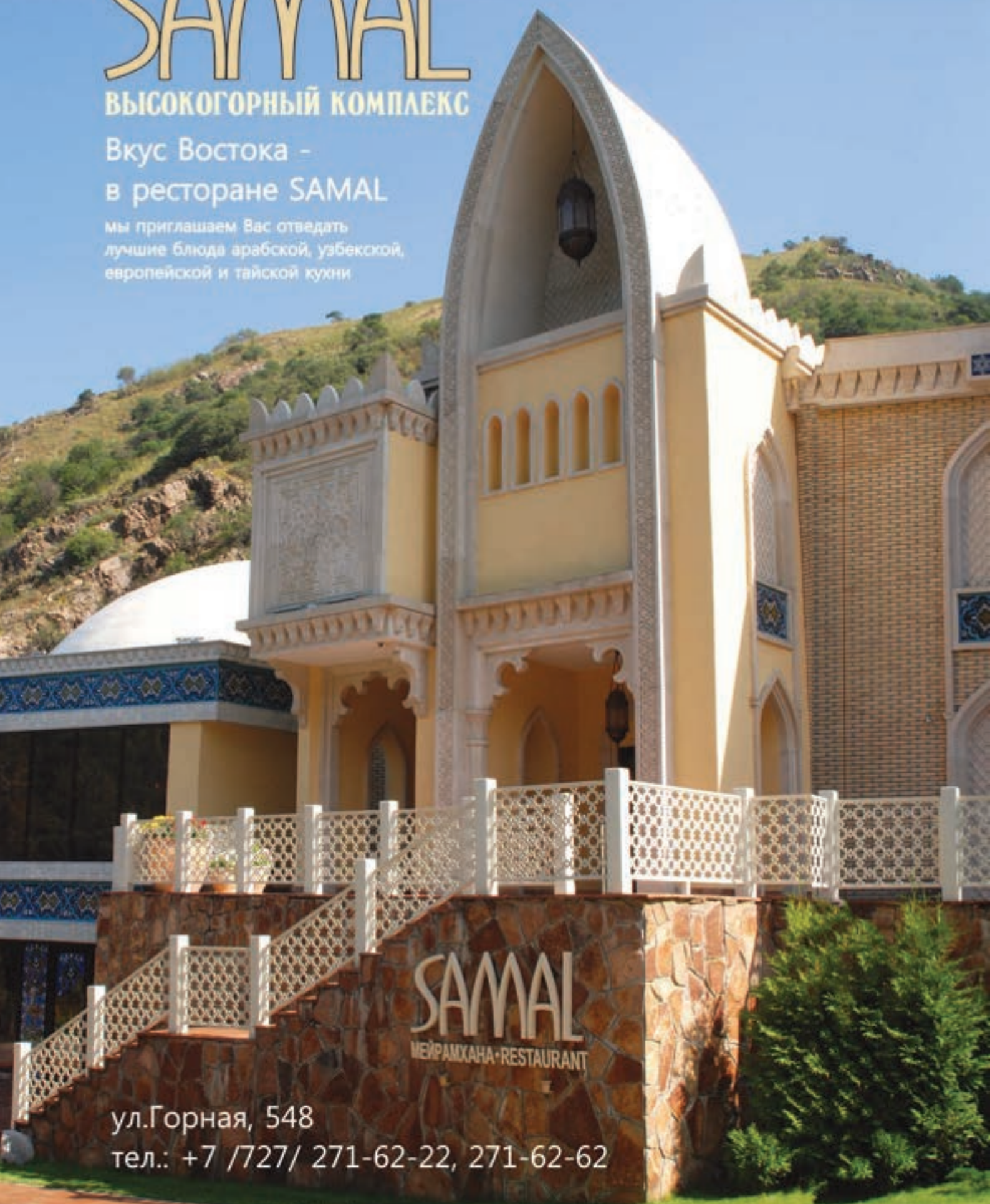


SAMAL

ВЫСОКОГОРНЫЙ КОМПЛЕКС

Вкус Востока -
в ресторане SAMAL

мы приглашаем Вас отведать
лучшие блюда арабской, узбекской,
европейской и тайской кухни



ул.Горная, 548

тел.: +7 /727/ 271-62-22, 271-62-62

CUT THE DRAMA. JOINED THE ACTION

CHOOSE INTERESTING 



DON'T DRINK AND DRIVE

www.talkingalcohol.com

Dinastia

RESTAURANT • АЛТОЗПА • DRY-CLEANING

Ресторан восточной кухни

Республика Казахстан, г. Алматы, б. Бухар Жырау уг. ул. Пчеловодная 20/2

тел.: +7 (727) 395 3000

+7 (701) 991 1971

Для тех, кто знает толк в хорошей жизни...



ҚАНТСЫЗ
Жаңа Gracio-ның
дәміне тәнті бол

Соблазнь
новым Gracio
Без сахара

Сати Казанова



Barbaris
restaurant

АТМОСФЕРА... ВКУСНАЯ... ТВОЯ...

пр. Абылай хана / ул. Кабанбай Батыра, 92/87
+7 (727) 341 50 50/51, +7 (777) 114 44 48

www.barbaris.kz



АЛМАТЫ ТРЦ АБЫЛХАНА, 59 ТЕЛ: 279-79-79, ТРЦ «MEGA ALMA-ATA» ТЕЛ: 232-26-32
ТЦ «ЕСЕНТАЙ» ТЕЛ: 321-06-97, ТРЦ «СПУТНИК» ТЕЛ: 381-51-66
АСТАНА ТРЦ «MEGA ASTANA» ТЕЛ: 79-14-48, ТРЦ «САРЫ-АРКА» ТЕЛ: 79-22-27, ТРЦ «ХАН ШАТЫР» ТЕЛ: 57-23-23
ШЫМКЕНТ ТРЦ «MEGA SHYMKENT» ТЕЛ: 21-47-54, АКТӨБЕ ТРЦ «MEGA CENTER AKTÖBE» ТЕЛ: 77-71-66
КОСТАНАЙ ТРЦ «MART» ТЕЛ: 52-25-62, КАРАГАНДА ТРЦ «CITY MALL» 2-й этаж ТЕЛ: 90-97-60
УСТЬ-КАМІНОГОРСЬК ТЦ «TENGRI HOUSE» ТЕЛ: 57-95-59, ПАВЛОДАР УЛ САТМАБА, 55 ТЕЛ: 32-59-58
СЕМЕЙ УЛ. Б. МОМЫШЛИНОВА, 20 ТЕЛ: 56-04-31, УРАЛЫСЬК ТРЦ «UNIVERSUM» ТЕЛ: 30-20-11

MEXX.COM

MEXX

РЕСТОРАННЫЙ КОМПЛЕКС «САРАЙ» ЖДЕТ ВАС !!!

САРАЙ

мейрамхана кешені
ресторанный комплекс



Ресторан



Банкетный
зал

Г.Алматы. ул.Розыбакиева 21/213
(уг. ул. Киктенко).
Тел +7 (727) 317 63 66, 246 23 88
www.saray.kz



Уютный VIP зал



Пивной бар

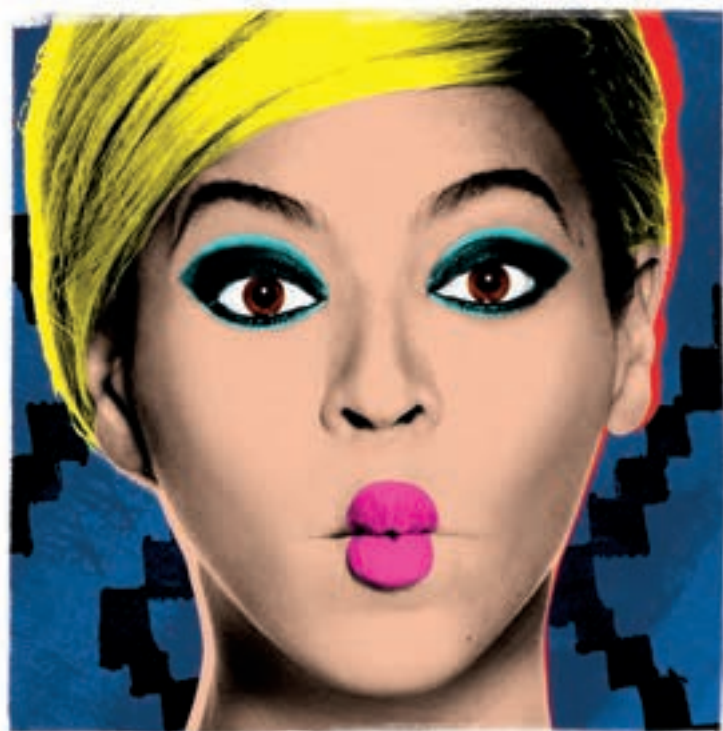


Игровая детская
комната

Жигули®
БАРНОЕ

МӘДЕНИ
ДЕМАЛЫС ҮШІН
ДЛЯ КУЛЬТУРНОГО
ОТДЫХА





**ОСЫ СӘТТЕ ӨМІР СҮР
ЖИВИ СЕЙЧАС**

www.pepsi.kz



Футбол. Пиво. Стейки.

ул. Ремизовка, 800 м. выше пр. Аль-Фараби
+7 (727) 329 88 88 +7 (727) 315 44 44

Bar

СПЛЕТНИ

г. Алматы, улица Байсеитовой 55/57
+7 701 944 18 04



www.rose.kz
rose.kz@mail.ru

САЖЕНЦЫ РОЗЫ -

более 300 сортов для срезки

Материал для ландшафтного дизайна:

- плетистые
- почвопокровные
- суперминиатюрные
- парковые розы

ПЛОДОВЫЕ ДЕРЕВЬЯ:

- яблони
- груши
- персики
- вишни
- абрикосы
- сливы
- земляника

тел.: +7 (727) 327-41-22, 378-23-50

+7 701 722 18 82 (питомник)

ТАҢДАУЛЫ
САПА

ОСОБОЕ
КАЧЕСТВО



ЯКОБ ФУЛЬСАНГ

Ресторан

«Жизнь замечательных людей» – лучший выбор замечательных людей!



Ресторану «Жизнь замечательных людей» досталось в наследство замечательное здание. Это новое возрождение известного в Алматы ресторана «Алматушка».

Ресторан «ЖЗЛ» располагает масштабным пространством – на одной платформе разместились танцпол, VIP-зал, диванная зона, пицца и гриль бар. Дизайнерский ход при создании атмосферы ресторана в первую очередь заключался в смешении стилей – каждый найдет здесь что-то особенное для себя. Присутствуют в интерьере как классические уютные мотивы в сочетании с элементами модерна, так и западный стиль в сочетании с теплой восточной атрибутикой.

Поющие фонтаны на летней террасе заставят Вас забыть о дневной суете и погрузиться в атмосферу летнего спокойствия.

Ресторан «ЖЗЛ», расположенный в центре южной столицы, является уникальным местом для отдыха – уютная обстановка, внимательный персонал, широкий выбор блюд и превосходное качество кухни.

Всё что нужно, чтобы ресторан стал любимым!

***Ресторан «ЖЗЛ Алматы» –
лучшее место в самом центре города –
открывает перед Вами свои двери!***

С удовольствием организует для Вас знаменательные события:

- организация корпоративных мероприятий
- дни рождения
- проведение свадеб
- Новый год
- 23 февраля
- 8 марта
- а также проведение фуршетов и банкетов до 200 человек.

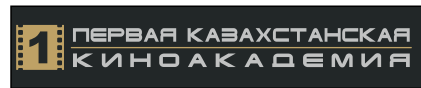
Мы предлагаем вкусную кухню в европейском и японском стиле, большой ассортимент напитков.

Опытный и высококвалифицированный персонал.

Интерьер зала выполнен в классическом стиле. Живая музыка с понедельника по четверг с 21:00 до 01:00, с пятницы по субботу с 21:00 до 03:00, LCD мониторы, танцевальная площадка в центре зала, многофункциональное освещение, светомузыка. Мы готовы предложить многое другое.



Министерство
культуры и информации
Республики Казахстан



ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОЗЧИК

AllurAuto



Velvet Sport Villa



Волонтерский
корпус



Информационные партнеры



TENGRI
NEWS
актуальные новости
в любое время



интерфакс-КАЗАХСТАН
ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНТСТВО



АРГУМЕНТЫ
И ФАКТЫ
В КАЗАХСТАНЕ



КОМСОМОЛЬСКАЯ
ПРАВДА
Казахстан



zakon.kz



казах.ру

КИНОПРАВДА

B NEWS

K Z

vse
В С Е В М Е С Т Е

